

THIRD YEAR  
IN  
FRENCH  
SYMS

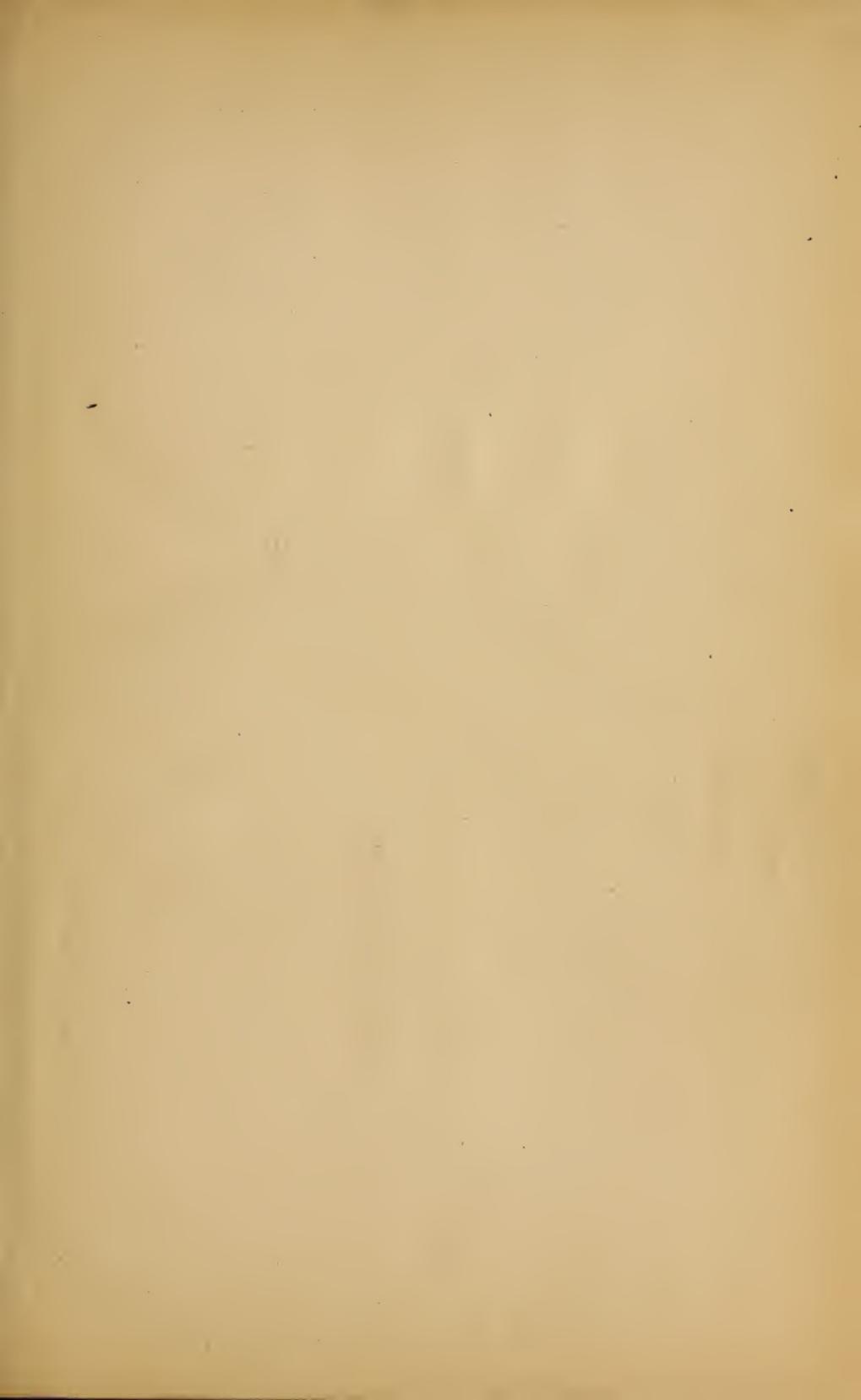


**LIBRARY OF CONGRESS.**

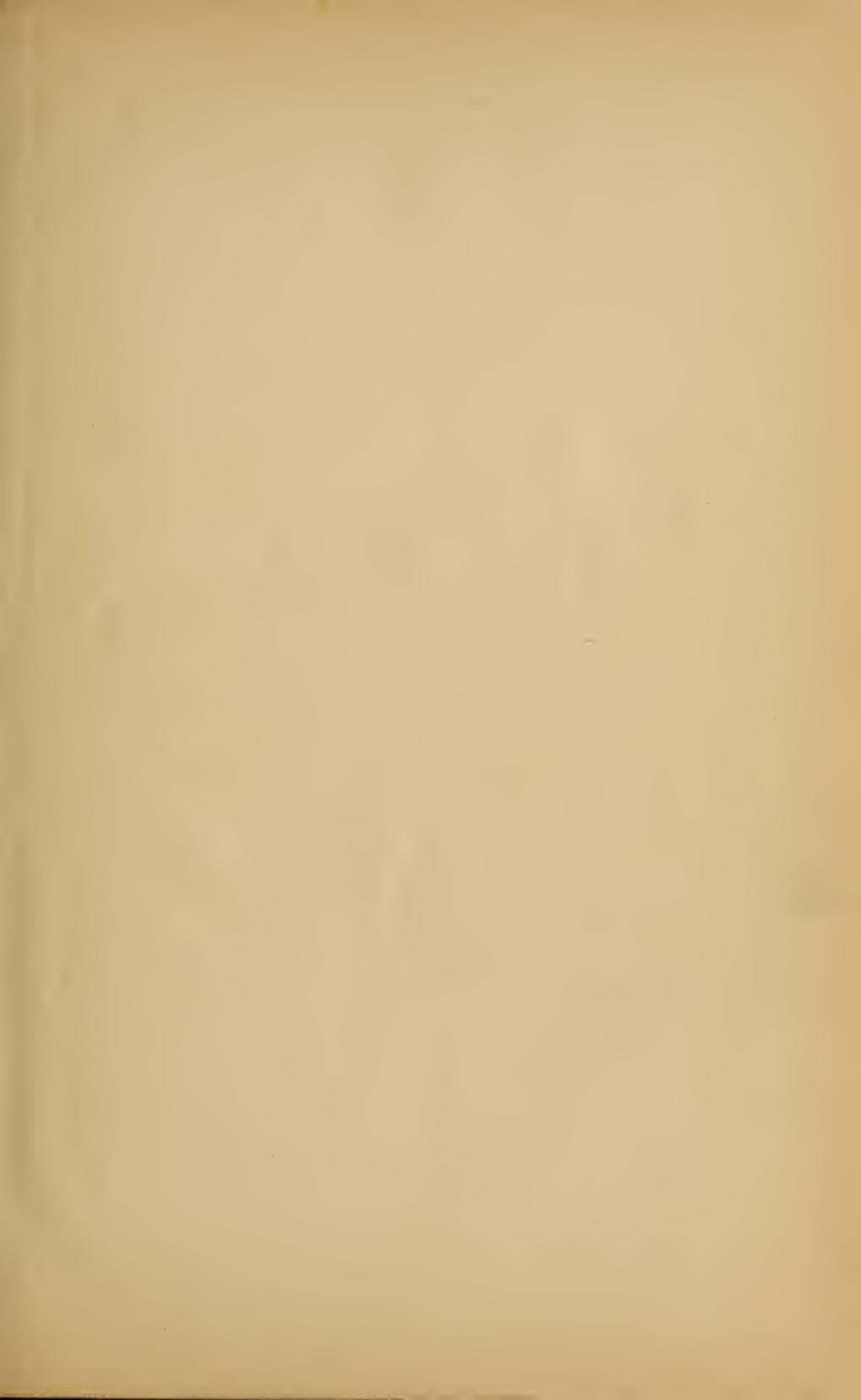
*PC 2111*  
Chap. \_\_\_\_\_ Copyright No. \_\_\_\_\_

Shelf *S 82*

**UNITED STATES OF AMERICA.**







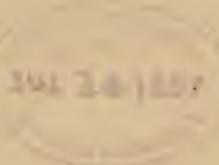


# THIRD YEAR IN FRENCH

BY

L. C. SYMS

BACHELIER ÈS LETTRES, LICENCIÉ EN DROIT  
DE L'UNIVERSITÉ DE FRANCE



20780-C-1

NEW YORK :: CINCINNATI :: CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

PC2111  
S82

COPYRIGHT, 1897, BY  
**AMERICAN BOOK COMPANY.**

—  
SYMS. THIRD YEAR IN FRENCH

W. P. I

## PREFACE

---

THIS third volume makes, with the first two, a complete course in French, intended to meet all the requirements of preparatory schools, academies, and colleges.

The plan of the whole work is simple. The "First Year in French," designed to be a book for children, is made up of easy lessons, which will give the pupils such grammatical knowledge and practice in conversation as will enable them to begin with ease the regular and systematic study of the language.

In the "Second Year in French," an almost equal time is given to reading, conversation, translation, and grammar. By means of reading lessons and various oral and written exercises, both in French and English, the pupils will acquire at the same time the ability to speak the language and a knowledge of its grammar. Such a system, combining the two hitherto conflicting methods of translation and conversation, cannot fail to give good results, and its approval by so many prominent teachers only confirms the author's personal experience in the classroom.

The "Third Year in French" deviates in no way from the plan adopted in the first two volumes. The study of verbs, the basis of the whole method, is still given the same importance. The Conditional, Subjunctive, and Infinitive moods, with the Participle, are treated with as much thoroughness as a book of this grade can permit; at the same time, the

study of French syntax is continued and completed, and special attention is given to all points which may prove to be specially difficult for English-speaking students.

In the various parts which constitute each lesson, this volume, compared with the preceding one, shows a marked progression. Many of the anecdotes or historic extracts, in French and English, bear the names of well-known authors, such as Bernardin de Saint-Pierre, Lamartine, Voltaire, the Duc de Saint-Simon, Hawthorne, Irving, etc., thus initiating the students into the style of classic and modern writers, and preparing them for the reading of the masterpieces of French literature.

The translation given at the end of the reading lessons, and, under the title of "Gallicisms," the renderings of expressions and constructions that are peculiar to the French language, plainly suggest the necessity of familiarizing the students with the use of the idioms. It is also highly advisable to exercise them early in composition. This may be done by asking them to reproduce, without any previous preparation, the whole or parts of one of the old reading lessons or translations. There can be no better test of the pupils' work and proficiency.

Besides tables of regular and irregular verbs, a list of French proverbs, and the usual vocabularies, this volume contains, under the title of "Poems for Memorizing," selections from various French poets, taken from the list issued by the Board of Regents of the University of the State of New York. The students of the third year, who are required to write from memory, as a part of the French examination, such of these poems as are chosen every year by the university, will find them on that account a useful addition to this book.

L. C. S.

NEW YORK, May, 1897.

# CONTENTS

---

Lesson	PAGE
1. A review of the indicative and imperative moods of <b>avoir</b> , <b>être</b> , <b>aimer</b> . — The clauses: independent, principal, and subordinate clauses. — Reading: <i>La Légende de Loïs</i> . — Exercises . . . . .	9
2. A review of the indicative and imperative moods of <b>finir</b> , <b>recevoir</b> , <b>rompre</b> . — Reading: <i>La Légende de Loïs</i> . — The plural of compound nouns. — Exercises . . . . .	16
3. A review of the indicative and imperative moods of the passive verb <b>être aimé</b> . — Reading: <i>Les Deux Frères</i> . — The plural of compound nouns, continued. — Exercises . . . . .	23
4. A review of the indicative and imperative moods of the pronominal verb <b>se flatter</b> . — Reading: <i>Une Leçon de Probité</i> . — The plural of proper nouns, and nouns taken from foreign languages. — Exercises . . . . .	30
5. CONDITIONAL MOOD: rules of formation; the present and past conditional of <b>avoir</b> and <b>être</b> . — Reading: <i>Châteaux en Espagne</i> . — The two plural forms of <b>aïeul</b> , <b>ciel</b> , <b>œil</b> . — Exercises . . . . .	37
6. The present and past conditional of <b>aimer</b> and <b>finir</b> : meaning and use of the conditional mood. — Reading: <i>Athènes Sauvée par Euripide</i> . — The double gender of <b>gens</b> , <b>aigle</b> , <b>amour</b> , <b>délice</b> , <b>orgue</b> , <b>hymne</b> , <b>foudre</b> . — Exercises. — Irregular verbs . . . . .	44
7. The present and past conditional of <b>recevoir</b> and <b>rompre</b> . — Reading: <i>La Fileuse de Folgoat</i> . — Use of the articles <b>le</b> , <b>la</b> , <b>les</b> , before the adverbs <b>plus</b> , <b>moins</b> , <b>mieux</b> . — Exercises. — Irregular verbs . . . . .	54
8. The present and past conditional of the passive verb <b>être aimé</b> . — Reading: <i>Dieu Fait Bien ce qu'il Fait</i> . — Peculiarities of the agreement of adjectives, verbs, and participles. — Exercises. — Irregular verbs . . . . .	61
9. The present and past conditional of the pronominal verb <b>se flatter</b> and the impersonal verb <b>y avoir</b> . — Reading: <i>Héroïsme et Humilité</i> . — Peculiarities of the agreement of adjectives, continued. — Exercises. — Irregular verbs . . . . .	68
10. SUBJUNCTIVE MOOD: rules of formation; the present and perfect subjunctive of <b>avoir</b> and <b>être</b> . — Reading: <i>Héroïsme et Humilité</i> . — Peculiarities of the agreement of adjectives, continued. — Exercises . . . . .	76

## Lesson

## PAGE

11.	The imperfect and pluperfect subjunctive of <b>avoir</b> and <b>être</b> . Use of the subjunctive or infinitive after the verbs and expressions which signify a sentiment or an act of the will.—Reading: <i>Héroïsme et Humilité</i> .—Exercises . . . . .	84
12.	The present and imperfect subjunctive of <b>aimer</b> and <b>finir</b> . Use of the subjunctive or infinitive after certain impersonal verbs and expressions; also after verbs and expressions signifying or implying negation or doubt.—Reading: <i>Le Meunier Sans-souci</i> .—Peculiarities of the agreement of <i>nu</i> , <i>demi</i> , <i>attendu</i> , <i>passé</i> , <i>excepté</i> , <i>supposé</i> , <i>ci-joint</i> , <i>ci-inclus</i> .—Exercises . . . . .	91
13.	The perfect and pluperfect subjunctive of <b>aimer</b> and <b>finir</b> . Use of the subjunctive after a relative pronoun preceded by a negative or superlative expression.—Reading: <i>Leçon donnée à l'Orgueil</i> .—Two adjectives or verbs having the same word, or different words, as their object or objects.—Exercises . . . . .	100
14.	The present and imperfect subjunctive of <b>recevoir</b> and <b>rompre</b> . Use of the subjunctive after <i>quel que</i> , <i>quelque</i> , <i>quoi que</i> , <i>qui que</i> , <i>si . . . que</i> ; also after certain conjunctions.—Reading: <i>La Maison qui marche</i> .—Use of <i>quel que</i> and <i>quelque</i> .—Exercises . . . . .	107
15.	The perfect and pluperfect subjunctive of <b>recevoir</b> and <b>rompre</b> . Use of the pluperfect subjunctive as a second form of the past conditional.—Reading: <i>Philippe-Auguste à Bouvines</i> .—Use of <i>tout</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	116
16.	A review of the subjunctive mood of <b>avoir</b> , <b>être</b> , and the four conjugations.—Reading: <i>Dévoûment des Six Bourgeois de Calais</i> .—Use of <b>même</b> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	124
17.	Use of the different tenses of the subjunctive mood.—Reading: <i>Dévoûment des Six Bourgeois de Calais</i> .—Use of <b>leur</b> , <b>leurs</b> , <b>son</b> , <b>sa</b> , <b>ses</b> , <b>en</b> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	132
18.	Peculiarities of the use of the different tenses of the subjunctive mood.—Reading: <i>Première Passe d'Armes de Bertrand Duquesclin</i> .—Use of <b>vingt</b> , <b>cent</b> , <b>mille</b> , <b>mil</b> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	139
19.	The subjunctive mood of the passive verb <b>être aimé</b> .—Reading: <i>Jeanne d'Arc</i> .—Use of <b>ce</b> , <b>il</b> , <b>ils</b> , <b>elle</b> , <b>elles</b> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	147
20.	The subjunctive mood of the pronominal verb <b>se flatter</b> .—Reading: <i>Le Moine Dormeur</i> .—The distinction between <b>leur</b> , a personal pronoun, and <b>leur</b> , <b>leurs</b> , a possessive adjective.—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	155
21.	The subjunctive mood of the impersonal verb <b>falloir</b> .—Reading: <i>L'Académie Silencieuse</i> .—Use of the pronouns <b>lui</b> , <b>elle</b> , <b>eux</b> , <b>elles</b> , <b>leur</b> , <b>en</b> , <b>y</b> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	162

## CONTENTS

7

Lesson	PAGE
22. INFINITIVE MOOD.—Present, future, and past infinitive. Use of the infinitive mood.—Reading: <i>Une Histoire Effrayante</i> .—Agreement of the pronouns <i>le</i> , <i>la</i> , <i>les</i> ; use of the pronoun <i>soi</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	169
23. Use of the infinitive after prepositions.—Reading: <i>Une Histoire Effrayante</i> .—Use of the pronouns <i>qui</i> , <i>lequel</i> , <i>dont</i> , <i>d'où</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	177
24. Idiomatic use of the infinitive.—Reading: <i>Turenne Enfant</i> .—Use of <i>personne</i> and <i>quelque chose</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	185
25. PARTICIPLE.—Present and past participle. Distinction between the present participle and the verbal adjective.—Reading: <i>Turenne Enfant</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	193
26. The agreement of past participles used without an auxiliary verb, with the auxiliary verb <i>être</i> , with the auxiliary verb <i>avoir</i> .—Reading: <i>Une Chasse au Furet</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	201
27. Agreement of the past participle of the verbs <i>monter</i> , <i>descendre</i> , <i>sortir</i> , <i>courir</i> , <i>peser</i> , <i>valoir</i> .—Reading: <i>Une Promenade de Fénelon</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	208
28. Agreement of the past participle of pronominal verbs.—Reading: <i>Une Promenade de Fénelon</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	216
29. Agreement of a past participle preceded by <i>en</i> , by <i>le</i> , or preceded and followed by <i>que</i> .—Reading: <i>Générosité de Napoléon</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	223
30. Agreement of a past participle followed by an infinitive, or preceded by <i>le peu</i> .—Reading: <i>Un Épisode de la Retraite de Russie</i> .—Exercises.—Irregular verbs . . . . .	230
MODEL OF PARSING . . . . .	239
POEMS FOR MEMORIZING: <i>Le Chêne et le Roseau</i> , <i>Le Massacre de la Saint-Barthélemy</i> , <i>La Marseillaise</i> , <i>Le Retour dans la Patrie</i> , <i>Les Souvenirs du Peuple</i> , <i>La Mort de Jeanne d'Arc</i> , <i>Hymne de l'Enfant à son Réveil</i> , <i>Les Bœufs</i> , <i>La Pauvre Fleur</i> , <i>L'Écho</i> . . . . .	240
PROVERBS . . . . .	258
TABLES OF AUXILIARY AND REGULAR VERBS . . . . .	260
TABLE OF IRREGULAR VERBS . . . . .	268
VOCABULARY . . . . .	273



# THIRD YEAR IN FRENCH

---

## Première Leçon

### VERBES AUXILIAIRES

### 1<sup>ère</sup> CONJUGAISON

#### INFINITIF

##### Présent

(*To have*)

Avoir

(*To be*)

Être

(*To love*)

Aimer

##### Passé

(*To have had*)

Avoir eu

(*To have been*)

Avoir été

(*To have loved*)

Avoir aimé

#### PARTICIPE

##### Présent

(*Having*)

Ayant

(*Being*)

Étant

(*Loving*)

Aimant

##### Passé

(*Having had*)

Ayant eu

(*Having been*)

Ayant été

(*Having loved*)

Ayant aimé

#### INDICATIF

##### Présent

(*I have, am having, do have, etc.*)

J'ai, etc.

(*I am, etc.*)

Je suis, etc.

(*I love, am loving, do love, etc.*)

J'aime, etc.

##### Imparfait

(*I was having, used to have, etc.*)

J'avais, etc.

(*I was, used to be, etc.*)

J'étais, etc.

(*I was loving, used to love, etc.*)

J'aimais, etc.

**Parfait Défini**

( <i>I had</i> , etc.)	( <i>I was</i> , etc.)	( <i>I loved</i> , etc.)
J'eus, etc.	Je fus, etc.	J'aimai, etc.

**Parfait Indéfini**

( <i>I have had</i> , etc.)	( <i>I have been</i> , etc.)	( <i>I have loved</i> , etc.)
J'ai eu, etc.	J'ai été, etc.	J'ai aimé, etc.

**Plus-que-parfait**

( <i>I had had</i> , etc.)	( <i>I had been</i> , etc.)	( <i>I had loved</i> , etc.)
J'avais eu, etc.	J'avais été, etc.	J'avais aimé, etc.

**Parfait Antérieur**

( <i>I had had</i> , etc.)	( <i>I had been</i> , etc.)	( <i>I had loved</i> , etc.)
J'eus eu, etc.	J'eus été, etc.	J'eus aimé, etc.

**Futur**

( <i>I shall have</i> , etc.)	( <i>I shall be</i> , etc.)	( <i>I shall love</i> , etc.)
J'aurai, etc.	Je serai, etc.	J'aimerai, etc.

**Futur Antérieur**

( <i>I shall have had</i> , etc.)	( <i>I shall have been</i> , etc.)	( <i>I shall have loved</i> , etc.)
J'aurai eu, etc.	J'aurai été, etc.	J'aurai aimé, etc.

**IMPÉRATIF**

( <i>Have, let us have, have</i> )	( <i>Be, let us be, be</i> )	( <i>Love, let us love, love</i> )
Aie	Sois	Aime
Ayons	Soyons	Aimons
Ayez	Soyez	Aimez

Conjugate these verbs fully in the affirmative, negative, interrogative, and interrogative negative forms.

**Les Propositions**

1. On divise une phrase en autant de propositions qu'il y a de verbes, exprimés ou sous-entendus, à un mode personnel (indicatif, impératif, conditionnel, subjonctif).

**Clauses**

1. A sentence can be divided into as many clauses as there are verbs, expressed or understood, used in a personal mood (indicative, imperative, conditional, subjunctive).

**Ex.** : Les abeilles font leur miel avec la substance qu'elles recueillent sur les fleurs et qu'elles portent à la ruche. *Bees make their honey with the substance which they gather on flowers and carry to the hive.*

This sentence contains three clauses: (1) Les abeilles font leur miel avec la substance (2) qu'elles recueillent sur les fleurs (3) et qu'elles portent à la ruche.

2. Il y a trois sortes de propositions: les propositions indépendantes, les propositions principales, et les propositions subordonnées.

3. On appelle propositions indépendantes celles qui ont un sens complet par elles-mêmes.

2. There are three kinds of clauses: independent clauses, principal clauses, and subordinate clauses.

3. Clauses are said to be independent when they have a complete sense by themselves.

**Ex.** : L'été prochain, j'irai en Europe, je visiterai la France, et je passerai un mois à Paris. *Next summer I shall go to Europe, I shall visit France, and shall spend a month in Paris.*

The three clauses contained in this sentence are independent clauses; each of them has a complete sense.

Independent clauses are generally connected by the conjunctions **et, and**; **ou, or**; **ni, nor**; **mais, but**; **car, for**; **donc, therefore**.

4. On appelle propositions principales celles dont le sens est complété par une ou plusieurs autres propositions, qu'on appelle subordonnées.

4. Clauses are said to be principal when their sense is completed by one or several other clauses, which are called subordinate.

**Ex.** : Mon ami, qui voyage en Europe, m'informe qu'il ira passer un mois à Paris. *My friend, who is traveling in Europe, informs me that he will go and spend a month in Paris.*

Of the three clauses contained in the French sentence, the principal clause, **mon ami m'informe**, is completed by two subordinate clauses: (1) **qui voyage en Europe**, (2) **qu'il ira passer un mois à Paris**.

Subordinate clauses are connected with the principal clause by a relative pronoun; or the adverb **où**, *where*; *in which*; or by the conjunction **que**, *that*; or by conjunctions formed with **que**, such as **afin que**, *pour que*, *in order that*; **pendant que**, *while*; or by **si**, *if*; **quand**, *when*; **comme**, *as*; etc.

### **LECTURE**

#### **LA LÉGENDE DE LOÏS**

Cérès, la belle déesse des moissons, retournait dans la Sicile, où elle était adorée. Elle traversait la Gaule sauvage, ses montagnes sans chemins, ses vallées désertes, ses sombres forêts, lorsqu'elle se trouva arrêtée par les eaux de la Seine.

Sur la rive opposée du fleuve courait un bel enfant aux cheveux blonds, appelé Loïs. Il aimait à se baigner dans ses eaux transparentes, et à errer sur ses pelouses solitaires. Dès qu'il aperçut la déesse, effrayé à la vue d'une femme inconnue, il fut se cacher sous des touffes de roseaux.

“Mon bel enfant, lui cria Cérès, venez à moi, n’ayez pas peur de moi.”

Rassuré par la douce voix de la déesse, Loïs sort des roseaux ; il traverse la Seine sur un banc de sable, et, présentant la main à Cérès, il lui montre un gué peu profond au milieu des eaux.

Cérès, ayant passé le fleuve, donne à l'enfant un gâteau de froment, une gerbe d'épis dorés et un baiser ; puis elle

lui apprend comment le pain se fait avec le blé, et comment le blé vient dans les champs.

“ Merci, belle étrangère, lui dit Loïs, je vais porter à ma mère vos leçons et vos doux présents.”

La mère de Loïs partage avec son enfant et son époux le gâteau et le baiser. Le père, ravi, cultive un champ, sème le blé. Bientôt la terre se couvre d'une moisson dorée, et le bruit se répand dans les Gaules qu'une déesse a apporté une plante céleste aux Gaulois.

Près de là vivait un druide. Il avait l'inspection des forêts. Il distribuait aux Gaulois, pour leur nourriture, les faines des hêtres et les glands des chênes. Quand il vit une terre labourée et une moisson : “ Que deviendra ma puissance, dit-il, si les hommes vivent de froment ? ”

Il appelle Loïs : “ Mon bel ami, lui dit-il, où étiez-vous, quand vous vîtes l'étrangère aux beaux épis ? ” Loïs, sans rien craindre, le conduit sur les bords de la Seine. “ J'étais, dit-il, sous ce saule argenté ; je courais sur ces blanches marguerites ; je fus me cacher sous ces roseaux.”

Le traître druide sourit : il saisit Loïs, et le noie au fond des eaux.

#### Remarquez les Expressions

Un enfant aux cheveux  
blonds.

Il fut se cacher . . .

Le pain se fait . . .

Le bruit se répand.

Que deviendra ma puis-  
sance ?

#### Notice the Expressions

A fair-haired child.

He went and hid . . .

Bread is made . . .

The news spreads.

What will become of my  
power ?

**EXERCICES****I**

Où était Cérès, et où allait-elle ? Quel était alors l'aspect de la Gaule ? Qu'est-ce que la Seine ? Qu'était-ce que Loïs, et que faisait-il sur les bords du fleuve ? Quel fut son premier mouvement, en apercevant la déesse ? Comment celle-ci le rassura-t-elle ? Que fit alors l'enfant ? Comment Cérès le récompensa-t-elle ? Le père de Loïs suivit-il les conseils de Cérès ? Avec quoi le pain se fait-il ? Qu'était-ce qu'un druide ? De quoi vivaient les Gaulois avant l'arrivée de Cérès ? Le druide fut-il reconnaissant des présents de Cérès ? Que fit-il pour se venger de Loïs ?

**II****THE DRUIDS**

The Gauls adored nature.<sup>1</sup> They had no temples ; but the dark forests, or a circle of huge stones on some barren moor, were the places where their priests, called Druids, assembled the people, to perform the rites of their religious worship. One of their greatest religious feasts was the gathering of the mistletoe. The mistletoe, a<sup>2</sup> plant which seldom grows on oak trees,<sup>3</sup> possessed, according to the belief of the Druids, the property of curing<sup>4</sup> all ailments.<sup>5</sup> Each year, at the beginning of spring,<sup>6</sup> the Druids went in search of it.<sup>7</sup> When they had found it,

---

<sup>1, 3, 5, 6</sup> Use the definite article before the French noun. <sup>2</sup> Omit the indefinite article. <sup>4</sup> In French all prepositions, except *en*, govern the infinitive. <sup>7</sup> *in search of it*, see *search*.

they assembled the people ; then the chief of the Druids ascended the tree, and with a golden sickle cut the sacred mistletoe, which was divided among those (who were) present. The feast ended with<sup>1</sup> sacrifices, in which they sometimes<sup>2</sup> slew the prisoners taken in battle.<sup>3</sup>

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the first four paragraphs of the reading lesson, and state the number of clauses contained in each sentence, and what kinds of clauses they are. Let them explain also the use and meaning of the different tenses in the same paragraphs.

### IV

Remplacer les points par des propositions subordonnées.	Replace the points by subordi- nate clauses.
--	---

Cérès, d'après la légende, donna aux hommes le blé . . . La déesse donna au jeune Loïs une gerbe d'épis, et lui apprit . . . L'enfant rapporta à sa mère les présents . . . Les Gaulois, . . . , n'avaient pas d'autres temples que les forêts. Le gui, . . . , était une plante sacrée chez les Gaulois ; . . . , les Druides rassemblaient le peuple, et c'est avec une serpe d'or . . . Le gui était alors partagé entre ceux . . . Les sacrifices, . . . , étaient quelquefois barbares : les Druides immolèrent, en plus d'une occasion, les prisonniers . . .

*Model of the Exercise:* Cérès, d'après la légende, donna aux hommes le blé avec lequel on fait le pain.

---

<sup>1</sup> *with = par.*   <sup>2</sup> Place the adverb after the verb.   <sup>3</sup> *in battle, see battle.*

## Deuxième Leçon

<b>2ème</b> <b>CONJUGAISON</b>	<b>3ème</b> <b>CONJUGAISON</b>	<b>4ème</b> <b>CONJUGAISON</b>
	<b>INFINITIF</b>	
	<b>Présent</b>	
( <i>To finish</i> ) Finir	( <i>To receive</i> ) Recevoir	( <i>To break</i> ) Rompre
	<b>Passé</b>	
( <i>To have finished</i> ) Avoir fini	( <i>To have received</i> ) Avoir reçu	( <i>To have broken</i> ) Avoir rompu
	<b>PARTICIPE</b>	
	<b>Présent</b>	
( <i>Finishing</i> ) Finissant	( <i>Receiving</i> ) Recevant	( <i>Breaking</i> ) Romptant
	<b>Passé</b>	
( <i>Having finished</i> ) Ayant fini	( <i>Having received</i> ) Ayant reçu	( <i>Having broken</i> ) Ayant rompu
	<b>INDICATIF</b>	
	<b>Présent</b>	
( <i>I finish, am finishing, do finish, etc.</i> )		
Je finis, etc.	Je reçois, etc.	Je romps, etc.
	<b>Imparfait</b>	
( <i>I was finishing, used to finish, etc.</i> )		
Je finissais, etc.	Je recevais, etc.	Je rompais, etc.
	<b>Parfait Défini</b>	
( <i>I finished, etc.</i> ) Je finis, etc.	( <i>I received, etc.</i> ) Je reçus, etc.	( <i>I broke, etc.</i> ) Je rompis, etc.

**Parfait Indéfini**

( <i>I have finished</i> , etc.)	( <i>I have received</i> , etc.)	( <i>I have broken</i> , etc.)
J'ai fini, etc.	J'ai reçu, etc.	J'ai rompu, etc.

**Plus-que-parfait**

( <i>I had finished</i> , etc.)	( <i>I had received</i> , etc.)	( <i>I had broken</i> , etc.)
J'avais fini, etc.	J'avais reçu, etc.	J'avais rompu, etc.

**Parfait Antérieur**

( <i>I had finished</i> , etc.)	( <i>I had received</i> , etc.)	( <i>I had broken</i> , etc.)
J'eus fini, etc.	J'eus reçu, etc.	J'eus rompu, etc.

**Futur**

( <i>I shall finish</i> , etc.)	( <i>I shall receive</i> , etc.)	( <i>I shall break</i> , etc.)
Je finirai, etc.	Je recevrai, etc.	Je romprai, etc.

**Futur Antérieur**

( <i>I shall have finished</i> , etc.)	( <i>I shall have received</i> , etc.)	( <i>I shall have broken</i> , etc.)
J'aurai fini, etc.	J'aurai reçu, etc.	J'aurai rompu, etc.

**IMPÉRATIF**

(Finish, let us finish, finish, etc.)

Finis	Reçois	Romps
Finissons	Recevons	Rompons
Finissez	Recevez	Rompez

Conjugate these verbs fully in the affirmative, negative, interrogative, and interrogative negative forms.

NOTICE (1) that neuter verbs, with the exception of a few, take the auxiliary verb **avoir** in their compound tenses, and are conjugated like active verbs; (2) that impersonal verbs are used only in the third person singular.

**LECTURE****LA LÉGENDE DE LOÏS — *Suite***

La mère de Loïs ne revoit plus son fils. Elle s'en va dans les bois et s'écrie : "Où êtes-vous, Loïs, Loïs mon cher enfant ?" . . . Les échos seuls répètent Loïs, Loïs mon cher enfant. Elle court tout éperdue le long de la Seine ; elle aperçoit sur le rivage une blancheur : "Il n'est pas loin, dit-elle ; voilà ses fleurs chéries, voilà ses blanches marguerites." Hélas ! elle aperçoit, flottant sur les eaux, le corps de son enfant bien-aimé.

Elle pleure, elle gémit, elle soupire ; elle prend dans ses bras le corps glacé de Loïs ; elle veut le ranimer contre son cœur : mais le cœur de la mère ne peut plus réchauffer le corps du fils. Cependant le druide, monté sur un roc voisin, s'applaudit de sa vengeance.

Les dieux ne viennent pas toujours à la voix des malheureux ; mais aux cris de cette mère affligée, Cérès apparut. "Loïs, dit-elle, sois la plus belle fleur des Gaules." Aussitôt les joues pâles de Loïs se développent en calice plus blanc que la neige ; ses cheveux blonds se changent en filets d'or ; une odeur suave s'en exhale ; sa taille légère s'élève vers le ciel : Loïs devient lis.

Le druide voit ce prodige, et n'en est point touché. Il lève vers le ciel un visage et des yeux irrités. Il blasphème, il menace Cérès ; il allait porter sur elle une main impie, lorsqu'elle lui crio : "Tyran cruel, arrête !"

A la voix de la déesse, il reste immobile. Mais le roc ému s'entr'ouvre ; les jambes du druide s'y enfoncent ; son visage barbu et enflammé de colère se dresse vers le

ciel en pinceau de pourpre, et les vêtements, qui couvraient ses bras meurtriers, se hérissent d'épines : le druide devient chardon.

“Toi, dit la déesse des blés, qui voulais nourrir les hommes comme les bêtes, deviens toi-même la pâture des animaux. Sois l'ennemi des moissons après ta mort, comme tu le fus pendant ta vie. Pour toi, belle fleur de Loïs, tu seras l'ornement de la Seine, et un jour, dans la main, sur le front, et sur les étendards de rois victorieux, le lis l'emportera sur le gui des druides.”

— BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.

**Remarquez les Expressions**

Il s'applaudit de sa vengeance.

Son visage barbu se dresse vers le ciel en pinceau de pourpre.

Le lis l'emportera.

**Notice the Expressions**

He glories in his revenge.

His bearded face rises toward heaven, transformed into a purple tuft.

The lily will be victorious.

**EXERCICES**

I

Que fait la mère de Loïs, en ne le voyant pas revenir ? L'enfant répond-il à ses appels ? Où la mère le retrouve-t-elle ? Que fait-elle à la vue de son enfant inanimé ? Le druide est-il touché du désespoir de la mère ? Que fait alors Cérès ? Décrivez la métamorphose de Loïs en lis. Le druide est-il enfin touché ? Décrivez la métamorphose du prêtre en chardon. Le châtiment n'était-il pas bien

mérité et bien choisi? Quelle était la plante vénérée par les druides? Dites ce que vous savez sur cette plante. Pourquoi la France a-t-elle été souvent appelée "le royaume des lis"?

## II

HOW HYACINTHUS WAS CHANGED INTO A<sup>1</sup> FLOWER

Hyacinthus was dearly loved by<sup>2</sup> Apollo. One day, after wandering<sup>3</sup> together through the forests that surrounded Delphi, the youth and the god arrived at a beautiful open space, on the top of a hill. There they stopped to exercise themselves in throwing<sup>4</sup> a quoit. Apollo hurled it into the air with such<sup>5</sup> force, that Hyacinthus, intending<sup>6</sup> to catch it, when it fell, was struck down by its<sup>7</sup> rebound. The god in despair ran to the youth, and raising him in his arms, vainly<sup>8</sup> endeavored to revive him. Like a lily torn from the parent stem, he drooped his head, and fell back on the grass sprinkled with<sup>9</sup> his blood. But his memory still<sup>10</sup> survives and will always<sup>11</sup> survive him.<sup>12</sup> For at Apollo's order, a beautiful new<sup>13</sup> flower sprang from the blood of Hyacinthus, the hyacinth, which is renewed<sup>14</sup> each spring and reminds<sup>15</sup> us of the god's grief at the youth's death.

<sup>1</sup> Omit the indefinite article. <sup>2</sup> *by* = *d'*. <sup>3</sup> *after wandering* = *après avoir erré*. <sup>4</sup> *in throwing* = *à jeter*. <sup>5</sup> Use the indefinite article before the adjective. <sup>6</sup> *intending* = *en voulant*. <sup>7</sup> *its* = *le*. <sup>8, 10, 11</sup> Put the adverb after the verb. <sup>9</sup> *with* = *de*. <sup>12</sup> **Survivre** being an intransitive verb, *him* = *lui*, not *le*. <sup>13</sup> Put the second adjective after the noun. <sup>14</sup> Translate by a reflexive verb. <sup>15</sup> With **rappeler**, the person is the indirect, and the thing is the direct, object.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the fourth and fifth paragraphs of the reading lesson and state how many clauses are contained in each sentence, and what kinds of clauses they are.

Let them explain also why the present tense is mostly used in the reading lesson.

---

**Pluriel des Noms Composés**

1. Quand un nom composé est formé de deux noms, ou d'un nom et d'un adjectif, les deux mots prennent la marque du pluriel, **s** ou **x**.

Ex.: Un chou-fleur (*cauliflower*), des choux-fleurs.  
Un rouge-gorge (*robin*), des rouges-gorges.

2. Quand un nom composé est formé de deux noms unis par une préposition, exprimée ou sous-entendue, le premier nom seul prend la marque du pluriel.

Ex.: Un chef-d'œuvre (*masterpiece*), des chefs-d'œuvre.  
Un hôtel-Dieu (*hospital*), des hôtels-Dieu.

3. Quand un nom composé est formé d'un nom et d'un mot invariable, préposition, adverbe, le nom seul prend la marque du pluriel.

Ex.: Un contre-ordre (*counterman*), des contre-ordres.  
Un vice-amiral (*vice-admiral*), des vice-amiraux.

**Plural of Compound Nouns**

1. When a compound noun is formed of two nouns, or of a noun and an adjective, both words take the sign of the plural, **s** or **x**.

2. When a compound noun is formed of two nouns connected by a preposition, expressed or understood, the first noun alone takes the sign of the plural.

3. When a compound noun is formed of a noun and an invariable word, such as a preposition or adverb, the noun alone takes the plural.

## IV

Écrire au pluriel les phrases | Write the following sentences suivantes. in the plural.

Le chef-lieu est la ville principale d'un département ou d'une province. L'arc-en-ciel annonce ordinairement la fin d'un orage. La chauve-souris reste endormie pendant le jour, et ne s'éveille qu'après le coucher du soleil. Ce tableau est un chef-d'œuvre. Ce bas-relief est très remarquable. La troupe qui couvre le front d'une armée s'appelle l'avant-garde, celle qui ferme la marche s'appelle l'arrière-garde. L'oiseau-mouche ne vit que dans les pays chauds. Le martin-pêcheur est un oiseau d'Europe au plumage très éclatant. L'hôtel-Dieu est un refuge ouvert aux pauvres malades. Cette plate-bande est ornée d'un joli pied-d'alouette.

### Idiomatic use of **Être**

1. **Être** is often used for **appartenir**, *to belong*. Ex.: Ce livre est à mon frère; ce cahier est à moi.
2. In its compound tenses it can be used for **aller**, *to go*. Ex.: Il a été à Paris, *he went to Paris*.
3. **Il est** is sometimes used as an impersonal verb for **il y a**. Ex.: Il est des gens qui . . . *there are people who . . .*
4. The verb **être** preceded by **ce** should be used in the plural only when followed by a third person plural. Ex.: C'est nous, messieurs; c'est vous, mesdames; ce **sont** eux; ce **sont** elles; ce **sont** ces messieurs.

## Troisième Leçon

### CONJUGAISON D'UN VERBE PASSIF

	INFINITIF	
Présent		Passé
( <i>To be loved</i> )		( <i>To have been loved</i> )
Être aim-é, -ée		Avoir été aim-é, -ée
	PARTICIPE	
Présent		Passé
( <i>Being loved</i> )		( <i>Having been loved, loved</i> )
Étant aim-é, -ée		Ayant été aim-é, -ée, aim-é, -ée
	INDICATIF	
Présent		Plus-que-parfait
( <i>I am loved, etc.</i> )		( <i>I had been loved, etc.</i> )
Je suis aim-é, -ée, etc.		J'avais été aim-é, -ée, etc.
Imparfait		Parfait Antérieur
( <i>I used to be, I was, loved, etc.</i> )		( <i>I had been loved, etc.</i> )
J'étais aim-é, -ée, etc.		J'eus été aim-é, -ée, etc.
Parfait Défini		Futur
( <i>I was loved, etc.</i> )		( <i>I shall be loved, etc.</i> )
Je fus aim-é, -ée, etc.		Je serai aim-é, -ée, etc.
Parfait Indéfini		Futur Antérieur
( <i>I have been loved, etc.</i> )		( <i>I shall have been loved, etc.</i> )
J'ai été aim-é, -ée, etc.		J'aurai été aim-é, -ée, etc.
	IMPÉRATIF	
	( <i>Be, let us be, be loved</i> )	
Sois aim-é, -ée		
Soyons aim-és, -ées		
Soyez aim-és, -ées		

Conjugate this verb fully in the affirmative, negative, interrogative, and interrogative negative forms.

Conjugate in the same way the passive voice of the indicative and imperative moods of **finir**, **recevoir**, and **rompre**.

NOTICE (1) that the past participle of a verb conjugated with **être** agrees with the subject in gender and number; (2) that the following verbs always or usually take the auxiliary verb **être**:

Aller, <i>to go</i>	Venir, <i>to come</i>
Entrer, <i>to come in</i>	Sortir, <i>to go out</i>
Partir, <i>to go away</i>	Rester, <i>to stay</i>
Monter, <i>to go up</i>	Descendre, <i>to come down</i>
Arriver, <i>to arrive</i>	Tomber, <i>to fall</i>
Naître, <i>to be born</i>	Mourir, <i>to die</i>

### LECTURE

#### LES DEUX FRÈRES

Jérusalem était un champ labouré. Deux frères possédaient la partie de terrain où s'éleva plus tard le temple. L'un de ces frères était marié et avait plusieurs petits enfants, l'autre vivait seul; ils cultivaient en commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère, et, tandis que celui de leurs voisins demeurait stérile, le leur, béni de Dieu, produisait au centuple le grain qu'on y avait semé.

Le temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs gerbes, et en firent deux tas égaux, qu'ils laissèrent sur le champ.

Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était point marié eut une bonne pensée; il se dit à lui-même: "Mon frère a une femme et des enfants à nourrir, il a droit à une part plus forte que la mienne; allons, je vais prendre de mon tas quelques gerbes que j'ajouteraï secrètement aux siennes; il ne s'en apercevra pas, et ne pourra ainsi les refuser." Et il fit comme il avait pensé.

La même nuit, l'autre frère s'éveilla et dit à sa femme : "Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne, il n'a personne pour l'assister dans son travail et pour le consoler de ses fatigues : il a droit à une part plus forte que la nôtre ; levons-nous, et allons porter secrètement à son tas un certain nombre de gerbes ; il ne s'en apercevra pas demain, et ne pourra ainsi les refuser." Et ils firent comme ils avaient pensé.

Le lendemain, chacun des deux frères se rendit au champ, et fut bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils. Ni l'un ni l'autre ne pouvait se rendre compte de ce prodige. Ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite ; mais comme chacun d'eux portait au tas de son frère le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'une nuit, tous les deux s'étant mis en sentinelle, pour approfondir la cause de ce mystère, ils se rencontrèrent\* portant chacun les gerbes qu'ils se destinaient mutuellement.

Or, le lieu où une si bonne pensée était venue à la fois et si persévéramment à deux hommes, devait être une place agréable au Seigneur, et les hommes la bénirent, et la choisirent pour y bâtir une maison de Dieu.

— LAMARTINE.

**Remarquez les Expressions**

Le temps de la moisson  
venu.

Il a droit à . . .

**Notice the Expressions**

Harvest time having come.

He has a right to have . . .

---

\* **Jusqu'à ce que** is very seldom used with the indicative mood.

La même nuit . . . devait être une place agréable au Seigneur.	In the same night. . . . must have been a place agreeable to God.
--	---

### **EXERCICES**

#### I

La ville de Jérusalem existait-elle alors? Où se trouvait le terrain possédé par les deux frères? Comment les deux frères vivaient-ils? Leur union fraternelle n'était-elle pas bénie de Dieu? Que firent-ils au temps de la moisson? Quelle pensée vint pendant la nuit au frère qui n'était pas marié? Que fit-il alors? Que disait pendant ce temps-là à sa femme celui qui était marié? Que fit-il lui aussi? De quoi les deux frères furent-ils étonnés, le lendemain matin? Que fit chacun d'eux les nuits suivantes? L'un des deux tas de gerbes ne devenait-il pas plus grand que l'autre? Comment approfondirent-ils le mystère? Que firent plus tard les hommes dans cet endroit agréable à Dieu?

#### II

##### DAMON AND PYTHIAS

Damon and Pythias were united by the closest and most constant friendship. Pythias, having been sentenced to death by Dionysius, tyrant of Syracuse, asked of him<sup>1</sup> permission<sup>2</sup> to visit his country to settle his private affairs, promising to be back in eight days. "I

<sup>1</sup> *of him = lui.*    <sup>2</sup> Use the article before the noun.

grant you your request," answered the tyrant, "if you leave me somebody willing to die in<sup>1</sup> your place, should you fail<sup>2</sup> to come back within the time appointed." Damon did not hesitate to<sup>3</sup> pledge himself for his friend. The people admired so much generosity, and anxiously awaited the issue of such an<sup>4</sup> agreement. Meanwhile, the days were passing, and everybody began to fear for the heroic young man who had so generously pledged his life. At last the eighth day came, and the hour arrived at which<sup>5</sup> Damon was handed to the executioner to be put to death, when a cry of enthusiasm suddenly<sup>6</sup> arose from the crowd, and Pythias was seen<sup>7</sup> hastening<sup>8</sup> to the public place, pressing<sup>9</sup> his friend in his arms, and claiming<sup>10</sup> the punishment for himself. Dionysius, moved by<sup>11</sup> such fidelity, pardoned Pythias<sup>12</sup> and requested the two friends<sup>13</sup> to admit him into the bonds of their friendship.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the first paragraph of the reading lesson, and state how many clauses are contained in each sentence, and what kind of clauses they are.

Let them also turn the following active verbs: **possédaient**, **cultivaient**, **lièrent**, **firent**, **portait**, **bénirent**, **choisirent**, into the passive voice, changing the rest of the sentence as required.

<sup>1</sup> *in* = à.   <sup>2</sup> *should you fail* = *if you fail*.   <sup>3</sup> *to* = à.   <sup>4</sup> Put the article before the adjective.   <sup>5</sup> *at which* = où.   <sup>6</sup> Put the adverb after the verb.

<sup>7</sup> *Pythias was seen* = *on vit Pythias*.   <sup>8, 9, 10</sup> Translate by the infinitive.

<sup>11</sup> *by* = *de*.   <sup>12</sup> *to pardon somebody* = *pardonner à quelqu'un*.   <sup>13</sup> See *request*.

**Pluriel des Nom Composés**

4. Quand un nom composé n'est formé que de mots invariables, aucun d'eux ne prend la marque du pluriel.

**Ex.:** Des ouï-dire (*hearsay*); des in-douze (*duodecimo*);  
des passe-partout (*pass-key*).

5. Quand un nom composé est formé d'un verbe et d'un substantif complément direct, le verbe reste toujours invariable; quant au nom, il faut tenir compte de l'idée d'unité ou de pluralité contenue dans le nom composé, pour décider s'il doit s'écrire avec la marque du pluriel, même au singulier.

Cependant l'usage tend à se généraliser d'écrire toujours le nom sans **s** ou **x** au singulier, et avec **s** ou **x** au pluriel, sans tenir compte de la signification.

**Ex.:** Un tire-bouchon (*corkscrew*), des tire-bouchons; un couvre-pieds, or un couvre-pied (*quilt*), des couvre-pieds; un casse-tête (*tomahawk*), des casse-tête, or des casse-têtes.

NOTICE that to avoid mistakes in forming the plural of a compound noun, two things are to be considered, viz., the elements which constitute the compound noun, and its precise meaning. Ex.: *un appui-main* (a rod used as a support for the right hand of a painter), *des appuis-main* (rods used as supports for the right hand of a painter); *un coq-à-l'âne* (a desultory conversation in which one passes from the cock to the donkey, from one subject to another), *des coq-à-l'âne* (desultory conversations in which one passes from the cock to the donkey, from one subject to another).

**Plural of Compound Nouns**

4. When a compound noun is formed only of invariable words, none of them takes the sign of the plural.

5. When a compound noun is formed of a verb and a noun used as direct object, the verb always remains invariable; as for the noun, we must consider whether the compound noun contains an idea of unity or plurality, to decide if it should be written with the sign of the plural, even in the singular.

However, usage tends to make it a rule always to write the noun without an **s** or **x** in the singular, and with an **s** or **x** in the plural, regardless of the meaning.

## IV

Écrire les phrases au pluriel, autant que le sens le permet, et expliquer le pluriel de nous qui suivent l'exercice.

Write the sentences in the plural, as far as the sense permits, and explain the plural of the nouns which follow the exercise.

Une chaise basse sur laquelle on s'agenouille pour prier Dieu est un prie-Dieu. Un entretien où l'on est seul avec une autre personne s'appelle un tête-à-tête. Le gardien du gibier sur une propriété s'appelle garde-chasse. L'endroit où l'on garde les aliments, pour les préserver des mouches, est un garde-manger. Une horloge qui sonne à une heure fixée, pour nous réveiller le matin, est un réveille-matin. Il ne faut pas s'occuper d'un ouï-dire et d'un qu'en-dira-t-on. Une longue promenade à pied est le passe-temps le plus sain. La perce-neige fleurit au commencement du printemps, souvent lorsque la terre est encore couverte de neige. Un petit logement qu'on n'habite qu'en passant, et où on n'a, pour ainsi dire, qu'un seul pied, est un pied-à-terre.

garde-malade, *nurse*, gardes-malades

garde-feu, *fender*, garde-feux

garde-côte, *guardship*, garde-côtes

contre-amiral, *rear admiral*, contre-amiraux

avant-poste, *outpost*, avant-postes

passe-droit, *injustice*, passe-droits

gentilhomme, *nobleman*, gentilshommes

timbre-poste, *postage stamp*, timbres-poste

ver à soie, *silkworm*, vers à soie

porte-drapeau, *standard bearer*, porte-drapeaux

## Quatrième Leçon

### CONJUGAISON D'UN VERBE PRONOMINAL

INFINITIF	
Présent	Passé
( <i>To flatter one's self</i> )	( <i>To have flattered one's self</i> )
Se flatter	S'être flatt-é, -ée
PARTICIPE	
Présent	Passé
( <i>Flattering one's self</i> )	( <i>Having flattered one's self</i> )
Se flattant	S'étant flatt-é, -ée
INDICATIF	
Présent	Plus-que-parfait
( <i>I flatter myself, etc.</i> )	( <i>I had flattered myself, etc.</i> )
Je me flatte, etc.	Je m'étais flatt-é, -ée, etc.
Imparfait	Parfait Antérieur
( <i>I was flattering myself, etc.</i> )	( <i>I had flattered myself, etc.</i> )
Je me flattais, etc.	Je me fus flatt-é, -ée, etc.
Parfait Défini	Futur
( <i>I flattered myself, etc.</i> )	( <i>I shall flatter myself, etc.</i> )
Je me flattai, etc.	Je me flatterai, etc.
Parfait Indéfini	Futur Antérieur.
( <i>I have flattered myself, etc.</i> )	( <i>I shall have flattered myself, etc.</i> )
Je me suis flatt-é, -ée, etc.	Je me serai flatt-é, -ée, etc.
IMPÉRATIF	
(Flatter thyself, let us flatter ourselves, flatter yourselves)	
Flatte-toi	
Flattons-nous	
Flattez-vous	

Conjugate this verb fully in the affirmative, negative, interrogative, and interrogative negative forms.

NOTICE (1) that pronominal verbs having a reciprocal meaning are used only in the plural; (2) that the past participle of verbs essentially pronominal, or of pronominal verbs formed from transitive verbs, agrees with the direct object of the verb, when the direct object precedes; (3) that the past participle of pronominal verbs formed from intransitive verbs never changes. Ex.: *Ils se sont plu, they have pleased each other.*

### LECTURE

#### UNE LEÇON DE PROBITÉ

Une pauvre femme de Cordoue possérait un petit champ contigu aux jardins du calife Hakkam. Celui-ci voulut bâtir un pavillon dans ce champ, et proposa à cette femme de le lui acheter. Elle refusa toutes ses offres, en disant qu'elle ne pouvait se dépouiller de l'héritage de ses pères; mais l'intendant des jardins, en digne ministre d'un prince despote, s'empara du champ par force, et le pavillon fut bâti.

La pauvre femme, au désespoir, courut raconter son malheur au cadi Béchir, et le consulter sur ce qu'elle devait faire. Le cadi pensa que le prince des croyants n'avait pas plus qu'un autre le droit de s'emparer du bien d'autrui, et il s'occupa des moyens de lui rappeler cette vérité, que les meilleurs princes peuvent oublier un moment.

Un jour qu'Hakkam, environné de sa cour, était dans le beau pavillon bâti sur le terrain de la pauvre femme, on vit arriver le cadi Béchir monté sur un âne, et portant dans ses mains un sac vide. Le calife étonné lui demanda ce qu'il voulait. "Prince des fidèles, ré-

pond Béchir, je viens te demander la permission de remplir ce sac de la terre que tu foules à présent à tes pieds."

Hakkam y consentit, et le cadi remplit son sac de terre. Quand il fut plein, il le laissa debout, s'approcha du calife, et le supplia de mettre le comble à sa bonté, en l'aidant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amusa de la proposition, et vint pour soulever le sac. Mais, pouvant à peine le mouvoir, il le laissa tomber en riant, et se plaignit de son poids énorme.

"Prince des croyants, dit alors Béchir avec une importante gravité, ce sac que tu trouves si lourd ne contient pourtant qu'une petite parcelle du champ usurpé par toi sur une de tes sujettes ; comment soutiendras-tu le poids de ce champ, quand tu paraîtras devant le grand juge, chargé de cette iniquité ?"

Hakkam, frappé de cette image, courut embrasser le cadi, le remercia, reconnut sa faute, et rendit sur l'heure à la pauvre femme le champ dont on l'avait dépouillée, en y joignant le don du pavillon et des richesses qu'il contenait.

— FLORIAN.

#### Remarquez les Expressions

En digne ministre.  
Ce qu'elle devait faire.  
Un jour que . . .  
On vit arriver le cadi.  
Mettre le comble à sa  
bonté.

#### Notice the Expressions

As a worthy minister.  
What she should do.  
One day as . . .  
The cadi was seen coming.  
To crown his kindness.

**EXERCICES****I**

Où était situé le champ de cette pauvre femme? Pourquoi le calife désirait-il le champ? Quelle réponse la femme fit-elle aux propositions du calife? Celui-ci renonça-t-il à son idée? Que fit la femme injustement dépouillée? Quelle fut l'opinion du juge, et que résolut-il de faire? Comment se présenta-t-il devant le calife? Que lui demanda celui-ci, et quelle fut la réponse du cadi? Que fit le juge avec la permission du calife? Et quand le sac fut plein? Le calife réussit-il à charger le sac sur l'âne? Quelle leçon le cadi fit-il alors au prince? Celui-ci punit-il le cadi de sa liberté? Répara-t-il son injustice?

**II****LOUIS IX, A<sup>1</sup> LOVER OF JUSTICE<sup>2</sup>**

Of all the great kings of France, Louis IX, or Saint Louis, is the most popular for his love of justice. He had not to be reminded<sup>3</sup> that kings<sup>4</sup> have no more right than anybody else to possess themselves of the property of others. Not satisfied with<sup>5</sup> respecting the rights of his most humble subjects, in his own dominions, he knew how<sup>6</sup> to enforce justice even in the states of the most powerful lords in<sup>7</sup> his kingdom. The good king, as Joinville, his biographer, calls him, used to<sup>8</sup> go and sit<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Omit the article. <sup>2</sup> *justice = la justice.* <sup>3</sup> *he had . . . reminded*, see *remind.* <sup>4</sup> *kings = les rois.* <sup>5</sup> *with = de*, with the infinitive. <sup>6</sup> Do not translate *how*. <sup>7</sup> *in = de.* <sup>8</sup> *used to . . . sit*, see *go.*

under a large oak tree in<sup>1</sup> Vincennes ; there, the poor, as well as the rich, had free access to<sup>2</sup> him, and he listened<sup>3</sup> to their complaints and never failed to do them justice.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the first two paragraphs of the reading lesson, and state how many clauses are contained in each sentence, and what kind of clauses they are.

Let them also parse the verbs contained in the first and fourth paragraphs of the same lesson, as follows :

**possédait**, verbe transitif, ind. imparf., 3<sup>e</sup> pers. du sing., temps primitifs : je possède, je possérai, possédant, possédé, posséder, 1<sup>ère</sup> conjugaison.

#### Pluriel des Noms Propres

1. Les noms propres ne prennent pas la marque du pluriel, lorsqu'ils désignent les individus mêmes qui portent ces noms.

#### Plural of Proper Nouns

1. Proper nouns do not take the sign of the plural, when they are meant to designate the persons of that name.

Ex.: Les deux Corneille sont nés à Rouen. *The two Corneilles were born in Rouen.*

2. Les noms propres prennent la marque du pluriel,

a) s'ils désignent des individus semblables à ceux que l'on nomme.

2. Proper nouns take the sign of the plural,

a) if they are meant to designate persons like those named.

Ex.: Les Corneilles et les Racines sont rares. *Poets like Corneille and Racine are rare.*

---

<sup>1</sup> *in = à.*   <sup>2</sup> *to = près de.*   <sup>3</sup> *listened = écoutait*, a transitive verb.

b) S'ils désignent certaines familles historiques, ou des noms de pays.

Ex.: Les Bourbons; les Guises; les deux Amériques.

### Pluriel des Noms empruntés aux Langues Étrangères

1. Les noms étrangers prennent la marque du pluriel, quand un long usage les a rendus français.

Ex.: Des opéras; des albums; des spécimens.

2. Les noms composés et certains noms de prières s'écrivent sans **s**.

Ex.: Des in-folio; des post-scriptum; des pater; des avé.

3. Les noms suivants: **carbonaro**, membre d'une société secrète en Italie; **dilettante**, amateur passionné de musique; **lazarone**, mendiant de Naples; **soprano**, — ont en français le pluriel italien: **carbonari**, **dilettanti**, **lazaroni**, **soprani**.

b) If they designate certain historical families, or names of countries.

### Plural of Nouns borrowed from Foreign Languages

1. Foreign nouns take the sign of the plural when long usage has made them French.

2. Compound nouns and certain names of prayers are written without an **s**.

3. The following nouns: **carbonaro**, a member of a secret society in Italy; **dilettante**, a passionate lover of music; **lazarone**, a Neapolitan beggar; **soprano**, — have in French the same plural as in Italian: **carbonari**, **dilettanti**, **lazaroni**, **soprani**.

## IV

Écrire avec ou sans **s** les noms propres du premier paragraphe, et mettre au pluriel les phrases du second paragraphe.

Write with or without an **s** the proper nouns of the first paragraph, and put in the plural the sentences of the second paragraph.

La littérature latine s'enorgueillit des deux (Sénèque) et des deux (Pline); la poésie française a ses deux (Cor-

neille), ses deux (Racine) et ses deux (Chénier). La bravoure est moins rare que le génie: on compte tout au plus deux ou trois (Newton), tandis qu'on compte plusieurs (Alexandre), plusieurs (César), plusieurs (Bayard), plusieurs (Turenne). La famille des (Condé) a donné plusieurs hommes illustres à la France.

Un opéra est un drame dont les paroles sont chantées. Un Te Deum est un cantique d'actions de grâces. Le tisbury de cet Anglais est une voiture très élégante. Un lazaron est un mendiant, qui se chauffe au soleil dans les rues de Naples. On appelle dilettante un amateur passionné de musique, et carbonaro un membre d'une société secrète en Italie. Un quiproquo est une erreur qui consiste à prendre une chose pour une autre.

#### Use of Reflexive Verbs

The use of reflexive verbs is very frequent in French. They often translate intransitive or passive verbs in English, as shown in the following sentences taken from the preceding reading lessons.

Elle lui apprend comment  
le pain se fait avec le blé.

La terre se couvre d'une  
moisson dorée.

Le bruit se répand.

Ses cheveux blonds se chan-  
gent en filets d'or.

Le roc s'entr'ouvre.

Il se plaignit de son poids  
énorme.

She tells him how bread is  
made from wheat.

The earth becomes covered  
with a golden harvest.

The news spreads.

His flaxen hair is changed  
to golden threads.

The rock opens.

He complained of its enor-  
mous weight.

## Cinquième Leçon

### MODE CONDITIONNEL

1. Le mode conditionnel a trois temps: le présent, le passé, et le futur.

Le présent et le futur sont semblables; le passé a deux formes différentes.

#### Formation des Temps

2. Le présent et le futur se forment de l'infinitif, en ajoutant les terminaisons **ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

A la troisième conjugaison, on supprime les voyelles **oi** de la terminaison, et à la quatrième l'**e** final, avant d'ajouter **ais**, **ais**, **ait**, etc.

Ex.: Aimer, j'aimer-**ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

Finir, je finir-**ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

Recev-**oi**-r, je recevr-**ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

Rompr-**e**, je rompr-**ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

3. La première forme du conditionnel passé se compose du participe passé du verbe précédé du conditionnel présent du verbe auxiliaire **avoir** ou **être**.

Ex.: J'aurais aimé, etc.; j'aurais fini, etc.; j'aurais reçu, etc.; j'aurais rompu, etc.; je serais allé, etc.; je serais venu, etc.

1. The conditional mood has three tenses: the present, the past, and the future.

The present and future are the same; the past has two different forms.

#### Formation of Tenses

2. The present and future are formed from the infinitive, by adding the endings **ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aint**.

In the third conjugation, the vowels **oi** of the ending, and in the fourth the final **e**, are dropped before adding **ais**, **ais**, **ait**, etc.

3. The first form of the past conditional is composed of the past participle of the verb preceded by the present conditional of **avoir** or **être**.

4. La seconde forme du conditionnel passé est semblable au plus-que-parfait du subjonctif, qui se forme comme il sera expliqué dans la dixième leçon.

4. The second form of the past conditional is like the pluperfect subjunctive, the formation of which will be explained in the tenth lesson.

NOTICE how the future indicative and present conditional of regular verbs are both formed from the infinitive, to which the endings of the present or imperfect indicative of the auxiliary verb **avoir** are respectively added.

### VERBES AUXILIAIRES

*Avoir, to have*

*Être, to be*

#### CONDITIONNEL

##### Présent et Futur

(*I should have*, etc.)

(*I should be*, etc.)

J'aurais

Je serais

Tu aurais

Tu serais

Il, elle aurait

Il, elle serait

Nous aurions

Nous serions

Vous auriez

Vous seriez

Ils, elles auraient

Ils, elles seraient

#### Passé, 1ère Forme

(*I should have had*, etc.)

(*I should have been*, etc.)

J'aurais eu

J'aurais été

Tu aurais eu

Tu aurais été

Il, elle aurait eu

Il, elle aurait été

Nous aurions eu

Nous aurions été

Vous auriez eu

Vous auriez été

Ils, elles auraient eu

Ils, elles auraient été

**Passé, 2ème Forme**

(*I should have had, I had had, etc.*)      (*I should have been, I had been, etc.*)

J'eusse eu	J'eusse été
Tu eusses eu	Tu eusses été
Il, elle eût eu	Il, elle eût été
Nous eussions eu	Nous eussions été
Vous eussiez eu	Vous eussiez été
Ils, elles eussent eu	Ils, elles eussent été

Conjugate these verbs in the negative, interrogative, and interrogative negative forms.

**LECTURE****CHÂTEAUX EN ESPAGNE**

Tranquillement assis à la porte de sa ferme, le bon Guillaume fumait sa pipe. Une pipe est une amie toujours fidèle, toujours serviable. Le riche y trouve l'oubli des soucis rongeurs ; le pauvre, la consolation, le repos, et des rêves dorés sans cesse renaissants.

Ce soir-là, Guillaume, en savourant la fumée odorante, s'abandonnait à la plus douce méditation. “Ah ! se disait-il, si la fortune daignait un peu me favoriser, Guillaume, Guillaume le paysan, serait bientôt Monsieur Guillaume, propriétaire et rentier. Ma foi, ce n'est pas trop me flatter. N'ai-je pas, hier, acheté un billet de loterie ? Mon billet pourrait bien être bon ; pourquoi ne gagnerais-je pas le gros lot ? La chance me favorisera peut-être tout aussi bien qu'un autre.

“Si je gagnais le gros lot, quel bonheur pour ma femme Jacqueline et mon petit Victor. Nous aurions beaucoup

d'argent, nous serions riches, et nous achèterions d'abord une belle maison en ville. . . .

“Non, je préfère la campagne ; j'aime ce pays-ci, et j'achèterais plutôt une belle et grande ferme. Vous verriez alors ce que Monsieur Guillaume est capable de faire. Mes blés seraient les plus beaux du pays, mes prairies les plus fraîches, mes arbres fruitiers les plus chargés de fruits.

“Il faudrait voir ma basse-cour ! Sans parler de l'argent que ça rapporte, rien n'est plus gai qu'une basse-cour bien tenue. La mienne serait remplie de poules et de poussins que je verrais courir, et que je nourrirais de ma main.

“Le soir, du haut de notre perron, Jacqueline et moi nous attendrions le retour des moutons à la bergerie ; nous verrions rentrer nos chevaux à l'écurie et nos vaches à l'étable, tandis que notre petit Victor, monté sur son âne, fermerait joyeusement la marche ! *Steps*

“Ah ! je serais charitable : les pauvres ne seraient pas oubliés, et l'on dirait respectueusement, quand je passerai : bonjour, Monsieur Guillaume ! Je serais vraiment plus heureux qu'un roi sur son trône. Et tout ce bonheur je le devrais à ce cher billet que j'ai là dans ma poche.

“Cher billet, je veux te revoir encore. . . . Mais où donc peut-il être ! Il était dans cette poche, il n'y a qu'un instant. . . . Ciel ! je ne le retrouve plus. Hélas ! serait-il possible ! Ai-je perdu mon billet ! Oui, malheur à moi ! Je suis le plus infortuné des hommes ! Je suis ruiné ! J'ai tout perdu !”

**Remarquez les Expressions**

Châteaux en Espagne.

Il faudrait voir . . .

Nous verrions rentrer nos chevaux.

Il n'y a qu'un instant.

**Notice the Expressions**

Castles in the air.

You should see . . .

We should see our horses return.

Only a moment ago.

**EXERCICES****I**

Où était Guillaume et que faisait-il? Quel plaisir les fumeurs prétendent-ils trouver à fumer la pipe? Guillaume était-il, ce soir-là, porté à la tristesse? Que se disait-il donc à lui-même? Sur quoi fondait-il ses espérances? Quel raisonnement faisait-il pour s'affermir dans son espoir de bonheur? S'il gagnait le gros lot, serait-il le seul à s'en réjouir? Il achèterait une maison en ville, n'est-ce pas? Ne prendrait-il pas un soin particulier de ses blés, de ses prairies et de ses arbres? Aurait-il une basse-cour? Décrivez le retour des animaux, le soir, à la ferme. Où serait le petit Victor à ce moment-là? La fortune rendrait-elle Guillaume égoïste et avare? Comment le beau rêve de Guillaume s'évanouit-il en un instant?

**II****A FISHERMAN'S HUMBLE WISHES**

I would build a cottage by<sup>1</sup> the sea for Susan and myself.<sup>2</sup> We would buy a heifer, and have a little garden to supply us with potatoes and fresh vegetables. Our

<sup>1</sup> *by* = *près de*.    <sup>2</sup> Repeat the preposition.

parlor, small and neat, would be ornamented with<sup>1</sup> our two profiles in one gilt frame, and with shells and pretty pebbles on the mantelpiece, selected from the sea's treasury, on<sup>2</sup> Nahant Beach. On the desk, beneath the looking-glass, would lie the Bible, and the hymn book,<sup>3</sup> from which<sup>4</sup> Susan would sing her evening psalm.<sup>5</sup> Except the almanac, we would have no other literature. And I would love to lead our children by their little hands along the beach, and point to nature,—the sky, the sea, the green earth, the pebbles, and the shells; then I would speak to them about<sup>6</sup> the mighty works and goodness of God.

(Adapted from HAWTHORNE.)

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them read the reading lesson again from *si la fortune daignait* to *cher billet*, changing the imperfect indicative into present, and the conditional into future indicative.

#### Noms qui ont Deux Pluriels

Le pluriel de **aïeul**, **ciel**, **œil** est **aïeux**, **cieux**, **yeux**, excepté dans les cas suivants:

1. **Aïeul** fait **aïeuls**, quand il s'agit du grand-père paternel et du grand-père maternel.

Ex. : Mes deux aïeuls vivent encore. *My two grandfathers are still alive.*

#### Nouns with Two Plural Forms

The plural of **aïeul**, **ciel**, **œil** is **aïeux**, **cieux**, **yeux**, except in the following cases:

1. The plural of **aïeul** is **aïeuls**, when it denotes the grandfathers on both sides.

<sup>1</sup> *with* = *de*.    <sup>2</sup> *on* = *à*.    <sup>3</sup> *hymn book* = *livre d'hymnes*.    <sup>4</sup> *from which* = *dans lequel*.    <sup>5</sup> *evening psalm* = *psaume du soir*.    <sup>6</sup> *about* = *de*.

2. **Ciel** fait **ciels**, en terme de peinture, dans le sens de climat, et quand ce mot désigne la partie supérieure d'un lit, ou la voûte d'une carrière.

2. The plural of **ciel** is **ciels**, when used as a painter's term, or with the meaning of climate, or when the word designates the canopy of a bed or the vault of a quarry.

Ex. : Ce peintre fait bien les ciels. *This painter paints his skies very well.*

Nice a un des plus beaux ciels du monde. *Nice has one of the finest climates in the world.*

3. **Œil** fait **œils** au pluriel, dans les noms composés tels que des **œils-de-bœuf**, petites fenêtres rondes; des **œils-de-chèvre**, espèce de plantes; des **œils-de-chat**, espèce de pierres précieuses, etc.

3. The plural of **œil** is **œils**, in compound nouns such as **œils-de-bœuf**, small round windows; **œils-de-chèvre**, wild parsnips; **œils-de-chat**, a kind of precious stones, etc.

## IV

Mettre au pluriel les noms en italiques au singulier.

Put in the plural the singular nouns printed in italics.

Les Francs et les Gaulois sont les (*aïeul*) des Français. Mon ami a eu le bonheur de voir ses deux (*aïeul*) assister à son mariage. L'Angleterre est sous un des (*ciel*) les plus tristes de l'Europe. Les (*ciel*) proclament la gloire de Dieu. Les stalactiques sont des concrétions calcaires qui pendent des (*ciel*) de certaines grottes. Le pain et le fromage sont percés de petits trous qu'on appelle les (*œil*). Les (*œil-de-bœuf*) de la cour du Louvre, à Paris, sont ornés de sculptures. L'aigle, dit-on, peut fixer des (*œil*) le soleil. Les (*œil-de-serpent*) sont des agates taillées de façon à représenter des (*œil*).

## Sixième Leçon

### **1<sup>ère</sup> CONJUGAISON**

Aimer, *to love*

(*I should love, etc.*)

J'aimerais

Tu aimerais

Il, elle aimerait

Nous aimerions

Vous aimeriez

Ils, elles aimeraient

(*I should have loved, etc.*)

J'aurais aimé

Tu aurais aimé

Il, elle aurait aimé

Nous aurions aimé

Vous auriez aimé

Ils, elles auraient aimé

### CONDITIONNEL

### **Présent et Futur**

Finir, *to finish*

(*I should finish, etc.*)

Je finirais

Tu finirais

Il, elle finirait

Nous finirions

Vous finiriez

Ils, elles finiraient

### Passé

(*I should have finished, etc.*)

J'aurais fini

Tu aurais fini

Il, elle aurait fini

Nous aurions fini

Vous auriez fini

Ils, elles auraient fini

### Seconde Forme

(*I should have loved, I had loved,  
etc.*)

J'eusse aimé

Tu eusses aimé

Il, elle eût aimé

Nous eussions aimé

Vous eussiez aimé

Ils, elles eussent aimé

(*I should have finished, I had  
finished, etc.*)

J'eusse fini

Tu eusses fini

Il, elle eût fini

Nous eussions fini

Vous eussiez fini

Ils, elles eussent fini

Conjugate these verbs in the negative, interrogative, and interrogative negative forms.

### Meaning and Use of the Conditional Mood

The conditional mood expresses that the action, state, or existence would take place, or would have taken place, if a certain condition, expressed or understood, was or had been fulfilled.

The following sentences show the concordance of the tenses of the indicative and conditional moods. The conditional mood is used first in principal, then in subordinate clauses.

1. In a principal clause, the present conditional corresponds to the imperfect indicative; the past conditional corresponds to the pluperfect.

Ex.: **Je parlerais** français, — si je **pouvais**.

*I would speak French, — if I could.*

**J'aurais parlé** français, — si j'avais **pu**.

**J'eusse parlé** français, — si j'avais **pu**.

**J'eusse parlé** français, — si j'eusse **pu**.

*I would have spoken French, if I had been able.*

2. In a subordinate clause, the present or past conditional is used after an affirmative verb in the past to express a future event, with regard to the verb of the principal clause.

Ex.: **Je croyais**, **je savais**, etc.,

**Je crus**, **je sus**, etc.,

**J'ai cru**, **j'ai su**, etc.,

**J'avais cru**, **j'avais su**, etc.,

} **qu'il parlerait.**  
} **qu'il aurait parlé.**

*I thought, I knew, I had thought, I had known, that he would speak, or would have spoken.*

NOTICE (1) that **si**, *whether*, expressive of doubt or interrogation, can be used with the future indicative or conditional. Ex.: **Je ne savais pas s'il viendrait**, *I did not know whether he would come*; **saviez-vous s'il viendra?** *do you know whether he will come?* (2) **Si**, having the conditional sense of *if*, can be used only with the present, imperfect, or pluperfect indicative, and also with the second form of the past conditional, as shown in the preceding example: **J'eusse parlé français**, **si j'eusse pu**.

**LECTURE****ATHÈNES SAUVEE PAR EURIPIDE**

Après la prise d'Athènes par Lysandrè, en 405 av. J.-C., les généraux ennemis se réunirent en conseil de guerre, pour décider du sort de leur conquête. Jaloux de la gloire qu'Athènes avait acquise dans l'art de la guerre, comme dans les arts de la paix, ils voulaient en finir avec une ville qu'ils considéraient comme la seule rivale capable de résister à Sparte. Ils décidèrent de détruire la ville, et de réduire tous les citoyens en esclavage.

A cette nouvelle, la consternation s'empara des malheureux habitants. On les voyait, incapables de contenir leur désespoir, maudire leurs cruels vainqueurs, échanger de tristes adieux, jeter des yeux pleins de larmes sur ces maisons, qu'il faudrait bientôt quitter, sur les temples des dieux et les statues des héros, qui couvriraient la terre de leurs débris, sur tous ces objets si chers, qui leur rappelaient un long passé de gloire. Tout cela allait disparaître. Athènes, si longtemps reine de la Grèce, Athènes, patrie des Miltiade, des Thémistocle, des Zeuxis, et des Phidias, Athènes, mère des philosophes et des poètes, allait périr pour toujours !

Le conseil de guerre fut suivi d'un festin où se trouvèrent tous les généraux ennemis. Pendant le repas, il leur prit fantaisie de faire chanter un des jeunes soldats athéniens faits prisonniers.

Celui-ci, prenant une lyre, se mit à chanter des vers d'une tragédie d'Euripide, qui s'accordaient bien avec

le triste abaissement de sa patrie. C'étaient les lamentations d'Hécube, épouse de Priam, sur la ruine de Troie.

“Ah ! malheureuse, me voilà donc enfin au dernier terme de mes douleurs. En quittant ma patrie, je la vois réduite en cendres !

“Ô Troie, dont la puissance brilla jadis chez les nations barbares, bientôt ton nom célèbre ne sera plus. Déjà la flamme dévore tes murs, et l'on nous emmène en esclavage !

“Ô temples des dieux ! Ô ville chérie ! en proie à la flamme et au fer destructeur, vous couvrirez la terre de vos ruines ; bientôt l'infortunée Troie ne sera plus !

“Ô ma patrie, tu ne seras plus comptée entre les villes inexpugnables : ta couronne de tours est rasée ; la noire fumée a souillé tes déplorables ruines, et plus jamais je ne reverrai tes remparts ! . . .”

Quel chant de deuil eût été mieux approprié à la triste condition d'Athènes ? Par quel hymne funèbre le jeune captif eût-il mieux déploré son propre malheur ? Mélée aux accords lugubres de la lyre la voix du chanteur, ou éclatante de désespoir, ou tremblante d'horreur, ou étouffée par les larmes, exprima si bien ces adieux déchirants à la patrie, que l'émotion gagna tous les cœurs, et que les larmes jaillirent de tous les yeux.

En finissant, l'Athénien resté debout, laissa tomber sa lyre, et baissa la tête avec désespoir.

Un morne silence s'était fait dans la salle du festin. Tout à coup Lysandre s'écria : “Non, Athènes, tu ne périras point ; il y aurait crime à détruire une ville qui a produit des poètes sublimes comme Euripide !”

**Remarquez les Expressions**

Il leur prit fantaisie de faire chanter un des soldats athéniens.

Il se mit à . . .

En proie à la flamme.

**Notice the Expressions**

They took a fancy to make one of the Athenian soldiers sing.

He began to . . .

A prey to the flame.

**EXERCICES****I**

Quelles étaient les deux villes principales de la Grèce antique? En quelle année Athènes fut-elle prise par les Spartiates? Pourquoi les généraux ennemis tinrent-ils un conseil de guerre? Que décidèrent-ils dans ce conseil? Décrivez le désespoir des habitants à cette nouvelle. De quoi fut suivi le conseil de guerre? Quelle fantaisie les généraux spartiates eurent-ils pendant le festin? Quel chant le jeune Athénien choisit-il? Pourquoi fit-il ce choix? Qu'était-ce que Troie? Que savez-vous sur la fameuse guerre de Troie? Qu'était-ce qu'Hécube? Quel est le sujet des lamentations d'Hécube? De quelle manière l'Athénien chanta-t-il les vers d'Euripide? Que fit-il en finissant? Quel effet les vers d'Euripide produisirent-ils sur les auditeurs?

**II**

This is<sup>1</sup> another instance among many which show how much the poems of Euripides were prized in the different

---

<sup>1</sup> *this is = voici.*

countries in which the Greek language was spoken. In 413 b.c., while the poet was still alive and residing in Athens, an Athenian army was utterly defeated in Sicily and obliged to surrender. The prisoners, after being<sup>1</sup> penned up for many days in quarries, where they suffered terribly from sickness, want of food and exposure, were at last sold as slaves. But so great was the admiration of their Sicilian masters for Euripides, that many of these unfortunate Athenians redeemed their liberty by<sup>2</sup> reciting some parts from the great poet's tragedies. We easily imagine what<sup>3</sup> their gratitude must have been,<sup>4</sup> when, on<sup>5</sup> coming back to their own country, they hailed the great man to whose genius<sup>6</sup> they owed their freedom and life.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the first sentence of the ninth paragraph of the same lesson. (See parsing model, page 239.)

#### Noms qui ont Deux Genres

1. Le nom pluriel **gens**, *people*, veut au féminin les adjectifs ou participes qui précèdent immédiatement, et au masculin les adjectifs ou participes qui suivent, ou ne précèdent pas immédiatement.

#### Nouns that have Two Genders

1. The plural noun **gens**, *people*, requires the feminine form of adjectives or participles which precede immediately, and the masculine form of adjectives or participles which follow, or do not precede immediately.

<sup>1</sup> *after being* = *après avoir été*.    <sup>2</sup> *by* = *en*.    <sup>3</sup> *what* = *quel, quelle*.  
<sup>4</sup> *must have been* = *dut être*; follow this order in translating: what must have been their gratitude.    <sup>5</sup> *on* = *en*.    <sup>6</sup> *to whose genius* = *au génie de qui*.

Ex.: Ces **bonnes** gens sont **respectés** de tous. *These good people are respected by all.*

**Heureux** les gens **modérés** dans leurs désirs. *Happy are the people moderate in their wishes.*

2. Si l'adjectif placé immédiatement devant le mot **gens** est terminé au masculin par un **e** muet, comme *brave*, *honnête*, etc., cet adjectif et ceux qui peuvent le précéder se mettent au masculin; mais si l'adjectif a une forme différente au masculin et au féminin, comme *vieux*, *vieille*; *méchant*, *méchante*, etc., cet adjectif et ceux qui peuvent le précéder se mettent au féminin.

2. If the adjective placed immediately before the word **gens** ends in **e** mute in the masculine, such as *brave*, *honnête*, etc., this adjective and those which may precede it should be masculine; but if the adjective has a different form in the masculine and the feminine, such as *vieux*, *vieille*; *méchant*, *méchante*, etc., this adjective and those which may precede it should be feminine.

Ex.: Je connais **tous** ces **braves** gens. *I know all these good people.*

Je connais **toutes** ces **vieilles** gens. *I know all these old people.*

3. Lorsque le mot **gens** désigne toute une catégorie d'individus exerçant une profession, comme *les gens de lettres*, *les gens de guerre*, *les gens de robe*, etc., ce mot est toujours masculin.

3. When the word **gens** designates a class of persons exercising a profession, such as *les gens de lettres*, literary people; *les gens de guerre*, military men; *les gens de robe*, lawyers and magistrates; etc., it is always masculine.

Ex.: Les **vrais** gens de guerre sont **admirés**. *True soldiers are admired.*

4. Les noms suivants changent de genre quand ils sont employés dans un sens particulier ou au pluriel.

4. The following nouns change their gender when used with a peculiar meaning or in the plural.

Masculin	Féminin
Aigle, <i>eagle</i>	aigle, <i>military ensign</i>
Amour, <i>love</i>	amours, ( <i>plural number</i> )
Délice, <i>delight</i>	délices; ( <i>plural number</i> )
Orgue, <i>organ</i>	orgues, <i>organs</i>
Hymne, <i>poem to be sung</i>	hymne, <i>church hymn</i>
Quelque chose (de), <i>some- thing</i>	chose, <i>thing</i>
Foudre, <i>great general, great orator</i> , etc.	foudre, <i>thunder, thunder- bolt</i>

## IV

Mettre au genre et au nombre requis les articles, adjectifs, et participes en italiques. | Put in the gender and number required the articles, adjectives, and participles printed in italics.

L'aigle est (*fort*) et (*courageux*). Les (*vieux*) gens sont quelquefois (*ennuyeux*). Que de fois les aigles (*ro-  
main*) sont (*revenu victorieux*)! (*Heureux*) sont les gens dont la conscience est tranquille. Les hymnes (*chanté*) dans les églises sont très (*ancien*). Si vous perdez votre route, adressez-vous aux (*premier bon*) gens que vous rencontrerez. (*Le*) foudre frappe les arbres les plus élevés. (*Un*) foudre de guerre est un grand général qui frappe et détruit l'ennemi; (*un*) foudre d'éloquence est un grand orateur qui frappe et étonne ses auditeurs. (*Tout*) les honnêtes gens sont (*estimé*); (*tout*) les (*vilain*) gens sont (*méprisé*). La Marseillaise est maintenant l'hymne (*na-  
tional*) de la France. Voici quelque chose de (*nouveau*) et de (*surprenant*). Voici une chose (*nouveau*) et (*surpre-*

*nant).* Les (*vrai*) gens de lettres ne sont pas toujours bien (*payé*). Les (*grand*) orgues des cathédrales sont très (*beau*) et très (*cher*).

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Verbs having an irregular stem in the future indicative have the same irregularity in the present conditional.

Ex.: **Aller**, *to go*; fut. *j'irai*; cond. *j'irais*.

**Envoyer**, *to send*; fut. *j'enverrai*; cond. *j'enverrais*.

Recite the indicative and conditional moods of **aller**, *to go*; **envoyer**, *to send*; **acquérir**, *to acquire*; **courir**, *to run*. (See table of irregular verbs, page 268.)

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Aller.** Est-ce que vous (ind. parf. indéf.) visiter le salon de peinture? — J'y (cond. passé), si j'avais eu plus de loisirs. — Quand (ind. fut.)-vous donc? — J'(cond. fut.) demain, s'il faisait beau temps. — Si vous le permettiez, mes deux frères (cond. fut.) avec vous. — Bien volontiers, nous (ind. fut.) ensemble.

**Envoyer.** Quand m'(ind. fut.)-vous mon habit neuf? — Monsieur, nous vous l'(ind. fut.) demain; cependant, si vous en pressiez, nous vous l'(cond. fut.) ce soir. Si vous nous aviez prévenu de votre voyage, nous vous l'(cond. passé, 2<sup>e</sup> forme) dès hier.

**Acquérir.** Si vous aviez été plus sage, vous (cond. passé, 2<sup>e</sup> forme) plus d'instruction dans votre jeunesse. C'est par la vertu que nous (ind. fut.) l'estime des autres. Si mon oncle venait à mourir, nous (cond. fut.) sa maison de campagne. C'est généralement à ses propres dépens qu'on (ind. prés.) l'expérience.

**Courir.** La tortue déclara au lièvre qu'elle (cond. prés.) plus vite que lui à un but proposé. Les lièvres (ind. prés.) vite. Si celui-ci avait été plus sage, il (cond. passé) sans retard et gagné le prix ; mais au lieu de (inf. prés.), il perdit son temps, et laissa la tortue arriver la première.

#### Revue de la Grammaire

1. Comment les phrases se divisent-elles ? 2. Combien y a-t-il de sortes de propositions ? 3. Composez quelques phrases renfermant des propositions principales et des propositions subordonnées. 4. Quel est le pluriel des noms composés **chou-fleur**, **chef-d'œuvre**, **vice-amiral**, **passe-partout**, **tire-bouchon**, **couver-pied** ? Expliquez le pluriel de ces noms, en montrant les éléments qui les forment, et leur signification. 5. Quand les noms propres prennent-ils un **s** au pluriel ? 6. Quel est le pluriel des noms **opéra**, **post-scriptum**, **pater**, **soprano**, **aïeul**, **ciel**, **œil** ? 7. Quelle est la syntaxe du mot **gens** ?

1. How are sentences divided ? 2. How many kinds of clauses are there ? 3. Compose a few sentences consisting of principal and subordinate clauses. 4. What is the plural of the following compound nouns : **chou-fleur**, **chef-d'œuvre**, **vice-amiral**, **passe-partout**, **tire-bouchon**, **couver-pied** ? Account for the plural of these nouns, by explaining their composition and meaning. 5. When do proper nouns take an **s** in the plural ? 6. What is the plural of the following nouns : **opéra**, **post-scriptum**, **pater**, **soprano**, **aïeul**, **ciel**, **œil** ? 7. What is the gender of adjectives used with **gens** ?

## Septième Leçon

### **3ème CONJUGAISON**

Recevoir, *to receive*

### **4ème CONJUGAISON**

Rompre, *to break*

#### CONDITIONNEL

##### **Présent et Futur**

(*I should receive*, etc.)

Je recevrais

Tu recevrais

Il, elle recevrait

Nous recevrions

Vous recevriez

Ils, elles recevraient

(*I should break*, etc.)

Je romprais

Tu romprais

Il, elle romprait

Nous romprions

Vous rompriez

Ils, elles rompraient

#### Passé

(*I should have received*, etc.)

J'aurais reçu

Tu aurais reçu

Il, elle aurait reçu

Nous aurions reçu

Vous auriez reçu

Ils, elles auraient reçu

(*I should have broken*, etc.)

J'aurais rompu

Tu aurais rompu

Il, elle aurait rompu

Nous aurions rompu

Vous auriez rompu

Ils, elles auraient rompu

#### Seconde Forme

(*I should have received, I had received*, etc.)

J'eusse reçu

Tu eusses reçu

Il, elle eût reçu

Nous eussions reçu

Vous eussiez reçu

Ils, elles eussent reçu

(*I should have broken, I had broken*, etc.)

J'eusse rompu

Tu eusses rompu

Il, elle eût rompu

Nous eussions rompu

Vous eussiez rompu

Ils, elles eussent rompu

Conjugate these verbs in the negative, interrogative, and interrogative negative forms.

**LECTURE****LA FILEUSE DE FOLGOAT**

Dans la paroisse de Folgoat vivait, il y a environ quinze ans, une pauvre veuve. Elle n'avait pour tout bien que son fils, enfant de sept à huit ans, sa petite chaumière et une chèvre.<sup>goat</sup> Chaque jour, l'enfant menait la chèvre au pâturage, tandis que la mère filait sa quenouille, en chantant ces airs du pays si monotones et pourtant si doux.

Il arriva qu'un soir d'été la chèvre revint seule. Que d'inquiétudes ! quelle anxiété alors ! Tous les dangers apparaissent à la fois : les loups, les fondrières, et ces mille accidents qui se présentent à l'esprit, quand celui qu'on attend ne vient pas.

La fileuse bretonne court par les chemins où son fils avait coutume d'aller ; elle l'appelle en pleurant ; elle redit cent fois le nom cheri. La nuit était déjà venue, lorsqu'enfin un faible gémississement se fit entendre. La mère se laisse diriger par la petite voix qui lui répond ; elle arrive au bord d'un précipice ; son fils est là, mais elle ne le voit point.

En voulant cueillir une fleur, l'enfant avait tout à coup glissé. Sans une branche d'arbre qui avait crû dans une crevasse du rocher, il eût été précipité dans l'abîme. Cet arbre l'avait arrêté dans sa chute à dix ou douze pieds du sol.

Que faire ? Chercher du secours ? Les habitations étaient éloignées, et pendant l'absence de la mère, l'enfant, si jeune encore, se laisserait peut-être gagner par le

sommeil ; il tomberait peut-être de la branche où, disait-il, il se soutenait aisément.

La tendresse maternelle est ingénieuse. La Bretonne se dit qu'il fallait d'abord écarter le sommeil, et que, si l'enfant pouvait y résister toute la nuit, les moissonneurs, qui seraient déjà levés vers la quatrième heure du matin, viendraient à son aide.

La veuve s'agenouilla donc au bord de l'abîme, et, recommandant à son fils de chanter avec elle, elle se mit à répéter l'un après l'autre les cantiques de la veillée. Souvent, l'enfant, près de s'endormir, murmurait à peine les paroles saintes, ou se taïsait tout à fait ; alors la paysanne priait, suppliait : "Mon fils, mon enfant, ne dors pas ! chante ! chante encore !" Et l'enfant recommençait.

La nuit se passa ; les moissonneurs arrivèrent, et la mère put enfin embrasser son fils.

— HIPPOLYTE VIOLEAU.

#### **Remarquez les Expressions**

Il y a environ quinze ans.

Un soir d'été.

Un gémissement se fit entendre.

La mère se laisse diriger.

#### **Notice the Expressions**

About fifteen years ago.

One summer evening.

A moan was heard.

The mother lets herself be led.

#### **EXERCICES**

##### I

Où et quand se passa l'évènement raconté dans la lecture ? Qu'est-ce que la pauvre veuve possédait pour tout bien ? Que faisaient tous les jours la mère et l'enfant ?

Qu'arriva-t-il un soir? Décrivez les inquiétudes de la mère. Ne partit-elle pas à la recherche de son enfant? Comment trouva-t-elle l'endroit où il était? Racontez ce qui était arrivé. Pourquoi la mère, au lieu d'aller chercher du secours, resta-t-elle au bord du précipice? Quel moyen ingénieux trouva-t-elle, pour écarter le sommeil? Comment ce moyen réussit-il? L'enfant fut-il sauvé?

## II

There is an enduring tenderness in the love of a mother for her son, that transcends all other affections of the heart. It is neither to be chilled<sup>1</sup> by selfishness, nor daunted by danger, nor weakened by worthlessness, nor stifled by ingratitude. She would sacrifice every comfort to his convenience; she would surrender every pleasure to his enjoyment; she would glory in his fame and exult in his prosperity. If misfortune overtook him, he would be the dearer to her<sup>2</sup> because of<sup>3</sup> his misfortune; if disgrace settled upon his name, she would still love and cherish him in spite of his disgrace; and if all<sup>4</sup> the world cast him off, she would be all the world to<sup>5</sup> him.

(Adapted from W. IRVING.)

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson.

Let them parse the second sentence of the fourth paragraph of the same lesson.

---

<sup>1</sup> it is . . . chilled, see *be*.   <sup>2</sup> he would . . . to *her*, see *dear*.   <sup>3</sup> because of = à cause de.   <sup>4</sup> all = entier, placed after the noun.   <sup>5</sup> to = pour.

**Emploi de le, la, les**

1. Devant les adverbes **plus**, *more*; **moins**, *less*; **mieux**, *better*, on emploie **le**, **la**, **les**, quand on compare des personnes ou des choses avec d'autres personnes ou d'autres choses.

Ex.: Les roses sont **les** plus belles des fleurs. *Roses are the most beautiful of flowers.*

2. L'article **le** reste invariable, quand il n'y a aucune comparaison avec d'autres personnes ou d'autres choses.

Ex.: C'est le matin que les roses sont **le** plus belles. *It is in the morning roses are the most beautiful.*

3. L'article **le** reste encore invariable, quand les adverbes **plus**, **moins**, **mieux** sont seuls ou suivis d'un autre adverbe.

Ex.: Voici la fleur que j'aime **le** mieux. *This is the flower I like best.*

Ce sont les amis que je visite **le** plus souvent. *These are the friends I visit most often.*

## IV

Remplacer les tirets par l'un des articles **le**, **la**, **les**.

Replace the dashes by one of the articles **le**, **la**, **les**.

Les hommes — plus méritants ne sont pas toujours — mieux récompensés. C'est après leur mort que les grands hommes sont — plus considérés. De toutes les planètes, la lune est — plus rapprochée de la terre. Le plus fortes

**Use of le, la, les**

1. Before the adverbs **plus**, *more*; **moins**, *less*; **mieux**, *better*, **le**, **la**, **les** should be used when we compare persons or things with other persons or other things.

2. The article **le** remains invariable when there is no comparison with other persons or other things.

3. The article **le** remains also invariable when the adverbs **plus**, **moins**, **mieux** are alone or followed by another adverb.

marées ont lieu lorsque la lune est — plus rapprochée de la terre. C'est en été que les eaux de cette rivière sont — plus basses. Certains poissons aiment à nager dans les eaux — plus basses, d'autres dans les eaux — plus profondes. Ceux qui pleurent moins que les autres ne sont pas toujours — moins affligés. Les premiers froids sont — plus sensibles. C'est vers deux heures du matin que les grandes villes sont — plus tranquilles.

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the indicative, imperative, and conditional moods of **cueillir**, *to gather*; **mourir**, *die*; **venir**, *to come*; **s'asseoir**, *to sit down*. (See table of irregular verbs, p. 268.)

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Cueillir.** Quelles belles fleurs vous (cond. passé) dans la prairie, si vous étiez venu avec nous; quelles belles fleurs nous (ind. fut.) demain, si le temps le permet. Ces fraises sont mûres, je les (ind. fut.) demain; si les groseilles et les framboises étaient mûres, j'en (cond. prés.) aussi.

**Mourir.** Que de pauvres soldats blessés (cond. passé) sans le dévouement des sœurs de charité. Régulus savait qu'il (cond. fut.) dans les supplices, s'il retournait à Carthage. Horace disait avec vérité: "Je ne (ind. fut.) pas tout entier." Achille (cond. passé, 2<sup>e</sup> forme) oublié, s'il n'eût eu un Homère pour chanter ses exploits.

**Venir.** Henri, pourquoi (ind. parf. indéf. nég. interrog.) nous voir plus tôt? Vous aviez promis que vous (cond. prés.). — Je (cond. passé) plus tôt, si je n'avais pas été souffrant. — J'espère que vous et votre frère (ind. fut.) dîner avec nous dimanche prochain. — Merci, nous (ind. fut.) volontiers.

**S'asseoir.** (Impér.)-vous donc, monsieur, je vous prie. — Non, merci, je ne m'(ind. fut.) pas, car je ne dispose que d'un instant; je m'(cond. prés.) si j'avais un peu plus de temps. S'il avait fait plus chaud, nous serions allés au jardin, et nous nous (cond. passé) à l'ombre des arbres.

#### Gallicismes formés par les Verbes Aller et Venir

Sa santé va de mieux en mieux.	His health is improving more and more.
Ces gants me vont bien.	These gloves fit me.
Votre chapeau vous va mal.	Your hat does not become you.
Ce climat ne lui va pas.	This climate does not suit him.
Ses manières me vont.	His ways please me.
Il y va de votre honneur.	Your honor is at stake.
Il va sur les quinze ans.	He will soon be fifteen years old.
Je viens de le rencontrer.	I have just met him.
S'il venait à mourir.	If he should happen to die.
Ils en vinrent aux injures.	They came to hard words.
Ils en vinrent jusqu'à se frapper.	They went so far as to strike each other.

## Huitième Leçon

### VERBE PASSIF

Être aim-é, -ée, *to be loved*

#### CONDITIONNEL

##### Présent et Futur

(*I should be loved*, etc.)

Je serais aim-é, -ée

Tu serais aim-é, -ée

Il, elle serait aim-é, -ée

Nous serions aim-és, -ées

Vous seriez aim-és, -ées

Ils, elles seraient aim-és,  
-ées

##### Passé, 1<sup>ère</sup> Forme

(*I should have been loved*, etc.)

J'aurais été aim-é, -ée

Tu aurais été aim-é, -ée

Il, elle aurait été aim-é, -ée

Nous aurions été aim-és, -ées

Vous auriez été aim-és, -ées

Ils, elles auraient été aim-és,  
-ées

##### Passé, 2<sup>ème</sup> Forme

(*I should have been loved, I had been loved*, etc.)

J'eusse été aim-é, -ée

Tu eusses été aim-é, -ée

Il, elle eût été aim-é, -ée

Nous eussions été aim-és, -ées

Vous eussiez été aim-és, -ées

Ils, elles eussent été aim-és,  
-ées

Conjugate this verb in the negative, interrogative, and negative interrogative forms.

Conjugate in the same way the conditional mood of *être fini*, *être reçu*, *être rompu*.

NOTICE that the neuter verbs, the list of which is given on page 24, are conjugated in their compound tenses like passive verbs, with the auxiliary verb *être*.

## LECTURE

## DIEU FAIT BIEN CE QU'IL FAIT

“Père des animaux et des hommes, dit le cheval, en s'approchant du trône de Jupiter, on dit que je suis la plus belle des créatures, et mon amour-propre me porte à le croire. Cependant ne se trouverait-il pas en moi bien des choses à corriger ?

— S'il se trouve quelque chose à corriger en toi, reprit le dieu avec un sourire plein de bonté, parle, je me laisse conseiller.

— Peut-être, continua le cheval, serais-je plus rapide, si mes jambes étaient plus hautes et plus fines ; un long cou comme celui du cygne s'accorderait bien alors avec mes jambes ; ma force s'augmenterait d'un poitrail plus large ; et enfin, puisque tu m'as destiné à porter l'homme, ton favori, la selle que met sur moi le cavalier pourrait bien m'être donnée par la nature.

— Très bien, repartit Jupiter, patiente un moment.”

Alors le dieu prononça une parole créatrice : aussitôt la vie se répand dans la poussière ; la matière s'organise, s'anime, et tout à coup paraît devant le trône céleste le hideux chameau.

A cette vue, le cheval tressaillit ; il trembla d'horreur et de dégoût.

“Voilà des jambes plus hautes et plus fines, dit Jupiter ; voilà un long cou de cygne ; voilà un poitrail plus large ; voilà une selle naturelle : veux-tu, cheval, être transformé de la sorte ? ”

Le cheval tremblait encore.

“Va, poursuivit le dieu, pour cette fois, sois instruit sans être puni, mais n’oublie jamais ta témérité. Et toi, nouvelle créature, ajouta Jupiter, jetant sur le chameau un regard vivifiant, tu continueras à vivre, et le cheval ne t’apercevra jamais sans frissonner.”

— TRADUIT DE LESSING.

**Remarquez les Expressions**

Ne se trouverait-il pas bien des choses à corriger ?

S'il se trouve quelque chose.

Je me laisse conseiller.

**Notice the Expressions**

Could not many things be found to be corrected ?

If any thing be found.

I am willing to be advised.

**EXERCICES**

I

Qu’était-ce que Jupiter dans la mythologie païenne ? Que dit un jour le cheval à Jupiter ? Que répondit le dieu ? Le cheval était-il satisfait de ses jambes ? De son cou ? De sa poitrine ? Que voudrait-il encore de plus ? Que fit alors Jupiter ? Le chameau ne ressemblait-il pas à l’idéal rêvé par le cheval ? Le cheval admira-t-il la nouvelle créature ? Jupiter transforma-t-il le cheval en chameau ? Le dieu détruisit-il le chameau ? Quelle est la morale de cette belle allégorie de Lessing ?

II

**THE ACORN AND THE PUMPKIN**

A peasant, who had lain down under an old oak tree, was admiring the large pumpkins in a field near by.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *near by = près de là.*

“Why,” he exclaimed, “does such beautiful fruit<sup>1</sup> grow on such slender creeping plants, while this lofty oak tree bears only acorns that are hardly larger than beans? Surely, God must have made<sup>2</sup> a mistake. Had I been<sup>3</sup> the Creator, I would have made the small acorns grow<sup>4</sup> on the creeping plants, and the beautiful pumpkins on the large oak tree.” As our village philosopher was looking upwards, an acorn fell on his eye<sup>5</sup> from the top of the tree. “Mercy on me!” cried the philosopher, wiping the wounded part, “what would have happened, if one of those big pumpkins had fallen on my eye<sup>6</sup>! Now I understand how foolish it is to criticise God’s wisdom.”

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the last sentence of the first paragraph of the reading lesson.

#### Remarques sur l’Accord des Adjectifs, des Verbes, et des Participes Passés

1. Les adjectifs, les verbes, et les participes passés, quoique se rapportant à plusieurs noms, s'accordent seulement avec le dernier:

a) si les noms sont synonymes;

#### Peculiarities of the Agreement of Adjectives, Verbs, and Past Participles

1. Adjectives, verbs, and past participles, though they refer to several nouns, agree only with the last noun:

a) if the nouns are synonymous;

---

<sup>1</sup> such beautiful fruit = *des fruits si beaux.*   <sup>2</sup> must have made = *a dû faire.*   <sup>3</sup> had I been = *if I had been.*   <sup>4</sup> In such sentences the infinitive always follows in French the verb **faire**, forming with it a kind of compound verb: *j'aurais fait pousser . . .*   <sup>5</sup> fell on his eye = *lui tomba sur l'œil.*   <sup>6</sup> if . . . had fallen on my eye = *si . . . m'était tombée sur l'œil.*

b) ou placés par gradation;  
 c) ou résumés par un des mots **aucun**, *no one*; **personne**, *nobody*; **tout**, *everything*; **rien**, *nothing*; etc.

b) or placed in gradation;  
 c) or summed up in one of the words **aucun**, *no one*; **personne**, *nobody*; **tout**, *everything*; **rien**, *nothing*, etc.

Ex.: Un courage, un sang-froid, une audace étonnante.

*A wonderful courage, coolness, and daring.*

Un mot, un soupir, un coup d'œil nous trahit. *A word, a sigh, a glance betray us.*

Enfants, femmes, vieillards, **tout** fut massacré.

*Children, women, old people, every one was massacred.*

2. Lorsque deux noms ou pronoms singuliers sont unis par **ou**, *or*, ou par **ni**, *nor*, l'adjectif, le verbe, et le participe passé se mettent:

a) au singulier, si l'un des deux noms ou pronoms exclut l'autre:

Ex.: Paul ou Jean gagnera le prix. *Paul or John will win the prize.*

b) au pluriel, si les deux noms ou pronoms peuvent concourir ensemble à l'action exprimée par le verbe.

Ex.: Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.  
*Neither gold nor grandeur makes us happy.*

c) Cependant, si les mots unis par **ou** ou par **ni** sont de différentes personnes, les mots qui s'y rapportent se mettent toujours au pluriel.

2. When two singular nouns or pronouns are connected by **ou**, *or*, or by **ni**, *nor*, the adjective, verb, and past participle are used:

a) in the singular if one of the two nouns or pronouns excludes the other.

b) in the plural if both nouns or pronouns can concur in the action expressed by the verb.

c) However, if the words connected by **ou** or **ni** are of different persons, the words which refer to them should always be in the plural.

Ex.: Mon frère ou moi **irons** vous faire visite. *My brother or I will go to pay you a visit.*

## IV

Mettre les verbes, les participes passés et les adjectifs au genre, au nombre, et au temps voulus.	Put the verbs, past participles, and adjectives in the gender, number, and tense required.
--	--

Le thé ou le café (boire, part. passé) immodérément (surexciter, cond. prés.) le système nerveux. Sa bonté, son extrême douceur le (faire, ind. prés.) aimer de tous. Un souffle, une ombre, un rien (donner, ind. imparf.) la fièvre au pauvre lièvre dont parle La Fontaine. Le style de Bossuet a une force, une énergie (extraordinaire). Corneille ou Racine (écrire, ind. parf. indéf.) ces vers. Ni la douceur, ni la force n'(ébranler, cond. passé) cet homme sot et entêté. Votre application ou votre paresse (être, ind. fut.) (récompensé) ou (punie). La droiture, la justice de Louis IX (être, ind. prés.) (connu) de tous. La bravoure de Bayard, son audace, son héroïsme lui (mériter, ind. parf. indéf.) d'être appelé "le chevalier sans peur et sans reproche." L'agriculture ou l'industrie (faire, ind. prés.) la richesse d'un pays

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the indicative, imperative, and conditional moods of **falloir**, *to be necessary, must, ought*; **mouvoir**, *to move*; **pouvoir**, *to be able, can, may*; **savoir**, *to know, can*. (See table of irregular verbs, page 268.)

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Falloir.** Pour arriver à temps, il (ind. prés.), il (ind. fut.), il (cond. prés.), il (cond. passé) partir à temps. Avant de partir pour la France, il (cond. passé, 2<sup>e</sup> forme) étudier le français. Si nous allions à cette soirée, il nous (cond. prés.) une toilette neuve. Il leur (cond. passé) une demi-heure pour aller à la gare.

**Émouvoir.** Si vous aviez vu la misère de cette pauvre famille, vous (cond. passé passif, 2<sup>e</sup> forme). Ni les prières, ni les larmes n'(cond. prés.) le cœur de l'avare. Si vos amis avaient vu ce drame, il les (cond. passé) profondément. Vous n'(ind. fut.) pas cet homme de fer que rien n'(cond. prés.).

**Pouvoir.** Ne (cond. prés.)-vous pas me faire de meilleurs exercices ? Si vous aviez voulu, vous (cond. passé) faire mieux ; faites plus d'efforts et vous (ind. fut.) faire des progrès. Prenez un parapluie, il (cond. prés.) pleuvoir. (Cond. prés.)-vous me rendre ce service ? — Je le ferais volontiers, si je (ind. imparf.); malheureusement, je ne (ind. prés.).

**Savoir.** Si vous aviez étudié vos verbes vous les (cond. passé). Les avares ne (cond. prés.) comprendre combien il est doux de faire la charité. Si nous (ind. imparf.) ce que les autres disent de nous, nous (cond. prés.) mieux nous juger nous-mêmes. Si vous (ind. pl.-q.-parf.) parler français, vous (cond. passé) vous diriger plus facilement à Paris.

## Neuvième Leçon

### VERBE PRONOMINAL

Se flatter, *to flatter one's self*

#### CONDITIONNEL

##### **Présent et Futur**

##### **Passé, 1<sup>ère</sup> Forme**

( <i>I should flatter myself</i> , etc.)	( <i>I should have flattered myself</i> , etc.)
Je me flatterais	Je me serais flatt-é, -ée
Tu te flatterais	Tu te serais flatt-é, -ée
Il, elle se flatterait	Il, elle se serait flatt-é, -ée
Nous nous flatterions	Nous nous serions flatt-és, -ées
Vous vous flatteriez	Vous vous seriez flatt-és, -ées
Ils, elles se flatteraient	Ils, elles se seraient flatt-és, -ées

##### **Passé, 2<sup>ème</sup> Forme**

(*I should have flattered myself*, etc.)

Je me fusse flatt-é, -ée	Nous nous fussions flatt-és, -ées
Tu te fusses flatt-é, -ée	Vous vous fussiez flatt-és, -ées
Il, elle se fût flatt-é, -ée	Ils, elles se fussent flatt-és, -ées

### VERBE UNIPERSONNEL

Y avoir, *there to be*

#### CONDITIONNEL

##### **Présent et Futur**

##### **Passé, 1<sup>ère</sup> Forme**

(*There would be*)

(*There would have been*)

Il y aurait

Il y aurait eu

##### **Passé, 2<sup>ème</sup> Forme**

(*There would have been*)

Il y eût eu

Conjugate these verbs in the negative, interrogative, and interrogative negative forms.

NOTICE that pronominal verbs having a reciprocal meaning can be used only in the plural. Ex.: Nous nous blesserions, *we should hurt each other*; vous vous blesseriez, *you would hurt each other*, etc.

### LECTURE

#### HÉROÏSME ET HUMILITÉ

Il y a environ cinq siècles et demi, lorsque l'île de Rhodes appartenait encore aux chevaliers de Saint-Jean, un monstre horrible avait élu domicile dans une grotte profonde, au bord d'un marais, dans un endroit plein d'affreux rochers et de précipices.

Non loin de là, une humble chapelle se dressait sur la pente de la montagne. Du sentier ardu qu'il fallait gravir pour arriver à l'oratoire, on apercevait à la fois les sommets arides et les vallées délicieuses, les plages blanchissantes et les sombres falaises, et, au loin, les tours puissantes de Rhodes, avec son port, où dormaient à l'ancre quelques noirs vaisseaux au milieu des eaux bleues.

Mais ce n'était point la grandeur de ce spectacle qui attirait le pieux pèlerin dans ces lieux déserts. C'est à peine même s'il jetait un coup d'œil autour de lui, impatient qu'il était d'arriver au terme de son pèlerinage. Que de fois, prosterné dans l'humble chapelle, le pécheur y avait trouvé le calme du repentir, le malade la guérison, l'affligé une consolation à sa douleur !

Mais hélas ! combien aussi étaient partis, le bâton de pèlerin à la main, qui avaient disparu pour toujours, ou dont on avait trouvé les restes à moitié dévorés, au milieu des rochers voisins du repaire de l'horrible dragon !

Émus des lamentations du peuple, cinq chevaliers de Saint-Jean avaient vainement essayé de délivrer l'île du monstre qui la désolait. Ils avaient tous péri victimes de leur dévouement, et le grand maître avait défendu de renouveler le combat. A quoi bon? La tête énorme du monstre, son dos immense, et sa croupe allongée étaient enveloppés d'une cuirasse d'écaillles impénétrables au fer. De sa gueule armée de dents aiguës, il eût broyé comme un fétu de paille le guerrier dans son armure d'acier, ou, dans les replis de sa queue, enroulé et étouffé le cheval avec son cavalier.

Malgré la défense du grand maître, un jeune chevalier, Dieudonné de Gozon, brûlait du désir de combattre et de tuer le dragon. Mais comprenant que, seules, les armes ordinaires d'un chevalier seraient impuissantes à vaincre un tel ennemi, il résolut de se préparer longuement et patiemment à ce nouveau genre de combat.

Sans informer personne de ses projets, il demanda et obtint la permission de retourner pour quelques mois en Provence, sa patrie. A peine arrivé, il fit fabriquer par les mains d'un habile ouvrier une exacte représentation du monstre. Il choisit alors une couple de dogues puissants et agiles, habitués à la chasse de l'ours féroce. Il les anima contre le monstre; il excita en eux une rage furieuse, les encourageant de la voix à le saisir de leurs crocs aigus.

Son dos et sa croupe couverts d'écaillles étaient invulnérables. Seule la peau molle de son ventre l'exposait aux morsures des chiens. C'est là que Gozon leur montrait à attaquer la bête, et à la déchirer de leurs dents.

Lui-même, armé d'une lance, montait son coursier arabe, excitait sa colère, en le piquant de ses éperons acérés, et le lançait d'un bond sur le dragon, tandis qu'il brandissait sa lance, comme pour transpercer le simulacre.

Au bout de trois mois, Gozon, sentant que son noble coursier et ses dogues fidèles avaient compris ce que leur maître attendait d'eux, les emmena sur un vaisseau et revint à Rhodes.

#### **Remarquez les Expressions**

Il y a environ cinq siècles  
et demi.

A quoi bon ?

Il fit fabriquer une exacte re-  
présentation du monstre.

#### **Notice the Expressions**

About five centuries and a  
half ago.

To what purpose would it  
have been?

He had an exact reproduc-  
tion of the monster made.

### **EXERCICES**

#### I

A qui appartenait l'île de Rhodes, il y a cinq siècles et demi? Où le monstre avait-il élu domicile? N'y avait-il pas une chapelle bâtie non loin de là? Quel spectacle apercevait-on de la chapelle? Était-ce ce spectacle qui attirait les pèlerins à la chapelle? N'était-ce pas risquer sa vie que de s'aventurer dans cette partie de l'île? Avait-on essayé de tuer le dragon? Qu'est-ce qui rendait donc ce dragon si terrible? Qu'était-ce que Dieu-donné de Gozon? Quelle idée s'était emparée de son esprit? Était-ce avec l'épée ou la lance seulement qu'il

voulait combattre le monstre? Quelle permission demanda-t-il au grand maître? Celui-ci était-il instruit de ses projets? Que fit le chevalier dès son arrivée en Provence? Et ensuite? Comment dressa-t-il ses dogues? Que faisait-il lui-même, pendant que les chiens attaquaient le simulacre?

## II

Two military and religious orders of knighthood owed their origin to the crusades. The Knights Hospitalers of St. John, founded in 1097, were bound to protect the pilgrims<sup>1</sup> to the Holy Land, and to lodge them in their great hospital, in Jerusalem. The Knights Templars, founded in 1119, were sworn<sup>2</sup> to defend the Holy Sepulchre. It is among the ranks of these orders that we must look for<sup>3</sup> the truest realization of the ideal of Christian chivalry. A true knight was bound to do justice to the oppressed, to protect religion, and to ever be ready to defend the helpless. He was to be<sup>4</sup> merciful and courteous even to<sup>5</sup> his enemies, and to keep faith with God and man.<sup>6</sup> Every knight indeed did not realize this ideal, but its spirit existed, and those who oppressed the poor were deemed to have disgraced their knighthood.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the last sentence of the fifth paragraph.

<sup>1</sup> After *pilgrims*, supply the words *who went* = *qui allaient*. <sup>2</sup> *were sworn* = *prêtaient serment*. <sup>3</sup> *look for* = *chercher*. <sup>4</sup> *he was to be* = *il devait être*. <sup>5</sup> *to* = *envers*. <sup>6</sup> *keep faith . . . man*, see *faith*.

**Remarques sur l'Accord des Adjectifs, des Verbes, et des Participes Passés**

3. Lorsque l'adjectif, le verbe, ou le participe passé se rapportent à un collectif accompagné d'un complément, c'est le sens de la phrase qui indique si l'accord a lieu avec le nom collectif, ou avec le complément du collectif.

Ex.: Une nuée de sauterelles obscurcit l'air. *A cloud of grasshoppers darkens the air.*

Une nuée de barbares ravagèrent le pays. *A multitude of barbarians ravaged the country.*

4. Avec les adverbes de quantité **peu**, *few*; **beaucoup**, *many*; **assez**, *enough*; **trop**, *too many*; **moins**, *less*, et les expressions **la plupart**, *the greatest part*; **le plus grand nombre**, *the greatest number*; **une infinité**, *a multitude*, etc., l'accord se fait toujours avec le complément, exprimé ou sous-entendu, de ces adverbes ou de ces expressions.

Avec **plus d'un**, *more than one*, l'adjectif, le verbe, ou le participe sont au singulier.

Ex.: Peu de gens **savent** se taire quand il faut. *Few people know how to be silent when they ought.*

La plupart **sont** déjà partis (parties). *Most of them are already gone.*

**Peculiarities of the Agreement of Adjectives, Verbs, and Past Participles**

3. When the adjective, verb, or past participle refers to a collective noun followed by an object, the sense of the sentence determines whether the agreement should be with the collective noun or with its object.

4. With the adverbs of quantity **peu**, *few*; **beaucoup**, *many*; **assez**, *enough*; **trop**, *too many*; **moins**, *less*, and the expressions **la plupart**, *the greatest part*; **le plus grand nombre**, *the greatest number*; **une infinité**, *a multitude*, etc., the agreement should always be with the object, expressed or understood, of these adverbs or expressions.

With **plus d'un**, *more than one*, the adjective, verb, or participle is always singular.

## IV

Mettre les adjectifs, les verbes, et les participes passés au genre, au nombre, et au temps voulus. | Put the adjectives, verbs, and past participles in the gender, number, and tense required.

La généralité des enfants (aimer, cond. prés.) mieux jouer que d'étudier. Depuis dix ans, la quantité de poissons (diminuer, ind. parf. indéf.) dans cette rivière. Une foule de jeunes filles (triste et vêtu) de noir (suivre, ind. imparf.) les funérailles de leur compagne. La variété des fleurs (embaumé) de mon parterre (charmer, ind. fut.) vos yeux. Lorsque j'étais en Algérie, une nuée de sauterelles (destructif) (ravager, ind. imparf.) les moissons. La nuée des traits de l'armée de Xerxès (obscurcir, ind. imparf.) l'air. On cite de cet homme une foule de traits (charmant), qui (attester, ind. prés.) sa bonté et sa modestie.

---

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the indicative, imperative, and conditional moods of **valoir**, *to be worth, procure*; **voir**, *to see*; **vouloir**, *to be willing*; **faire**, *to do, make*.

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Valoir.** Vos propriétés (cond. prés.) le double, si la station du chemin de fer était voisine. Si vous aviez avoué votre faute, votre franchise vous (cond. passé) votre pardon. Comme il pleut aujourd'hui, ne (cond. prés.)-il pas mieux remettre notre excursion à demain? — Oui, aujourd'hui, il (ind. prés.) mieux rester à la maison.

**Voir.** Quand verrez-vous votre cousin? — Je le (ind. fut.) ce soir ; je l'(cond. passé) plus tôt, si je n'avais été empêché par une affaire importante. Du sommet de cette montagne, nous (cond. prés.) un spectacle comme nous n'en (ind. parf. indéf.) nulle part de semblable.

**Vouloir.** Les avares (cond. prés.) toujours avoir plus qu'ils n'ont. Que (ind. prés.)-vous de moi? — Je (cond. prés.) vous demander un renseignement. — Demandez-moi tous les renseignements que vous (ind. fut.). Nous (cond. passé) lui rendre ce service ; mais il n'(ind. parf. indéf.) accepter aucune de nos offres.

**Faire.** Vous (cond. prés.) bien de prendre votre ombrelle, il (ind. prés.) beaucoup de soleil sur la route. Si la guerre avait continué, ce marchand (cond. passé) banqueroute. Brutus décida qu'il (cond. prés.) le fou, pour mieux cacher ses desseins. Est-ce que vous (ind. parf. indéf.) quelquefois le paresseux ou le malade?

---

#### Gallicismes formés avec le Verbe **Vouloir**

Je lui veux du bien.

I wish him well.

Il me veut du mal.

He bears me ill will.

Pourquoi en voulez-vous à cet homme?

Why have you a grudge against that man?

Que veut dire ceci?

What does this mean?

Veuillez me faire le plaisir de m'écouter.

Be so kind as to listen to me.

Je veux bien vous écouter.

I am quite willing to listen to you.

## Dixième Leçon

### MODE SUBJONCTIF

1. Le mode subjonctif exprime l'existence, l'état ou l'action d'une manière douteuse, parce que le verbe au subjonctif dépend toujours d'un autre verbe exprimé ou sous-entendu.

2. Le mode subjonctif a quatre formes différentes: le présent et le futur qui sont semblables, l'imparfait, le parfait, le plus-que-parfait.

#### Formation des Temps

3. De la racine du participe présent, on forme le présent du subjonctif en ajoutant **e**, **es**, **e, ions**, **iez**, **ent**.

A la troisième conjugaison, la syllabe **ev** du radical se change pour l'oreille en **oiv**, quand cette syllabe a l'accent tonique.\*

Ex.: **Aim-ant**, que j'aim-e, es, e, ions, iez, ent.

**Finiss-ant**, que je finiss-e, es, e, ions, iez, ent.

**Rec-ev-ant**, que je reçoive, **oives**, **oive**, **evions**, **eviez**, **oivent**.

**Romp-ant**, que je romp-e, es, e, ions, iez, ent.

---

\* In French, the tonic accent, or slight raising of the voice, is always on the last sounded syllable of a word: *concert'*, *leçon'*, *recevons'*. Therefore, when the word ends with a mute syllable, the tonic accent is on the penult, and the *e* mute of the last syllable, as well as the *e* mute which may precede the tonic accent, is hardly heard: *cathédra'le*, *musi'que*, *reçoi'vent*, *aimera'i* (*aim-rai'*), *chevaleres'que* (*cheval-res'qu-*).

1. The subjunctive mood expresses existence, state, or action in a manner which implies doubt; the verb used in the subjunctive always depends on another verb expressed or understood.

2. The subjunctive mood has four different forms: the present and future, which are alike, the imperfect, the perfect, the pluperfect.

#### Formation of Tenses

3. On the stem of the present participle, the present subjunctive is formed by adding **e**, **es**, **e, ions**, **iez**, **ent**.

In the third conjugation, the syllable **ev** of the stem is changed for euphony to **oiv**, when this syllable has the tonic accent.

4. De la racine du parfait défini, on forme l'imparfait du subjonctif, en y ajoutant les terminaisons suivantes:

**J'aim-ai**, que j'aim-as, asses, ât, assions, assiez, assent.

**Je fin-is**, que je fin-is, isses, ît, issions, issiez, issent.

**Je v-in-s**, que je v-insse, insses, înt, inssions, inssiez, inssent.

**Je reç-us**, que je reç-usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.

**Je romp-is**, que je romp-isse, isses, ît, issions, issiez, issent.

5. Le participe passé, précédé du subjonctif présent du verbe **avoir** ou du verbe **être** forme le parfait du subjonctif.

Ex.: Que **j'aie** aimé, fini, reçu, rompu, etc.

Que je **sois** allé, sorti, entré, venu, etc.

6. Le participe passé, précédé de l'imparfait du subjonctif du verbe **avoir** ou du verbe **être**, forme le plus-que-parfait.

Ex.: Que **j'eusse** aimé, fini, reçu, rompu, etc.

Que je **fusse** allé, sorti, entré, venu, etc.

NOTICE (1) that in the subjunctive as well as in the indicative, imperative, and conditional moods, verbs, the present participles of which end in **yant** (except those ending in **ayant**), change **y** to **i**, before a silent **e** (Ex.: *envoyant*, que *j'envoie*; *voyant*, que *je voie*; *croyant*, que *je croie*, etc.); (2) that verbs in **yant** and those in **iant** have **yi** or **ii** in the first and second persons plural of the present subjunctive, the first letter belonging to the stem and the second to the ending (Ex.: *que nous envoyions*, *que vous envoyiez*; *que nous priions*, *que vous priiez*); (3) that the present and imperfect subjunctives of **avoir** and **être** are irregular.

4. On the stem of the perfect definite, the imperfect subjunctive is formed by adding to it the following endings:

5. The past participle, preceded by the present subjunctive of **avoir** or **être**, forms the perfect subjunctive.

6. The past participle, preceded by the imperfect subjunctive of **avoir** or **être**, forms the pluperfect subjunctive.

**VERBES AUXILIAIRES****INFINITIF****Présent:** Avoir, *to have***Présent:** Être, *to be***PARTICIPE****Présent:** Ayant, *having***Présent:** Étant, *being***Passé:** Eu, -e, *had***Passé:** Été, *been***SUBJONCTIF****Présent et Futur***(That I may have, etc.)**(That I may be, etc.)*

Que j'aie

Que je sois

Que tu aies

Que tu sois

Qu'il, elle ait

Qu'il, elle soit

Que nous ayons

Que nous soyons

Que vous ayez

Que vous soyez

Qu'ils, elles aient

Qu'ils, elles soient

**Parfait***(That I may have had, etc.)**(That I may have been, etc.)*

Que j'aie eu

Que j'aie été

Que tu aies eu

Que tu aies été

Qu'il, ellé ait eu

Qu'il, elle ait été

Que nous ayons eu

Que nous ayons été

Que vous ayez eu

Que vous ayez été

Qu'ils, elles aient eu

Qu'ils, elles aient été.

Conjugate these verbs in the negative form.

The subjunctive mood has no interrogative form, for, in an interrogative sentence, it is not the subordinate verb in the subjunctive, but the verb of the principal clause, which takes the interrogative form.

## LECTURE

HÉROÏSME ET HUMILITÉ—*Suite*

Avant que la nouvelle de son arrivée soit répandue dans la ville, Gozon se décide à mettre son plan à exécution. Prenant avec lui ses deux écuyers, il s'élance sur son cheval, ses dogues l'accompagnent, et, par des chemins écartés, il se porte vivement à la rencontre de l'ennemi.

En apercevant l'humble chapelle, sur le flanc de la montagne, le pieux chevalier sent le besoin de fortifier son cœur pour la lutte suprême. Il gravit rapidement le rocher; et va s'agenouiller dans l'oratoire.

La prière a ranimé son courage et ses forces. Il revêt à la hâte son armure, ceint sa bonne épée, saute sur son cheval, et saisit sa lance dans sa main droite.

A peine est-il redescendu vers la plaine que, tout à coup, ses dogues se mettent à aboyer, et que son cheval s'agit en soufflant des naseaux: tout près de là, enroulée sur elle-même, la masse énorme de la bête se remuait lentement au soleil.

Ses chiens agiles l'attaquent aussitôt; mais ils reculent épouvantés, quand le monstre ouvre sa gueule menaçante, en poussant un affreux hurlement. Bientôt, pourtant, Gozon ranime leur courage, et les ramène une seconde fois sur l'ennemi, tandis que lui-même se précipite, lance baissée, sur le dragon. La lance rebondit sur la cuirasse d'écaillles, sans même l'entamer. Cependant le monstre mugit avec fureur, et avant que le jeune homme ait eu le temps de frapper de nouveau, son cheval épouvanté se cabre, et refuse d'obéir à sa main.

Le chevalier se sent perdu. Sautant de cheval, il saisit son épée, mais tous ses coups sont impuissants à percer les écailles du monstre qui, d'un coup de queue, le jette à moitié brisé sur le sol. Déjà le dragon s'apprête à le dévorer, lorsque les chiens, pris de rage, s'élancent d'un bon soudain sur l'animal, lui déchirent le ventre de terribles morsures, et l'arrêtent par leurs assauts.

Avant que la bête furieuse se soit arrachée à leurs crocs, le chevalier se relève, et, profitant d'un instant rapide où le monstre découvre son flanc ensanglanté, il lui plonge son épée dans la poitrine, jusqu'à la garde. Le dragon pousse au ciel un dernier hurlement, se dresse un moment sur ses pattes, et retombe pour ne plus se relever.

#### **Remarquez les Expressions**

Ses dogues se mettent à aboyer.

Sans même l'entamer.

#### **Notice the Expressions**

His mastiffs begin to bark.

Without even scratching it.

### **EXERCICES**

#### I

Gozon remet-il à plus tard l'exécution de ses plans ? Que fait-il donc, à peine débarqué ? Quelle idée lui vient, en voyant l'humble chapelle ? Que fait-il après avoir prié ? Comment est-il instruit de l'approche du monstre ? Que font les chiens en l'apercevant ? Leur attaque épouvante-t-elle le monstre ? Que fait le chevalier, pendant que ses chiens reviennent à la charge ? Le premier coup

de lance blesse-t-il l'animal? Le chevalier a-t-il le temps de se servir de sa lance une seconde fois? Que fait-il, en voyant que son cheval refuse d'obéir? Décrivez le danger extrême où se trouve le jeune homme. Comment n'est-il pas dévoré? Quelle est l'issue du combat?

## II

## THE MINOTAUR

Every seven years,<sup>1</sup> a ship carrying seven youths and seven maidens, whose names<sup>2</sup> had been drawn by lots, left the port of Athens, amid the tears and lamentations of the inhabitants. For the unfortunate who were to sail<sup>3</sup> on the ill-fated ship, there was no hope of ever seeing again their parents, friends, and country. Innocent victims of a most barbarous law, they were to be devoured by the Minotaur, a<sup>4</sup> horrible monster, half man and half bull, that lived in the inextricable labyrinth of Crete. Four times had the Athenians<sup>5</sup> already been obliged to send that dismal tribute to the monster, when, according to the Greek legends, Theseus undertook to put an end to the disgrace of Athens, by the death of the Minotaur. It is he<sup>6</sup> who, guided by the thread which Ariadne had given him, ventured into the labyrinth, killed the Minotaur, and returned triumphant to Athens, with the thirteen companions<sup>7</sup> he had saved from death.

---

<sup>1</sup> *every . . . years*, see *year*.   <sup>2</sup> Put the definite article before the noun.  
<sup>3</sup> *were to sail*, see *be*.   <sup>4</sup> Suppress the indefinite article.   <sup>5</sup> Do not invert the verb and the subject.   <sup>6</sup> *he = lui*.   <sup>7</sup> After this noun, express the relative pronoun understood in English.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the verbs **soit**, **se décide**, **mettre**, **tenant**, **apercevant**, **va**, **revêt**, **est redescendu**, **ouvre**, **ait eu**, stating the class of verbs, the mood, tense, person, and number of each, and whether it is a primitive or derivative tense, as follows:

**Soit**, verbe auxiliaire, subjonc. prés., 3<sup>e</sup> pers. du sing., temps dérivé irrégulier.

**Se décide**, verb réfléchi, indic. prés., 3<sup>e</sup> pers. du sing., temps primitif, forme l'impérat. **décide-toi**, etc.

**Remarques sur l'Accord des Adjectifs**

5. Lorsqu'un adjectif est composé de deux adjectifs, les deux mots s'accordent avec le nom.

Ex.: Des poires aigres-douces. *Pears (between) sweet and sour.*

6. Quelques noms employés accidentellement comme adjectifs, pour désigner des couleurs, sont invariables.

Ex.: Des étoffes **marron**; des robes **olive**. *Chestnut-(colored) stuffs; olive-(colored) dresses.*

7. Quand deux adjectifs sont unis pour désigner la couleur, le premier s'emploie comme nom masculin singulier, et le second s'accorde avec ce nom.

Ex.: Elle a des yeux **bleu** foncé. *She has dark blue eyes.*

**Peculiarities of the Agreement of Adjectives**

5. When a compound adjective is made up of two adjectives, both agree with the noun.

6. A few nouns used accidentally as adjectives, to designate colors, are invariable.

7. When two adjectives are united to designate the color, the first one is used as a masculine and singular noun, and the second one agrees with it.

8. Les adjectifs qui modifient un verbe sont employés adverbiellement et restent invariables.

8. Adjectives modifying a verb are used as adverbs, and consequently remain invariable.

Ex.: Des fleurs qui sentent **bon**. Elle parle **haut**. Des enfants **nouveau-nés**. *Sweet-smelling flowers. She speaks loud. New-born babes.*

NOTICE (1) that, contrary to the preceding rule, the adjectives should agree in the following expressions: les premiers-nés; les derniers-nés; les nouveaux venus; les nouveaux mariés; des fleurs fraîches écloses, fraîches cueillies, etc.; (2) that after such verbs as *être, to be*; *devenir, to become*; *sembler, to seem*; *paraître, to appear*, the adjective is never used as an adverb.

#### IV

Mettre les adjectifs au genre et au nombre voulus. | Put the adjectives in the gender and number required.

Ma sœur préfère les robes (bleu clair) à toutes les autres. La victoire coûta (cher) à l'ennemi. Ces fleurs (rouge foncé) et (jaune doré) sont (frais cueilli) et sentent très (bon), mais elles sont bien (cher). Ces deux garçons sont (aveugle-né); cette fille est (sourd-muet). Si elles avaient parlé plus (haut), on les aurait comprises; mais elles ont parlé si (bas), qu'on n'a pu saisir leurs paroles. Comment trouvez-vous ces oranges (aigre-doux)? Elles sentent très (bon), et elles sont très (bon). Cette dame a de longs cheveux (châtain clair). Les diamants coûtent plus (cher) que l'or et l'argent. Dans les familles, les (dernier-né) sont souvent appelés les Benjamins de la maison.

## Onzième Leçon

### VERBES AUXILIAIRES

Avoir, *to have*

Être, *to be*

#### SUBJONCTIF

#### Imparfait

(*That I might have, etc.*)

Que j'eusse

Que tu eusses

Qu'il, elle eût

Que nous eussions

Que vous eussiez

Qu'ils, elles eussent

(*That I might be, etc.*)

Que je fusse

Que tu fusses

Qu'il, elle fût

Que nous fussions

Que vous fussiez

Qu'ils, elles fussent

#### Plus-que-parfait

(*That I might have had, etc.*)

Que j'eusse eu

Que tu eusses eu

Qu'il, elle eût eu

Que nous eussions eu

Que vous eussiez eu

Qu'ils, elles eussent eu

(*That I might have been, etc.*)

Que j'eusse été

Que tu eusses été

Qu'il, elle eût été

Que nous eussions été

Que vous eussiez été

Qu'ils, elles eussent été

Conjugate these verbs in the negative form.

#### Emploi du Mode Subjonctif et du Mode Infinitif

*Règle I.* Après les verbes et les expressions qui signifient :

**La joie, joy:** se réjouir, *to rejoice*; être heureux, *to be happy*; être enchanté, *to be delighted*, etc.

#### Use of the Subjunctive and Infinitive Moods

*Rule I.* After the verbs and expressions which signify :

**Le regret**, *regret*: regretter, *to regret*; être fâché, *to be sorry*; être désolé, *to be grieved*, etc.

**La honte**, *shame*: rougir, *to blush*; avoir honte, être honteux, *to be ashamed*, etc.

**La surprise**, *surprise*: s'étonner, *to be astonished*; être surpris, *to be surprised*, etc.

**La crainte**, *fear*: craindre, *to fear*; avoir peur, *to be afraid*; trembler, *to tremble*, etc.

**La volonté**, *will*: vouloir, *to want*; désirer, *to wish*; commander, *to order*; défendre, *to forbid*, etc.,—

En d'autres termes, après les verbes et les expressions qui signifient un sentiment ou la volonté,

a) On emploie le **subjonctif** avec la conjonction **que**, si le verbe de la proposition principale, et celui de la proposition subordonnée se rapportent à des sujets différents.

Ex.: Je suis heureux — qu'il **soit** ici.

*I am happy — that he is here.*

Le maître veut — que nous **travaillions**.

*The teacher wishes — that we should work.*

b) On emploie l'**infinitif** avec la préposition **de**, si le verbe subordonné se rapporte au sujet ou au complément du verbe principal.

Ex.: Je suis heureux — **de** vous **voir**.

*I am happy — to see you.*

Il vous défend — **d'entrer**.

*He forbids you — to come in.*

In other words, after the verbs and expressions which signify a sentiment or an act of the will,

a) The **subjunctive** is used with the conjunction **que**, if the verb of the principal clause and the verb of the subordinate clause refer to different subjects.

b) The **infinitive** with the preposition **de** is used, if the subordinate verb refers to the subject or object of the principal verb.

NOTICE (1) that the verbs **croire**, *to fear*; **trembler**, *to tremble*; **appréhender**, *to apprehend*; **avoir peur**, *to be afraid*; **empêcher**, *to prevent*; **éviter**, *to avoid*, when used in an affirmative or interrogative negative sentence, require the word **ne** before the subjunctive that follows. Ex.: Je crains que vous **ne** soyez malade, *I am afraid you are ill.* (2) That **vouloir** and **désirer** omit, the first verb always, the second generally, the preposition **de** before the infinitive that follows. Ex.: Je veux vous parler. (3) That the verb of the principal clause is sometimes understood, which happens in sentences expressing a wish or a prayer. Ex.: Dieu vous bénisse, *God bless you.*

### LECTURE

#### HÉROÏSME ET HUMILITÉ — Suite

A Rhodes, on ne tarde pas à apprendre à la fois le combat et la victoire du jeune héros. Enfin le monstre était mort, tué de la main courageuse de Dieudonné de Gozon ! Le peuple se presse hors des murs de la ville, pour acclamer le vainqueur. Le voici qui s'avance, modeste dans son triomphe, et s'étonnant qu'on accoure de tous côtés, pour baisser ses mains et toucher ses vêtements.

Il arrive au monastère, où la rumeur publique a déjà annoncé sa venue, à l'heure où les chevaliers s'assemblent au chapitre. A son entrée, ses frères l'accueillent par un murmure d'admiration. Il s'avance vers le grand maître, et, baissant humblement la tête : "Père, lui dit-il, que le pèlerin gravisson désormais sans crainte le sentier de la chapelle, et que le berger conduise en sécurité ses troupeaux dans la montagne : la route est libre, j'ai tué le dragon qui désolait le pays." Cependant, le grand maître reste silencieux ; son visage s'est assombri ; il jette sur le jeune homme un regard sévère, et on tremble que sa colère n'éclate.

“ Tu as agi en héros, dit-il enfin d'une voix grave, tu as montré un cœur vaillant ; mais dis-moi, mon fils, quel est le premier devoir du chevalier qui combat pour le Christ, et qui se pare du signe de la croix ? ”

Tous les assistants pâlissent. Quant au jeune homme, il incline la tête en rougissant. “ L'obéissance, répond-il, est le premier des devoirs ; c'est par elle qu'il se montre digne de cette croix.”

“ Et cependant, mon fils, reprend le grand maître, ce devoir tu l'as foulé aux pieds ; ce combat que la règle te défendait de rechercher, ta coupable ardeur te l'a fait tenter ! . . . Du courage, le sarrasin en montre aussi, mais l'obéissance est la marque du chrétien. Le vœu sacré que tu avais librement fait en entrant dans cet ordre, tu n'as pas craint de le violer ; tu t'es rendu par là indigne du vêtement que tu portes, et la justice exige que tu sois à jamais retranché d'entre nous. Éloigne-toi donc pour toujours d'ici ! Celui qui ne porte pas le joug du Seigneur ne mérite pas de se parer de sa croix ! ”

A ces paroles, tous les chevaliers tombent à genoux et demandent grâce pour leur frère. Le jeune homme sent son cœur se briser, mais il se dépouille humblement de ses armes, baise la rude main du grand maître et s'en va.

Le grand maître le suit un moment du regard, puis il le rappelle, et lui ouvrant ses bras avec tendresse ; “ Embrasse-moi, mon enfant, s'écrie-t-il, impuissant à retenir ses larmes, reprends cette croix, et qu'elle soit la récompense de l'humilité par laquelle tu t'es vaincu toi-même.”

(Imité de SCHILLER.)

**Remarquez les Expressions**

On ne tarde pas à apprendre . . .

Que le pèlerin gravisson sentier.

Tu as agi en héros.

**Notice the Expressions**

They are not long without hearing of . . .

Let the pilgrim climb up the path.

You have acted like a hero.

**EXERCICES****I**

La nouvelle du combat est-elle lente à se répandre à Rhodes? Quels sont les sentiments du peuple à cette nouvelle? Le jeune vainqueur est-il orgueilleux de son triomphe? A quel moment arrive-t-il au monastère? Que fait-il en entrant dans la salle du chapitre, et que dit-il? Comment le grand maître l'accueille-t-il? Quelle question fait-il au jeune homme? Que répond celui-ci? Comment Gozon avait-il manqué à l'obéissance? Quel était l'un des vœux prononcés par les chevaliers de Saint-Jean? Quelle sera la punition du jeune homme qui a violé ce vœu? Se révolte-t-il, en entendant la sentence du grand maître? Quelle était l'intention de celui-ci, en agissant comme il le faisait? Que fit-il et que dit-il, en voyant l'admirable humilité du jeune héros?

**II****GODFREY OF BOUILLON**

After many battles fought during their march through Asia Minor and Syria, the first Crusaders at last arrived

in sight of Jerusalem. They at once<sup>1</sup> began the siege of that city, and, in spite of the desperate resistance of the Saracens, they carried it by storm, on<sup>2</sup> a Friday, 14th of<sup>3</sup> July, 1099. During the long expedition, no warrior had shown more courage or talent than Godfrey of Bouillon, the leader of the first crusade, the hero whose exploits<sup>4</sup> were to be<sup>5</sup> celebrated, years after, by Torquato Tasso. When the chiefs of the army assembled to elect a king, no one appeared more worthy than he<sup>6</sup> to reign over them, and rule their new kingdom. He was proclaimed King of Jerusalem. When he was presented with the crown<sup>7</sup>: “God forbid,” he exclaimed, “that I should wear<sup>8</sup> a crown of gold where our Lord wore a crown of thorns!” And he would<sup>9</sup> take only the name of “Defender of the Holy Sepulcher.”

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the verbs **accoure**, **accueillent**, **gravisce**, **conduisse**, **éclate**, **défendait**, **as craint**, **suit**, **ouvrant**, **reprends**, stating the class of verbs, the mood, tense, person, and number of each, and whether it is a primitive or derivative tense, as follows:

**accoure**, verbe intransitif, subjunc. prés., 3<sup>e</sup> pers. du sing., dérivé du participe prés. **accourant**, etc.

<sup>1</sup> Put the adverb after a verb used in a simple tense, between the auxiliary and the participle, if the tense is a compound one. <sup>2</sup> Omit in translating. <sup>3</sup> Use the cardinal number and omit *of*. <sup>4</sup> Put the definite article before the noun. <sup>5</sup> *were to be* = *devaient être*. <sup>6</sup> *he* = *lui*. <sup>7</sup> *he was . . . crown*, see *present*. <sup>8</sup> *God . . . wear*, see *forbid*. <sup>9</sup> *would* = *voulut*.

## IV

Changer l'indicatif en subjonctif ou en infinitif, en employant des verbes ou des expressions qui signifient la joie, le regret, etc.

Change the indicative into subjunctive or infinitive, by using verbs or expressions which signify joy, regret, etc.

**Subjonctif.** L'hiver est bientôt fini. Le printemps arrive. Vous vous portez bien.—Il est malade. Vous n'acceptez pas notre invitation. Ils ont perdu leur fortune.—Ses vêtements sont déchirés. On la trouve si ignorante. Leur pauvreté est connue.—Il est déjà parti. Ils ne sont pas encore arrivés. Vous n'avez pas aimé votre séjour au bord de la mer.—Vous arriverez en retard. Il me reprochera mon insuccès. L'emploi du subjonctif est difficile.—Nous travaillerons jusqu'à onze heures. Il sera récompensé. Vous étudierez vos leçons.

*Model of the Exercise:* Je suis heureux que l'hiver soit bientôt fini, etc.—Nous regrettions qu'il soit malade, etc.

**Infinitif.** Je vous vois. Il reçoit vos lettres. Nous rendons service à nos amis.—Ils ne parlent pas allemand. Elle s'est trompée. Nous ne pouvons vous rendre ce service.—Elle vous a manqué de respect. Il est le dernier de la classe. J'ai fait tant de fautes dans mon exercice.—Je ne le vois pas. Il ne reçoit pas de nouvelles de sa sœur. Nous sommes déjà arrivés.—Je me trompe. Il ne réussira pas. Nous serons obligés de partir avant la fin de la pièce.—Je vais à la campagne. Il vous dit bonjour. Nous lui présentons nos compliments.

*Model of the Exercise:* Je me réjouis de vous voir, etc.—Ils regrettent de ne pas parler allemand, etc.

## Douzième Leçon

### 1<sup>ère</sup> CONJUGAISON

### 2<sup>ème</sup> CONJUGAISON

#### INFINITIF

**Présent:** Aimer, *to love*      **Présent:** Finir, *to finish*

#### PARTICIPE

**Présent:** Aimant, *loving*      **Présent:** Finissant, *finishing*

**Passé:** Aimé, -e, *loved*      **Passé:** Fini, -e, *finished*

#### SUBJONCTIF

##### Présent et Futur

( <i>That I may love</i> , etc.)	( <i>That I may finish</i> , etc.)
Que j'aime	Que je finisse
Que tu aimes	Que tu finisses
Qu'il, elle aime	Qu'il, elle finisse
Que nous aimions	Que nous finissions
Que vous aimiez	Que vous finissiez
Qu'ils, elles aiment	Qu'ils, elles finissent

#### Imparfait

( <i>That I might love</i> , etc.)	( <i>That I might finish</i> , etc.)
Que j'aimasse	Que je finisse
Que tu aimasses	Que tu finisses
Qu'il, elle aimât	Qu'il, elle finît
Que nous aimassions	Que nous finissions
Que vous aimassiez	Que vous finissiez
Qu'ils, elles aimassent	Qu'ils, elles finissent

Conjugate these verbs in the negative form.

Conjugate also the present and imperfect subjunctive of lever, *to raise*; compléter, *to complete*; appeler, *to call*; jeter, *to throw*; menacer, *to threaten*; changer, *to change*; envoyer, *to send*; égayer, *to*

*cheer; modifier, to modify; bâtir, to build; rétrécir, to contract; réfléchir, to reflect.*

NOTICE that some verbs of the first conjugation undergo peculiar changes, which are explained on pages 26 and 46 of the "Second Year in French."

### Emploi du Mode Subjonctif et du Mode Infinitif

*Règle II.* Après les verbes et les expressions impersonnels, qui renferment une idée de volonté, de nécessité, de doute, de possibilité, de négation, ou qui expriment un sentiment, comme:

Il faut, il est nécessaire, *it is necessary*; il est bon, il est désirable, *it is desirable*; il est juste, *it is right*; il importe, *it matters*; c'est douteux, *it is doubtful*; c'est possible, il se peut, *it is possible*; il est faux, *it is false*; c'est heureux, *it is fortunate*; il est regrettable, *it is to be regretted*, etc.,

on emploie le subjonctif ou l'infinitif.

L'infinitif s'emploie: (1) si le verbe subordonné se rapporte au complément de la proposition impersonnelle; (2) si la phrase exprime non un fait particulier, mais un fait général.

Ex.: Il faut que je **travaille**. *It is necessary that I should work.*

Il **me** faut **travailler**. *It is necessary for me to work.*

Il faut **travailler**. *People must work.*

Il est impossible qu'il **réussisse**. *It is impossible that he should succeed.*

### Use of the Subjunctive and Infinitive Moods

*Rule II.* After impersonal verbs and expressions, which convey an idea of will, necessity, doubt, possibility, negation, or express a sentiment, such as:

the subjunctive or infinitive should be used.

The infinitive should be used: (1) if the subordinate verb refers to the object of the impersonal clause; (2) if the sentence contains only a general statement relating to no one in particular.

Ex.: Il lui est impossible de réussir. *It is impossible for him to succeed.*

Il est impossible de réussir. *It is impossible for anybody to succeed.*

*Règle III.* On emploie encore le subjonctif après les verbes affirmatifs employés **négativement**, après les verbes qui expriment **négation** ou **doute**, après une interrogation **dubitative**, et dans toute proposition renfermant une élément de **doute** ou de **négation**.

*Rule III.* The subjunctive is also used after affirmative verbs used negatively, after verbs signifying negation or doubt, after a question expressive of doubt, and also in all clauses implying doubt or negation.

Ex.: Je ne crois pas qu'il **ait** écrit cette lettre. *I do not think he has written this letter.*

Croyez-vous qu'il **soit** ici demain? *Do you think he will be here to-morrow?*

Je cherche un exercice qui n'**ait** pas de faute. *I am looking for an exercise that has no mistake.*

### LECTURE

#### LE MEUNIER SANS-SOUCI

Non loin de Potsdam, sur une charmante colline, se dressait le moulin du meunier Sans-souci. Là, libre des tracas qu'apportent les richesses, notre meunier vivait au jour le jour, satisfait du présent et insouciant de l'avenir. Je doute qu'il y eût en Prusse un mortel plus heureux. Qu'un autre possédât des châteaux, des terres, des bois, des titres et des laquais, qu'importait au brave homme! Grâce à son caractère, le métier était bon, chaque jour

amenait son pain, et de quelque côté que le vent vînt à souffler, il y tournait gaîment les ailes de son moulin. Le moulin et l'enclos prirent bientôt le nom de leur propriétaire. Les lieux étaient charmants, le maître hospitalier, si bien qu'aux jours de fête, les filles et les garçons venaient en chantant des villages voisins danser sous les ombrages de Sans-souci.

Le roi, par malheur, était le voisin du meunier : voisinage dangereux ! Pourquoi faut-il, hélas ! que tout gros propriétaire soit jaloux d'un petit, et qu'un roi cherche à s'étendre aux dépens d'un meunier ! . . . Voici ce qui arriva.

Frédéric II (celui qui prit la Silésie à l'Autriche), charmé de la beauté du site, résolut de s'y bâtir un agréable asile où, loin de l'étiquette ridicule et gênante, il pût, cessant de faire le Mars pour faire l'Apollon, rimer des vers français, disserter sur les arts, et souper à l'aise, en s'égayant des bons mots de Voltaire. Sans-souci ! Quel nom pouvait mieux convenir à la royale résidence ? Le maître voulut donc qu'on l'appelât Sans-souci.

Les plans qu'on avait faits étaient superbes. Il est vrai que l'enclos du meunier s'y trouvait enveloppé ; mais à quoi bon se gêner ? Viendrait-il à l'esprit d'un meunier de s'opposer au roi ? A cause d'une mesure et d'un méchant moulin, fallait-il qu'on rétrécît le parc, qu'on changeât les jardins, qu'on se privât de la vue ? C'était donc décidé : le moulin, la chaumière et le verger du bonhomme devaient disparaître.

L'intendant des bâtiments royaux fit venir Sans-souci, et d'un ton plein d'importance :

“Il nous faut ton moulin, meunier, dis-moi, que veux-tu qu'on t'en donne ?

— Rien du tout, car, ma foi, je n'ai point l'intention de vous le vendre. “Il nous faut,” dites-vous ; eh bien ! moi, je vous dis que mon moulin m'appartient tout aussi bien que Potsdam appartient au roi.

— Allons, encore une fois, il nous faut ton moulin ! Réfléchis bien, mānānt, et prends garde à ta réponse.

— Faut-il répondre net ?

— Oui.

— Eh bien ! c'est que je le garde, voilà mon dernier mot.”

Ce refus effronté est rapporté au roi. Celui-ci fait venir le meunier ; il flatte, presse, menace, mais sans rien obtenir. Le meunier s'obstinait.

“Non, Sire, je ne peux pas vous vendre ma maison ; car, toute pauvre qu'elle est, elle m'est cependant bien chère ! C'est là que mon vieux père est mort, c'est là que je veux mourir aussi. Mettez-vous à ma place : c'est mon petit royaume ; tout l'argent que vous m'offririez ne me le remplacerait pas. Enfin, je vous l'ai dit, Sire, et j'y persiste encore : mon moulin est à moi, et j'entends le garder.”

Les rois n'aiment pas qu'on leur résiste. Frédéric emporté par la colère :

“Parbleu, meunier, c'est trop d'entêtement. Je suis bien fou, ma foi, d'écouter tes discours. Ta maison ! . . . Sais-tu bien que, s'il me plaît, je n'aurai qu'à la prendre. Suis-je pas le maître enfin !

— Vous, Sire, le maître de prendre ma maison ? Oui, si nous n'avions pas de juges à Berlin.”

Le roi rit malgré lui de la naïveté du meunier, et charmé que sous son règne on crût à la justice :

“Ma foi, messieurs, dit-il à ses courtisans, le meunier a raison, et je crois qu'il faudra modifier les plans qu'on avait faits. Quant à toi, Sans-souci, sois tranquille, tu peux garder ton bien, ta réponse est sans réplique.”

**Remarquez les Expressions**

Vivre au jour le jour.

Faire le Mars, faire l'Apollon.

A quoi bon se gêner ?

J'entends le garder.

**Notice the Expressions**

To live from day to day.

To play the Mars, to play the Apollo.

Why be embarrassed ?

I mean to keep it.

**EXERCICES**

**I**

Où se dressait le moulin du meunier Sans-souci ? Le meunier vivait-il heureux ? Enviait-il le bien des autres ? Le moulin n'était-il pas fréquenté par les paysans d'alentour ? Qui était le voisin du meunier ? Ce voisinage était-il sans danger ? De quel Frédéric s'agit-il dans cette histoire ? Que résolut-il de faire en voyant la beauté du site où s'élevait Sans-souci ? Pourquoi choisit-il pour la nouvelle résidence le nom de Sans-souci ? Dans les plans qu'on avait faits, avait-on respecté l'enclos du meunier ? Pourquoi pas ? Que ferait-on du moulin et de la chaumière ? Racontez la scène entre Sans-souci et l'intendant du roi. Le roi lui-même n'essaya-t-il pas de vaincre la résistance du meunier ? Que répondit celui-ci au roi ?

Frédéric ne se mit-il pas en colère? Quelle réplique Sans-souci fit-il aux menaces du roi? Comment se termina l'entrevue?

## II

## VOLTAIRE AND FREDERICK II

Voltaire arrived at Potsdam, full of the most pleasant anticipations. His duties were to correct the French verses of his metromaniac patron, a<sup>1</sup> task which he jestingly called "washing<sup>2</sup> His Majesty's soiled linen." For<sup>3</sup> some time everything went on smoothly,<sup>4</sup> and Voltaire's correspondence is full of unequivocal proofs of his admiration for Frederick, whom he enthusiastically styled "the Solomon and Trajan of the north." But this enthusiasm soon began to cool; after three years they at last came to a rupture,<sup>5</sup> and Voltaire, pretending that he was dying,<sup>6</sup> begged to be allowed<sup>7</sup> to go to<sup>8</sup> take the waters at Plombières. "Let him never come back,"<sup>9</sup> wrote the King to one of his courtiers; "he is a man whom you may read, but whom it is dangerous to know."—"The King wished me to sup<sup>10</sup> with him," wrote Voltaire to a friend; "I went to that last supper of Damocles, after which I left, with the promise to come back, and the firm intention never to see him again."

<sup>1</sup> Omit the indefinite article. <sup>2</sup> Translate by the present infinitive. <sup>3</sup> *for* = *pendant*. <sup>4</sup> *everything . . . smoothly*, see *go*. <sup>5</sup> *came . . . rupture*, see *rupture*. <sup>6</sup> *was dying* = *se mourait*. <sup>7</sup> *begged . . . allowed*, see *beg*. <sup>8</sup> Omit in translating. <sup>9</sup> *let him . . . back*, see *let*. <sup>10</sup> Translate by the imperfect subjunctive of **souper**.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the verbs **y eût**, **possédât**, **soit**, **cherche**, **appelât**, **rétrécît**, **changeât**, **se privât**, **donne**, **crût**, and state why these verbs are used in the subjunctive mood, as follows:

**y eût**, verbe impersonnel, subjonctif imparfait, 3<sup>e</sup> pers. du sing., est au subjonct., parce qu'il est subordonné au verbe **je doute**, etc.

**Remarques sur l'Accord des Adjectifs et des Participes Passés**

9. Les adjectifs **nu**, *bare*; **demi**, *half*, et les participes passés **vu**, *attendu*, *considering*; **passé**, *past*; **excepté**, *except*; **supposé**, *supposed*, s'accordent avec le nom, quand ils le suivent; ils restent invariables, quand ils le précédent.

Ex.: Ils sont nu-tête et pieds nus. *They are bareheaded and barefooted.*

Trois demi-heures font une heure et demie. *Three half hours make one hour and a half.*

Tous sont sortis, excepté Louis et sa sœur. Tous sont sortis, Louis et sa sœur exceptés. *All are out, except Louis and his sister.*

10. Les adjectifs **ci-joint**, **ci-inclus**, *inclosed*, s'accordent avec le nom, excepté en tête de la phrase, ou devant un nom employé sans article ou sans adjectif déterminatif.

**Peculiarities of the Agreement of Adjectives and Past Participles**

9. The adjectives **nu**, *bare*; **demi**, *half*, and the past participles **vu**, *attendu*, *considering*; **passé**, *past*; **excepté**, *except*; **supposé**, *supposed*, agree with the noun, when placed after it; they are invariable, when placed before it.

10. The adjectives **ci-joint**, **ci-inclus**, *inclosed*, agree with the noun, except when placed at the beginning of the sentence, or before a noun used without any article or limiting adjective.

Ex.: Vous trouverez ci-jointe une copie de la lettre.

Vous trouverez ci-joint copie de la lettre. Ci-joint vous trouverez une copie de la lettre. *Inclosed you will find a copy of the letter.*

NOTICE (1) that in the expression: deux heures et demie, the adjective **demie** agrees with the feminine and singular noun **heure** understood; (2) that in the expressions: deux demies, *two halves*; la pendule sonne les demies, *the clock strikes the half hours*, **démies** is a common noun, not an adjective; (3) that a hyphen should be used between **nu**, **demi**, and the noun that follows.

#### IV

Mettre au subjonctif présent les verbes qui sont à l'infinitif, et à l'infinitif les verbes qui sont au subjonctif, et faites accorder, s'il le faut, les adjectifs.

Put in the present subjunctive the verbs that are in the infinitive, and in the infinitive the verbs that are in the subjunctive, and make the adjectives agree as required.

Enfants, il ne faut pas que vous (sortir) pieds (nu) et (nu)-tête. Il est impossible que nous (arriver) à sept heures et (demi). Il est nécessaire (que nous partions) immédiatement. Croyez-vous que cette étoffe (avoir) cinq mètres et (demi) de longueur? Louis, il faut (que vous écoutiez); n'est il pas possible (que vous soyez) plus attentif? L'avarice (excepté), il semble que les passions (se calmer) avec l'âge. Enfants, il importe (que vous travailliez). Cette horloge sonne les heures, mais je doute qu'elle (sonner) les (demi). Il faut que vous me (renvoyer) la copie (ci-inclus) de la lettre de mon ami. Il est impossible (que je finisse) ce travail avant lundi prochain. (Vu) la chaleur qu'il fait, il vaut mieux que vous (rester) tête (nu).

## Treizième Leçon

### 1ère CONJUGAISON

### 2ème CONJUGAISON

#### INFINITIF

**Présent** : Aimer, *to love*      **Présent** : Finir, *to finish*

#### PARTICIPE

**Présent** : Aimant, *loving*      **Présent** : Finissant, *finishing*

**Passé** : Aimé, -e, *loved*      **Passé** : Fini, -e, *finished*

#### SUBJONCTIF

##### Parfait

(*That I may have loved, etc.*)      (*That I may have finished, etc.*)

Que j'aie aimé	Que j'aie fini
Que tu aies aimé	Que tu aies fini
Qu'il, elle ait aimé	Qu'il, elle ait fini
Que nous ayons aimé	Que nous ayons fini
Que vous ayez aimé	Que vous ayez fini
Qu'ils, elles aient aimé	Qu'ils, elles aient fini

##### Plus-que-parfait

(*That I might have loved, etc.*)      (*That I might have finished, etc.*)

Que j'eusse aimé	Que j'eusse fini
Que tu eusses aimé	Que tu eusses fini
Qu'il, elle eût aimé	Qu'il, elle eût fini
Que nous eussions aimé	Que nous eussions fini
Que vous eussiez aimé	Que vous eussiez fini
Qu'ils, elles eussent aimé	Qu'ils, elles eussent fini

Conjugate these verbs in the negative form.

Conjugate in the same way the perfect and pluperfect subjunctive of **osier**, *to dare*; **quitter**, *to leave*; **avertir**, *to warn*; **établir**, *to establish*.

**Emploi du Mode Subjonctif**

*Règle IV.* Après les pronoms relatifs **qui**, **que**, **dont**, **lequel**, **où**, etc., précédés d'un superlatif, ou d'un mot ayant un sens négatif ou superlatif, comme : **le premier**, *the first*; **le dernier**, *the last*; **le seul**, *the only one*; **aucun**, *pas un, not one*; **peu**, *few*, etc., on emploie le subjonctif, si le sens est tant soit peu douteux.

Ex.: C'est **le meilleur** homme **qui soit** au monde. *He is the best man (who is) in the world.*

C'est **le seul** endroit **où** nous **aimions** à aller. *It is the only place to which we like to go.*

Si l'idée était tout à fait positive, il faudrait employer l'indicatif.

**Use of the Subjunctive Mood**

*Rule IV.* After the relative pronouns **qui**, **que**, **dont**, **lequel**, **où**, etc., preceded by a superlative, or by a word having a negative or superlative sense, such as **le premier**, *the first*; **le dernier**, *the last*; **le seul**, *the only one*; **aucun**, *pas un, not one*; **peu**, *few*, etc., the subjunctive should be used if the statement implies the least doubt.

If no doubt whatever was implied in the sentence, the indicative should be used.

Ex.: Je viens de perdre **le seul** frère **qui** me **restait**.  
*I have just lost the only brother that was left to me.*

**LECTURE****LEÇON DONNÉE A L'ORGUEIL ET A LA MOLLESSE**

Un souverain de l'Orient, célèbre par sa sagesse, recevait tous les jours des plaintes contre un de ses parents, nommé Iran, gouverneur d'une province importante de son empire. C'était l'homme le plus vaniteux et le plus indolent qui fût au monde. Il souffrait rarement qu'on lui parlât, et jamais qu'on osât le contredire. Les paons

ne sont pas plus vains ; les tortues ont moins de paresse. Tout travail était pour lui un supplice ; il ne respirait que les louanges et les faux plaisirs.

Voici comment le monarque entreprit de le corriger. Il lui envoya un chef de musique avec douze chanteurs et vingt-quatre instrumentistes, un maître d'hôtel avec six cuisiniers, et quatre chambellans qui ne devaient pas le quitter. Le roi avait ordonné que l'étiquette suivante fût inviolablement observée ; et voici comment les choses se passèrent.

Le premier jour, dès qu'Iran fut éveillé, le maître de musique entra suivi des chanteurs et des instrumentistes ; on chanta une cantate qui dura deux heures, et de trois minutes en trois minutes le refrain était :

Que son mérite est extrême!  
Que de grâce ! Que de grandeur !  
Ah ! combien Monseigneur  
Doit être content de lui-même !

Après l'exécution de la cantate, un chambellan lui fit une harangue de trois quarts d'heure, dans laquelle on le louait expressément de toutes les bonnes qualités qui lui manquaient. La harangue finie, on le conduisit à table au son des instruments. Le dîner dura trois heures. Dès qu'il ouvrait la bouche pour parler, le premier chambellan disait : "Il aura raison." A peine avait-il prononcé quatre paroles que le second chambellan s'écriait : "Il a raison." Les deux autres chambellans éclataient de rire des bons mots qu'Iran avait dits, ou qu'il aurait dû dire. Après le dîner on lui répéta la cantate.

Cette première journée lui parut la plus délicieuse qu'il eût jamais passée. Il trouva que le roi l'honorait selon ses mérites. La seconde lui parut moins agréable ; la troisième fut gênante ; la quatrième fut insupportable ; la cinquième fut un supplice.

Enfin, outré d'entendre toujours chanter : "Ah ! combien Monseigneur doit être content de lui-même !" d'entendre toujours dire qu'il avait raison, et d'être harangué tous les jours à la même heure, il écrivit à la cour, pour supplier le roi qu'il daignât rappeler ses chambellans, ses musiciens, son maître d'hôtel ; il promit d'être désormais moins vain et plus appliqué. Il se fit moins encenser, eut moins de fêtes, et fut plus heureux.

— VOLTAIRE.

#### **Remarquez les Expressions**

Il ne respirait que les louanges.

De trois minutes en trois minutes.

Éclater de rire.

Il se fit moins encenser.

#### **Notice the Expressions**

He longed only for flattery.

Every three minutes.

To burst out laughing.

He allowed himself to be less flattered.

### **EXERCICES**

#### **I**

Qu'était-ce qu'Iran ? Quels vices avait-il ? Était-il aimé dans la province qu'il gouvernait ? Quelles gens le roi, son parent, lui envoya-t-il ? N'avaient-ils pas reçu des ordres précis ? Que firent-ils au réveil d'Iran ? De

quoi la cantate fut-elle suivie? Comment le diner se passa-t-il? Comment Iran trouva-t-il cette première journée? Les autres lui parurent-elles aussi agréables? Que fit enfin Iran, fatigué de cette comédie? Le gouverneur profita-t-il de la leçon?

## II

A LESSON IN<sup>1</sup> MODESTY

In his youth, Socrates was not always modest in the<sup>2</sup> way he wore<sup>3</sup> his hair. His curly hair fell about his shoulders, and he was as proud of it,<sup>4</sup> they say,<sup>5</sup> as any woman might have been<sup>6</sup> of hers. One day, as he was sleeping in a garden, some boys drew near to play tricks upon him.<sup>7</sup> The little rogues tied each lock, by means of a thread, to a little wooden peg which they drove into the ground. Wise men sleep soundly. At length, however, Socrates awoke, perceived the trick, and, far from taking<sup>8</sup> offense at it, he quietly took a pair of scissors, cut his own hair,<sup>9</sup> and thanked the boys for<sup>10</sup> the lesson they had given him.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the verbs **fût**, **parlât**, **osât**, **fût**, **eût**, **daignât**, and state why these verbs are used in the subjunctive mood.

<sup>1</sup> *in = de.*   <sup>2</sup> Translate by the possessive adjective.   <sup>3</sup> Translate by the infinitive with **de**.   <sup>4</sup> *of it = en.*   <sup>5</sup> *they say = dit-on.*   <sup>6</sup> *might have been = aurait pu l'être.*   <sup>7</sup> *upon him = lui.*   <sup>8</sup> *taking offense at it = s'en offenser.*   <sup>9</sup> *cut . . . hair, see cut.*   <sup>10</sup> *for = de.*

**Construction des Adjectifs  
avec une Seule Préposition  
ou des Prépositions Diffé-  
rentes**

1. Lorsque deux adjectifs demandent la même préposition, comme : **utile** (à), *useful to*; **cher** (à), *dear to*, on n'exprime la préposition avec son complément qu'après le second adjectif.

Ex.: Il est utile et cher à sa famille. *He is useful and dear to his family.*

2. Si, au contraire, les deux adjectifs demandent des prépositions différentes, comme : **utile** (à), *useful to*; **chéri** (de), *loved by*, il faut donner à chaque adjectif la préposition qui lui convient, et à chaque préposition un complément particulier.

Ex.: Il est utile à ses amis et **en** est chéri. *He is useful to his friends and is loved by them.*

**Construction des Verbes avec  
le Même Complément ou des  
Compléments Différents**

Les règles précédentes s'appliquent aux verbes qui demandent des compléments de même nature, comme : **connaître** (compl. dir.), *to know*, et **visiter** (compl. dir.), *to visit*, ou des compléments différents, comme : **assiéger** (compl. dir.), *to besiege*, et

**Construction of Adjectives  
with the Same Preposition  
or Different Prepositions**

1. When two adjectives require the same preposition, such as **utile** (à), *useful to*; **cher** (à), *dear to*, the preposition with its complement is expressed only after the second adjective.

2. If, on the contrary, the adjectives require different prepositions, such as **utile** (à), *useful to*; **chéri** (de), *loved by*, each adjective should be given its own preposition, and each preposition its own complement.

**Construction of Verbs with  
the Same Object or Differ-  
ent Objects**

The preceding rules apply to verbs which require complements of the same kind, such as **connaître** (dir. object), *to know*, and **visiter** (dir. object), *to visit*, or complements of different kinds, such as **assiéger** (dir. object), *to besiege*, and **s'emparer** (de)

s'emparer (*de*) (compl. indir.), | (indir. object), *to take possession to take possession of.* | *of.*

Ex.: Je connais et visite ces personnes. *I know and visit these people.*

Il assiégea la ville et s'en empara. *He besieged the city and took possession of it.*

#### IV

Mettre au subjonctif les infinitifs qui sont entre parenthèses, et donner aux adjectifs et aux verbes les compléments qui leur conviennent.\*

Put in the subjunctive the infinitives in parentheses, and change the phrases in italics as required.\*

Voilà le livre le plus intéressant que j'(avoir) jamais lu. Cette fille est affectueuse pour *et dévouée à ses parents.* Il faut aimer† *et obéir à vos maîtres.* Heureux l'enfant qui est assidu à *et amoureux de l'étude.* Ce sont les deux meilleurs élèves qui (être) dans l'école. J'ai visité† *et je suis resté un mois à Paris.* Il n'y a pas de fleur qui (sentir) meilleur que la rose. Nous sommes les seuls qui (avoir) pu le comprendre. Observons† *et profitons des beaux exemples de l'histoire.* C'est le meilleur homme que je (connaître). Franklin fut content de *et sensible à la réception que lui fit la France.* Les enfants étudient† *et s'appliquent aux sciences naturelles.* Vous êtes le seul qui (être) indifférent à cette affaire. Un bon fils est respectueux envers *et soumis à son père.*

\* The parts of sentences printed in italics are to be changed; the verbs marked with † take a direct object, the other verbs are used with the preposition they require.

## Quatorzième Leçon

### 3<sup>ème</sup> CONJUGAISON

### 4<sup>ème</sup> CONJUGAISON

#### INFINITIF

**Présent:** Recevoir, *to receive*    **Présent:** Rompre, *to break*

#### PARTICIPE

**Présent:** Recevant, *receiving*    **Présent:** Romrant, *breaking*  
**Passé:**    Reçu, -e, *received*    **Passé:**    Rompu, -e, *broken*

#### SUBJONCTIF

##### Présent et Futur

( <i>That I may receive, etc.</i> )	( <i>That I may break, etc.</i> )
Que je reçois *	Que je rompe
Que tu reçois	Que tu rompes
Qu'il, elle reçoive	Qu'il, elle rompe
Que nous recevions	Que nous rompions
Que vous receviez	Que vous rompiez
Qu'ils, elles reçoivent	Qu'ils, elles rompent

#### Imparfait

( <i>That I might receive, etc.</i> )	( <i>That I might break, etc.</i> )
Que je reçusse	Que je rompissee
Que tu reçusses	Que tu rompissee
Qu'il, elle reçût	Qu'il, elle rompit
Que nous reçussions	Que nous rompissons
Que vous reçussiez	Que vous rompisseez
Qu'ils, elles reçussent	Qu'ils, elles rompissoient

Conjugate these verbs in the negative form.

\* In the present subjunctive of this verb the syllable **ev** becomes **oiv** for the sake of euphony. See Tenth Lesson, page 76.

Conjugate also the present and imperfect subjunctive of **dire**, *to say*; **rendre**, *to give back*; **mettre**, *to put*; **apercevoir**, *to perceive*; **suivre**, *to follow*.

### Emploi du Mode Subjonctif

*Règle V.* On emploie le subjonctif après les expressions **quel que**, *whatever, whichever*; **quoique**, *whatever*; **quelque...que**, *whatever, whichever, however*; **qui que**, *whoever*; **si...que**, *however*.

Ex.: **Quels que soient** vos projets... **Quelques richesses que** vous ayez... **Quoi que** vous disiez... **Qui que** vous soyez... **Si** jeune **qu'il soit**... *Whatever your projects may be...* *Whatever riches you may have...* *Whatever you may say...* *Whoever you may be...* *However young he may be...*

*Règle VI.* Les conjonctions et locutions conjonctives suivantes gouvernent le subjonctif.

quoique, <i>though</i>	
bien que, <i>though</i>	
sans que, <i>without</i>	
pourvu que, <i>provided</i>	
en cas que, <i>in case that</i>	
supposé que, <i>suppose that</i>	
à condition que, <i>on condition that</i>	
à moins que, <i>unless</i>	

Ex.: Je suis entré sans que vous m'entendiez. *I came in without your hearing me.*

### Use of the Subjunctive Mood

*Rule V.* The subjunctive is used after the expressions **quel que**, *whatever, whichever*; **quoique**, *whatever*; **quelque...que**, *whatever, whichever, however*; **qui que**, *whoever*; **si...que**, *however*.

*Rule VI.* The following conjunctions govern the subjunctive.

afin que, <i>that</i>	
pour que, <i>in order that</i>	
non pas que, <i>not that</i>	
de peur que, <i>for fear that</i>	
avant que, <i>before</i>	
jusqu'à ce que, <i>until</i>	
soit que... soit que, <i>whether... or</i>	

Si le verbe de la proposition subordonnée se rapporte au sujet de la proposition principale, on emploie généralement l'infinitif avec les prépositions ou locutions prépositives suivantes.

sans, *without*

avant de, *before*

à condition de, *on condition of*

If the verb of the subordinate clause refers to the subject of the principal clause, the infinitive is generally used with the following prepositions and prepositional phrases.

afin de, *in order to*

pour, *to, in order to*

de peur de, *for fear of*

Ex.: Il entra sans parler. Tenez la rampe de peur de tomber. Je vous écrirai avant de partir. *He entered without speaking. Hold the banister for fear of falling. I will write to you before going away.*

NOTICE (1) that **que** is sometimes used alone for a conjunction; in this case, it governs the same mood as the conjunction it represents. Ex.: Approchez **que** (*afin que*) je vous **dise** quelque chose. Il ne sortira pas **que** (*avant que*) son travail ne **soit** fait. (2) When a series of verbs are governed by **si**, **quoique**, **bien que**, etc., instead of repeating these conjunctions, it is preferable to use **que** with the subjunctive. Ex.: **Si** le maître arrivait, **qu'il** vous **entendît**, et **qu'il** vous **punît**, vous l'auriez bien mérité, *If the teacher arrived, heard you, and punished you, you would surely have deserved it.*

## LECTURE

### LA MAISON QUI MARCHE

Le Comte de Charnacé avait devant son château, en Anjou, une avenue très belle, dans laquelle étaient placés une maison de paysan et son petit jardin, qui s'y étaient apparemment trouvés lorsqu'elle fut plantée. Jamais Charnacé ni son père n'avaient pu réduire ce paysan à la

leur vendre, quelque avantage qu'ils lui en eussent offert. Enfin, fatigué de cette chaumiére, qui lui bouchait tout l'agrément de son avenue, Charnacé imagina un tour de passe-passe.

Le paysan qui y demeurait, et à qui elle appartenait, était tailleur de son métier, et il était chez lui tout seul, sans femme ni enfants. Charnacé l'envoie chercher, lui dit qu'il est demandé à la cour pour un emploi de conséquence, qu'il est pressé de s'y rendre, mais qu'il lui faut une livrée. Ils font marché comptant; mais le comte stipule qu'il ne veut point se fier à ses délais, et que, moyennant quelque chose de plus, il ne veut point qu'il sorte de chez lui que sa livrée ne soit faite, et qu'il le couchera, le nourrira et le payera avant de le renvoyer. Le tailleur y consent et se met à travailler.

Pendant qu'il est occupé, Charnacé fait prendre avec la dernière exactitude le plan et les dimensions de sa maison et de son jardin, avec l'arrangement des pièces de l'intérieur, des ustensiles et du petit mobilier; il fait démonter la maison, la remonte à quatre portées de mousquet, à côté de son avenue, et, en même temps, fait aplanir et nettoyer l'endroit de l'avenue où elle était, afin qu'il n'y parût pas. Quelque diligence que fit le tailleur, tout fut exécuté avant que la livrée fût finie.

Enfin, la besogne achevée de part et d'autre, Charnacé amuse son homme jusqu'à la nuit bien noire, le paye et le renvoie content. Voilà le tailleur qui enfile l'avenue. Bientôt il la trouve longue; il s'aperçoit qu'il a passé le bout, et revient à tâtons chercher les arbres; il les suit, traverse l'avenue et ne trouve point sa maison; il

ne comprend point cette aventure. La nuit se passe dans cet exercice ; le jour arrive et devient bientôt assez clair pour distinguer les objets. Il ne voit rien ; il se frotte les yeux ; enfin, il croit que le diable s'en mêle, et qu'il a emporté sa maison.

A force d'aller, de venir, et de porter sa vue de tous côtés, il aperçoit à une assez grande distance de l'avenue, une maison qui ressemble à la sienne comme deux gouttes d'eau. Il ne peut croire que cela soit, mais la curiosité le fait aller où elle est. Plus il approche, plus il reconnaît que c'est la sienne. Il met la clef dans la serrure ; elle ouvre ; il entre et retrouve tout ce qu'il avait laissé, et dans la même place. Il est près d'en pâmer, et il demeure convaincu que c'est un tour de sorcier.

Bientôt la risée du château et du village l'instruisit du sortilège et le mit en furie. Il veut plaider, il veut demander justice à l'intendant : partout on se moque de lui. Le roi sut la chose ; il en rit aussi ; et Charnacé eut son avenue libre.

— DUC DE SAINT-SIMON.

#### **Remarquez les Expressions**

Il l'envoie chercher.

Ils font marché comptant.

A quatre portées de mousquet.

Le diable s'en mêle.

A force d'aller et de venir.

#### **Notice the Expressions**

He sends for him.

They strike a bargain for cash.

Within four musket shots.

The devil has something to do with it.

After incessant going and coming.

**EXERCICES****I**

Par quoi l'avenue de Charnacé était-elle déparée? Pourquoi n'avait-il pas acheté la maison? Le comte s'était-il résigné? Quel métier faisait ce paysan, et avec qui vivait-il? Sous quel prétexte Charnacé l'envoie-t-il chercher? A quoi s'engagent le comte et le paysan? Que fait le gentilhomme, pendant que le tailleur est occupé au château? Tout cela demande-t-il beaucoup de temps? Charnacé renvoie-t-il son tailleur pendant le jour? Décrivez les mouvements et l'embarras du paysan au milieu des ténèbres. Le jour qui paraît lui fait-il voir sa maison dans l'avenue? Où l'aperçoit-il enfin? Est-il bien convaincu que c'est sa maison à lui? Comment s'explique-t-il un évènement si singulier? Que fait-il quand il apprend la vérité? Fait-on justice à ses réclamations?

**II****RIP VAN WINKLE RETURNS HOME**

He had now reached the skirts of the village. A troop of strange children ran at his heels,<sup>1</sup> hooting after him, and pointing at<sup>2</sup> his gray beard. The dogs, too, not one of which he recognized<sup>3</sup> for an old acquaintance, barked at him<sup>4</sup> as he passed. The very village was altered; it was larger and more populous. There were rows of houses

<sup>1</sup> *ran at his heels = le poursuivirent.*    <sup>2</sup> *to point at = montrer du doigt,* a transitive verb.    <sup>3</sup> *not . . . recognized, see which.*    <sup>4</sup> *at him = après lui.*

which he had never seen before, and those which had been his familiar haunts had disappeared. Strange names were over the doors, strange faces at the windows; everything was strange. He began to think that both he<sup>1</sup> and the world around him were bewitched. Surely this was his native village, which he had left but the day before. There stood the Katskill mountains, there ran the silver Hudson in the distance,<sup>2</sup> there was every<sup>3</sup> hill and dale precisely as it<sup>4</sup> had always been. Rip was sorely perplexed.

(Adapted from W. IRVING.)

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the verbs **eussent offert**, **soit faite**, **parût**, **fît**, **fût**, **terminée**, **soit**, and state why these verbs are used in the subjunctive mood.

#### Emploi de quelque et de quel que

1. **Quelque** est adjective indéfini ou adverbe.

2. **Quelque** est adjective et variable, quand il modifie un nom.

#### Use of quelque and quel que

1. **Quelque** is used as an indefinite adjective or an adverb.

2. **Quelque** is an adjective and variable, when it modifies a noun.

Ex.: J'ai rencontré **quelques** amis. *I have met some friends.*

**Quelques** talents que vous ayez, soyez modestes.  
*Whatever talent you may have, be modest.*

---

<sup>1</sup> that both *he* = *que et lui*. <sup>2</sup> in the distance = *au lointain*, placed immediately after the verb. <sup>3</sup> Repeat the adjective before each noun.

<sup>4</sup> In translating, change *it* to *they*.

3. **Quelque** est adverbe et invariable : *a*, quand il modifie un adjetif, un adverbe ou un participe passé ; *b*, quand il est suivi d'un nombre, et qu'il signifie **environ**, *about* ; **à peu près**, *nearly*.

3. **Quelque** is an adverb and invariable : *a*, when it modifies an adjective, an adverb, or a past participle ; *b*, when it is followed by a number and means **environ**, *about* ; **à peu près**, *nearly*.

Ex.: **Quelque** braves qu'ils fussent, ils tremblèrent. *Brave as they were, they trembled.*

Cet auteur est mort il y a **quelque** soixante ans.  
*This author died about sixty years ago.*

4. **Quel** et **que**, lorsqu'ils précédent immédiatement le verbe **être**, s'écrivent en deux mots ; **quel** est adjetif et s'accorde avec le sujet du verbe, et **que**, conjonction, reste invariable.

4. **Quel** and **que**, when immediately preceding the verb **être**, are spelled in two words ; **quel** is an adjective and agrees with the subject of the verb, and **que**, a conjunction, is invariable.

Ex.: Envoyez-moi votre réponse, **quelle** *qu'*elle soit. *Send me your answer, whatever it may be.*

#### IV

Appliquer les règles précédentes, et mettre au subjonctif présent les infinitifs qui sont en italiques.

Apply the preceding rules, and put in the present subjunctive the infinitives printed in italics.

Les trois îles qui composent l'archipel de la Nouvelle-Zélande, *que . . .* lointaines *qu'*elles (*être*), méritent de fixer nos regards. *Qu . . .* (*être*) leur distance de la France, leur climat est **à peu près** le même. Les deux grandes îles sont traversées du nord au sud par des chaînes de montagnes. On y remarque *qu . . .* volcans

éteints, et il y en a un qui se trouve encore en activité. Qu . . . riches en mineraï que (*être*) certains comtés de l'Angleterre, la Nouvelle-Zélande ne leur est pas inférieure sous ce rapport. On y voit qu . . . mines de cuivre très productives, et des gisements de houille très importants ; mais qu . . . (*être*) la célébrité dont (*jouir*) l'archipel pour ses mines de cuivre, il en a acquis une plus grande encore par ses mines d'or. Celles-ci, qu . . . récente qu'en (*être*) la découverte, sont exploitées depuis qu . . . vingt ans par une multitude d'émigrants.

### Revue de la Grammaire

1. Quand l'article défini est-il invariable devant les adverbes **plus, moins, mieux?**
2. Dans quels cas un adjectif se rapportant à plusieurs noms s'emploie-t-il au singulier?
3. Deux sujets singuliers unis par **ni** ou par **ou** demandent-ils le verbe et l'adjectif au singulier ou au pluriel?
4. Quelle est la règle d'accord d'un verbe ayant pour sujet un collectif ou un adverbe de quantité suivis d'un complément?
5. Comment se forment les temps du subjonctif?
6. Récitez le subjonctif des verbes **avoir, être, aimer, finir.**
7. Répétez les six premières règles sur l'emploi du subjonctif.
8. Répétez les règles de **quelque, quel que.**

1. When is the definite article invariable before the adverbs **plus, moins, mieux?**
2. In what cases is an adjective, that refers to several nouns, used in the singular?
3. Should a singular or a plural adjective and verb be used after two singular nouns joined by **ni** or **ou**?
4. What is the rule of agreement of a verb, the subject of which is a collective noun or an adverb of quantity followed by a complement?
5. How are the tenses of the subjunctive mood formed?
6. Recite the subjunctive mood of **avoir, être, aimer, finir.**
7. Repeat the first six rules on the use of the subjunctive mood.
8. Repeat the rules that relate to **quelque, quel que.**

## Quinzième Leçon

**3<sup>ème</sup> CONJUGAISON**

**4<sup>ème</sup> CONJUGAISON**

### INFINITIF

**Présent:** Recevoir, *to receive*    **Présent:** Rompre, *to break*

### PARTICIPE

**Présent:** Recevant, *receiving*    **Présent:** Rompant, *breaking*

**Passé:** Reçu, -e, *received*    **Passé:** Rompu, -e, *broken*

### SUBJONCTIF

#### **Parfait**

<i>(That I may have received, etc.)</i>	<i>(That I may have broken, etc.)</i>
---	---------------------------------------

Que j'aie reçu	Que j'aie rompu
Que tu aies reçu	Que tu aies rompu
Qu'il, elle ait reçu	Qu'il, elle ait rompu
Que nous ayons reçu	Que nous ayons rompu
Que vous ayez reçu	Que vous ayez rompu
Qu'ils, elles aient reçu	Qu'ils, elles aient rompu

#### **Plus-que-parfait**

<i>(That I might have received, etc.)</i>	<i>(That I might have broken, etc.)</i>
---	---

Que j'eusse reçu	Que j'eusse rompu
Que tu eusses reçu	Que tu eusses rompu
Qu'il, elle eût reçu	Qu'il, elle eût rompu
Que nous eussions reçu	Que nous eussions rompu
Que vous eussiez reçu	Que vous eussiez rompu
Qu'ils, elles eussent reçu	Qu'ils, elles eussent rompu

Conjugate these verbs in the negative form.

**Emploi du Mode Subjonctif**

*Règle VII.* Le conditionnel passé correspond, comme on l'a expliqué dans la sixième leçon, à une condition au plus-que-parfait de l'indicatif.

Ex.: **J'aurais parlé** français, si j'avais pu.

Parfois, au lieu du conditionnel passé, ou même dans les deux propositions on emploie le plus-que-parfait du subjonctif.

Ex.: **J'eusse parlé** français, si j'avais pu.

**J'eusse parlé** français, si j'eusse pu.

Ce plus-que-parfait s'appelle encore la seconde forme du conditionnel passé.

**Use of the Subjunctive Mood**

*Rule VII.* The past conditional corresponds, as explained in the sixth lesson, to a condition expressed by the pluperfect indicative.

Instead of the past conditional, or even in the two clauses, the use of the pluperfect subjunctive is not infrequent.

**LECTURE****PHILIPPE-AUGUSTE A BOUVINES, 1214**

Jean sans Terre, ayant été privé, à cause de ses crimes, des domaines pour lesquels il devait l'hommage au roi de France, Philippe-Auguste, forma contre celui-ci une ligue puissante, où entrèrent l'empereur d'Allemagne, Othon IV, le comte de Flandre et le comte de Boulogne. C'est en Flandre, entre Lille et Tournai, à Bouvines, que le roi de France rencontra les confédérés.

L'approche de l'ennemi fut si soudaine que le roi Philippe et ses troupes, fatigués d'une longue marche au soleil, n'eurent que le temps de s'armer à la hâte. Avant la

This pluperfect is also called the second form of the past conditional.

bataille, le roi ordonna qu'on élevât une sorte d'autel portatif, au milieu de l'armée, et qu'on y plaçât sa couronne. Alors élevant la voix:

"Seigneurs français, s'écria-t-il, et vous, braves soldats, si vous jugez qu'il y ait quelqu'un qui soit plus digne que moi de porter cette couronne, j'y renoncerai volontiers, pourvu que tous vous juriez devant Dieu de la défendre jusqu'à la mort, et de ne pas laisser démembrer le royaume de France."

— "Vive Philippe ! vive le roi ! s'écrie-t-on avec enthousiasme ; qu'il règne sur nous à jamais ; nous défendrons les droits de sa couronne au péril de notre vie !" Toute l'armée se jette à genoux, pour recevoir la bénédiction du roi. Celui-ci étend les mains sur ces milliers de braves prêts à mourir, puis, ayant pris sur l'autel le casque royal, il monte à cheval et vole à la tête de l'armée. La bataille commença aussitôt.

Le plan des alliés était de s'emparer du roi mort ou vif. Dans ce but des cavaliers d'élite devaient fondre sur lui et l'environner, tandis que d'autres contiendraient les troupes accourues pour sa défense. Au milieu de ces cavaliers d'élite se trouvait l'empereur d'Allemagne. Debout sur un char surmonté de l'aigle impériale, il dirigeait lui-même cette charge furieuse.

Peu s'en fallut que cette tactique ne réussît. Philippe entouré d'ennemis fut saisi par une lance à crochet, jeté à terre et foulé aux pieds des chevaux. Dans cette extrémité, le chevalier qui portait la bannière royale, la levait et la baissait, en signe de détresse. A cette vue, les Français redoublent d'efforts, dégagent leur roi et

repoussent l'ennemi. Philippe remonte à cheval, et, altéré de vengeance, se précipite sur les Allemands qui l'ont renversé.

Le combat fut opiniâtre et la victoire disputée; mais enfin tout cède à l'ardeur française, tout fuit en désordre, et l'empereur abandonne son char et l'aigle impériale aux mains des vainqueurs.

#### **Remarquez les Expressions**

- Ne pas laisser démembrer  
le royaume de France.  
Peu s'en fallut que cette  
tactique ne réussît.

#### **Notice the Expressions**

- Not to suffer the kingdom  
of France to be dismem-  
bered.  
This scheme was not far  
from succeeding.

### **EXERCICES**

#### I

Qu'était-ce que Jean sans Terre et Philippe II, surnommé Auguste? Pourquoi Jean sans Terre devait-il hommage au roi de France? Comment essaya-t-il de se venger du roi de France qui avait confisqué ses états du continent? Où et en quelle année Philippe rencontra-t-il ses ennemis? Quel ordre le roi donna-t-il, quelques instants avant la bataille? Quelles paroles prononça-t-il? Par quels cris les soldats répondirent-ils? Décrivez le spectacle grandiose qu'offrit alors l'armée française. Quel était le plan des alliés? Ce plan réussit-il? Comment le roi fut-il dégagé par les siens? Qui remporta enfin la victoire?

## II

On<sup>1</sup> the death of Richard Cœur-de-Lion, John was at once acknowledged king in<sup>2</sup> England, Normandy, and Aquitaine; but Anjou, Maine, and Touraine declared<sup>3</sup> in favor of his nephew, Arthur of Brittany. In the conflict that followed, Arthur was taken<sup>4</sup> prisoner with most of the nobles who had joined his standard. Twenty-two of these unhappy men were sent to England, and starved to death,<sup>5</sup> while the prince was committed to a dungeon in the castle of Rouen. John visited his captive, and strove to wring from him the renunciation of his claims; but the high-spirited youth boldly refused, and a few months afterwards he disappeared from the scene. All men<sup>6</sup> charged John with<sup>7</sup> the guilt of his assassination, and it was rumored that,<sup>8</sup> in the dead of night, he had entered his nephew's dungeon, and, taking him into a little boat, he had stabbed him twice with<sup>9</sup> his own hand, and cast his body into the river.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson.

Let them parse the verbs **élevât**, **plaçât**, **y ait**, **soit**, **juriez**, **vive**, **règne**, **réussît**, and state why these verbs are used in the subjunctive mood.

---

<sup>1</sup> *on* = à. <sup>2</sup> Repeat the preposition before each object. <sup>3</sup> Translate by a reflexive verb. <sup>4</sup> See *take*. <sup>5</sup> *starved to death*, see *starve*. <sup>6</sup> *all men* = *tout le monde*. <sup>7, 9</sup> *with* = *de*. <sup>8</sup> Repeat the conjunction at the beginning of the following clause, before *taking*.

**Emploi de tout**

1. **Tout** est adjectif indéfini, pronom indéfini, ou adverbe.

2. **Tout** est adjectif et varie, quand il modifie un nom ou un pronom : il signifie *all*, *whole*, *every*.

Ex. : **Tous** les enfants sont sortis. Il a travaillé **toute** la semaine. **Toute** bonne action aura sa récompense. Je les ai **tous** invités.

3. **Tout** est pronom et varie, quand il remplace un nom : il signifie *everything*, *all*, *all men*.

Ex. : **Tous** le félicitèrent. *All congratulated him.*

4. **Tout** est adverbe et invariable, quand il modifie un adjectif, un participe, ou un adverbe : il signifie *quite*, *entirely*, *though*.

Ex. : Elle est **tout** étonnée, **tout** embarrassée.

La rivière coule **tout** doucement.

**Tout** âgée qu'elle est . . . *Old as she is . . .*

5. Par euphonie, **tout** signifiant *quite*, *entirely*, *though*, s'accorde comme un adjectif devant un adjectif ou un participe féminin commençant par une consonne ou un *h* aspiré.

Ex. : Elles sont **toutes** honteuses, **toutes** désolées. *They are quite ashamed, quite grieved.*

**Use of tout**

1. **Tout** is an indefinite adjective, an indefinite pronoun, or an adverb.

2. **Tout** is an adjective and variable, when it modifies a noun or a pronoun : it means *all*, *whole*, *every*.

3. **Tout** is a pronoun and varies, when it takes the place of a noun : it means *everything*, *all*, *all men*.

4. **Tout** is an adverb and invariable, when it modifies an adjective, a participle, or an adverb : it means *quite*, *entirely*, *though*.

5. For the sake of euphony, **tout**, having the meaning of *quite*, *entirely*, *though*, agrees like an adjective, when preceding a feminine adjective or participle beginning with a consonant or an aspirate *h*.

NOTICE (1) that **tout** . . . **que**, having the meaning of *though* or *as*, governs the indicative mood. Ex.: Toute honteuse qu'elle **était** . . ., *though she was ashamed* . . . Tout avare qu'il **est** . . ., *miserly as he is* . . . (2) The **s** of **tous** is pronounced, when the word is used as a pronoun or as an adjective referring to a pronoun. Ex.: **Tous** sont sortis. Je les ai **tous** félicités.

## IV

Compléter les mots **tou...**  
**(tout)** et **qu...** (**quelque**), et mettre à l'indicatif ou au subjonctif présent les verbes qui sont à l'infinitif.

Complete the words **tou...**  
**(tout)** and **qu...** (**quelque**), and put in the indicative or subjunctive the verbs that are in the infinitive.

Les jours se suivent, mais tou... ne se ressemblent pas. Qu... grands biens qu'ils (avoir), ils n'en sont pas orgueilleux. Avez-vous perdu tou... vos livres? Oui, je les ai tou... perdus. Cet homme est mort il y a qu... vingt ans. Tou... infirme, tou... pauvre qu'(être) cette femme, elle soulage bien des misères. Qu... que (être) la fertilité du sol, il cesse de produire, si l'on cesse de le cultiver. J'ai mis aujourd'hui des habits tou... neufs. Qu... petites que (sembler) les étoiles, elles sont beaucoup plus grosses que la terre. Tou... petite qu'(être) l'Europe, elle est plus civilisée et plus riche que tou... les autres parties du monde. Qu... (être) vos talents naturels, le travail seul peut les féconder. La vie tou... entière de cet homme a été consacrée au soulagement des malheureux. J'ai visité qu...unes des capitales de l'Europe.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **aller**, *to go*; **acquérir**, *to acquire*; **mourir**, *to die*. (See table of irregular verbs.)

## V

Mettre les verbes aux modes | Put the verbs in the moods  
et aux temps indiqués. | and tenses indicated.

**Aller.** Nous n'(ind. fut.) pas avec vous au parc ; il faut que nous (subj. prés.) à l'école. Croyez-vous que ces gants m'(subj. fut.) bien ? Je suis sûr qu'ils vous (ind. fut.) parfaitement. Je suis heureux de vous voir ; je craignais que vous ne (subj. plus-q.-parf.) à la campagne. A vrai dire, peu s'en faut que je n'y (subj. parf.) ce matin. Si nous voulons arriver à temps, il faudrait que nous (subj. imp.) plus vite. Les spectateurs s'en (ind. parf. indéf.) du théâtre, pleins d'admiration.

**Acquérir.** Vous changerez d'idée en (part. prés.) plus d'expérience. Il est impossible que vous (subj. prés.) de l'instruction, sans beaucoup de travail. Ces gens sont morts en prison avant qu'on (subj. plus-q.-parf.) la preuve de leur innocence. Ces vins (ind. parf. indéf.) de la qualité en vieillissant. Quelques connaissances qu'on (subj. parf.), on ignore toujours une infinité de choses. Napoléon I<sup>er</sup> s'(ind. parf. indéf. réflé.) une renommée qui ne mourra jamais.

**Mourir.** Le médecin n'a pu arriver avant que le blessé (subj. plus-q.-parf.). Ces arbres souffrent de la sécheresse ; mais je ne crois pas qu'ils (subj. parf.), ni même qu'ils (subj. fut.). S'il tombait malade et qu'il (subj. imparf.), je me le reprocherais toujours. Est-il possible que les enfants de cette pauvre femme (subj. parf.) ? Oui, ils (ind. parf. indéf.). Ces braves soldats (cond. passé, 2<sup>e</sup> forme), plutôt que de se rendre.

## Seizième Leçon

### TABLEAU SYNOPTIQUE DU MODE SUBJONCTIF VERBES AUXILIAIRES

<i>Avoir, to have</i>		<i>Être, to be</i>	
<b>Présent</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Présent</b>	<b>Imparfait</b>
aie	eusse	sois	fusse
aies	eusses	sois	fusses
ait	eût	soit	fût
ayons	eussions	soyons	fussions
ayez	eussiez	soyez	fussiez
aien	eussent	soient	fussent

<b>Parfait</b>	<b>Plus-que-Parfait</b>	<b>Parfait</b>	<b>Plus-que-Parfait</b>
aie eu, etc.	eusse eu, etc.	aie été, etc.	eusse été, etc.

### LES QUATRE CONJUGAISONS DE VERBES RÉGULIERS

<b>1<sup>ère</sup></b>	<b>2<sup>ème</sup></b>	<b>3<sup>ème</sup></b>	<b>4<sup>ème</sup></b>
<b>Présent et Futur</b>			
—e	—isse	—oive	—e
—es	—isses	—oives	—es
—e	—isse	—oive	—e
—ions	—issions	—evions	—ions
—iez	—issiez	—eviez	—iez
—ent	—issent	—oivent	—ent
<b>Imparfait</b>			
—asse	—isse	—usse	—isse
—asses	—isses	—usses	—isses
—ât	—ît	—ût	—ît

—assions	—issions	—ussions	—issions
—assiez	—issiez	—ussiez	—issiez
—assent	—issent	—ussent	—issent

**Parfait**

aie —é, etc. | aie —i, etc. | aie —u, etc. | aie —u, etc.

**Plus-que-Parfait**

eusse —é, etc. | eusse —i, etc. | eusse —u, etc. | eusse —u, etc.

NOTICE (1) that **venir**, *to come*, **tenir**, *to hold*, and the verbs derived from them, the past definite of which ends in **ins** (*je vins*, *je tins*), form their imperfect subjunctive regularly in **inssse**: *que je vinsse*, *que tu vinsses*, *qu'il vint*, *que nous vinssions*, *que vous vinssiez*, *qu'ils vinssent*; (2) that the perfect and pluperfect are made up of the past participle of the verb, preceded by the present or imperfect subjunctive of **avoir** or **être**: *que j'aie aimé*, *que j'eusse aimé*; *que je sois allé*, *que je fusse allé*.

Conjugate the subjunctive mood of **avoir**, **être**, **aimer**, **finir**, **receiving**, **rompre**, **aller**, **venir**, in the affirmative and negative forms.

**LECTURE****DÉVOÛMENT DES SIX BOURGEOIS DE CALAIS**

Pendant la guerre cent ans, le roi d'Angleterre, Édouard III, après avoir gagné la bataille de Crécy, en 1346, alla mettre le siège devant Calais. La résistance des habitants fut si longue que, lorsqu'enfin la ville fut obligée de se rendre, le roi d'Angleterre furieux déclara qu'il ferait massacrer les habitants, à moins qu'on ne lui livrât six des principaux bourgeois. Ceux-ci devaient, sans pourpoint, la tête et les pieds nus, et portant la corde au cou, venir au camp des Anglais, pour lui remettre les clefs de la ville, et être mis à mort.

Après avoir reçu cet arrêt terrible, messire Jean de Vienne, capitaine de Calais, fit assembler les habitants sur la place publique, et leur répéta avec douleur les ordres du roi. Quand il eut cessé de parler, il se fit d'abord un morne silence, interrompu seulement par les gémissements de la multitude. La consternation et le désespoir avaient enlevé la parole à ces braves gens, dont le seul crime était d'avoir héroïquement défendu leur ville.

Tout à coup, du milieu de la foule s'avança un des plus riches bourgeois, sire Eustache de Saint-Pierre.

“Quels que soient les liens qui m'attachent à la vie, dit-il, s'il faut que je meure pour servir au salut de tous, me voici prêt à mourir. Fort de l'espoir que j'ai en la merci de Notre Seigneur, je veux être le premier à me dévouer. J'irai donc au camp des Anglais, comme leur roi l'ordonne, pour y être mis à mort.”

A ces paroles, la foule, pleurant de pitié et d'admiration, se presse autour de lui. Chacun veut lui prendre la main et la baiser.

Cependant un autre bourgeois, sire Jean d'Acre, homme de haute naissance et de grande fortune, qui était là avec ses deux filles, s'avança aussi, en disant qu'il accompagnerait son ami Eustache de Saint-Pierre, et qu'il mourrait avec lui.

Un troisième s'approcha presque aussitôt : c'était sire Jacques de Vissant, homme riche en terre et en argent. Puis son frère, Pierre de Vissant, puis un cinquième, puis un sixième vinrent s'offrir successivement, comme avaient fait les premiers. Alors ayant ôté leurs pourpoints, les

six bourgeois, la tête et les pieds nus et la corde au cou, prirent les clefs de la ville et du château, et, précédés de messire Jean de Vienne, ils se dirigèrent vers la porte qui conduisait au camp anglais.

A cette vue, il n'y eut personne qui pût contenir sa douleur. On n'entendait que plaintes, cris de désespoir, adieux déchirants. Six hommes seuls restaient forts au milieu de la désolation générale: c'étaient ceux qui allaient mourir pour tous.

Un chevalier anglais, messire Gautier de Mauny, les attendait hors de la ville. Messire Jean de Vienne les remit entre ses mains en disant:

“Messire Gautier de Mauny, je vous livre, comme capitaine de Calais, du consentement du pauvre peuple de cette ville, ces six bourgeois, qui sont, je vous le jure, les plus nobles de notre ville. Je vous prie, gentil sire, d'intercéder pour eux auprès du roi d'Angleterre, afin que ces braves gens ne soient pas mis à mort.

—Je ne sais, répondit le sire de Mauny, quelle est l'intention du roi mon maître; mais ne doutez pas que je ne fasse tout ce qui sera en mon pouvoir.” Alors Jean de Vienne rentra à Calais, tandis que Gautier de Mauny se dirigeait vers la tente du roi d'Angleterre.

#### **Remarquez les Expressions**

Ceux-ci devaient venir au camp des Anglais.

Il fit assembler les habitants.

Il se fit un morne silence.

#### **Notice the Expressions**

The latter were to come to the English camp.

He assembled the inhabitants.

There was a deep silence.

**EXERCICES****I**

A quelle époque se passent les faits racontés dans la lecture? Que fit Édouard III après sa victoire de Crécy? La ville de Calais se rendit-elle sans combat? A quelle condition le roi d'Angleterre épargna-t-il la vie des habitants? Que fit Jean de Vienne, quand il connut la décision du roi? Comment le peuple reçut-il cet arrêt terrible? Qu'était-ce qu'Eustache de Saint-Pierre? Que dit-il, après s'être avancé devant la foule? Comment ces paroles furent-elles accueillies? L'exemple d'Eustache de Saint-Pierre fut-il suivi par un autre? Ne se trouva-t-il pas quatre autres bourgeois prêts à se dévouer? Que firent-ils pour se conformer aux ordres du roi? Décrivez les sentiments de la foule, au moment où ils partirent. Qu'était-ce que messire Gautier de Mauny? Quelle prière Jean de Vienne fit-il au chevalier anglais? Que répondit le sire de Mauny?

**II****HEROISM OF A SAILOR**

The steamer *Erie*, bound for Buffalo, was on fire. "How far is it<sup>1</sup> from here to Buffalo?" asked the captain of John Meynard, the pilot, who was steering the steamer. "Seven miles, captain." The captain ordered all the passengers to<sup>2</sup> move to the fore part of the deck. John Meynard remained at the wheel; the flames sur-

---

<sup>1</sup> *how . . . it*, see *far*.   <sup>2</sup> *ordered . . . to*, see *order*.

rounded and almost suffocated him. The captain called out: "John Meynard!" "Here, captain." "Are you still at the helm?" "I am." "Steer the ship southeast, and make for the shore." A few moments afterwards, the captain called out again: "Can you hold out five minutes more<sup>1</sup>?" "Yes, captain, with the help of God!" The pilot's white hair was scorching; one hand was already burnt. With<sup>2</sup> the other on the wheel, he stood as firm as a rock. The ship neared the land; all the crew were<sup>3</sup> saved, but John Meynard fell dead at his post.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain why the verbs **livrât, soient, meure, pût, soient, fasse**, are used in the subjunctive mood, and parse the first sentence of the fourth paragraph of the reading lesson.

#### Emploi de même

1. **Même** est adjectif indéfini ou adverbe.

2. **Même** est adjectif et variable, quand il modifie un nom ou un pronom: il signifie *same* ou *self*.

Ex.: Ne faites pas toujours les **mêmes** fautes. *Do not always make the same mistakes.*

Les rois eux-**mêmes** doivent respecter les lois.  
*Kings themselves should respect the laws.*

#### Use of même

1. **Même** is an indefinite adjective or an adverb.

2. **Même** is an adjective and variable, when it modifies a noun or a pronoun: it means *same* or *self*.

<sup>1</sup> See *more*. <sup>2</sup> Omit in translating. <sup>3</sup> A verb having a singular collective noun as its subject takes the singular number.

3. **Même** est adverbe et invivable, (a) quand il modifie un adjectif, un adverbe, ou un verbe; (b) quand il suit une série de noms : il signifie *even*.

3. **Même** is an adverb and invariable, (a) when it modifies an adjective, an adverb, or a verb; (b) when it follows a series of nouns: it means *even*.

Ex.: Les guerres **même** justes sont regrettables. *Wars even just are to be regretted.*

La famine, les épidémies, les guerres **même**, sont moins funestes que l'intempérance. *Famine, epidemics, even wars, are less fatal than intemperance.*

## IV

Remplacer les tirets par l'adjectif ou par l'adverbe **même**. | Replace the dashes by the adjective or the adverb **même**.

Les sauvages — reconnaissent un Dieu. Les méchants — respectent la vertu. Les coupables se sont livrés eux- — à la justice. Pendant le siège de Calais, les vieillards, les femmes, les enfants —, défendirent la ville contre l'ennemi. Dieu pénètre — nos plus secrètes pensées. Les plantes des pays chauds ne sont pas les — que celles des pays tempérés. L'ombre qui passe, les feuilles — qui tombent épouvantent le coupable. Un bon appétit s'accommode de tous les mets, — des moins délicats. Jeunes gens, c'est pour vous — que vous travaillez.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **venir**, *to come*; **falloir**, *to be necessary*; **mouvoir**, *to move*. (See table of irregular verbs.)

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Venir.** Vous (ind. parf. indéf.) trop tard aujourd'hui, il faut que vous (subj. fut.) plus tôt demain. Si le père tombait malade, et qu'il (subj. imparf.) à mourir, nous (cond. prés.) au secours de cette pauvre famille. Vous (ind. imparf.) de sortir, quand M. Lambert (ind. parf. indéf.) pour vous voir. Eh bien ! qu'il (subj. prés.) de nouveau. Je crains qu'ils ne (subj. prés.) pas à bout de leur entreprise. Ces deux hommes en (ind. parf. déf.) aux injures ; je craignais qu'ils n'en (subj. imparf.) aux coups.

**Falloir.** Saviez-vous qu'il (ind. imparf.) dix mètres d'étoffe pour faire votre robe ? Non, je ne croyais pas qu'il en (subj. imparf.) tant. Pour arriver à temps, il (cond. passé, 2<sup>e</sup> forme) partir à temps. (Ind. prés.)-il que vous rentriez si tard ! Comment ! il m'(ind. parf. indéf.) trois heures pour faire vos commissions. Je doute qu'il vous (subj. parf.) tant de temps. Je crois qu'il a fini son travail, ou peu s'en (ind. prés.). Peu s'en (ind. parf. indéf.) que la guerre n'éclatât.

**Émouvoir.** Ce prédicateur (ind. parf. indéf.) tout son auditoire ; il n'est pas une personne que ses paroles n'(subj. parf.) jusqu'aux larmes. Je ne puis voir la misère des autres, sans que ce spectacle m'(subj. prés.) profondément. Cet avare avait un cœur de roc ; il aurait vu des malheureux mourir de faim, sans que leurs souffrances l'(subj. plus-q.-parf.).

## Dix-septième Leçon

### USE OF THE TENSES OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

#### Principal Clause

When the verb in the principal clause is used in the **present** or **future** indicative, the tense used in the subordinate clause should be :

#### Subordinate Clause

- (1) The **present subjunctive**, if we speak of something **present** or **future**.
- (2) The **perfect subjunctive**, if we speak of something **past**.

Ex.: **Il est** bien fâcheux — qu'il **pleuve** maintenant.

*It is a great pity that it is raining now.*

**Nous serons** heureux — qu'il **vienne** demain.

*We shall be glad if he comes to-morrow.*

**Je suis** bien content — qu'il **ait fait** beau **hier**.

*I am very glad that it was fine yesterday.*

#### Principal Clause

When the tense used in the principal clause is one of the **past** tenses of the indicative mood, or the present or past **conditional**, the tense used in the subordinate clause should be :

#### Subordinate Clause

- (1) The **imperfect subjunctive**, if we speak of something **present** or **future**, with respect to the time expressed by the principal verb.
- (2) The **pluperfect subjunctive**, if we speak of something **anterior** to the time expressed by the principal verb.

Ex.: **Il était** fâcheux — qu'il **plût** à votre départ.

*It was a pity that it rained when you left.*

**Je ne croyais pas** — qu'il **vint** le lendemain.

*I did not think he would come the following day.*

Ex.: Nous **serions** heureux — que vous **réussissiez**.

*We should be happy if you succeeded.*

J'**étais** bien fâché — qu'il **eût plu** ce matin-là.

*I was very sorry it had rained that morning.*

J'**aurais été** fâché — qu'il **eût plu** ce matin-là.

*I would have been sorry if it had rained.*

### LECTURE

#### DÉVOÛMENT DE SIX BOURGEOIS DE CALAIS — Suite

Le roi Edouard III était en ce moment dans sa tente, avec la reine et un grand nombre de comtes de barons et de chevaliers. Quand on lui annonça l'arrivée des six bourgeois, il se mit à la porte de sa tente, et attendit qu'on les lui amenât. Bientôt parut messire Gautier de Mauny, qui s'avança vers le roi en disant: "Sire, voici six des notables de la ville de Calais, que je vous amène suivant votre volonté."

Le roi ne répondit rien; mais il regarda ses prisonniers d'un air furieux, car il était exaspéré des pertes que les habitants de Calais lui avaient fait subir.

Les six bourgeois se jetèrent à genoux devant lui, et dirent en joignant les mains:

"Gentil sire, et gentil roi, nous voici devant vous, comme vous l'avez ordonné. Nous vous apportons les clefs de la ville et du château de Calais, et nous nous livrons à vous dans l'état où nous sommes, pour sauver ce qui reste de notre malheureux peuple."

Il n'y avait personne parmi la foule des comtes, des barons et des chevaliers, qui n'eût les larmes aux yeux.

Mais le roi continua à regarder les six bourgeois, muet de colère; et quand il retrouva la parole, ce fut pour commander qu'on leur coupât la tête.

En vain tous ceux qui étaient présents supplièrent-ils le roi d'avoir pitié de ces pauvres gens. Il ne voulut pas les écouter. Alors Gautier de Mauny prit la parole et dit :

“Gentil sire, apaisez votre colère. Vous, dont on vante la noblesse et la clémence, ne faites rien qui amoindrisse votre renommée. Que dirait-on désormais? Si vous n'avez pas pitié de ces pauvres gens qui, de leur propre volonté, se sont mis en votre pouvoir, il n'y aura personne qui ne vous accuse de cruauté !”

A ces mots, le roi d'Angleterre grinça des dents et s'écria: “Messire Gautier, taisez-vous, et qu'on fasse venir le bourreau !”

Cependant, la reine d'Angleterre qui était là pleurait de pitié et pouvait à peine se soutenir. Elle se jeta aux genoux du roi et lui dit :

“Ah! gentil sire, depuis que j'ai passé la mer, au péril de ma vie, comme vous le savez, je ne vous ai encore fait aucune demande; je vous prie donc humblement, et je vous supplie, au nom de Notre Seigneur, et de votre amour pour moi, de faire grâce à ces six hommes!”

Le roi demeura un moment silencieux; il attacha sur la reine à genoux et tout en pleurs des regards adoucis. “Ah! s'écria-t-il, je voudrais que vous ne fussiez pas ici; mais vous me priez de telle manière que je ne puis vous refuser; et, quoique ce soit contre mon

gré, tenez, je vous les abandonne, faites-en ce que vous voudrez."

Alors, la reine fit lever les six bourgeois, elle ordonna qu'on les vêtît convenablement, et après qu'ils eurent diné, elle les fit reconduire dans la ville sains et saufs.

#### **Remarquez les Expressions**

Les pertes que les habitants  
lui avaient fait subir.

Qu'on fasse venir le bour-  
reau.

Elle fit lever les six hommes.  
Elle les fit reconduire à la  
ville.

#### **Notice the Expressions**

The losses which the in-  
habitants had inflicted  
upon him.

Let the executioner be sent  
for.

She bade the six men rise.

She had them brought back  
to the city.

#### **EXERCICES**

##### **I**

Le roi d'Angleterre était-il seul dans sa tente ? Où alla-t-il, en apprenant l'arrivée des six bourgeois ? Quelles paroles prononça Gautier de Mauny ? Le roi répondit-il ? Que firent et que dirent les six bourgeois ? Quels étaient les sentiments de ceux qui étaient présents ? Le roi fut-il touché ? Les barons ne demandèrent-ils pas la grâce des six hommes ? Gautier n'avait-il pas promis d'intercéder en faveur des prisonniers ? Le fit-il ? Réussit-il à apaiser le roi ? Racontez ce que fit alors la reine d'Angleterre. Obtint-elle ce qu'elle demandait ? Comment traita-t-elle les six bourgeois ?

## II

HEROISM OF CHEVALIER<sup>1</sup> D'ASSAS

The prince of Brunswick was on the point of surprising the French army near Wesel. The French general, who suspected the prince's design, ordered his army to<sup>2</sup> spend the night under arms. About twelve o'clock, he sent M. d'Assas, captain in the regiment of Auvergne, reconnoitering. Hardly<sup>3</sup> had this officer advanced<sup>4</sup> a hundred steps<sup>5</sup> from his regiment, when<sup>6</sup> he was surrounded by Prussian grenadiers, who presented their bayonets at him,<sup>7</sup> saying that, if he made an outcry, he was dead. M. d'Assas remained silent for a moment, in order to strengthen his voice, and then shouted: "Help! Help! Auvergne, here are the enemies!" He at once fell pierced through.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain the use of the subjunctive mood in the reading lesson, and parse the second sentence of the first paragraph.

---

**Emploi de son, sa, ses, leur,  
leurs, en**

1. En parlant des choses, on emploie **son, sa, ses, leur, leurs**, quand l'objet possesseur et l'objet possédé sont dans la même proposition.

---

**Use of son, sa, ses, leur,  
leurs, en**

1. In speaking of things, **son, sa, ses, leur, leurs**, are used when the possessor and the thing possessed are in the same clause.

---

<sup>1</sup> The article is used in French before names of titles followed by a proper noun. <sup>2</sup> *ordered his army to . . .*, see *order*. <sup>3</sup> *hardly* = *à peine*, with an interrogative construction. <sup>4</sup> Use a reflexive verb. <sup>5</sup> *a hundred steps* = *à cent pas*. <sup>6</sup> *when* = *qu'*. <sup>7</sup> *at him* = *lui*.

Ex.: Chaque âge a ses plaisirs. *Every age has its pleasures.*

2. Mais quand l'objet possesseur et l'objet possédé sont dans des propositions différentes, on emploie généralement l'article défini avec le pronom **en**, au lieu de l'adjectif possessif.

2. But when the possessor and the thing possessed are in different clauses, generally the definite article with the pronoun **en** is used in place of the possessive adjective.

Ex.: Paris est une ville magnifique, nous **en** admirons les monuments. *Paris is a magnificent city, we admire its monuments.*

3. Après le pronom indéfini **chacun**, *each*, précédé d'un verbe pluriel, il est également correct d'employer **son**, **sa**, **ses**, ou **leur**, **leurs**.\*

3. After the indefinite pronoun **chacun**, *each*, preceded by a plural verb, it is equally correct to use **son**, **sa**, **ses**, or **leur**, **leurs**.

Ex.: Ils ont pris **chacun son** chapeau.

Ils ont pris **chacun leur** chapeau. *Each of them took his hat.*

#### IV

Remplacer les tirets par un adjectif possessif, le pronom **en**, ou l'article défini.

Replace the dashes by a possessive adjective, the pronom **en**, or the definite article.

L'étude est amère, mais — fruits — sont doux. La cathédrale de Chartres est une des plus admirables de France, — clochers — sont découpés en dentelle. Ces messieurs prirent chacun — chapeau et sortirent. La zone torride a — animaux et surtout — oiseaux parés des couleurs les plus éclatantes. Si vous débarquez à New York, vous verrez que — baie — est très belle.

---

\* **Litttré**, dictionnaire de la langue française.

Les spectateurs se dispersèrent chacun de — côté. L'astronomie est une science bien intéressante, mais — étude — est longue et difficile. L'art oratoire a — règles, qu'il faut connaître pour bien parler.

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **pouvoir**, *to be able*; **valoir**, *to be worth*; **vouloir**, *to be willing, to wish*. (See table of irregular verbs.)

### V

Remplacer les tirets par les temps du mode subjonctif qui convienント.	Replace the dashes by suitable tenses of the subjunctive mood.
--	---

**Pouvoir.** Est-il rien que je — faire pour vous? Non, merci, il n'est rien que vous — faire pour moi. Je suis bien content qu'il — partir hier soir. Il n'y avait rien qui — consoler cette pauvre mère. On les condamna sans qu'ils — se défendre. Mon ami a passé par New York, sans que j'— le voir.

**Valoir.** Le paresseux! il ne fait rien qui —. Je ne croyais pas que ce cheval — si cher. Achetez cette maison, quelque prix qu'elle —. Je ne crois pas que cette propriété — il y a dix ans plus qu'elle ne vaut maintenant. Ne pensez-vous pas qu'il — mieux souffrir une injustice que de la faire?

**Vouloir.** Quoi que vous —, je vous l'accorderai. S'il —, il eût fini bien plus tôt ses exercices. Je suis parti sans qu'il — me répondre. Il craignait que je ne — le tromper. Sonnez à la porte, jusqu'à ce qu'on — vous ouvrir. Dieu — que vous soyez heureux!

## Dix-huitième Leçon

### PECULIARITIES OF THE USE OF THE TENSES OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

1. Though the tense used in the principal clause may be one of the past tenses of the indicative mood, or the present or past conditional, the tense to be used in the subordinate clause is the **present subjunctive**, if we speak of something which still exists or is still true.

Ex.: Je n'ai rien dit qui **puisse** lui déplaire. *I said nothing that can displease him.*

Il ne saurait écrire une phrase qui **soit** correcte. *He could not write one correct sentence.*

2. The **present subjunctive** should also be used in preference to the imperfect, when the latter tense would necessitate the use of such unpleasant endings as **assions**, **assiez**, **assent**.

Ex.: Il n'a pas voulu que nous (entrassions) entrions.  
*He did not allow us to enter.*

3. When the subordinate verb refers to a conditional clause, the **imperfect** or **pluperfect subjunctive** should be used, according as the condition is expressed in the **imperfect** or **pluperfect indicative**.

Ex.: Je doute qu'il **vînt**, si on l'appelait. *I doubt whether he would come, if he was called.*

Je doute qu'il **fût venu**, si on l'avait appelé. *I doubt whether he would have come, if he had been called.*

### LECTURE

#### PREMIÈRE PASSE D'ARMES DE BERTRAND DUGUESCLIN

Tout enfant, Bertrand n'avait de goût que pour batailler. La guerre était déjà sa passion. Il fallait le voir rassembler

en deux armées les petits paysans du voisinage, les lancer les uns contre les autres, et lutter lui-même au plus fort de la mêlée, nulle part si joyeux que là où il y avait de bons coups à recevoir et à donner.

L'enfant revenait au château paternel les vêtements déchirés, le corps meurtri et le visage en sang, mais content de sa journée. Son seul regret était de ne pouvoir se battre ainsi contre les Anglais; et quelles que fussent les remontrances de sa mère et les menaces de son père, Bertrand grandissait dans l'ignorance, toujours bataillant, souvent vainqueur, quelquefois vaincu, mais sans être jamais dompté.

En 1332, on allait donner un grand tournoi à Rennes, ville capitale de la Bretagne. Le père de Bertrand, messire Renaud Duguesclin, s'y rendit ainsi que toute la noblesse de la province. Bertrand, qui avait alors dix-sept ou dix-huit ans, eut l'ordre de rester au château. Mais lui s'était bien promis de désobéir à son père. S'il ne pouvait se battre, puisqu'il n'avait encore ni cheval ni armure, du moins voulait-il assister à ce combat, auquel il eût si ardemment souhaité de prendre part. . . .

Depuis plus d'une heure déjà le son joyeux des trompettes avait ouvert le tournoi. Les dames et les demoiselles, qui remplissaient les tribunes, avaient revêtu pour la fête leurs plus riches costumes. Attentives au spectacle elles suivaient avec émotion les mouvements des chevaliers, qu'elles reconnaissaient à leurs écus, et aux gonfalons de couleurs variées fixés au sommet des lances.

Cependant les trompettes avaient sonné de nouveau, et le héraut d'armes s'était avancé pour annoncer la joute,

combat singulier à cheval et avec la lance. Un des chevaliers bretons, Jean de Beaumanoir, ne tarda pas à renverser plusieurs adversaires. Il semblait qu'aucun de ceux qui étaient présents ne fût son égal pour la force et l'adresse. On allait le proclamer vainqueur, lorsqu'un inconnu tout armé et la lance en main, mais sans blason et la visière basse, se présenta devant les barrières. En le voyant, on se demande quel peut être cet étranger, et on s'étonne qu'il ose défier un champion aussi redoutable que Beaumanoir.

Cependant l'inconnu entre, et rejoint au milieu de la lice le chevalier à qui il vient disputer le prix du tournoi. Tous deux saluent les dames de leurs lances, puis, tournant leurs chevaux, ils vont se placer chacun à l'une des extrémités de l'arène. Alors, au signal de la trompette, les deux adversaires éperonnant leurs chevaux, se précipitent au galop, la lance baissée, l'un vers l'autre. Le choc est terrible; les deux lances volent en éclats; mais les cavaliers demeurent fermes sur leurs selles, sans même paraître ébranlés. On apporte de nouvelles lances et les deux champions s'attaquent de nouveau. Cette fois, jeté à bas d'un coup aussi puissant que bien dirigé, Beaumanoir roule dans la poussière.

Plusieurs autres chevaliers se présentent et sont vaincus l'un après l'autre. Messire Renaud Duguesclin s'avance à son tour; quel n'est pas l'étonnement général, quand l'inconnu abaisse jusqu'à terre la pointe de sa lance, en signe de soumission, et refuse le combat.

Cependant les juges proclament le vainqueur: c'est l'inconnu dont les coups ont été si redoutables à ses

rivaux. Mais lui s'efforce d'échapper aux louanges dont on l'accable ; il allait s'éloigner, lorsque messire Geoffroy Duguesclin, frère de messire Renaud, s'approche et s'écrie : " Eh ! quoi, messire Renaud ne reconnaisssez-vous pas votre fils ? Vraiment, beau neveu, ton premier coup surpassé tous les miens. Ce matin, quand tu as revêtu mes armes et monté mon cheval, je ne soupçonnais pas que ce fût pour pareille fête. Si jamais tu rencontres les Anglais sur le champ de bataille, ils auront du mal à conquérir le royaume de France ! "

**Remarquez les Expressions**

Il fallait le voir.

Le visage en sang.

**Notice the Expressions**

You should have seen him.

With his face covered with blood.

**EXERCICES**

I

Bertrand Duguesclin avait-il beaucoup de goût pour l'étude ? Que faisait-il pour satisfaire ses goûts batailleurs ? Dans quel état revenait-il de ces batailles ? Les goûts de l'enfant changèrent-ils avec l'âge ? Pourquoi messire Renaud se rendit-il à Rennes ? Bertrand accompagna-t-il son père ? Le jeune homme se résigna-t-il à rester au château ? Était-ce la coutume que les dames assistassent aux tournois ? Dites quelques mots des dames qui assistaient au tournoi de Rennes. Qu'est-ce qu'on appelait joute ? Décrivez l'arrivée du chevalier inconnu. Décrivez les divers mouvements des deux champions

pendant leur première passe d'armes. Quel fut le résultat de leur seconde charge ? Est-ce que ce fut la seule victoire du cavalier inconnu ? Que fit-il, quand messire Renaud se présenta ? Comment Bertrand fut-il reconnu ?

## II

Duguesclin excelled in a<sup>1</sup> war of surprises and skirmishes. One day, he disguised himself as a<sup>2</sup> woodman, concealed his party among the bushes, and presented himself, with three men loaded like himself with<sup>3</sup> wood, at the gate of a castle defended by English soldiers in the<sup>4</sup> service of Monfort. The porter received him without any suspicion, bought the wood, and called for<sup>5</sup> some men to take it in. The pretended woodmen threw down their load so awkwardly that it stopped up the drawbridge, and prevented its being raised.<sup>6</sup> Duguesclin immediately seized a hatchet that was concealed under his clothes, shouted his war cry : “Our Lady Duguesclin !” knocked down the porter, wrestled with a hundred English soldiers, and gave his own men time to run up and kill the garrison.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain the use of the subjunctive mood in the reading lesson, and parse the last sentence of the second paragraph.

---

<sup>1</sup> Translate by the definite article. <sup>2</sup> Translate *as* by **en**, and omit the article. <sup>3</sup> *with* = *de*. <sup>4</sup> *in the* = *au*. <sup>5</sup> *to call for* = *appeler*, a transitive verb. <sup>6</sup> Translate by the imperfect subjunctive of **lever**, preceded by **que . . . ne**, the pronoun **on** as a subject, and the pronoun **le** as an object.

**Emploi de vingt, cent, mille,  
et mil**

1. **Vingt** et **cent** prennent un **s** quand ils sont précédés d'un nombre qui les multiplie, et qu'ils ne sont suivis d'aucun autre nombre.

Ex.: Quatre-vingts francs; trois cents chevaux.

Quatre-vingt-dix francs; mille cent chevaux.

2. **Vingt** et **cent** s'écrivent sans **s** quand ils sont employés pour **vingtième, centième**.

Ex.: L'an huit cent (huit centième).

Page trois cent (trois centième).

Paragraphe quatre-vingt (quatre-vingtième).

3. **Mille**, signifiant dix fois cent, est invariable.

Ex.: L'armée comptait vingt mille hommes.

4. Dans une date de l'ère chrétienne, on emploie **mil** par abréviation, excepté pour l'an **mille** et l'an deux **mille**.

Ex.: L'an mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

5. **Mille** signifiant une mesure de chemin, **million**, **billion**, ou **milliard** sont des noms, et prennent un **s** au pluriel.

Ex.: Il y a cent quarante **milles** de New York à Albany.

**Use of vingt, cent, mille,  
and mil**

1. **Vingt** and **cent** take an **s** when preceded by a number which multiplies them, and followed by no other number.

2. **Vingt** and **cent** are written without an **s** when used for **vingtième, centième**.

3. **Mille**, ten times one hundred, is invariable.

4. In a date A.D., **mil** is used as an abbreviation, except in the expressions l'an **mille**, l'an deux **mille**.

5. **Mille**, **mile**; **million**, **billion**, or **milliard** are common nouns, and take **s** in the plural.

## IV

Écrire en lettres les nombres qui sont en chiffres, et, s'il est nécessaire, ajouter un **s** aux mots entre parenthèses.

Write in letters the numbers that are in figures, and, if necessary, add an **s** to the words in parentheses.

En 1814, on voyait près de Montpellier un lierre dont la tige avait 95 centimètres de circonférence. Certains arbres vivent très vieux : On cite des palmiers âgés de 300 ans, un noyer de 900 ans, des chênes de 1600 ans, des oliviers de 2000. En France, on compte les distances par kilomètres, la plupart des autres peuples les comptent par (mille). Philippe VI de Valois devint roi de France en 1328 ; Jean II, le Bon, en 1350 ; Charles V, le Sage, en 1364 ; Charles VI, en 1380 ; Charles VII, en 1422. Au retour de sa première croisade, Louis IX fonda l'hospice des Quinze-(Vingt), pour 300 gentilshommes auxquels les Sarrasins avaient crevé les yeux. Les Français gagnèrent la bataille de Marengo en 1800.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **boire**, *to drink*; **faire**, *to do, make*; **prendre**, *to take*. (See table of irregular verbs.)

## V

Remplacer les tirets par les temps du mode subjonctif qui conviennent.

Replace the dashes by suitable tenses of the subjunctive mood.

**Boire.** Le docteur défend que vous — de l'eau froide, quand vous avez chaud. Ce vin est le meilleur que j'—

de ma vie. Mon ami, il faudrait que vous — un peu moins de vin et un peu plus d'eau. Si je ne les en avais pas empêchés, ils — tant d'eau, qu'ils se seraient rendus malades à force de boire.

**Faire.** Il n'est rien que je ne — pour vous plaire. Je voudrais que vous — plus attention à ce que je dis. Ne vous avais-je pas défendu de sortir, avant que vous — vos exercices ? Je n'avais pas compris que vous vouliez que je les — entièrement. Je crains qu'il n'— bien mauvais temps pendant votre séjour au bord de la mer, la semaine dernière. Il ne s'est pas passé un seul jour sans qu'il — du brouillard ou de la pluie.

**Prendre.** Quel train faut-il que je — ? Il faut que vous — le train de six heures. Je l'ai souvent vu revenir de la pêche sans qu'il — un seul poisson. Je regrette qu'hier soir vous — mes paroles en mauvaise part. Il était impossible que je les — autrement. Pour réussir, il faut qu'on travaille et qu'on — un peu de peine ; vous eussiez réussi si vous — plus de peine.

#### Gallicismes formés par le Verbe Se prendre

Se prendre d'amitié pour ...	To form a friendship with ...
Se prendre de paroles avec .	To have words with ...
S'en prendre à ...	To lay the blame on ...
S'y prendre adroitemt.	To manage skillfully.
Se prendre à sourire.	To begin to smile.
Ce mot se prend dans plusieurs significations.	This word has several meanings.

## Dix-neuvième Leçon

### VERBE PASSIF

Être aimé, -ée, *to be loved*

SUBJONCTIF	
Présent et Futur	Parfait
( <i>That I may be loved</i> , etc.)	( <i>That I may have been loved</i> , etc.)
Que je sois* aim-é, -ée, etc.	Que j'aie été aim-é, -ée, etc.
Que nous soyons aim-és, -ées, etc.	Que nous ayons été aim-és, -ées, etc.
Imparfait	Plus-que-Parfait
( <i>That I might be loved</i> , etc.)	( <i>That I might have been loved</i> , etc.)
Que je fusse aim-é, -ée, etc.	Que j'eusse été aim-é, -ée, etc.
Que nous fussions aim-és, -ées, etc.	Que nous eussions été aim- és, -ées, etc.

Conjugate the subjunctive mood of the verb **être aimé** in the affirmative and negative forms.

Conjugate in the same way the subjunctive mood of the verbs **être fini**, **être reçu**, **être rompu**, **aller**, and **venir**.

NOTICE that neuter verbs which take the auxiliary verb **être** are conjugated like passive verbs in their compound tenses.

### LECTURE

#### JEANNE D'ARC

En 1422, Charles VII monta sur le trône de France sous les auspices les plus funestes. Un prince anglais

---

\* See the conjugation of the subjunctive mood of **être** in the Sixteenth Lesson.

venait d'être proclamé à Paris roi de France et d'Angleterre. Le Berry seul, avec quelques villes, reconnaissait l'autorité de Charles, que ses ennemis appelaient par dérision le roi de Bourges; et il semblait que ce dernier lambeau de royaute dût bientôt lui être arraché, car, en 1428, les Anglais vinrent assiéger Orléans, le dernier boulevard de la France. Que cette ville vint à succomber, c'en était fait de la patrie française.

Cependant, sur les limites de la Champagne et de la Lorraine, dans le village de Domrémy, vivait une pauvre famille de laboureurs, celle de Jacques d'Arc, qui comptait cinq enfants. L'aînée des filles, Jeanne, était timide, modeste, et pieuse. A l'âge de treize ans, un jour qu'elle se trouvait dans le jardin de son père, elle eut une vision merveilleuse, et elle entendit une voix belle et douce, qui lui commandait d'aller en France délivrer le royaume, et faire sacrer le roi à Reims.

Plusieurs fois la même vision s'offrit à elle, et la même voix lui répéta l'ordre d'aller en France chasser les Anglais. Pendant cinq ans, gardant religieusement pour elle seule le secret de sa mission, la pauvre enfant lutta contre sa destinée. Enfin, à dix-huit ans, incapable de résister davantage à la force qui la poussait, elle fit son sacrifice, et marcha désormais sans hésiter à l'accomplissement de son œuvre.

En dépit de mille obstacles, elle arrive devant le roi; elle parle, elle s'impose, elle prouve par des signes évidents la réalité de sa mission; on l'écoute, on s'étonne, on ne peut la voir sans que la confiance revienne et que l'enthousiasme s'éveille; et voilà cette faible fille de dix-

huit ans vêtue d'une armure complète, sa bannière à la main, chevauchant vers Orléans à la tête d'une petite armée.

Le 20 avril 1429, malgré les troupes nombreuses qui tenaient Orléans assiégié, elle entre dans la ville avec un convoi de vivres et de munitions de guerre. Peu de jours après, elle attaque les Anglais dans leurs retranchements. Armée seulement de son étandard, elle se jette au plus fort de la mêlée, se saisit d'une échelle, y monte la première et plante son étandard sur le parapet. Une flèche la frappe à l'épaule et la renverse ; mais Jeanne se relève aussitôt, arrache le fer de la blessure, rallie ses soldats et chasse les Anglais de leurs positions. Le 8 mai, les ennemis levaient le siège, honteux de trembler devant une faible femme.

Orléans délivré, Jeanne n'avait accompli que la moitié de sa mission : il lui restait à mener le roi à Reims pour qu'il y fût sacré. La route était longue ; tout le pays, toutes les villes étaient occupés par les Anglais ; mais partout où paraissait Jeanne, les ennemis fuyaient épouvantés, et les villes ouvraient leurs portes. A sa vue, un sentiment nouveau naissait dans les cœurs : le patriottisme.

Reims accueillit avec enthousiasme son roi légitime, et le 17 juillet 1429, Charles VII recevait l'onction royale dans la cathédrale où ses aïeux avaient été sacrés. Pendant la cérémonie, Jeanne d'Arc était debout près de l'autel, tenant en main son étandard déployé. "Il avait été à la peine, disait-elle, il était bien juste qu'il fût à l'honneur."

**Remarquez les Expressions**

Il semblait que ce dernier lambeau de royauté dût bientôt lui être arraché.

(Supposé) que cette ville vînt à succomber, c'en était fait de . . .

**Notice the Expressions**

It looked as if that last shred of royalty was soon to be torn from him.

If that city should fall, it was all over with . . .

**EXERCICES****I**

Pourquoi les Anglais appelaient-ils Charles VII "le roi de Bourges"? Décrivez la situation de la France, à l'avènement de Charles VII. Quelles eussent été les conséquences de la prise d'Orléans par les Anglais? Où et dans quelle condition naquit Jeanne d'Arc? Quel était son caractère? Que lui arriva-t-il d'étrange à l'âge de treize ans? N'eut-elle pas d'autres visions? Raconta-t-elle ce qu'elle avait vu et entendu? Que fit-elle à dix-huit ans? Est-ce sans peine qu'elle fit reconnaître sa mission? Quelle était sa double mission? Racontez comment elle força les Anglais à lever le siège d'Orléans. Était-il facile de conduire le roi d'Orléans à Reims? Quel sentiment nouveau l'héroïsme de la pucelle d'Orléans avait-il éveillé? Était-elle présente à la cérémonie du sacre?

**II**

After<sup>1</sup> King Charles had been<sup>2</sup> solemnly crowned at Reims, Joan of Arc, throwing herself at his feet, declared

<sup>1</sup> *after* = *après que*, a conjunction which governs the indicative mood.

<sup>2</sup> Translate by the perfect anterior.

that her mission was fulfilled, and entreated to be allowed<sup>1</sup> to return to her former obscurity. This, however, was not granted, and at the king's request she consented to remain with the army. But she was no longer invincible. In<sup>2</sup> the following year, she was taken<sup>3</sup> prisoner, and carried to Rouen, where, to the eternal disgrace of her captors,<sup>4</sup> she was declared guilty of sorcery and heresy, and condemned to be publicly burnt. The unjust sentence was executed on<sup>5</sup> the 30th of May, 1431, in the great market place of the city. At the last moment, though she could not restrain her tears, she showed so much piety and gentle resignation, that<sup>6</sup> even the hardened English soldiers were moved, and one of their officers exclaimed : “ We are lost ; we have murdered a saint ! ”

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain the use of the subjunctive mood in the same lesson, and parse the last sentence of the first paragraph.

#### Emploi de ce, il, elle, ils, elles

1. **Ce** a la signification démonstrative de *this, that, these, those.*

**Il, ils, elle, elles** signifient *he, she, they.*

#### Use of ce, il, elle, ils, elles

1. **Ce** has the demonstrative sense of *this, that, these, those.*

**Il, ils, elle, elles** mean *he, she, they.*

<sup>1</sup> to be allowed, translate by the active voice of the subjunctive mood with **que**, the pronoun **on** as a subject and the pronoun **lui** as an object.

<sup>2, 5</sup> Omit in translating. <sup>3</sup> See *take*. <sup>4</sup> See *captor*. <sup>6</sup> Repeat the conjunction in the following clause.

2. On emploie **ce** devant les noms ou les adjectifs employés comme noms.

2. **Ce** is used before nouns or adjectives used as nouns.

Ex.: C'est un porte-plume ; **ce** sont vos cahiers.

C'est un rusé. *He is a cunning fellow.*

3. On emploie encore **ce** devant les pronoms.

3. **Ce** is also used before pronouns.

Ex.: C'est moi ; **c'est** toi ; **c'est** lui ; **c'est** elle.

C'est nous ; **c'est** vous ; **ce** sont eux ; **ce** sont elles.

Tout **ce** qui est sur la table est à vous. *All that (which) is upon the table is yours.*

Racontez-moi **ce** que vous avez vu. *Tell me what (that which) you saw.*

4. Devant les adjectifs et les participe passés on emploie **il**, **ils**, **elle**, **elles**, excepté pour traduire le pronom anglais *it* ayant la signification de *this* ou de *that*.

4. **Il**, **ils**, **elle**, **elles** are used before adjectives and past participles, except when the English pronoun *it*, used with the meaning of *this* or *that*, is to be translated.

Ex.: Paul n'a que douze ans ; **il** est grand et fort.

Mes sœurs ne sont plus ici, **elles** sont parties.

Comment trouvez-vous cela ? — C'est beau. *How do you like it (this, that) ? — It (this, that) is beautiful.*

5. On emploie **il** quand la pensée que l'on veut affirmer ou nier suit ; on emploie **ce** quand cette pensée précède.

5. **Il** is used when the fact which is affirmed or denied comes after ; **ce** is used when that fact precedes the pronoun.

Ex.: **Il** est impossible que je fasse cela.

Vous voulez que je fasse cela ? C'est impossible.

**Il** est certain que Racine est un grand génie.

Racine est un grand génie, **c'est** certain.

6. Avec le mot **temps**, *time*, on emploie toujours **il**; on l'emploie généralement pour demander et indiquer les heures.

6. With the noun **temps**, *time*, **il** is always used; it is generally used to ask or tell what time it is.

Ex.: **Il** est temps de partir ; partons, **il** est temps.

Quelle heure est-**il**? — **Il** est huit heures.

NOTICE the verb **être** preceded by **ce** should be used in the plural, when followed by a third person plural. Ex.: Ce **sont** vos cahiers; ce **sont** eux; ce **sont** elles.

#### IV

Remplacer les tirets par **ce**, **c'**, **il**, **ils**, **elle**, **elles**, suivant la règle.

Replace the dashes by **ce**, **c'**, **il**, **ils**, **elle**, **elles**, according to the rule.

Est— votre père qui a acheté cette maison? Oui, — est lui; je crois qu'— a fait une bonne acquisition. Ayez soin de bien remarquer tout — qui arrivera, afin de me rendre compte de — que vous aurez vu. Comment trouvez-vous cette dame? — est très aimable. Je vous remercie de votre bonne lettre; — est très aimable d'avoir pensé à nous. — a été un grand plaisir pour nous de recevoir de vos nouvelles. Comment votre sœur va-t—? — va très bien, merci. Est— pour elle que vous avez acheté ces fleurs? Non, — est pour ma mère. Croyez-vous qu'— pleuve demain? — n'est pas probable. — n'est pas probable que mon frère arrive demain. Savez-vous quelle est la profession de ce monsieur? Non, je ne sais pas — qu'il est. Dépêchez-vous, — est grand temps de partir. — est perdre son temps que de lire de pareils romans. — est beau de vaincre les ennemis extérieurs; se vaincre soi-même — est plus beau encore.

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **envoyer**, *to send*; **bouillir**, *to boil*; **courir**,\* *to run, hunt, encounter*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Envoyer.** Charles, (ind. parf. indéf. interrog.) à votre oncle les livres et la revue que vous lui aviez promis? Non, je ne les (ind. parf. indéf. négat.); je les lui (ind. fut.) la semaine prochaine. Mon cher, il faut que vous les lui (subjonct.†) cette semaine; à votre place, je les (cond.) aujourd'hui même.

**Bouillir.** L'eau (ind. prés.) à cent degrés du thermomètre centigrade; elle s'évapore en (part. prés.). Vous n'auriez pas dû laisser le lait sur le feu jusqu'à ce qu'il (subjonct.). Je ne crois pas que ces pommes de terre (subjonct.) assez longtemps. J'étais si en colère que le sang me (ind. imp.) dans les veines.

**Courir.** Dès qu'il sera arrivé, je (ind. fut.) vous en avertir. Les Montagnes Rocheuses (ind. prés.) du nord au sud. Ce matin le bruit (ind. parf. indéf.) que cette banque a fait banqueroute. Quelle joie! demain nous (ind. fut.) le cerf dans la forêt. Il faudra que vous (subjonct.) longtemps. Ulysse (ind. parf. déf.) bien des dangers sur terre et sur mer.

\* **Courir** is a transitive verb when it means *to hunt, to encounter*.

† From this lesson, the choice of the tense of the subjunctive and conditional moods will be left to the pupils.

## Vingtième Leçon

**VERBE PRONOMINAL**

Se flatter, *to flatter one's self*

**SUBJONCTIF****Présent et Futur****Imparfait**

(*That I may flatter myself*, etc.)      (*That I might flatter myself*, etc.)

Que je me flatte, etc.      Que je me flattasse, etc.

**Parfait****Plus-que-parfait**

(*That I may have flattered myself*, etc.)      (*That I might have flattered myself*, etc.)

Que je me sois flatt-é, -ée,  
etc.      Que je me fusse flatt-é, -ée,  
etc.

Que nous nous soyons  
flatt-és, -ées, etc.      Que nous nous fussions  
flatt-és, -ées, etc.

Conjugate this verb in the affirmative and negative forms.

Conjugate in the same way **se souvenir**, *to remember*, an essentially reflexive verb, and **se plaisir**, *to delight*, an intransitive reflexive verb.

NOTICE (1) that the past participle of verbs essentially reflexive agrees with the reflexive pronoun which precedes; (2) that the past participle of reflexive verbs formed from intransitive verbs never changes: *qu'elle se soit plu*, *que nous nous soyons plu*, etc.

**LECTURE****LE MOINE DORMEUR**

Il y a peu de temps, vivait dans un monastère de chartreux un moine que le plus invincible penchant au sommeil contrariait étrangement. Avec la meilleure volonté du monde, il ne pouvait s'éveiller à onze heures (avant mi-

nuit) pour aller chanter matines. Or la nature, qui l'avait fait si dormeur, l'avait fait aussi très bon mécanicien.

Sans étude, sans notion aucune des mathématiques, à force de réflexion et de travail, il avait fabriqué une horloge parfaite. Il ajouta d'abord à la sonnerie, en forme de réveille-matin, un rude carillon qui fut insuffisant, et bientôt, aux angles et au milieu du petit chapiteau qui couronnait le cadran, un merle, un coq, et un tambour. A l'heure voulue, tout cela faisait tapage. Pendant quelques nuits, les choses allèrent bien ; mais, au bout d'un certain temps, quand venaient onze heures, le carillon carillonnait, le merle sifflait, le coq chantait, le tambour battait . . . et le moine ronflait.

Un autre se fût découragé. Le moine, invoquant son génie, machina bien vite un serpent qui, placé sous sa tête, venait lui siffler dans l'oreille : "Il est temps, levez-vous." Le serpent fut plus habile que le merle, le coq, le tambour, et le carillon, lesquels n'en faisaient pas moins d'ailleurs un petit tintamarre supplémentaire.

C'était merveille. Onze heures ne venaient jamais sans que le moine se réveillât. Hélas ! au milieu de sa joie, il fit une triste découverte ; il ne s'était cru que dormeur ; il se reconnut paresseux. Tout éveillé qu'il était, il hésitait à quitter sa dure couchette ; il perdait bien une minute à savourer la douceur de se sentir au lit, refermant un œil et jouant à dormir. Cela demandait réforme. Le religieux se sentait coupable, et le mécanicien se trouvait humilié.

Aussitôt une lourde planche fut disposée au-dessus du lit, de telle sorte qu'elle tombât rudement sur les pieds du paresseux, dix secondes après l'avertissement charitable

du serpent. Plus d'une fois le pauvre moine se rendit au chœur boiteux et meurtri.

Eh bien ! le croirait-on ? soit que le serpent eût perdu son fausset, que la planche fût devenue moins pesante, le vieillard plus dormeur ; soit que ses jambes se fussent endurcies, ou qu'il eût pris la criminelle habitude de les retirer avant que le châtiment tombât, il ne tarda pas à sentir la nécessité d'une autre invention.

Dieu sait quels nouveaux projets *somnicides* il roulait dans sa tête, lorsqu'il se sentit endormir pour toujours. . . . Endormir ! oh ! non ; le fervent religieux n'en jugea pas de la sorte ; et malgré son petit péché de paresse, plein de confiance en celui qui pardonne : “Ah ! s'écria-t-il en mourant, je m'éveille enfin !” Ce fut son dernier mot.

— L. VEUILLOT.

#### Remarquez les Expressions

Il y a peu de temps.  
En forme de réveille-matin.  
Sans que le moine se réveil-  
lât.

#### Notice the Expressions

A short time ago.  
Instead of an alarm.  
Without the monk's wak-  
ing up.

#### EXERCICES

##### I

Quelle sorte d'infirmité le bon moine avait-il ? Ne fallait-il pas qu'il se levât au milieu de la nuit ? Quel talent la nature lui avait-elle donné ? Quel instrument fabriqua-t-il d'abord, pour se réveiller ? L'horloge faisait-elle bien son œuvre ? Quelle nouvelle machine le père inventa-t-il ?

Le serpent réussit-il mieux que l'horloge ? Le bon moine n'était-il que dormeur ? Comment reconnut-il qu'il était paresseux ? Quel nouvel engin imagina-t-il ? La planche eut-elle un plein succès ? Qu'est-ce qui l'empêcha de pousser plus loin ses inventions somnicides ? Quelles paroles prononça-t-il, quand il se sentit mourir ?

## II

## NAPOLEON AND THE NEGLIGENT SENTINEL

Napoleon, as was<sup>1</sup> his custom, had left his quarters at dawn, to inspect his outposts. A great battle was about<sup>2</sup> to be fought. Starting out secretly, accompanied only by<sup>3</sup> an aid-de-camp, the general was going the rounds<sup>4</sup> of his sentinels, when he discovered a grenadier lying on corn sheaves and asleep. Fatigue had probably overcome the poor fellow, whose duty it was<sup>5</sup> to see that no one should pass<sup>6</sup> without the proper watchword. Napoleon took the sentinel's gun, and did his duty until he awoke. As the sun was breaking through the mist of the morning, the grenadier suddenly started up out of his sleep, and, seeing his general, fell on his knees in despair. His neglect was punishable by<sup>7</sup> death. However, Napoleon simply said to him : "Take your gun, my friend ; while you were sleeping, I was awake, and did your duty. Somebody must watch, for the least neglect now might prove fatal."

---

<sup>1</sup> *was* = *c'était*.   <sup>2</sup> See *about*.   <sup>3</sup> *by* = *de*.   <sup>4</sup> See *round*.   <sup>5</sup> In translating, invert the clause as follows: *of whom it was the duty*.   <sup>6</sup> Translate by the imperfect subjunctive, preceded by **ne**.   <sup>7</sup> *by* = *de*.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain the use of the subjunctive mood in the reading lesson, and parse the first sentence of the fifth paragraph.

---

**Emploi de leur, leurs**

1. Il ne faut pas confondre **leur**, pronom personnel, avec **leur, leurs**, adjectifs possessifs, et **le leur, la leur, les leurs**, pronoms possessifs.

2. **Leur**, pronom personnel, signifie **à eux, à elles**; il accompagne toujours une verbe, dont il est le complément indirect, et ne prend jamais d's.

Ex.: Ces messieurs vous ont parlé, répondez-**leur**.

Je connais ces dames, je désire **leur** parler.

3. **Leur, leurs**, adjectifs possessifs, **le leur, la leur, les leurs**, pronoms possessifs, marquent la possession et prennent un s au pluriel.

Ex.: Ces enfants sont appliqués, **leurs** devoirs sont excellents. Voici mes livres; vos amis ont-ils apporté les **leurs**?

## IV

Remplacer les tirets par le mot **leur**, écrit suivant la règle.

Replace the dashes by the word **leur**, written according to the rule.

Ces messieurs m'ont envoyé — cartes; je — ai envoyé la mienne. Nous avons tous nos défauts; pourquoi nous

étonnons-nous que les autres aient les — ? Toutes les roses ont — épines; si nous les — enlevions, peut-être perdraient-elles quelque chose de — grâces. Traitez vos domestiques avec douceur, et donnez— tout ce qui — est nécessaire. Ces messieurs m'ont exposé — projets; je — ai dit que je ne les approuvais pas, et que je préférais les miens aux —. Si les enfants viennent vous demander des fruits, donnez—-en. Ces journaux ne sont pas à vos frères, ils sont à moi, les — sont dans — chambres.

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **cueillir**, *to gather*; **dormir**, *to sleep*; **fuir**, *to take flight*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Cueillir.** Quand les vigneron(s) (ind. fut. anté.) le raisin, ils l'écraseront dans de grandes cuves. Si vous étiez venu avec nous à la campagne, quelles belles fleurs vous (cond.). Louise, quels fruits (ind. parf. indéf. interrog.)? Quels fruits vouliez-vous que je (subj.)? Je voulais que vous (subj.) des pêches, des pommes, et des poires. J'en (cond.), si vous m'aviez dit de le faire.

**Dormir.** Comment (ind. parf. indéf. interrog.), madame? J'(ind. parf. indéf.) parfaitement,\* merci; je

\* In compound tenses, the adverb is generally placed between the auxiliary verb and the past participle.

(ind. prés.) toujours très bien. Que vous êtes heureuse ! (ind. prés. interrog.-négat.) bien, monsieur ? Autrefois je (ind. imp.) assez bien ; maintenant il est impossible que je (subj.) plus de deux ou trois heures par nuit. Je crois que vous (cond.) mieux, si vous preniez moins de café.

**Fuir.** Il n'est rien qui (subj.) plus vite que le temps. Si ces soldats avaient été un peu plus aguerris, ils (cond. négat.) à la première alerte. Quand les ennemis entrèrent dans le village, ceux des habitants qui (ind. plus-q.-parf. négat.) furent massacrés. Après que les habitants de Moscou (ind. parf. anté.), le gouverneur fit mettre le feu à la ville.

#### Revue de la Grammaire

1. Expliquez l'emploi du plus-que-parfait du subjonctif au lieu du conditionnel passé et du plus-que-parfait de l'indicatif.
2. Quand **tout** est-il adjectif ou adverbe ?
3. Conjuguez le subjonctif de **avoir, être, aimer, finir, recevoir, rompre**.
4. Quand **même** est-il adjectif ou adverbe ?
5. Expliquez l'emploi des différents temps du mode subjonctif.
6. Expliquez l'emploi de **son, sa, ses, leur, leurs, en**.
7. Donnez les règles sur **vingt, cent, mille, mil**.
8. Quand faut-il employer **ce** ou **il** ?
9. Expliquez l'emploi de **leur**, et de **le leur**.
10. Conjuguez le subjonctif des verbes **aller, être aimé, se flatter**.

1. Explain the use of the pluperfect subjunctive instead of the past conditional and pluperfect indicative.
2. When is **tout** an adjective or an adverb ?
3. Conjugate the subjunctive mood of **avoir, être, aimer, finir, recevoir, rompre**.
4. When is **même** an adjective or an adverb ?
5. Explain the use of the different tenses of the subjunctive mood.
6. Explain the use of **son, sa, ses, leur, leurs, en**.
7. Give the rules that apply to **vingt, cent, mille, mil**.
8. When should **ce** or **il** be used ?
9. Explain the use of **leur** and **le leur**.
10. Conjugate the subjunctive of **aller, être aimé, se flatter**.

## Vingt et unième Leçon

### **VERBE IMPERSONNEL**

Falloir, *to be necessary*

#### SUBJONCTIF

##### **Présent et Futur**

(*That it may be necessary*)

Qu'il faille

##### **Imparfait**

(*That it might be necessary*)

Qu'il fallût

##### **Parfait**

(*That it may have been necessary*)

Qu'il ait fallu

##### **Plus-que-parfait**

(*That it might have been necessary*)

Qu'il eût fallu

Conjugate this verb in the negative form.

Conjugate the subjunctive mood of **neiger**, *to snow*; **grêler**, *to hail*; **pleuvoir**, *to rain*.

### **LECTURE**

#### L'ACADEMIE SILENCIEUSE

Memphis possédait une académie célèbre dont voici le principal statut : "Les académiciens penseront beaucoup, écriront peu, et parleront le moins possible." On l'appelait *l'Académie Silencieuse*, et il n'y avait point dans l'Égypte de savant distingué qui n'eût l'ambition d'y être admis.

Alamir, jeune Égyptien d'une érudition immense et d'un jugement exquis, avait composé une excellente brochure intitulée *le Bâillon*. Il travaillait encore à diminuer ce chef-d'œuvre de précision, quand il apprit du fond de sa province qu'il y avait une place vacante dans

l'Académie Silencieuse. Quoiqu'il ne fût alors âgé que de vingt-deux ans, et qu'un grand nombre de concurrents briguassent la place, il arrive et se présente à la porte de la célèbre académie.

Sans proférer un seul mot, il donne le billet suivant à l'huissier de la salle, pour le remettre au président de l'auguste assemblée : "Alamir demande humblement la place vacante." La cabale et l'intrigue y avaient déjà pourvu, et elle venait d'être accordée au protégé d'un Crésus ignorant.

Le sénat silencieux fut désolé de ce contre-temps. De quelle manière annoncer une nouvelle si désagréable à l'auteur du Bâillon ? On ne savait comment s'y prendre, lorsque le président imagina cet expédient : il remplit d'eau une grande coupe, mais de manière qu'une petite goutte de plus l'eût fait déborder à l'instant ; puis il fit signe qu'on introduisît le candidat.

Alamir s'avança avec cet extérieur modeste qui sied si bien au vrai mérite. A son approche, le président se leva et lui montra d'un air triste l'emblème de son exclusion. Le jeune Égyptien comprit aisément ce dont il était question, et ne se déconcerta point. Il ramassa une feuille de rose qu'il vit à ses pieds, puis il la posa doucement sur la surface de l'eau où elle surnagea à son aise, sans qu'une seule goutte se répandît.

A cette réponse ingénieuse, chacun battit des mains, et, d'un consentement unanime, on fit passer à l'aspirant le registre de l'académie. Il y inscrivit son nom à la suite de ceux des académiciens, et traça en marge le nombre cent, qui était celui de ses nouveaux confrères. Posant

ensuite devant ce nombre un zéro, par lequel il se désignait, il ajouta ces mots (0.100) : "Ils n'en vaudront ni plus ni moins."

Également enchanté de l'esprit laconique et de la modestie peu commune du jeune Alamir, le président l'embrassa avec cordialité. Il déplaça ensuite le zéro qui précédait le nombre cent, et il écrivit (1000) avec cette courte phrase : "Ils en vaudront dix fois plus."

— L'ABBÉ BLANCHET.

**Remarquez les Expressions**

On ne savait comment s'y prendre.

On fit passer le registre à l'aspirant.

**Notice the Expressions**

They did not know how to do it.

The register was handed to the candidate.

**EXERCICES**

I

Comment appelait-on cette académie ? Pourquoi l'appelait-on ainsi ? N'était-ce pas un grand honneur d'en être membre ? Qu'était-ce qu'Alamir ? Habitait-il à Memphis ? Pourquoi vint-il dans cette ville ? La place était-elle encore vacante ? Quel est le sens propre et le sens figuré du nom "Crésus" ? Que fit le président avant de laisser entrer le candidat ? De quelle manière Alamir s'avança-t-il dans la salle ? Comment le président lui fit-il comprendre que la place était remplie ? Alamir se déconcerta-t-il ? Les académiciens ne goûteront-ils pas l'ingénieuse réponse du jeune homme ? Que fit Alamir

après avoir écrit son nom sur le registre ? Comment le président montra-t-il au nouveau membre l'estime qu'il avait pour lui ?

## II

## LEONIDAS AT THERMOPYLAE

King Xerxes was approaching Thermopylae at the head of an army of more than<sup>1</sup> three hundred thousand men. He found the pass guarded by three hundred Spartans under Leonidas. Xerxes was surprised at<sup>2</sup> the stillness which reigned in the camp of the Spartans. He attributed this quietness rather to the indecision of his enemies than to their resolution to oppose<sup>3</sup> his passage. He therefore waited three days to give them time<sup>4</sup> to reflect. At the end of that time, he wrote to Leonidas : "If you<sup>5</sup> submit,<sup>6</sup> I will give you the empire of Greece." Leonidas answered him :<sup>7</sup> "I will die for my country rather than enslave it." The king sent him a second letter which contained only these words : "Give up your<sup>8</sup> arms." Leonidas wrote back : "Come and take<sup>9</sup> them."

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them explain the use of the subjunctive mood in the same lesson, and parse the last sentence of the second paragraph.

<sup>1</sup> *than = de*, not *que*.   <sup>2</sup> *at = de*.   <sup>3</sup> *to oppose = de s'opposer à ...*   <sup>4</sup> *time = le temps*.   <sup>5</sup> *you = tu*.   <sup>6</sup> Translate by a reflexive verb.   <sup>7</sup> *him = lui*, not *le*.   <sup>8</sup> *your = les*.   <sup>9</sup> Translate by the infinitive, without any preposition.

**Emploi des Pronoms lui, elle,  
eux, elles, leur, en, y\***

1. Les pronoms **lui, elle, eux, elles, leur**, employés comme compléments indirects ne peuvent représenter que des personnes.

Ex.: Mon père dort, n'approchez pas de **lui**.

Cette dame vous parle, répondez-**lui**.

2. Quand on parle d'animaux ou de choses, on emploie **en** et **y**.

Ex.: Ce cheval est vicieux, n'**en** approchez pas.

Quand vous aurez lu la lettre, répondez-**y**.

**Use of the Pronouns lui, elle,  
eux, elles, leur, en, y**

1. The pronouns **lui, elle, eux, elles, leur**, used as indirect objects, can represent persons only.

2. When speaking of animals and things, we should use **en** and **y**.

NOTICE (1) that the pronoun **en** refers both to persons and things: mon père dort, n'**en** approchez pas; (2) that the pronoun **y** is sometimes used to represent persons: c'est un traître; ne vous fiez pas à **lui**, or ne vous **y** fiez pas; (3) that the verbs the imperative of which ends with a vowel, such as **garde, offre, pense, va**, etc., take a euphonics in the second person singular, before **en** and **y**: gardes-**en**, *keep some*; offres-**en**, *offer some*; pense-**y**, *think of it*; vas-**y**, *go to it*.

## IV

Choisir l'un des deux pronoms qui sont entre parenthèses.

Choose one of the two nouns in parentheses.

Je crois que mon exercice est bien fait, je (**lui**) (**y**) ai donné tous mes soins. Quand un élève est appliqué et intelligent, le maître (**y**) (**lui**) consacre tous ses soins. Ceux qui ont le pouvoir ne doivent pas (**en**) abuser (**de**

---

\* See tables of personal pronouns, "Second Year in French," pages 215, 216.

lui). Plus j'étudie les sciences, plus je (leur) (y) trouve de difficultés. Depuis qu'il a visité Rome, il (en) parle sans cesse (d'elle). Ces hommes veulent vous tromper, éloignez-vous (en) (d'eux). Cette muraille va tomber, éloignez-vous (en) (d'elle). Quelles charmantes fleurs ! cueille (d'elles) (en), et offre (d'elles) (en) à tes amis. Quand on est loin de son pays, on (y) pense toujours (à lui). Quand on est loin de ses amis, on (y) pense toujours (à eux).

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **mentir**,\* *to lie*; **ouvrir**, *to open*; **offrir**,\* *to offer*.

### V

Mettre les verbes aux modes | Put the verbs in the moods  
et aux temps indiqués. | and tenses indicated.

**Mentir.** Dites toujours la vérité ; si vous (ind. imp.) une fois, on ne vous croirait plus jamais. On ne croit plus celui qui (ind. parf. indéf.) une fois. S'il avait dit cela, il (cond.). Faut-il que ces reporters (subj.) si effrontément ! Comment ! est-il possible qu'un reporter (subj.) jamais ?

**Ouvrir.** Si vous (ind. prés.) la fenêtre, (impér. négat.) la porte. Donnez-lui donc la clef, qu'il (subj.) le secrétaire. Je suis arrivé à la banque avant que les portes (subj. passif). La cage (ind. prés. passif), l'oiseau est

\* **Mentir** is conjugated like **sentir** ; **offrir** like **ouvrir**. (See table of irregular verbs.)

envolé. Cette belle rose (ind. parf. indéf. réfléchi) ce matin ; d'autres (ind. fut. réfléchi) demain matin.

**Offrir.** Il y a peu de gens qui (subj.) leur bourse à leurs amis dans l'adversité. Cet homme est trop fier pour accepter les secours qu'on lui (ind. parf. indéf.). Quand nous arrivâmes au sommet de la montagne, un spectacle magnifique (ind. parf. déf. réfléchi) à nos yeux ; c'était le plus beau spectacle qui (subj. réfléchi) jamais à mes yeux.

---

**The following expressions should not be confused in use :**

1. **Pendant, during; après, after; avant, before; jusqu'à, to, until,** are prepositions, and take a noun or a pronoun as their object.

- Ex.: Il a parlé pendant deux heures.  
 Vous parlerez après moi.  
 Il est arrivé avant vous.  
 Ils sont restés jusqu'à la nuit.

2. **Pendant que, while; après que, after; avant que, before; jusqu'à ce que, until,** are conjunctions, and used with a verb.

- Ex.: Vous répondrez après qu'il aura parlé.  
 Ne sortez pas avant que je revienne.  
 Je resterai ici jusqu'à ce que vous reveniez.  
 Gardez le silence pendant qu'il parlera.

3. **Quoique, though,** a conjunction, is spelled in one word.

- Ex.: Il est sorti, quoiqu'il soit malade.

4. **Quoi que,** a relative pronoun, used with the conjunction **que,** means *whatever*, and is spelled in two words.

- Ex.: Quoi qu'il dise, on ne l'écoutera pas.

## Vingt-deuxième Leçon

### MODE INFINITIF

1. L'infinitif exprime l'existence, l'état, ou l'action dans un sens général, sans déterminer ni le nombre ni la personne.

2. L'infinitif a trois temps et deux formes : le présent et le futur, qui sont semblables, et le passé.

1. The infinitive expresses existence, state, or action in a general sense, without conveying any idea of number and person.

2. The infinitive has three tenses and two forms : the present and the future, which are alike, and the past.

### INFINITIF

#### Présent et Futur

Avoir, *to have*

Être, *to be*

Aimer, *to love*

Finir, *to finish*

Recevoir, *to receive*

Rompre, *to break*

Être aim-é, -ée, *to be loved*

Se flatter, *to flatter one's self*

#### Passé

Avoir eu, *to have had*

Avoir été, *to have been*

Avoir aimé, *to have loved*

Avoir fini, *to have finished*

Avoir reçu, *to have received*

Avoir rompu, *to have broken*

Avoir été aim-é, -ée, *to have been loved*

S'être flatté-é, -ée, *to have flattered one's self*

3. L'infinitif peut servir de sujet et de complément aux verbes.

3. The infinitive can be used as the subject or the object of a verb.

Ex.: **Rendre** service est un plaisir.

Il déteste **écrire** des lettres.

4. Il sert aussi de complément aux prépositions après un nom ou un adjectif.

4. It is also used as the complement of prepositions after nouns or adjectives.

Ex.: Je n'ai pas le temps de vous écouter.

Nous sommes bien curieux de le voir.

5. Précédé de l'article, il peut s'employer comme nom. Quelquefois même il se transforme en véritable nom.

5. Preceded by the article, it can be used as a noun. Sometimes it is even changed into a real noun.

Ex.: Le boire, le manger, le dormir.

Le déjeuner, le dîner, le souper.

NOTICE that the verbal noun in *-ing*, frequently used in English as subject or object of another verb, should be rendered in French, not by the present participle, but by the infinitive, or a noun, or various idiomatic expressions. Ex.: *Doing good is the best privilege of wealth, faire du bien est le plus beau privilège de la richesse.* *I hate writing letters, je déteste écrire des lettres.* *He has derived great profit from his reading, il a bien profité de ses lectures.* *There is no saying what may happen, il n'y a pas moyen de dire ce qui pourra arriver.*

### LECTURE

#### UNE HISTOIRE EFFRAYANTE

Un jour je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchantes gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en veulent surtout aux Français. J'avais pour compagnon un jeune homme de mes amis. Dans ces montagnes, les chemins sont des précipices, et nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine. Mon camarade allait devant ; un sentier qui lui parut plus praticable et plus court nous

égara. Ce fut ma faute : devais-je me fier à une tête de vingt ans ?

Nous cherchâmes, tant qu'il fit jour, notre chemin à travers les bois ; mais plus nous cherchions, plus nous nous perdions, et il était nuit, quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire. Nous y entrâmes, non sans soupçon : mais comment faire ? Là, nous trouvons toute une famille de charbonniers à table ; du premier mot on nous invita.

Mon jeune homme ne se fit pas prier : nous voilà mangeant et buvant, lui du moins, car pour moi, j'examinais le lieu et la mine de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien mine de charbonniers ; mais la maison, vous l'eussiez prise pour un arsenal. Ce n'étaient que fusils, pistolets, sabres, couteaux, coutelas. Tout me déplut, et je vis bien que je déplaisais aussi.

Mon camarade, au contraire : il était de la famille, il riait, il causait avec eux ; et, par une imprudence que j'aurais dû prévoir, il dit d'abord d'où nous venions, où nous allions, qui nous étions : Français, imaginez un peu ! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain ! Puis, pour ne rien omettre de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche, promit à ces gens pour la dépense, et pour nos guides le lendemain, ce qu'ils voulurent. Enfin, il parla de sa valise, priant fort qu'on en eût grand soin, qu'on la mît au chevet de son lit ; il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin. Ah ! jeunesse ! jeunesse ! que votre âge est à plaindre ! De fait, la valise contenait les lettres de sa fiancée, mais on dut croire que nous portions les diamants de la couronne.

**Remarquez les Expressions**

Ils en veulent aux Français.

Il ne se fit pas prier.

Il fit le riche.

On dut croire.

**Notice the Expressions**

They have a grudge against the French.

He did not wait to be pressed.

He played the rich man.

They must have thought.

**EXERCICES****I**

Dans quel pays est-ce que je voyageais? Comment les habitants de ce pays sont-ils disposés envers tout le monde en général, et envers les Français en particulier? N'avais-je pas un compagnon de voyage? Comment perdîmes-nous notre route? Où arrivâmes-nous le soir? La maison était-elle habitée? Acceptâmes-nous sans hésiter l'invitation des charbonniers? Quel était l'aspect de la chambre où nous mangions? Mon camarade partageait-il mes impressions? Cacha-t-il notre nationalité? Quelle autre imprudence fit-il? Que dit-il de sa valise? Que contenait-elle de si précieux? Que dut-on croire, en le voyant si inquiet au sujet de cette valise?

**II****GOLDSMITH'S JOURNEY HOMeward ON LEAVING SCHOOL**

An amusing incident is related<sup>1</sup> as occurring<sup>2</sup> to Goldsmith, as<sup>3</sup> he was returning home from Edgeworthstown.

<sup>1</sup> Translate by an active verb, with the pronoun **on** as a subject.  
<sup>2</sup> as occurring = *qui serait arrivé*.   <sup>3</sup> as = *tandis que*.

His father's house was about twenty miles distant.<sup>1</sup> Goldsmith procured<sup>2</sup> a horse for the journey, and a friend furnished him<sup>3</sup> with a guinea for traveling expenses. He was but<sup>4</sup> a stripling of sixteen, and being thus suddenly mounted on horseback, with money in his pocket, it is no wonder that his head was turned.<sup>5</sup> He determined to play the man. Accordingly, instead of pushing directly for home, he halted for the night at the little town of Ardagh, and accosting the first person he met, inquired for the best house in the place. The person he had accosted was one<sup>6</sup> Kelley, who, willing to play the boy a practical joke, directed him to what was literally the best house in the place, namely, the family mansion of one<sup>7</sup> Mr. Featherstone, a gentleman of fortune.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the third sentence of the last paragraph.

#### Accord des Pronoms le, la, les

1. Le pronom personnel **le**, invariable, s'emploie pour représenter un adjectif, ou un nom qui n'a ni article défini ni adjectif déterminatif. Il se traduit souvent par *so*.

#### Agreement of the Pronouns le, la, les

1. The personal pronoun **le**, invariable, is used to represent an adjective, or a noun that has no definite article or limiting adjective. It is often translated by *so*.

<sup>1</sup> See *distant*.   <sup>2</sup> Translate by a reflexive verb.   <sup>3</sup> With **fournir**, the person is the indirect, and the thing the direct, object.   <sup>4</sup> *but = ne... que*.  
<sup>5</sup> *that his . . . turned = que la tête lui tournât*.   <sup>6, 7</sup> *one = un certain*.

Ex.: Madame, êtes-vous malade? — Je **le** suis.

Ces messieurs sont-ils auteurs de cette comédie? —  
Oui, ils **le** sont.

2. Si le nom est accompagné de l'article défini ou d'un adjectif déterminatif, le pronom s'accorde avec ce nom en genre et en nombre.

2. If the noun is used with the definite article or a limiting adjective, the pronoun agrees with the noun in gender and number.

Ex.: Madame, êtes-vous **la** malade? — Je **la** suis.

Ces messieurs sont-ils **les** auteurs de cette comédie?  
— Oui, ils **les** sont.

#### Emploi du Pronom **soi**

1. **Soi** est un pronom réfléchi singulier qui représente toujours le sujet de la proposition.

2. Il s'emploie pour **lui**, **elle**,  
a) Après les pronoms indéfinis **on**, **chacun**, **personne**, etc., employés comme sujets;

#### Use of the Pronoun **soi**

1. **Soi** is a singular reflexive pronoun which always represents the subject of the clause.

2. It is used for **lui**, **elle**,  
a) After the indefinite pronouns **on**, **chacun**, **personne**, etc., used as subjects;

Ex.: **On** a souvent besoin d'un plus petit que **soi**.

b) Après un verbe impersonnel, ou un infinitif;

b) After an impersonal verb or an infinitive;

Ex.: **Il faut** parler de **soi** le moins possible.

**Penser** toujours à **soi**, c'est être égoïste.

c) Avec un nom de chose au singulier.

c) With a singular noun expressing an inanimate object.

Ex.: Le **vice** traîne après **soi** bien des regrets.

3. Hence it follows that, instead of **soi**, the ordinary pronouns **lui**, **eux**, **elle**, **elles**, **lui-même**, **eux-mêmes**, **elle-même**, **elles-mêmes** should be used,

*a)* After an indefinite pronoun used as an object. Ex.: Rendez à **chacun** ce qui lui est dû.

*b)* When the subject is a person. Ex.: La **sœur** de charité s'oublie **elle-même**, pour ne penser qu'aux malheureux.

*c)* When the subject is a thing in the plural number. Ex.: Les **vices** traînent après **eux** bien des regrets.

## IV

Remplacer les tirets par les pro- noms qui conviennent.	Replace the dashes by the pro- nouns required.
--	---

Madame, êtes-vous maîtresse de piano ? Je — suis. Messieurs, êtes-vous les auteurs de ce livre ? Nous — sommes. La guerre traîne après — bien des maux. Cet homme s'oublie —, pour ne songer qu'aux autres. Je donnerai à chacun de vous ce qui — appartient. Être toujours content de — est une sottise. Savez-vous à quelle heure votre mère est rentrée chez — ? Mon père et ma mère sont rentrés chez — à dix heures. Ceux qui meurent pour leur pays ne sont-ils pas des héros ? Oui, ils — sont. Mesdemoiselles, êtes-vous françaises ? Nous — sommes. Êtes-vous la personne à qui on a promis une place ? Je — suis. Il ne faut pas toujours penser à —. Un acte de charité porte sa récompense après —. Les guerres traînent après — bien des maux. Cet homme est si timide qu'il se déifie toujours de — -même. Les mauvais livres laissent après — un poison qui corrompt notre âme et altère notre goût. Aimer ceux qui sont bons est louable ; essayer de — devenir est encore mieux.

**VERBES IRRÉGULIERS**

Recite the different moods and tenses of the verbs **partir**,\* *to go away, to go off*; **sentir**, *to smell, to feel*; **sortir**,† *to go out, to take out*.

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Partir.** Il est temps que nous (subj.). Quand vos sœurs (ind. parf. indéf. inter.)? Elles (ind. parf. indéf. négat.), elles ne (ind. fut.) que demain. Je croyais qu'elles (ind. pl.-q.-parf.) hier; je suis content qu'elles (subj. négat.). Tandis que mon ami chassait, son fusil (ind. parf. indéf.) spontanément, et l'a grièvement blessé.

**Sentir.** Que ces violettes (ind. prés.) bon! Oui, c'est vrai, la violette (ind. prés.) très bon; mais il n'y a pas de fleur qui (subj.) meilleur que la rose. D'où souffrez-vous donc, Louise? Je (ind. prés.) une violente douleur dans l'épaule. Comment vous (ind. prés. réflé.) aujourd'hui, madame? Merci, je (ind. prés. réflé.) beaucoup mieux.

**Sortir.** Il faut rester ici, il est trop tard pour que vous (subj.). Oh! non, il faut absolument que je (subj.). Le docteur est-il chez lui? Non, monsieur, il (ind. parf. indéf.); il (ind. prés.) tous les jours à dix heures. Je ne croyais pas qu'il (subj.) si tôt. Est-ce que vous (ind. parf. indéf.) les orangers? Non, il fait trop froid, je ne les (ind. parf. indéf. négat.).

\* **Partir** is conjugated with **être**, when it denotes state, which is generally the case; and with **avoir** when it expresses action.

† **Sortir**, when used with the meaning of *to take out*, is a transitive verb, and takes the auxiliary verb **avoir**; it is conjugated like **partir**.

## Vingt-troisième Leçon

### MODE INFINITIF

1. Il n'y a en français que la préposition **en**, *in*, **on**, *by*, *while*, qui gouverne le participe présent; toutes les autres gouvernent l'infinitif; la préposition **après**, *after*, gouverne l'infinitif passé.

Ex.: En entrant, *on coming in*; sans parler, *without speaking*; avant de sortir, *before going out*; après avoir déjeuné, *after having breakfasted*.

2. Lorsque deux verbes sont de suite, le second qui est le complément du premier s'emploie,

*a)* à l'infinitif sans préposition;

1. The preposition **en**, *in*, **on**, *by*, *while*, is the only one in French that governs the present participle; all the others govern the infinitive; the preposition **après**, *after*, governs the past infinitive.

2. When two verbs follow each other, the second which is the complement of the first is used,  
*a)* in the infinitive without any preposition;

Ex.: Il sait parler français.

*b)* ou avec la préposition **de**; | *b)* or with the preposition **de**;

Ex.: Je me réjouis **de** vous voir.

*c)* ou avec la préposition **à**; | *c)* or with the preposition **à**;

Ex.: J'aime **à** lire et **à** écrire.

*d)* ou avec la préposition **pour**.

*d)* or with the preposition, **pour**.

Ex.: Nous sommes créés **pour** travailler.

3. For the choice of the right preposition, the pupils must depend a great deal more on the practice and reading of French, as well as on the use of a good dictionary, than on any precise rule. They are reminded, however, (1) that, in studying the subjunctive mood, they

have learned that the verbs expressing a sentiment or an act of the will, except **vouloir** and **désirer**, take the preposition **de** before the infinitive; (2) that the English preposition *to*, when used with the meaning of *in order to*, is translated by **pour**.

4. When the first of the two verbs following each other expresses a movement, it is customary in English to put them in the same mood and tense, and join them by the conjunction *and*. Ex.: *Go and fetch it; I will come and see you.* In French, the second verb should be in the infinitive without any conjunction or preposition. Ex.: **Allez le chercher ; je viendrai vous voir.**

### LECTURE

#### UNE HISTOIRE EFFRAYANTE — *Suite*

Le souper fini, on nous laisse ; nos hôtes couchaient en bas, nous, dans la chambre haute où nous avions mangé. Mon camarade se jette sur son lit, et s'endort aussitôt, la tête sur la précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu et m'assis auprès.

La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand, sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au-dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer ; et prêtant l'oreille par la cheminée qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres mots du mari : "Eh bien ! enfin, voyons, faut-il les tuer tous deux ?" A quoi la femme répondit : "Oui," et je n'entendis plus rien.

Que vous dirai-je ? Je restai respirant à peine, tout mon corps froid comme un marbre ; à me voir, vous n'eussiez su si j'étais mort ou vivant. Ciel ! quand j'y pense encore ! . . . Nous deux presque sans armes,

contre eux douze ou quinze, qui en avaient tant. Et mon camarade mort de sommeil et de fatigue ! L'appeler, faire du bruit, je n'osais ; m'échapper tout seul, je ne pouvais ; la fenêtre n'était guère haute, mais en bas, deux gros dogues hurlant comme des loups. . . . En quelle peine je me trouvais, imaginez-le, si vous pouvez.

Au bout d'un quart d'heure qui fut long, j'entendis quelqu'un sur l'escalier, et, par les fentes de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui; moi, derrière la porte. Il ouvrit ; mais avant d'entrer, il posa la lampe que sa femme vint prendre ; puis il entra pieds nus, et elle, de dehors, lui disait à voix basse, masquant avec ses doigts le trop de lumière de la lampe : "Douce-ment, va doucement."

Il s'avança, son couteau dans les dents. Venu au lit où ce pauvre jeune homme étendu offrait sa gorge découverte, d'une main il prend son couteau, et de l'autre . . . Ah ! . . . il saisit un jambon qui pendait au plancher, en coupe une tranche, et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille vint nous éveiller, comme nous l'avions recommandé. On sert un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons en faisaient partie, dont il fallait, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots : "Faut-il les tuer tous deux ?"

— P.-L. COURIER.

**Remarquez les Expressions**

Le souper fini, on nous laisse.

Ces propres mots . . .

**Notice the Expressions**

When the supper was finished, we were left alone.

These very words . . .

**EXERCICES****I**

Où couchaient nos hôtes, et où devions-nous coucher ? Mon camarade fut-il long à s'endormir ? Est-ce que je suivis son exemple ? Le commencement de la nuit fut-il troublé par quelque incident ? Qu'est-ce qui attira mon attention vers le matin ? Ces paroles étaient-elles bien rassurantes ? En cas de danger, nous eût-il été facile de nous défendre ? N'était-il pas possible, au moins, de nous échapper par la fenêtre ? Qu'est-ce que j'entendis au bout d'un quart d'heure d'angoisse ? Qu'est-ce que je vis par la fente de la porte ? Décrivez les mouvements de l'homme et de la femme, quand ils eurent ouvert la porte. Que fit le mari en arrivant près du lit ? Qui vint nous réveiller ? Nous laissa-t-on partir sans manger ? Expliquez le sens de ces terribles paroles : "Faut-il les tuer tous deux ?"

**II**

GOLDSMITH'S JOURNEY HOMEWARD ON LEAVING  
SCHOOL — *Concluded*

Goldsmith rode up to what he supposed to be<sup>1</sup> an inn, ordered his horse to be taken<sup>2</sup> to the stable, walked into

---

<sup>1</sup> Translate by the infinitive without any preposition.   <sup>2</sup> Translate by an active verb with **on** as a subject.

the parlor, seated himself by<sup>1</sup> the fire, and ordered supper. The owner of the house soon discovered his whimsical mistake, and being a man of humor, determined to indulge it. Accordingly, Goldsmith was permitted to have full sway<sup>2</sup> throughout the evening. Never was schoolboy<sup>3</sup> more elated. When supper was served, he insisted that<sup>4</sup> the landlord, his wife and daughter should partake, and ordered a bottle of wine to crown the repast and benefit the house. His confusion and dismay, on discovering, the next morning, that he had been swaggering in this free way in the house of a private<sup>5</sup> gentleman, may be readily conceived.<sup>6</sup> We find this chapter of ludicrous blunders dramatized many years afterwards in his admirable comedy of “She stoops to Conquer, or the Mistakes of a Night.”

— WASHINGTON IRVING.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the first sentence of the last paragraph.

#### **Emploi des Pronoms qui, lequel, dont, d'où**

1. Le pronom relatif **qui**, précédé d'une préposition, ne peut représenter que des personnes.

#### **Use of the Pronouns qui, lequel, dont, d'où**

1. The relative pronoun **qui**, preceded by a preposition, can represent persons only.

<sup>1</sup> *by* = *près de*.   <sup>2</sup> *Goldsmith . . . sway*, see *sway*.   <sup>3</sup> Do not invert the verb and the subject.   <sup>4</sup> *that* = *pour que*, with the subjunctive.   <sup>5</sup> In translating, let this adjective qualify *house*, not *gentleman*.   <sup>6</sup> Translate by **on** and an active verb placed at the beginning of the sentence.

Ex.: Le monsieur à **qui** vous parlez est mon père.

2. Les pronoms relatifs **lequel**, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**, précédés d'une préposition, peuvent représenter des personnes ou des choses.

2. The relative pronouns **lequel**, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**, preceded by a preposition, can represent persons or things.

Ex.: Le monsieur **auquel** vous parlez est mon père.

L'histoire est l'étude à **laquelle** je m'applique.

3. **Dont** s'emploie pour **de qui**, **duquel**, **de laquelle**, **desquels**, **desquelles**; il renferme la préposition **de**.

3. **Dont** is used for **de qui**, **duquel**, **de laquelle**, **desquels**, **desquelles**; it contains the preposition **de**.

Ex.: Les dames **dont** (de qui, desquelles) vous parlez.

4. Pour exprimer l'origine, l'extraction, la sortie, on emploie **dont** ou **d'où**, avec les noms de lieu, tels que: ville, pays, etc. Cependant, dans une phrase interrogative, on emploie toujours **d'où**.

4. To express origin, descent, coming from, **dont** and **d'où** are used with a noun designating a place, such as city, country, etc. However, in an interrogative sentence, **d'où** should always be used.

Ex.: Le pays **dont** je viens; le pays **d'où** je viens.

**D'où** venez-vous? Je viens de Paris.

5. Après les noms **race**, **peuple**, **famille**, etc., représentant des personnes, il faut toujours employer **dont**.

5. After such nouns as **race**, **peuple**, **famille**, etc., representing persons, **dont** is exclusively used.

Ex.: La famille **dont** il descend est honorable.

NOTICE that the relative pronouns **qui**, **que**, **dont**, should always be placed as near their antecedent as possible. Ex.: Il apprenait par cœur des **sermons** **qu'il** débitait fort bien, *he used to learn by heart sermons which he delivered in a very creditable manner.*

## IV

Remplacer les tirets par les pronom relatif | Replace the dashes by suitable pronom relatif qui conviennent. | relative pronom.

Je ne connais pas la dame avec — vous causiez tout à l'heure. L'Amérique du nord est le pays — viennent les dindons, et l'Amérique du sud celui — vient la pomme de terre. Franklin fut un savant à — nous devons l'invention du paratonnerre. La race gauloise est celle — descend la majeure partie de la population actuelle de la France. La route sur — nous marchions était bordée d'arbres superbes. Nous avons vu un chêne — le tronc n'avait pas moins de sept mètres de circonférence. Le cerisier tire son nom de la ville de Cérasonte — il a été importé en Europe par les anciens. La famille — Annibal était issu avait voué une haine mortelle aux Romains.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **souffrir**,\* to suffer; **tenir**, to hold, to keep; **vêtir** to clothe.

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbes in the moods and tenses indicated.

**Souffrir.** Ulysse rentra dans sa patrie après (inf. passé) bien des maux. Que de maux nos pauvres soldats (ind. parf. indéf.) pendant la guerre. Il est impossible que nous (subj.) plus longtemps une pareille négligence.

\* **souffrir** is conjugated like **ouvrir**.

Nous avons fait le tour du monde sans que notre vaisseau (subj.) la moindre avarie.

**Tenir.** (Impér.) bien un des bouts de cette chaîne, pendant que je (ind. fut.) l'autre. Si je vous fais cette promesse, je la (ind. fut.). Je désire que vous (subj.) cette affaire secrète. Autrefois cet homme (ind. imparf.) un magasin ; maintenant il tient un petit hôtel. Tâchez de l'apaiser, je ne crois pas que sa colère (subj.) contre vos prières.

**Vêtir.** Les lis des champs (ind. prés. passif) plus richement que Salomon dans toute sa gloire. Avec cet argent, nous (ind. fut.) les pauvres, l'hiver prochain ; il n'est pas possible que nous les (subj.) tous ; nous les (cond.) tous, si les riches étaient plus généreux. Allons, levez-vous et (impér. réflé.) à la hâte.

The following expressions should not be confused in use : \*

5. **Parce que**, *because*, a conjunction, is spelled in two words.

Ex.: Je ne suis pas sorti parce qu'il pleuvait.

6. **Par ce que**, *by, from what*, is spelled in three words.

Ex.: Il faut juger un homme non par ce qu'il ignore, mais par ce qu'il sait.

7. **Plus tôt**, *sooner, earlier*, is spelled in two words.

Ex.: Je me suis levé plus tôt que d'habitude.

8. **Plutôt**, *rather*, is spelled in one word.

Ex.: Plutôt la mort que le déshonneur.

\* See page 168.

## Vingt-quatrième Leçon

### MODE INFINITIF

#### Gallicismes formés par l'Infinitif

1. Les verbes **faire**, *to make*, *have, order, cause*; **voir**, *to see*; **regarder**, *to look*; **écouter**, *to listen*; **entendre**, *to hear*; **sentir**, *to feel*; **laisser**, *to let, allow*, ont souvent pour complément direct une proposition infinitive.

Cet infinitif complément direct est toujours à la voix active, bien qu'il puisse avoir une signification passive.

Ex.: Le maître fait **écrire** les élèves. *The teacher makes the pupils write.*

Le maître fait **écrire** les exercices. *The teacher wishes the exercises to be written.*

J'ai entendu **chanter** cet homme. *I have heard this man sing.*

J'ai entendu **chanter** cette romance. *I have heard this ballad sung.*

2. Quand les verbes **voir**, **entendre**, **laisser** sont suivis d'un infinitif qui a un complément direct, le sujet de la proposition infinitive se change souvent en complément indirect avec la préposition **à**.

#### Idiomatic Uses of the Infinitive

1. The verbs **faire**, *to make*, *have, order, cause*; **voir**, *to see*; **regarder**, *to look*; **écouter**, *to listen*; **entendre**, *to hear*; **sentir**, *to feel*; **laisser**, *to let, allow*, often have an infinitive clause as a direct object.

This infinitive used as a direct object is always in the active voice, though it may have a passive meaning.

2. When the verbs **voir**, **entendre**, **laisser** are followed by an infinitive having a direct object, the subject of the infinitive clause is often changed to an indirect object with the preposition **à**.

Ex.: J'ai entendu **mon père** dire cela. *I have heard my father say that.*

J'ai entendu dire cela **à mon père**. *I have heard that said by my father.*

Laissez-le lire de bons livres.

Laissez-lui lire de bons livres. *Let him read good books.*

3. Les verbes réfléchis, employés à l'infinitif comme compléments du verbe **faire**, perdent ordinairement leur pronom réfléchi.

3. A reflexive verb, used in the infinitive as the object of the verb **faire**, usually loses its reflexive pronoun.

Ex.: Je l'ai fait (se) souvenir de cette affaire. *I have made him remember this affair.*

4. L'infinitif s'emploie souvent seul, comme complément d'un verbe sous-entendu.

4. The infinitive is often used alone, as the object of a verb understood.

Ex.: Que faire ! (que dois-je faire !) *What to do ! (what should I do !)*

Catilina (s'empressa) de se lever, de menacer, de sortir furieux. *Catilina hastened to rise, to make threats, to go out furious.*

## LECTURE

### TURENNE ENFANT

Ce soir-là, la duchesse de Bouillon avait soupé avec son fils cadet, le jeune Henri de Turenne, et le chevalier de Vassignac, précepteur de l'enfant. Le duc de Bouillon n'était pas rentré au château. Malgré le froid d'une nuit d'hiver, et la neige tombant en flocons serrés, il était resté

sur les remparts de Sedan, où il voulait faire sa ronde et donner des ordres.

Après le souper, Henri de Turenne, alors âgé de dix ou onze ans, avait longtemps parlé avec son précepteur des héros de Rome et de la Grèce, dont le chevalier commençait à lui faire lire les exploits. La duchesse écoutait avec un tendre intérêt. L'enthousiasme de l'enfant, les sentiments d'honneur qui agitaient son âme, son désir d'imiter et de surpasser les grands généraux de l'antiquité remplissaient la mère de joie et d'orgueil.

“ Ah ! mère, s'écria-t-il tout à coup, qu'il me tarde de me distinguer, moi aussi. Il me semble que toute l'ardeur dont brûlait Alexandre, mon héros préféré, je la sens brûler en moi. Que ne me permettez-vous de suivre mon père à la guerre ! Ce désir me poursuit sans cesse. Quand on a du cœur, on est assez fort. Un soldat doit commencer tout jeune à endurcir son corps à la fatigue, et à fortifier son cœur au danger. Lorsque mon père reviendra ce soir, je me jetterai à ses genoux et je le persuaderai.”

“ Votre père, dit la duchesse, hélas ! que n'est-il ici : dehors, la neige tombe, et le vent glacial souffle du nord ; mais le duc ne reviendra pas ici ce soir, il doit passer la nuit sur les remparts.”

Henri ne répondit rien ; mais à son air grave et préoccupé on eût pu deviner qu'un grand projet s'agitait dans sa jeune tête. Bientôt, l'heure étant avancée, il dit bonsoir à sa mère en l'embrassant, puis, précédé d'un domestique portant un flambeau, et suivi du chevalier de Vassignac, il se dirigea vers sa chambre à coucher.

Soudain, au détour d'une longue galerie, l'enfant souffle le flambeau, et s'élance comme un trait, laissant le chevalier et le domestique dans une profonde obscurité.

“Ah! le petit espiègle! s'écria M. de Vassignac, en riant aux éclats, voilà encore un tour de sa façon. Allons, monsieur l'étourdi, à cette heure vous devriez être déjà couché; revenez vite, si vous ne voulez pas être grondé.”

Le petit espiègle ne revenait point. On le cherche partout, mais en vain. Bientôt tout le château est en émoi. M. de Vassignac ne riait plus, et la duchesse commençait à s'effrayer, quand on apprend d'un domestique que l'enfant est sorti du château, et qu'on peut voir ses pas dans la neige.

“Je parie, dit le chevalier, qu'il est allé sur les remparts rejoindre M. le duc. Il est décidé à faire son apprentissage de la guerre; mais, grand Dieu! quelle nuit il a choisie!”

“Courez vite à sa recherche, s'écrie la duchesse tremblante; l'imprudent enfant! par un tel froid, son ardeur peut lui coûter la vie!”

#### **Remarquez les Expressions**

Qu'il me tarde de me distinguer, moi aussi.

Que ne me permettez-vous . . .?

En riant aux éclats.

Voilà encore un tour de sa façon.

#### **Notice the Expressions**

How much I long to distinguish myself.

Why do you not allow me . . .?

Bursting out laughing.

This is a new trick of his.

**EXERCICES****I**

Indiquez le temps, le lieu, et les personnages de cette narration. Le duc de Bouillon avait-il soupé ce soir-là au château? A quoi s'occupa Henri de Turenne après le souper? La duchesse était-elle indifférente à ce qui se disait? Quel était le héros préféré de l'enfant? Que savez-vous sur Alexandre? Le jeune Turenne était-il insensible à la gloire? Quelle raison donnait-il, pour qu'on lui permit de suivre son père à la guerre? Que voulait-il faire quand son père reviendrait ce soir-là? Le duc devait-il revenir passer la nuit au château? Quel temps faisait-il dehors? En apprenant que son père passerait la nuit sur les remparts, le visage de l'enfant ne changea-t-il pas d'expression? Quel projet pouvait-il avoir conçu? Racontez comment il échappa à son précepteur. Celui-ci devina-t-il d'abord le projet de l'enfant? Comment sut-il bientôt que l'enfant avait quitté le château, pour aller aux remparts?

**II****A PRECOCIOUS ORATOR**

Bossuet was a very promising child. As early as seven or eight years of age,<sup>1</sup> he used to learn by heart sermons, which he delivered in a very creditable manner. The Marchioness of Rambouillet, having heard of him, wished to hear him, and created the same desire in the visitors who assembled<sup>2</sup> every night in her drawing room. Young

<sup>1</sup> *as early . . . age*, see *early*.   <sup>2</sup> Translate by a reflexive verb.

Bossuet was introduced there between eleven and twelve o'clock at night,<sup>1</sup> and preached with much ease and grace. The whole assembly seemed very much pleased with<sup>2</sup> him, and Voiture, who never missed the opportunity of showing his wit, made the following remark about the age of the preacher and the hour of the preaching: "Truly, I never heard any one preach so early and so late."

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the second sentence of the third paragraph.

---

#### Emploi de personne et de quelque chose

1. **Personne** est une nom féminin ou un pronom masculin.

2. **Personne** est un nom féminin quand il est accompagné de l'article ou d'un adjectif déterminatif; il signifie *person*, et, au pluriel, *people*.

Ex.: Il faut respecter les personnes âgées.

3. **Personne** est un pronom indéfini masculin, quand il est employé sans article et sans adjectif déterminatif; accompagné de la négation **ne**, ou de la préposition **sans**, il signifie *nobody*; employé sans négation, il signifie *somebody* ou *anybody*.

#### Use of personne and quelque chose

1. **Personne** is a feminine noun or a masculine pronoun.

2. **Personne** is a feminine noun when it is preceded by the article or a limiting adjective; it means in English *person*, or, in the plural, *people*.

3. **Personne** is a masculine indefinite pronoun, when used without any article or limiting adjective; if accompanied by the negation **ne**, or the preposition **sans**, it means *nobody*; if used without a negation, it means *somebody* or *anybody*.

---

<sup>1</sup> twelve . . . night, see clock.    <sup>2</sup> with = *de*.

Ex.: Je ne connais personne **d'aussi** heureux que lui.  
*I know nobody so lucky as he is.*

Personne serait-il assez hardi pour le nier? *Would anybody be bold enough to deny it?*

4. **Quelque chose**, signifiant *something, anything*, est masculin singulier.

4. **Quelque chose**, used with the meaning of *something, anything*, is masculine and singular.

Ex.: J'ai à vous dire quelque chose **de** nouveau. *I have something new to tell you.*

5. **Quelque chose**, signifiant *whatever thing*, est féminin.

5. **Quelque chose**, used with the meaning of *whatever thing*, is feminine.

Ex.: Quelque chose que vous ayez dite ou faite . . .  
*Whatever you may have said or done . . .*

NOTICE the use of **de** after numbers and the expressions **quelqu'un, aucun, nul, personne, rien, plusieurs, quelque chose**, when they are followed by an adjective or past participle. Ex.: Il y eut cent hommes **de** tués, *there were one hundred men killed.* Je connais quelqu'un **de** très habile, *I know somebody very clever.* Ils n'ont aucun projet **d'arrêté**, *they have no fixed project.* Quelque chose **de** nouveau, rien **de bon**, *something new, nothing good.*

#### IV

Écrire, suivant la règle, les adjectifs et les participes passés entre parenthèses.

Write, according to the rule, the adjectives and past participles in parentheses.

Pour les paresseux, le travail a toujours quelque chose d'(ennuyeux). Personne n'est entièrement (satisfait) de son sort. La personne que je vous envoie est (sérieux) et (sûr). Quelque chose que vous ayez (dit), je vous pardonne. (Tout) personne (intelligent) et (laborieux)

parvient toujours à gagner honorablement sa vie. Cette histoire a quelque chose de bien (touchant). Il n'est personne de si (ennuyeux) que celui qui parle toujours de lui-même. Quelque chose qu'il ait (tenté), il a toujours réussi. Prenez-garde ! vous faites quelque chose de bien (imprudent).

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **asseoir**, *to seat*; **pleuvoir**, *to rain*; **savoir**, *to know*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Asseoir.** S'il n'y a pas de place pour l'enfant, vous l'(ind. fut.) sur vos genoux. L'architecte (ind. parf. indéf.) sur le roc les fondements de cette maison. (Impér. réflé.) ici, monsieur ; je (ind. fut. réflé.) à côté de vous. Où faut-il que je (subj. réflé.) ? Il faut que vous (subj. réflé.) derrière cette dame.

**Pleuvoir.** Il (ind. prés. négat.) aujourd'hui, mais il (ind. parf. indéf.) hier toute la journée. Je vous avais bien dit qu'il (cond.). Nous craignons fort qu'il ne (subj.) demain. Nous serions bien fâchés qu'il (subj.) demain. Je suis bien content qu'il (subj.) la nuit dernière.

**Savoir.** Louise, pourquoi (ind. prés. interrog. négat.) vos leçons ? Madame, je vous assure que je les (ind. fut.) demain. (Impér.)-les, ou vous serez punie ; ne venez pas en classe sans les (infinit.). J'avais écrit à mon frère afin qu'il (subj.) à quelle heure j'arriverais chez lui.

## Vingt-cinquième Leçon

### LE PARTICIPE

1. Le participe est ainsi appelé, parce qu'il tient de la nature du verbe et de l'adjectif.
2. Comme les verbes, les participes peuvent exprimer une action, et avoir un complément direct.
3. Comme les adjectifs, ils peuvent exprimer une qualité, et, dans certains cas, s'accorder avec les noms auxquels ils se rapportent.
4. Le participe a deux temps : le présent et le passé.

1. The participle is so called because it participates in the nature both of the verb and the adjective.
2. Like verbs, participles can express an action, and can have a direct object.
3. Like adjectives, they can express a quality, and can, in certain cases, agree with the nouns to which they refer.
4. There are two participles : the present and the past.

### PARTICIPE

#### Présent

Ayant, *having*  
 Étant, *being*  
 Aimant, *loving*  
 Finissant, *finishing*  
 Recevant, *receiving*  
 Rompant, *breaking*  
 Se flattant, *flattering one's self*  
 Étant aim-é, -ée, *being loved*

#### Passé

Ayant eu, *having had*  
 Ayant été, *having been*  
 Ayant aimé, *having loved*  
 Ayant fini, *having finished*  
 Ayant reçu, *having received*  
 Ayant rompu, *having broken*  
 S'étant flatt-é, -ée, *having flattered one's self*  
 Ayant été aim-é, -ée, *having been loved*

### Participe Présent

5. Le participe présent, toujours terminé en **ant**, peut être employé comme **verbe** et comme **adjectif verbal**.

6. Il s'emploie comme **verbe**, et reste invariable, quand il exprime l'**action**.

Il exprime l'**action**:

a) Quand il a un complément direct.

5. The present participle, always ending in **ant**, can be used as a **verb** or as a **verbal adjective**.

6. It is used as a **verb**, and is invariable, when it expresses an **action**.

It expresses an **action**:

a) When it has a direct object.

**Ex.:** J'entends les marteaux frappant l'enclume. *I hear the hammers striking the anvil.*

b) Quand il est précédé de la préposition **en**:

**Ex.:** Ils entrèrent dans la chambre en chantant. *They came into the room singing.*

c) Quand il est suivi d'un adverbe.

**Ex.:** J'aime les enfants obéissant vite. *I like children obeying (= who obey) quickly.*

7. Le participe présent est employé comme **adjectif verbal**, et s'accorde avec le nom auquel il se rapporte, quand il exprime une **qualité**.

Il exprime une **qualité**:

a) Quand il est accompagné du verbe **être**.

c) When it is followed by an adverb.

7. The present participle is used as a **verbal adjective**, and agrees with the noun to which it refers, when it expresses a **quality**.

It expresses a **quality**:

a) When it is used with the verb **être**.

**Ex.:** Cette rose est charmante.

b) Quand il est précédé d'un |      b) When it is preceded by an  
adverbe. | adverb.

Ex. : J'aime les enfants bien obéissants.

### LECTURE

#### TURENNE ENFANT — *Suite*

Sans perdre une minute, on organise une petite troupe de valets portant des flambeaux, et M. de Vassignac se met à leur tête. On arrive à l'une des portes de Sedan; le chevalier se fait reconnaître et est introduit dans la place.

“Avez-vous vu le fils de M. le duc? demande-t-il au chef du poste.

— Oui, monsieur, répond celui-ci; il y a environ une demi-heure qu'il nous a quittés. Nous pensions qu'il précédait M. le duc. Il est venu se chauffer à notre feu de bivouac; il nous a fait des questions sur la manœuvre des canons, sur leur portée, sur l'attaque et la défense des places de guerre, et il est parti en disant qu'il allait faire le tour des remparts.

— Bien, dit le chevalier, nous l'aurons bientôt rejoint.”  
Et il se remit en marche aussitôt.

Au second bivouac, M. de Vassignac apprit que l'enfant était passé par là.

“Il s'est assis sur cet affût, près de nous, dit un de la troupe, et même il a voulu manger de notre pain, et boire de notre vin dans nos gourdes. . . .”

“En avant, cria M. de Vassignac, sans attendre davantage, nous le trouverons sans doute au prochain bivouac.”

Au prochain bivouac, on rencontra M. le duc de Bouillon qui faisait sa ronde. A la vue du chevalier qui s'approchait à la hâte, les cheveux et les vêtements en désordre, suivi des gens du château, le duc crut à quelque malheur.

“ Quel sujet vous amène ici à cette heure, s'écria-t-il, qu'est-il arrivé à ma femme ou à mon fils ! ” Et quand le chevalier l'eut mis au courant de tout. “ Ah ! ajouta-t-il en souriant d'orgueil, le brave petit cœur ! il ne peut pas être bien loin d'ici.”

“ Monseigneur, dit le chef du poste, il est arrivé ici il y a moins d'une demi-heure, au moment où l'un de nous racontait la bataille d'Ivry. Il fallait le voir écouter, la bouche à demi-ouverte, l'œil en feu, secouant parfois sa main fermée, comme s'il brandissait une épée ; et quand le vieux qui racontait l'histoire nous a répété les paroles du bon roi Henri : “ Tournez la tête de mon côté, et, si vous ne voulez pas combattre, du moins voyez-moi mourir ! ” “ Ah ! s'est-il écrié, en trépignant d'impatience, que j'aurais voulu être là ! ”

“ Je n'ai jamais vu dans un enfant tant d'enthousiasme pour les grandes choses, murmura le duc à voix basse ; allons, monsieur le chevalier, ajouta-t-il tout haut, dépêchons-nous, ou ce petit brave à quatre poils\* va encore nous échapper.”

---

\* The quality of velvet was known from two, three, or four stripes woven in the selvage, hence the expressions : velours à deux poils, à trois poils, à quatre poils. These, according to M. Littré, gave rise to the figurative expressions : un brave à trois poils, à quatre poils, the latter of which means a very brave man.

Ils n'avaient pas fait cinquante pas, que le duc aperçut dans l'obscurité quelque chose qui ressemblait à un soldat penché sur un canon, et, s'étant approché, il reconnut à la lueur des torches son fils assis sur un affût, et dormant d'un sommeil profond.

Que dire de plus ? Turenne est l'une des gloires de la France : il devint le plus illustre général du dix-septième siècle si fécond en grands capitaines.

#### **Remarquez les Expressions**

- Il y a une demi-heure qu'il nous a quittés.
- Il se remit en marche.
- Quand il l'eut mis au courant de tout.
- Il fallait le voir.

#### **Notice the Expressions**

- He left us half an hour ago.
- He went on his way.
- When he had explained everything to him.
- You should have seen him.

### **EXERCICES**

#### **I**

M. de Vassignac part-il seul à la recherche de l'enfant ? Quelle question le chevalier fait-il au chef du premier poste ? Avait-on vu Henri de Turenne ? Depuis combien de temps avait-il quitté le premier poste ? Qu'y avait-il fait ? Avait-on vu l'enfant au second bivouac ? Qu'y avait-il fait ? Qui le chevalier trouva-t-il au troisième bivouac ? Quelle idée vint d'abord à l'esprit du duc, en apercevant M. de Vassignac ? Quand il sut ce qui était arrivé, le père se mit-il en colère ? Que dit au duc

le chef du troisième poste ? Quelle remarque le père fit-il à voix basse, quand l'officier lui répéta les paroles de son fils ? Expliquez l'expression : "brave à quatre poils." Où le duc trouva-t-il son fils ? Turenne se distingua-t-il plus tard ?

## II

ACCOUNT OF TURENNE'S DEATH BY M<sup>ME</sup> DE SÉVIGNÉ

Turenne mounted his horse,<sup>1</sup> and as he had many officers with him, he left them at the foot of the hill, from the top of which he wished to examine the positions of the enemies. M. de Hamilton said to him : "Sir, come this way,<sup>2</sup> they<sup>3</sup> will fire at you, if you go there."—"Sir," Turenne answered, "you are right, I have not the least desire to be killed to-day." He had hardly turned his horse, when<sup>4</sup> he saw Saint-Hilaire, with<sup>5</sup> his<sup>6</sup> hat in his<sup>7</sup> hand, who said to him : "Sir, come and look at the battery which I have just ordered to be placed<sup>8</sup> there." Turenne turned his horse again ; at the same moment he had his<sup>9</sup> arm and body shattered by a bullet. . . . A funeral service<sup>10</sup> was held<sup>11</sup> in the camp over his body, during which the tears and lamentations of his soldiers were the most touching tribute paid to the hero. . . . Do not think that his name has already died ; such a name is destined for<sup>12</sup> immortality.

<sup>1</sup> See *horse*.   <sup>2</sup> See *way*.   <sup>3</sup> *they = on*.   <sup>4</sup> *when = que*, not *quand*.  
<sup>5</sup> Omit in translating.   <sup>6</sup>, <sup>7</sup>, <sup>9</sup> Translate the possessive adjective by the definite article.   <sup>8</sup> *I have just . . . placed*, see *order*.   <sup>10</sup> Do not separate the antecedent from the relative pronoun.   <sup>11</sup> Translate by an active verb with **on** as a subject.   <sup>12</sup> *for = à*.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them parse the first sentence of the reading lesson.

## IV

Écrire, suivant la règle, les participes présents placés entre parenthèses.	Write, according to the rule, the present participles in paren- theses.
---	---

Le berger a vu deux loups (emportant) un mouton. Les fleurs que vous m'avez envoyées sont (ravissant). La lionne (rugissant) avec fureur, lançait autour d'elle des regards (étincelant). Nous écoutions en (tremblant) les coups (retentissant) du tonnerre. L'Amérique renferme des fleuves immenses (roulant) avec rapidité leurs vagues (écumant). L'histoire que nous avons lue est bien (intéressant). Les meilleurs livres sont ceux qui instruisent en (intéressant). On déteste les (soi-disant) docteurs qui prétendent tout savoir. Ce sont des enfants très (obéissant), et (travaillant) toujours bien.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **voir**, *to see*; **battre**, *to beat*; **conclure**, *to conclude*.

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Voir.** Depuis quand (ind. parf. indéf. interrog. négat.) votre frère? Je (ind. parf. indéf. négat.) mon frère depuis

quinze jours. Quand vous le (ind. fut.), offrez-lui mes compliments, je vous prie. Merci, la semaine ne se passera pas sans que je le (subj.). Je l'ai engagé à aller à Chicago; je voulais qu'il (subj.) cette ville avant de retourner en Europe.

**Battre.** Turenne (ind. parf. indéf.) vingt fois les ennemis de la France. Nos soldats (ind. parf. indéf. réflé.)\* avec le plus grand courage. Duguesclin ne revenait jamais au château paternel sans qu'il (subj.) ou qu'il (subj. passif). Pour qu'il (subj. réflé.) bien, le soldat doit avoir confiance dans son chef. Un vieux proverbe dit: (impérat.) le fer pendant qu'il est chaud.

**Conclure.** Cet orateur (ind. parf. indéf.) son discours par une péroraison magnifique. Lorsque l'Allemagne, l'Italie, et l'Autriche (ind. parf. anté.) un traité d'alliance, il devint nécessaire que la France et la Russie (subj.) un traité semblable. Enfin, cette alliance (ind. prés. passif); cependant beaucoup croyaient qu'elle (cond. réflé. négat.).

The following expressions should not be confused in use: †

8. **Quand**, a conjunction, means *when*. **Quant à**, a preposition, means *as for*.

Ex.: Sortez quand vous voudrez; quant à moi, je resterai à la maison.

9. **Prêt**, -e, *ready*, an adjective, is followed by the preposition **à**. **Près**, *near*, a preposition, is followed by the preposition **de**.

Ex.: Être prêt à partir; être près de mourir.

\* **Se battre**, a reflexive verb. means *to fight*. † See pages 168, 184.

## Vingt-sixième Leçon

### PARTICIPE PASSÉ

#### Accord des Participes Passés

1. Les participes passés employés sans auxiliaire s'accordent comme des adjectifs.

Ex.: Voyez ces arbres brisés par la tempête. *Look at these trees broken by the storm.*

2. Les participes passés des verbes passifs, et des verbes intransitifs employés avec l'auxiliaire **être**, s'accordent avec le sujet de la phrase ou de la proposition.

Ex.: Mes deux sœurs sont arrivées.

3. Dans les temps composés formés avec **avoir**, le participe passé s'accorde avec le complément direct du verbe, quand ce complément direct précède le participe.

Ex.: Voici les arbres **que** j'ai plantés.

Voici les fleurs **que** j'ai semées.

4. Si le complément direct est un adverbe de quantité, tel que **combien de**, **que de**, *how many*; **plus de**, *more*; **moins de**, *less*; **autant de**, *as many*, etc., le participe passé s'accorde avec le nom qui suit l'adverbe de quantité.

Ex.: Combien de **lettres** avez-vous écrites?

#### Agreement of Past Participles

1. Past participles used without any auxiliary verb agree like adjectives.

2. Past participles of passive verbs, and of intransitive verbs used with the auxiliary verb **être**, agree with the subject of the sentence or clause.

3. In compound tenses formed with **avoir**, the past participle agrees with the direct object of the verb, when the direct object precedes the participle.

4. If the direct object is an adverb of quantity, such as **combien de**, **que de**, *how many*; **plus de**, *more*; **moins de**, *less*; **autant de**, *as many*, etc., the past participle agrees with the noun which follows the adverb of quantity.

5. Past participles of essentially or accidentally impersonal verbs, though the latter may be used with the auxiliary verb **être**, are always invariable. Ex.: Il est **survenu** de graves événements, *important events have occurred.* Il est **arrivé** bien des accidents, *many accidents happened.*

6. Past participles of neuter verbs conjugated with **avoir** are always invariable. Ex.: Les ennuis que cette affaire m'a **coûté**, *the troubles which this affair has cost me.* Les deux heures que (pendant lesquelles) j'ai **dormi**, *the two hours during which I slept.* Les années qu' (pendant lesquelles) il a régné, il a vécu, *the years during which he reigned, he lived.*

### LECTURE

#### UNE CHASSE AU FURET

Quelques chasseurs étaient réunis autour d'un terrier de lapins. Le furet ne revenait pas, et vous savez qu'on ne s'amuse guère dans cette circonstance. La position devenait d'autant plus critique de minute en minute, que la cloche du déjeuner venait de faire entendre ses sons harmonieux. Se trouver cloué sur un terrier de lapins, lorsqu'on pourrait être assis à une table bien servie ; grelotter dans la rosée, quand on devrait être dans une salle à manger convenablement chauffée, c'est fort peu divertissant.

“Nous arriverons trop tard, disait l'un.

— Le déjeuner sera froid.

— Comment faire ?

— Je sais un moyen, dit quelqu'un, c'est d'imiter le chant du coq, en ayant la bouche dans la gueule du terrier. Le furet, curieux de savoir ce qui se passe au dehors, arrive, et zest ! on le prend.

— Voyons, essayez.”

Notre homme se couche et crie plusieurs fois : *Kokoriko, kokoriko.* . . . Le furet ne sort pas.

Alors un honnête avoué, qui avait quitté, ce jour-là, ses dossiers pour la carnassière, lui dit :

“ Mais, mon cher, vous chantez avec une voix de basse-taille ; pour imiter le coq, il faut une voix de ténor.

— Je ne puis pas mieux faire ; essayez vous-même.

— Vous allez voir, je vais prendre le fausset.”

Et l'avoué, couché à plat ventre, la tête dans le terrier, cria plusieurs fois *kokoriko*, comme pourrait le faire le plus beau coq de basse-cour. Tout à coup un lapin sort du terrier avec la rapidité d'un boulet de canon, frappe la figure de l'avoué, le renverse en lui remplissant de sable les yeux, la bouche et le nez. Oh ! alors que d'éclats de rires vous eussiez entendus ! On ne pensait plus au déjeuner. Mais le pauvre coq ne riait point. Pendant un grand quart d'heure, on n'entendit qu'un déluge d'interjections fort expressives, qu'il répétait sur tous les tons, sans prendre le fausset.

L'avoué, pendant quinze jours, eut la figure enflée comme un ballon.

“ C'est incroyable, direz-vous.”

Je vous répondrai qu'à la chasse tout est croyable. Le furet voulait sortir pour savoir ce que signifiait ce *kokoriko* ; un lapin, qui se trouvait sur sa route, a eu peur ; il a trouvé la figure de l'avoué, il s'est jeté dessus : il se serait précipité dans un brasier pour éviter le furet. Au reste, je n'ai pas vu ce que je viens de vous dire ; mais M. Foureau, peintre d'un grand talent, était témoin de cette scène : il me l'a racontée pendant que je posais

devant lui pour un portrait qu'il vient de faire de votre très humble serviteur.

— ELZÉAR BLAZE.

**Remarquez les Expressions**

La position devenait d'autant plus critique que . . .

Je vais prendre le fausset.

**Notice the Expressions**

The situation became the more critical as . . .

I am going to crow in a falsetto voice.

**EXERCICES**

I

Où se trouvaient les chasseurs? Quelle chasse faisaient-ils? Qu'était devenu le furet? Les chasseurs s'amusaient-ils beaucoup à leur poste? Qu'est-ce qui aggravait encore la situation? Quel moyen de sortir d'embarras proposa l'un des chasseurs? Mit-il son idée à exécution? Avec quel succès? Pourquoi, au dire de l'avoué, ne réussit-il pas à faire sortir le furet? Racontez comment l'avoué essaya à son tour, et comment il réussit. Décrivez la scène qui suivit la déconfiture du pauvre avoué. Pourriez-vous expliquer la sortie si subite du lapin? L'auteur qui raconte cette anecdote, a-t-il été témoin de l'incident?

II

**ENGLISH SCENERY**

The great charm of English scenery<sup>1</sup> is the moral feeling that seems to pervade it. It is associated<sup>2</sup> in the mind

---

<sup>1</sup> Put the definite article before the noun, and the adjective after.  
<sup>2</sup> Translate by the reflexive verb **s'associer**.

with<sup>1</sup> ideas of order, of quiet, of sober, well-established principles. The old church of remote architecture, with its low massive portal, its Gothic tower, its windows rich with<sup>2</sup> tracery and painted glass, its stately monuments of warriors and worthies of olden time, its tombstones, recording successive generations of sturdy yeomanry, whose progeny still plow the same fields, and kneel at the same altar; the parsonage, a<sup>3</sup> quaint, irregular pile, repaired and altered in the tastes<sup>4</sup> of various ages and occupants; the antique family mansion, standing apart in some little rural domain: all these common features of English landscape<sup>5</sup> evince a calm and settled security, and hereditary transmission of home-bred virtues, that speak deeply and touchingly for<sup>6</sup> the moral character of the nation.

— W. IRVING.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the past participles contained in the reading lesson and explain the various rules applied, as follows:

**Réunis**, participe passé employé avec l'auxiliaire être, étaient, s'accorde avec le sujet de la phrases : quelques chasseurs.

### IV

Appliquer aux participes passés placés entre parenthèses les règles données plus haut.

Apply to the past participles in parentheses the rules already given.

Le berger a (vu) deux loups ravir un mouton. On ne regrette jamais les heures (consacré) à l'étude. Les quel-

---

<sup>1</sup> with = à.   <sup>2</sup> windows rich with = fenêtres enrichies de.   <sup>3</sup> Omit in translating.   <sup>4</sup> in the tastes = selon le goût.   <sup>5</sup> Put the definite article before the noun, and the adjective after.   <sup>6</sup> for = en faveur de.

ques heures qu'il a (dormi) ont (réparé) ses forces. Les cerises furent (apporté) d'Asie à Rome par Lucullus. Charlemagne visitait souvent les écoles qu'il avait (fondé). Que d'évènements se sont (passé) pendant les soixante-douze ans que Louis XIV a (régné)! Alexandre a (gagné) toutes les batailles qu'il a (livré). Les roses que l'on a (cueilli) le matin sont (fané) le soir. Toutes les fleurs que nous avions (planté) ont (péri) faute d'être (arrosé). Les deux heures que nous avons (marché) nous ont (fatigué). Quelle chaleur il a (fait) hier!

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **conduire**, *to conduct*; **connaître**, *to know*; **coudre**, *to sew*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.		Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	--	---

**Conduire.** La paresse (ind. prés.) à la misère. Je veux qu'un domestique (subj.) mes enfants à l'école. Nous avons rencontré à bord un officier de nos amis, qui nous (ind. parf. indéf.) dans toutes les parties du vaisseau. Louis, vous (ind. parf. indéf. réflé. négat.) assez bien aujourd'hui, j'espère que vous (ind. fut. réflé.) mieux demain.

**Connaître.** Ces guides (ind. prés.) tous les sentiers de la montagne; il n'y a personne qui les (subj.) mieux qu'eux. Ces personnes (ind. prés. passif) pour leur hon-

nêteté ; ce sont les plus honnêtes gens que j'(subj.) de ma vie. C'était un marchand qui (ind. imparf. réflé.) en affaires, il n'y avait personne qui s'y (subj.) comme lui.

**Coudre.** Les anciens (ind. imparf.) les parricides dans un sac, et lesjetaient à la mer. Voici une robe (part. passé) à la main ; voici deux manteaux (part. passé) à la machine. Est-ce que vous (ind. parf. indéf.) les boutons de mon habit ? Je ne les (ind. parf. indéf.) encore ; je les (ind. fut.) demain. (Impér.)-les solidement, je vous prie.

#### Revue de la Grammaire

1. Les pronoms **lui, elle, eux, elles, leur**, employés comme compléments indirects, peuvent-ils représenter des choses ? 2. Les pronoms **en** et **y** ne représentent-ils que des choses ? 3. Les participes présents s'emploient-ils en français comme sujets et compléments des verbes ? 4. Expliquez l'emploi du pronom invariable **le** signifiant *so*. 5. Quand faut-il employer le pronom **soi** ? 6. Quel mode les prépositions gouvernent-elles ? 7. Le pronom **qui**, précédé d'une préposition, peut-il s'employer en parlant des choses ? 8. Expliquez la construction des verbes **faire, voir**, etc., ayant pour complément une proposition infinitive. 9. Expliquez l'emploi de **personne** et de **quelque chose**.

1. Can the pronouns **lui, elle, eux, elles, leur**, used as indirect objects, represent things ? 2. Do the pronouns **en** and **y** represent things only ? 3. Are present participles used in French as subjects and objects of verbs ? 4. Explain the use of the invariable pronoun **le** often rendered in English by *so*. 5. When should the pronoun **soi** be used ? 6. What mood do prepositions govern ? 7. Can the relative pronoun **qui**, preceded by a preposition, be used when we speak of things ? 8. Explain the construction of the verbs **faire, voir**, etc., having an infinitive clause as their object. 9. Explain the use of the words **personne** and **quelque chose**.

## Vingt-septième Leçon

## PARTICIPE PASSÉ

## Accord des Participes Passés

7. **Monter, descendre, sortir** sont des verbes neutres, et prennent généralement l'auxiliaire **être** quand ils signifient *to go up, to go down, to go out*. Ce sont des verbes actifs qui prennent l'auxiliaire **avoir**, et peuvent avoir un complément direct, quand ils signifient *to bring up, to bring down, to bring out*.

Ex.: **Avez-vous sorti les plantes de la serre?** Oui, je les ai sorties. *Have you brought the plants out of the greenhouse?* Yes, I have brought them out.

8. **Courir** est un verbe neutre quand il signifie *to run*; c'est un verbe actif quand il signifie *to hunt, to encounter*.

Ex.: Les deux heures que nous avons couru . . . *The two hours during which we have run . . .*

Racontez-nous les dangers que vous avez courus. *Tell us the dangers you have encountered.*

9. **Peser** est un verbe neutre quand il signifie *to weigh (to have a certain weight)*; c'est un verbe actif quand il signifie *to weigh (something with a balance), to consider*.

## Agreement of Past Participles

7. **Monter, descendre, sortir** are intransitive verbs, and generally take the auxiliary verb **être** when they mean *to go up, to go down, to go out*. They are transitive verbs, requiring the auxiliary verb **avoir**, and can have a direct object, when they mean *to bring up, to bring down, to bring out*.

8. **Courir** is an intransitive verb when it means *to run*; it is an active verb when it means *to hunt, to encounter*.

9. **Peser** is a neuter verb when it means *to weigh (to have a certain weight)*; it is an active verb when it means *to weigh (something with a balance), to consider*.

Ex.: Les cinq livres que le paquet a pesé . . . *The five pounds the parcel weighed . . .*

Voici les paquets que j'ai pesés. *Here are the parcels I have weighed.*

Vos raisons je les ai pesées avec soin. *Your reasons I have carefully weighed.*

10. **Valoir** est un verbe neutre quand il signifie *to be worth*; c'est un verbe actif quand il signifie *to procure, to obtain, to bring upon.*

10. **Valoir** is an intransitive verb when it means *to be worth*; it is a transitive verb when it means *to procure, to obtain, to bring upon.*

Ex.: La maison ne vaut plus les dix mille francs qu'elle a valu. *The house is no longer worth the ten thousand francs that it was worth.*

Quels ennuis la paresse lui a valus ! *What troubles idleness has brought upon him !*

### LECTURE

#### UNE PROMENADE DE FÉNELON

Fénelon, archevêque de Cambrai, aimait à visiter les humbles et les pauvres, et à leur prodiguer les trésors de son cœur et de sa charité.

Passant un jour devant une ferme de modeste apparence, il entendit sortir de l'intérieur des gémissements et des plaintes. Son cœur s'émut à la pensée qu'il y avait là une douleur à consoler. Il frappe à la porte, il entre: "Que la paix du bon Dieu soit avec vous, dit-il; ne craignez rien: je suis votre évêque et votre père."

Les braves paysans sont déjà à ses genoux. Ils l'ont reconnu sans peine. Oui, c'est bien leur évêque et leur père vénéré, le consolateur des affligés et des pauvres ; ou plutôt, c'est un ange envoyé par Dieu pour les secourir !

“ Ah ! Monseigneur, s'écrie la fermière, en joignant les mains, venez-vous nous la rendre ? Tout espoir n'est pas perdu, n'est-ce pas ? Elle ne nous a pas été enlevée pour toujours !

— Relevez-vous, dit l'évêque, relevez-vous, mes enfants, et, quelle que soit la cause de votre douleur, rappelez-vous que Dieu n'abandonne jamais ceux qui mettent en lui leur confiance.

— Monseigneur, répliqua le fermier, le coup qui nous frappe est bien rude, et, à notre âge, on ne se console guère d'une pareille perte.

— Puis, ajouta sa femme, elle était si bonne, elle nous rendait tant de services, que je ne sais comment nous pourrons vivre désormais sans elle !

— Celle que vous pleurez, c'est donc une fille que le bon Dieu vous a prise ? demanda l'évêque ; pauvres parents ! je prierai pour vous et pour elle.

— Notre fille ? répondit la fermière, non, grâce à Dieu, ce n'est pas elle que nous avons perdue. Il ne faudrait plus que ce malheur pour nous achever tous les deux, son père et moi ! Mais non, notre fille est là, derrière vous, Monseigneur ; et elle a raison d'avoir honte et de pleurer, car c'est elle qui est la cause de notre chagrin : sans sa négligence, nous n'aurions pas perdu notre Brunon, notre pauvre vache qui a disparu.”

Alors le fermier se mit à raconter en détails que Brunon était la plus belle vache du village ; que, Jeannette s'étant endormie, la vache avait quitté l'enclos ; qu'on l'avait cherchée partout sans la trouver ; qu'elle avait péri, sans doute ; enfin, que c'était la ruine pour eux sans ressources et déjà âgés. Et tous les trois : le père, la mère, et la fille se remirent à fondre en larmes et à sangloter.

Fénelon les encourageait et les consolait de son mieux : “ Il ne faut pas vous désespérer : votre vache n'est qu'égarée, elle n'est pas perdue ; ayez confiance ; je vous dis qu'elle reviendra, que vous la reverrez bientôt. Faites-moi seulement son portrait ; je la ferai chercher, et vous la ferai ramener.

— Monseigneur, répondit le fermier, je vous l'ai dit, Brunon était la plus belle vache du village : brune, plutôt petite que grosse, avec du blanc sur le front et aux quatre pieds. Mais à quoi bon vous en dire davantage ? Vous n'y pouvez rien ; non, nous n'entendrons plus sa petite clochette résonner dans l'enclos ; notre pauvre Brunon est perdue pour toujours !

— Eh bien ! dit Fénelon, après avoir réfléchi, ce malheur est-il donc irréparable ? Si au lieu de votre vache, que vous croyez perdue, je vous en donnais une autre, cela ne vous consolerait-il pas un peu de la perte de votre Brunon ? Allons, séchez vos larmes, je reviendrai bientôt.”

Cela dit, le saint évêque bénit les paysans stupéfaits, qui n'en pouvaient croire leurs oreilles, et quitta rapidement la chaumière.

**Remarquez les Expressions**

Il ne faudrait plus que ce malheur pour nous achever tous les deux.

Il se mit à raconter.

Je la ferai chercher.

A quoi bon ?

Vous n'y pouvez rien.

**Notice the Expressions**

This last misfortune would be enough to kill us both.

He began to tell.

I will have her sought for.

What is the use ?

You cannot help it.

**EXERCICES****I**

Fénelon n'est-il pas connu pour sa bonté et sa charité ? Quelle chose attira son attention, un jour qu'il passait devant une ferme ? Que fit-il alors, et que dit-il ? Les paysans le reconnaissent-ils ? Quelles furent leurs premières paroles, en voyant leur évêque ? Celui-ci comprit-il d'abord de quoi il s'agissait ? Était-ce leur fille que les paysans avaient perdue ? Quel récit le fermier fit-il à l'évêque ? Faites la description de Brunon. Les pauvres gens conservaient-ils quelque espérance de revoir leur vache ? Quelle promesse le bon évêque leur fit-il pour les consoler ? Les paysans s'attendaient-ils à une telle promesse ?

**II****KOSCIUSKO'S HORSE**

One day Kosciusko wished to present<sup>1</sup> a poor clergyman of the neighborhood with a few bottles of excellent

<sup>1</sup> *present = ofrecer*; with this verb the thing presented is the direct object and the person presented with is the indirect object, with the preposition *à*.

wine. He gave the commission to the son of one of his friends, and lent him the horse which he himself usually rode.<sup>1</sup> On<sup>2</sup> his return, the young man gave Kosciusko an account of his visit to the priest, adding with a smile : “Pray, sir, another time don’t give me your horse, unless<sup>3</sup> you lend me your purse at the same time.” “Why?” said Kosciusko. “As soon as your horse espies a beggar, he stops short, nor can anything<sup>4</sup> induce him to go on again, until he has seen the beggar receive something. Now you may guess how great my perplexity was<sup>5</sup>: I had not a penny in my pocket, and I could get out of my difficulty only<sup>6</sup> by imitating, all the way along, the gesture of giving alms.”

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the past participles contained in the reading lesson, and explain the various rules applied, as follows :

**Reconnu**, participe passé employé avec l’auxiliaire avoir, **ont**, s’accorde avec le complément direct **l'**, pronom personnel masculin singulier.

### IV

Appliquer aux participes passés placés entre parenthèses les règles données plus haut.	Apply to the past participles placed in parentheses the rules already given.
--	--

Voici deux livres que j’ai (descendu) pour vous. Les enfants ne comprendront jamais les peines qu’ils ont

<sup>1</sup> Follow this order in translating: personal pronoun, verb, adverb, compound pronoun. <sup>2</sup> *on* = à. <sup>3</sup> *unless* = à moins que, a conjunction which governs the subjunctive with **ne**. <sup>4</sup> *nor can anything* = and nothing can. <sup>5</sup> *how great . . . was*, see *how*. <sup>6</sup> *I could . . . only*, see *get out*.

(coûté) à leurs parents. Les cerfs que les chasseurs ont (couru) leur ont (échappé). Les quelques centaines de pas que nous avons (couru) nous ont tout (essoufflé). Pourquoi n'avez-vous pas (sorti) les orangers? Je ne les ai pas (sorti), parce qu'il fait trop froid. Les savants ont (étudié) la composition de l'atmosphère, et il l'ont (pesé) avec précision. Je ne pèse plus maintenant les cent cinquante livres que j'ai (pesé). Les félicitations que son courage lui a (valu) ne l'ont pas rendu plus orgueilleux. Cette maison ne vaut plus les vingt mille francs qu'elle a (valu) autrefois.

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **craindre**, *to fear*; **croire**, *to believe*; **croître**, *to grow*; **dire**, *to say*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
--	--

**Craindre.** Cet homme est un brave qui ne (ind. prés.) rien. J'ai pris mon parapluie, car je (ind. imparf.) que la pluie ne tombât. Un bon citoyen (cond. négat.) d'exposer sa vie pour son pays. Est-ce que vous (ind. prés. négat.) de traverser seul cette vaste forêt? Que voulez-vous que je (subj.)? A votre place, je (cond. prés.) de m'égarer.

**Croire.** Les histoires qu'il raconte sont trop étranges pour que nous les (subj.). Si vous (ind. imparf.) qu'il pleuvrait, pourquoi êtes-vous sorti? Je (ind. imparf. né-

gat.) qu'il dût pleuvoir si tôt. Les hommes (ind. parf. indéf.) longtemps que la terre était plate. Christophe Colomb exposa longtemps ses idées, sans que personne le (subj.).

**Croître.** Les jours (ind. prés.) à partir du 21 décembre. Ces plantes (cond.) bien au soleil ; mais elles ne (ind. fut. négat.) à l'ombre. Les villes des États-Unis (ind. parf. indéf.) avec une rapidité merveilleuse ; il n'était guère possible qu'elles (subj.) plus vite. La violette (ind. prés.) au milieu des herbes.

**Dire.** Je tiens d'un témoin oculaire les détails que je vous (ind. parf. indéf.). Que (ind. prés.)-vous de ce tableau ? Je (ind. prés.) qu'il est magnifique. Votre frère (ind. plus-q.-parf. interrog. négat.) qu'il avait l'intention d'aller en Europe ? Non, il ne l'(ind. plus-q.-parf.) à personne. Tout ce que nous (cond.) à cette pauvre mère ne saurait la consoler.

### Use of Avoir and Être with Intransitive Verbs

1. Most of the intransitive verbs take the auxiliary **avoir**.
2. A few always take the auxiliary **être**; viz. **aller**, **arriver**, **décéder** (*to die*), **éclore** (*to open, to be hatched*), **mourir**, **naître**, **venir** and its intransitive compounds, except **contrevenir** (*to transgress*) and **subvenir** (*to provide for*).
3. **Convenir**, used with **avoir**, means *to please, to suit*; used with **être** it means *to agree*. Ex.: Cet homme ne m'a pas convenu. Nous sommes convenus de nous rencontrer au parc.
4. Other intransitive verbs, such as **passer**, **demeurer** (*to dwell, delay, remain*), **apparaître**, **disparaître**, **monter**, **descendre**, **partir**, etc., are used with **avoir** when they express an act; with **être**, when they express a state. Ex.: L'hiver a passé vite; il est passé.

## Vingt-huitième Leçon

### PARTICIPE PASSÉ

#### Participe Passé des Verbes Pronominaux

1. Les participes passés des verbes accidentellement pronominaux formés de verbes transitifs s'accordent avec le complément direct, quand ce complément direct précède.

Ex.: Nous **nous** sommes lavés et habillés. *We have washed and dressed ourselves.*

Ces dames **se** sont félicitées. *These ladies have congratulated one another.*

Nous nous sommes envoyé des lettres. *We have sent letters to each other.*

2. Les participes passés des verbes accidentellement pronominaux formés de verbes intransitifs sont toujours invariables.

Ex.: Ces deux hommes **se** sont toujours nui. *These two men have always injured each other.*

Ces dames **se** sont beaucoup plu. *These ladies have pleased each other very much.*

3. Tous les verbes essentiellement pronominaux, excepté **s'arroger**, *to claim for one's self*, ont pour complément direct le pronom réfléchi qui les précède; leurs participes passés s'accordent avec ce pronom.

#### Past Participle of Pronominal Verbs

1. Past participles of accidentally pronominal verbs formed from transitive verbs agree with the direct object, when this direct object precedes.

2. Past participles of accidentally pronominal verbs formed from intransitive verbs are always invariable.

3. All essentially pronominal verbs, except **s'arroger**, *to claim for one's self*, have as their direct object the reflexive pronoun which precedes them; their past participles agree with that pronoun.

Ex.: Ils **se** sont repentis de leurs fautes. *They have repented of their errors.*

Elle s'est souvenue de sa promesse. *She has remembered her promise.*

Ils se sont arrogé ces droits. *They have assumed those rights.*

Les droits **qu'ils** se sont arrogés. *The rights which they have assumed.*

4. The verbs **s'apercevoir de**, *to notice*; **s'attaquer à**, *to defy*; **s'attendre à**, *to expect*; **se douter de**, *to suspect*; **se plaindre de**, *to complain of*; **se prévaloir de**, *to take advantage of*; **se saisir de**, *to take possession of*; **se servir de**, *to use*; **se taire**, *to keep silent*, which have a peculiar meaning of their own when used reflexively, follow the same rule as essentially reflexive verbs.

### LECTURE

#### UNE PROMENADE DE FÉNELON — *Suite*

Cependant le soleil commençait à baisser, et Fénelon se mit à hâter le pas, afin d'arriver à Cambrai avant la nuit.

Tout en marchant, il songeait à la douleur des pauvres gens qu'il venait de quitter, et aux moyens de leur venir en aide. Il approchait déjà de la ville, lorsque le son d'une clochette frappa son oreille. Tournant la tête, il aperçut une vache, qui semblait s'être égarée au milieu des buissons.

Poussé par la curiosité, il s'approche. Quelle n'est pas sa surprise! en voyant une bête dont l'extérieur répondait exactement à la description que lui avaient faite les paysans. Le bon évêque regarde autour de

lui : personne ne s'offre à ses yeux dans cet endroit solitaire.

Que faire ? Le jour baisse, et s'il s'attarde, il ne sera pas rentré avant la nuit tombée. Mais la pensée des pauvres gens qu'il a laissés au désespoir ; le désir de faire cesser leurs larmes, et de ramener la joie à leur humble foyer, font oublier au saint évêque et l'heure tardive, et la fatigue, et la difficulté de l'entreprise. Que ne peut faire la charité ! A l'exemple du Bon Pasteur, le voilà qui ramène à l'étable la bête égarée.

D'une main inhabile il a saisi la corde qui pend au cou de la vache ; il parle à l'animal ; il admoneste la vagabonde qui résiste ; il excite la lenteur de sa marche, et il arrive enfin à la porte de la ferme.

Décrire l'allégresse des paysans est impossible. Avec des larmes de joie, ils se jettent aux genoux de leur bienfaiteur, et lui baissent les mains. Ils accablent la fugitive de caresses et de reproches ; et, comme le bon évêque veut les quitter aussitôt, ils le forcent à s'asseoir à leur humble table, et à goûter aux fruits et au laitage qu'ils se sont empressés de lui servir.

Cependant la nuit était venue. Fénelon, après avoir refait ses forces par ce modeste goûter et quelques instants de repos, se préparait à quitter ses hôtes. Mais déjà dans le village s'était répandue la nouvelle de sa présence. On se racontait partout ce nouveau trait de sa charité. Que faire, pour montrer son respect et son amour à celui qu'on révérait comme un père ?

Les villageois se rassemblent. En quelques minutes, on fait avec des branches, des herbes et des fleurs entre-

lacées une espèce de trône, où on force le saint évêque à s'asseoir. Quelques paysans le soulèvent sur leurs épaules ; d'autres marchent devant et derrière avec des torches, et, chantant des cantiques pieux, ils le portent en triomphe jusqu'à sa maison.

**Remarquez les Expressions**

Tout en marchant.

. . . font oublier au saint évêque l'heure tardive.

Le voilà qui ramène . . .

Refaire ses forces.

**Notice the Expressions**

While walking.

. . . make the holy bishop forget the late hour.

Look at him bringing back . . .

To refresh one's self.

**EXERCICES****I**

Pourquoi l'archevêque de Cambrai se mit-il à hâter le pas ? A quoi songeait-il en marchant ? Quel son vint tout à coup frapper ses oreilles ? Qu'aperçut-il en tournant la tête ? Quelle fut sa surprise en examinant l'animal de plus près ? N'est-il pas un instant embarrassé sur le parti à prendre ? Quels motifs lui font oublier l'heure tardive et la fatigue ? A quoi se résout-il donc ? Comment s'y prend-il pour exécuter sa résolution ? Les paysans ne furent-ils pas bien joyeux, en le revoyant ? Permettent-ils à leur bienfaiteur de s'éloigner aussitôt ? Pendant ce temps-là, le village ignorait-il la présence de l'archevêque ? Que font les villageois pour montrer à Fénelon leur respect et leur amour ?

## II

## THE VILLAGE PREACHER

A man he was to all the country dear,<sup>1</sup>  
 And passing rich with forty pounds a<sup>2</sup> year :  
 Remote from towns he ran his godly race,<sup>3</sup>  
 Nor e'er had<sup>4</sup> changed, nor<sup>5</sup> wished to change, his<sup>6</sup> place ;  
 Far other aims his heart had learn'd to prize.  
 At church, with meek and unaffected grace,  
 His looks adorn'd the venerable place ;  
 Truth from his lips prevail'd with double sway,  
 And fools who came to scoff, remain'd to pray.  
 The service past, around the pious man,  
 With ready zeal, each honest rustic ran ;  
 E'en children follow'd, with endearing wile,  
 And pluck'd his gown, to share the good man's smile.  
 His ready smile a parent's warmth express'd ;  
 Their welfare pleased him, and their cares distress'd ;  
 To them his heart, his love, his griefs were given.

— O. GOLDSMITH.

## III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson.

Let them take the past participles contained in the reading lesson, and explain the various rules applied, as shown in the preceding lesson.

<sup>1</sup> In translating this piece, avoid all constructions of words peculiar to poetry. <sup>2</sup> *a year = par an.* <sup>3</sup> *he ran . . . race, see race.* <sup>4</sup> *Nor e'er had . . . = he had never . . .* <sup>5</sup> *nor = ni.* <sup>6</sup> Omit the possessive adjective and use the preposition **de** before the object of **changer**.

## IV

Appliquer aux participes passés placés entre parenthèses les règles données plus haut.

Apply to the past participles in parentheses the rules already given.

Rome et Carthage se sont (fait) une guerre implacable. Ma sœur s'est toujours (abstenu) de vin ; elle ne s'en est pas moins bien (porté). Les Romains, après s'être (emparé) de la Gaule, y introduisirent leur langue et leur civilisation. Les Gaulois se sont (accoutumé) sans peine à la nouvelle domination. C'est par la navigation que les Anglais se sont (enrichi), et se sont (rendu) maîtres du commerce des Indes. Damon et Pythias s'étaient (juré) une amitié qu'ils se sont toujours (gardé). Au dix-huitième siècle, les Hollandais s'étaient (arrogé) le monopole du commerce des épices. Ces deux amis ne se sont point (oublié) ; ils se sont (écrit) plusieurs lettres, et ils se sont (fait) la description des lieux où ils se sont (trouvé). Ma petite sœur s'est (coupé) avec son canif ; elle s'est (coupé) le doigt. Ces deux hommes se sont (eraint, déplu, haï, menti, trompé et nui) toute leur vie. Le nom d'académie, (tiré) du jardin d'Academos, où les disciples de Platon s'étaient (rassemblé), désigne aujourd'hui toute réunion qui s'est (proposé) de propager le travail intellectuel. A toutes les époques où les lettres ont été (cultivé), il s'est (formé) des académies.

## VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **écrire**, *to write*; **joindre**, *to join*; **lire**, *to read*; **luire**, *to shine*.

## V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués. | Put the verbs in the moods and tenses indicated.

**Écrire.** Veuillez me donner l'adresse de votre frère afin que je lui (subj.). Quand lui (ind. fut.)-vous? Je lui (ind. fut.) demain. En lui (part. prés.), dites-lui, je vous prie, que j'irai le voir lundi prochain. Jean, pourquoi ne m'(ind. prés.)-vous pas plus souvent? Je vous (cond.) plus souvent, si vous preniez la peine de me répondre.

**Joindre.** Les paysans se mirent à genoux devant Fénelon, en (part. prés.) les mains. (Impér.), s'il vous plaît, cette lettre à celles que je garde dans mon tiroir. Cet homme (ind. imp.) la douceur à la fermeté. Le général avait ordonné que les différents corps d'armée (subj. réflé.) devant la ville. Les planches de cette cloison sont bien mal (part. passé).

**Lire.** Robert, quels livres (ind. parf. indéf. interrog.) pendant les vacances? J'(ind. parf. indéf.) la vie de Christophe Colomb; c'est un des livres les plus intéressants que j'(subj.) jamais. Quand vous (ind. fut. anté.) l'histoire de votre pays, il sera bon que vous (subj.) l'histoire de France. On se forme l'esprit en (part. prés.) de bons livres.

**Luire.** Le soleil (ind. parf. indéf.) toute la journée. Ce soir-là, pas une étoile ne (ind. imparf.) au ciel. La lune ne (cond.) pas, si le soleil ne lui prêtait sa clarté. Dès que le soleil (ind. fut. anté.), les abeilles sortiront de leurs ruches. Le ciel est trop couvert, pour que les étoiles (subj.) ce soir.

## Vingt-neuvième Leçon

### PARTICIPE PASSÉ

**Accord du Participe Passé précédé de en de le, ou placé entre deux que**

1. Le pronom **en** étant toujours complément indirect, le participe passé est invariable, s'il n'y a pas d'autre complément.

Mais le participe passé s'accorde, s'il est précédé d'un autre mot qui serve de complément direct.

Ex.: Ma sœur est absente, j'en ai reçu des lettres. *My sister is away, I have received letters from her.*

Voici les lettres **que** j'en ai reçues. *Here are the letters which I have received from her.*

2. Le participe passé s'accorde encore, si le pronom **en** est précédé d'un adverbe de quantité tel que : **combien**, *how many*; **plus**, *more*; **moins**, *less*; **autant**, *as, so many*, etc.

Ex.: Plus j'ai écrit de lettres, plus j'en ai reçues. *The more letters I wrote, the more I received.*

3. Le participe passé est invariable, quand le complément direct est le pronom **le**, *it*, représentant une proposition.

Ex.: Elle a réussi mieux que je ne l'avais espéré. *She has succeeded better than I had expected.*

**Past Participle preceded by en, by le, or preceded and followed by que**

1. The pronoun **en** being always an indirect object, the past participle is invariable when there is no other object.

But should the past participle be preceded by another word, used as a direct object, it agrees with that object.

2. The past participle is also variable, if the pronoun **en** is preceded by an adverb of quantity, such as : **combien**, *how many*; **plus**, *more*; **moins**, *less*; **autant**, *as, so many*, etc.

3. The past participle is invariable, when the direct object is the pronoun **le**, *it*, representing a whole clause.

4. Il est encore invariable, quand il est placé entre deux **que**, parce qu'alors le complément direct est la proposition qui suit.

4. It is also invariable, when preceded and followed by **que**, for in this case the direct object is the clause that follows.

Ex.: Les livres **que** j'avais **cru que** vous achèteriez. *The books which I thought you would buy.*

NOTICE that such sentences as the last one are to be avoided.

### **LECTURE**

#### **GÉNÉROSITÉ DE NAPOLÉON**

Deux matelots anglais étaient prisonniers à Verdun, où se trouvaient un nombre considérable d'Anglais que le premier consul avait retenus en France, lors de la rupture de la paix d'Amiens.

S'étant évadés, ils arrivèrent à Boulogne, sans avoir été découverts en route, malgré la surveillance rigoureuse dont tous les Anglais étaient l'objet. Ils y restèrent quelque temps, dépourvus de tout moyen de s'échapper. Voyant qu'il était impossible de se procurer un bateau, tant les moindres embarcations étaient scrupuleusement inspectées, ces deux marins construisirent eux-mêmes une espèce de batelet, avec des petits moreaux de bois, qu'ils joignirent tant bien que mal, sans autre outil que leurs couteaux. Ils recouvrirent avec une toile cette frêle embarcation, sur laquelle il semblait que personne n'eût osé s'aventurer. Elle ne présentait qu'une largeur de trois ou quatre pieds, et n'était pas beaucoup plus longue; elle était d'une telle légèreté qu'un seul homme la portait facilement sur son dos.

Ce que c'est que l'amour de la patrie joint à l'attrait de la liberté ! Sûrs d'être fusillés s'ils étaient découverts, presque également sûrs d'être submergés, ils attendirent, pour s'échapper, que quelque frégate anglaise se montrât à l'horizon. Bientôt, en ayant aperçu une, ils s'élancèrent dans leur barque, et s'efforcèrent de la rejoindre. Ils n'étaient pas encore parvenus à deux cents mètres en mer, que les douaniers les ayant vus, coururent sur eux, les prirent et les ramenèrent, sans qu'ils pussent opposer la moindre résistance.

Cette aventure se répandit promptement dans le camp, où l'on s'entretint de l'incroyable témérité de ces deux hommes. Le bruit en alla jusqu'aux oreilles de l'empereur, qui voulut les voir, et les fit amener en sa présence avec leur petit bâtiment. Napoléon, dont l'imagination était vivement frappée de tout ce qui était extraordinaire, ne put cacher sa surprise d'un projet si audacieux, avec un si faible moyen d'exécution.

“Est-il bien vrai, leur demanda l'empereur, que vous avez songé à traverser la mer avec cela ?

— Ah ! Sire, lui dirent-ils, si vous en doutez, donnez-nous la permission, et vous allez nous voir partir.

— Je le veux bien ; vous êtes des hommes hardis, entreprenants : j'admire le courage partout où il se trouve, je ne veux pas que vous exposiez votre vie ; vous êtes libres ; bien plus, je vais vous faire transporter à bord d'un bâtiment anglais. Vous irez dire à Londres quelle estime j'ai pour les braves, même quand ils sont mes ennemis.”

— MÉMOIRES DE BOURRIENNE.

**Remarquez les Expressions**

Tant les moindres embarca-tions étaient scrupuleuse-ment inspectées.

Tant bien que mal.

Ce que c'est que l'amour de la patrie !

**Notice the Expressions**

So scrupulously were the smallest boats watched.

As well as they could.

See what the love of one's country can do !

**EXERCICES****I**

Comment ces deux matelots se trouvaient-ils prisonniers à Verdun? Supportaient-ils sans regret leur emprisonnement? Leur était-il facile de s'échapper de Boulogne-sur-mer? Quel moyen prirent-ils pour essayer de recouvrer leur liberté? Quels sentiments les poussèrent à une entreprise si dangereuse? Quelle occasion attendirent-ils, pour s'embarquer dans leur batelet? Réussirent-ils à rejoindre la frégate anglaise? Ne parlait-on pas dans le camp de la tentative des deux matelots? Napoléon fut-il surpris en apprenant ce qui s'était passé? A quelle peine s'exposaient les deux prisonniers, en essayant de s'évader? Quelle fut la conduite de l'empereur dans cette circonstance?

**II****BONCHAMP'S DYING REQUEST<sup>1</sup>**

While Bonchamp, general of the Vendéens, was dying, he heard the cries of his enraged soldiers, demanding that

---

<sup>1</sup> *dying request*, see *request*.

the republican prisoners should be given<sup>1</sup> up to them to be shot. The dying man<sup>2</sup> turned his<sup>3</sup> head towards his friend d'Autichamp, and, making a supreme effort, raised his voice : “Spare,” he said, “spare the prisoners ! My friend, this is surely the last order you will ever receive from me ; let me hope it will be executed : spare the prisoners !” D'Autichamp and several other officers rushed out of the room, and, mounting their horses,<sup>4</sup> rode through the army repeating : “Spare the prisoners ; it is Bonchamp's will, it is Bonchamp's order !” Most of the Vendéens had fought in Bonchamp's army ; they loved him like a father. On hearing his dying request, their rage vanished in a moment, and thousands of voices were heard<sup>5</sup> to repeat : “Spare the prisoners ; it is Bonchamp's order !” Five thousand prisoners were saved.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the past participles contained in the reading lesson and explain the various rules applied, as shown in the twenty-seventh lesson.

### IV

Appliquer aux participes passés placés entre parenthèses les règles données plus haut.	Apply to the past participles in parentheses the rules already given.
--	---

Nous nous sommes (promené) dans une prairie (couvert) de fleurs, et nous en avons (cueilli) un énorme

<sup>1, 5</sup> Translate by an active verb, with the pronoun **on** as a subject.  
<sup>2</sup> Omit in translating, and use the present participle as a noun.   <sup>3</sup> Translate by the article.   <sup>4</sup> *mounting their horses*, see *horse*.

bouquet. Mes deux sœurs sont (allé) en Italie l'année (passé); elles en ont (visité) les plus belles villes ; que d'objets curieux elles en ont (rapporté)! La grammaire que j'avais (commandé) qu'on vous envoyât, vous aurait (donné) les règles que vous avez (oublié). La chose n'a pas (tourné) comme je l'avais (souhaité). Aujourd'hui, j'ai (reçu) deux lettres; hier, j'en ai (reçu) trois. J'ai (passé) mes vacances chez mon oncle; que de bontés j'en ai (reçu)! Combien de perdrix ce chasseur a-t-il (tué)? Il en a (tué) deux; il n'en a pas (tué) autant qu'il avait (supposé) qu'il en tuerait. La difficulté s'est (arrangé) mieux que nous ne l'avions (espéré).

---

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **mettre**, *to put*; **naître**, *to be born*; **nuire**, *to injure*; **paraître**,\* *to appear, to seem*.

### V

Mettre les verbes aux modes et | Put the verbs in the moods and aux temps indiqués. | tenses indicated.

**Mettre.** Où (ind. parf. indéf.) la lettre? Je l'(ind. parf. indéf.) sur la cheminée. Il fait trop chaud pour que je (subj.) mon pardessus. Dès que nous fûmes rentrés, nous (ind. parf. déf. réflé.) à travailler. Robert, combien de temps (ind. parf. indéf. interrog.) à écrire cette lettre? J'(ind. parf. indéf.) une heure. Est-il possible que vous (subj.) si longtemps!

---

\* **Paraître** is conjugated like **connaître**.

**Naître.** Certains hommes, qui semblent (part. passé) pour de grandes choses, meurent dans l'obscurité; d'autres, qui (ind. pl.-q.-parf.) dans l'obscurité sont devenus illustres. Mon frère et moi (ind. parf. indéf.) à Paris. Quand les petits poussins (ind. fut. anté.), vous les verrez courir autour de leur mère. Quand les poussins (ind. fut. interrog.)? Il est possible qu'ils (subj.) demain matin.

**Nuire.** Les excès, quels qu'ils soient (ind. prés.) à la santé. Charles, je crains que votre paresse ne (subj.) à vos succès. Ces deux hommes se détestent; ils (ind. parf. indéf. récipro.) toujours. Cet homme ne vous aime pas; il vous (cond.), s'il pouvait. Ne (impérat.) jamais à personne; en (part. prés.) aux autres, on (ind. prés. réflé.) souvent à soi-même.

**Paraitre.** Un journal quotidien (ind. prés.) tous les jours; les journaux hebdomadaires ne (ind. prés) qu'une fois par semaine. La revue qui vient de se fonder sera mensuelle, elle (ind. fut.) tous les mois. Les Anglais, à ce qu'il (ind. prés.), se sont annexé de nouveaux états en Afrique; ils s'étendent peu à peu, sans qu'il y (subj.).

#### Idiomatic Use of the Adverb **Ne**

**Ne** should be used: (1) As stated on page 84. (2) After the conjunctions **à moins que**, *unless*, and **de peur que**, *for fear that*. Ex.: Je sortirai à moins qu'il **ne** pleuve. (3) After **douter** used in the negative or interrogative form. Ex.: Je ne doute pas qu'il **ne** vienne. (4) After a comparative of superiority or inferiority, and after the words **autre**, **autrement**. Ex.: Il est plus riche qu'on **ne** pense.

## Trentième Leçon

### PARTICIPE PASSÉ

#### Accord du Participe Passé suivi d'un Infinitif

1. Le participe passé suivi d'un infinitif reste invariable, si le complément direct est cet infinitif.

Ex.: La romance que j'ai **entendu chanter** est charmante. *The ballad which I have heard sung is charming.*

Voici les roses que j'ai **vu cueillir**. *These are the roses I have seen being gathered.*

2. Mais il s'accorde si le complément direct est le pronom qui précède.

Ex.: La dame **que** j'ai **entendue chanter** est charmante. *The lady whom I have heard sing is charming.*

Voici les enfants **que** j'ai **vus cueillir** des roses. *These are the children whom I have seen gather roses.*

3. Les verbes **devoir**, **permettre**, **pouvoir**, **vouloir**, ont souvent pour complément direct un verbe sous-entendu; dans ce cas leurs participes passés sont invariables.

Ex.: J'ai écrit autant de lettres que j'ai **pu** (écrire). *I wrote as many letters as I was able (to write).*

#### Agreement of a Past Participle followed by an Infinitive

1. A past participle followed by an infinitive is invariable, if this infinitive is the direct object.

2. Should the preceding pronoun be the direct object, the participle agrees with this pronoun.

3. The verbs **devoir**, **permettre**, **pouvoir**, **vouloir**, often have as their direct object a verb understood; in this case their past participles are invariable.

Ex.: Il n'a pas fait les efforts qu'il aurait dû (faire). *He has not made the efforts he should have made.*

4. Le participe passé **fait**, suivi d'un infinitif, est toujours invariable.

4. The past participle **fait**, followed by an infinitive, is always invariable.

Ex.: Voici la maison que j'ai **fait** bâtir. *This is the house I have had built.*

#### Accord du Participe Passé précédent de le peu

L'expression **le peu** a deux significations.

a) Quand elle signifie une quantité petite, mais suffisante, le participe passé s'accorde avec le complément de **le peu**, parce que ce complément est le mot principal de l'expression entière.

#### Agreement of the Past Participle preceded by le peu

The expression **le peu** has two meanings.

a) When it means a small but sufficient quantity, the past participle agrees with the complement of **le peu**, because this complement is the principal word in the phrase.

Ex.: Le peu de fruits que nous avons **récoltés** nous ont suffi pendant tout l'hiver. *The little fruit that we gathered was sufficient to supply us during the whole winter.*

b) Quand elle signifie une quantité insuffisante, le manque, le participe passé s'accorde avec **le peu**, et reste masculin singulier.

b) When it means an insufficient quantity, the lack, the past participle agrees with **le peu**, and consequently remains masculine and singular.

Ex.: Le maître a puni les paresseux du peu de diligence qu'ils ont **montré**. *The teacher has punished the idle for the lack of diligence they have shown.*

NOTICE that the past participles **excepté**, **attendu**, **vu**, **passé**, **supposé**, **ci-joint**, **ci-inclus**, follow the rules given in the twelfth lesson, page 98.

**LECTURE****UN ÉPISODE DE LA RETRAITE DE RUSSIE**

L'empereur Napoléon I<sup>er</sup> avait passé la nuit dans sa voiture. A l'aube tardive du jour, sur un champ de neige seiné de cadavres de chevaux et d'hommes, l'empereur, baissant la glace de sa voiture, appela M. de Narbonne, et lui dit d'une voix affaiblie : "Quelle nuit ! mon cher général ! elle n'a pas été plus rude pour nos sentinelles que pour moi, qui l'ai passée à réfléchir sans sommeil. Tenez, prenez ceci pour vous ranimer ; car le courage seul ne tient pas chaud, par ce froid de vingt-huit degrés." En même temps, d'un vase chauffé à l'esprit de vin, qui était placé dans sa voiture, il versa dans une grande tasse d'or un mélange bouillant de chocolat et de café.

L'aide de camp reçut avec respect ce que lui offrait l'empereur ; ayant fait quelques pas en arrière de la voiture, il heurta presque un soldat de la garde couché sur la neige, serrant son fusil dans ses mains convulsives, et portant dans ses traits contractés une expression indicible de souffrance. Il se pencha vers lui : "Eh bien ! mon brave, lui dit-il, voilà une mauvaise nuit passée ; enfin nous avons le jour : levons-nous !"

Le soldat fit un effort de puissante volonté, mais parut comme frappé d'engourdissement dans tous ses muscles. "Allons, il faut s'aider un peu, reprit M. de Narbonne, lui présentant le breuvage encore chaud ; prenez ceci, nous en avons d'autre au quartier général." Le soldat hésita avec une sorte de fierté respectueuse, porta la

main à son bonnet de poil noir, puis reçut la tasse, et la vida d'un seul trait. Il fit alors un nouvel et rude effort, se souleva, et, appuyé sur son fusil, il se redressa de toute sa hauteur, et parut ce qu'il était, un des plus vaillants grenadiers de la garde impériale.

“ Ah ! mon général, dit-il, comme la faim et le froid démoralisent les hommes de cœur ! Est-ce que j'aurais dû accepter cela de vous, qui êtes mon ancien, et qui vous l'ôtez de la bouche pour moi ? Je vous en demande pardon ; et j'en suis tout honteux, maintenant que j'ai l'estomac chaud.” — “ Allez, mon brave, ce que j'ai fait là est bien peu ; nous devons partager en frères le peu qui nous reste.”

Et en même temps M. de Narbonne, songeant que, dans ses bagages, ni dans sa bourse, il n'y avait plus rien des soixante mille francs que lui avait fait remettre l'empereur, en quittant Moscou, dit au soldat qui lui rendait respectueusement la coupe d'or : “ Non, non, mon brave, gardez ceci pour les frais de route ; vous en aurez besoin en touchant la Pologne où nous allons entrer.” Mais le soldat, reculant d'un pas et faisant de nouveau le salut militaire : “ Ah ! pour cela, dit-il, Dieu m'en garde, mon général ! Je n'ai jamais rien pris, ni rien reçu au monde, que ma solde et ma distribution, quand il y en a.” Et il déposa la coupe sur la neige.

Le général insistant avec amitié, le soldat reprit la coupe, et, pressant du pouce le pied du vase, il en fit éclater un médaillon qui l'ornait. “ Puisque vous l'ordonnez, dit-il, général, je garderai de cette tasse d'or ce petit Napoléon. Ce sera ma médaille à moi, qui me rappellera

l'honneur que j'ai eu de monter la garde en pareil lieu, derrière la voiture de l'empereur, et d'être relevé par vous." Puis, comme s'il eût retrouvé toute sa vigueur, il s'avança à grands pas en tête de la voiture, qui venait d'être attelée, et s'ébranlait en sillonnant péniblement la neige, à travers les débris du bivouac et les morts de la nuit.

— VILLEMAIN.

#### **Remarquez les Expressions**

Est-ce que j'aurais dû accepter cela de vous ?

Que lui avait fait remettre l'empereur.

Dieu m'en garde !

#### **Notice the Expressions**

Should I have accepted this from you ?

Which the emperor had ordered to be handed to him.

God forbid !

#### **EXERCICES**

##### **I**

Où l'empereur avait-il passé la nuit ? Que fit-il à l'aube du jour ? Que dit-il à M. de Narbonne ? Qu'est-ce que l'empereur offrit à son aide de camp ? Comment le général s'aperçut-il de la présence du soldat ? Comment le grenadier avait-il passé la nuit ? Quelle expression portait-il sur son visage ? N'essaya-t-il pas vainement de se lever à la voix de son général ? Qu'est-ce que celui-ci lui offrit pour le ranimer ? Après avoir bu, le soldat fut-il capable de se redresser ? De quoi le grenadier demanda-t-il pardon à son général ? M. de Narbonne reprit-il la coupe que le soldat lui

rendait? Le soldat accepta-t-il le présent de son général? Que fit-il, quand le général insista? Que dit-il en même temps? En achevant ces paroles, quel poste le grenadier alla-t-il occuper?

## II

THE PARTING AT<sup>1</sup> FONTAINEBLEAU

On<sup>2</sup> the morning of the 20th of April, 1814, Napoleon made up his mind<sup>3</sup> to leave Fontainebleau, where the Guard was encamped. He wished to bid them<sup>4</sup> farewell. He drew them<sup>5</sup> up in a<sup>6</sup> circle around him, in the court of the palace; then in the<sup>7</sup> presence of his old soldiers, he made the following speech: "Soldiers, my old companions in<sup>8</sup> arms, whom I always found on the path of honor, we must part at last. I might have remained<sup>9</sup> longer among you, but I should have been obliged<sup>10</sup> to prolong a cruel strife, perhaps add civil to foreign war, and I could not persuade myself to rend our dear country any longer. Enjoy<sup>11</sup> the rest you have justly gained, and be happy. As for me, do not pity me. A mission is left me,<sup>12</sup> and it is to accomplish it that I consent to live: I have to relate to posterity the great things we have achieved together. I should like to clasp you all in my arms; but allow me to embrace this flag that

<sup>1</sup> *the parting at*, see *parting*.   <sup>2</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> Omit in translating.   <sup>3</sup> *made . . . mind*, see *mind*.   <sup>4</sup> *them = lui*, not *leur*.   <sup>5</sup> *them = la*, not *les*.   <sup>8</sup> *in = d'*.  
<sup>9</sup> *I might . . . remained*, see *may*.   <sup>10</sup> Translate by the past conditional of *falloir*.   <sup>11</sup> *Enjoy = jouissez*, an intransitive verb which takes the preposition *de*.   <sup>12</sup> *A mission . . . me*, see *leave*.

represents you . . ." Then, drawing to him General Petit, who bore the colors of the Old Guard, he pressed to<sup>1</sup> his heart the flag and the general, amidst the cheers and tears of the spectators.

### III

Let the pupils relate in French, without the book, the substance of the reading lesson and translation.

Let them take the past participles contained in the reading lesson, and explain the various rules applied, as shown in the twenty-seventh lesson.

### IV

Appliquer aux participes passés les règles données plus haut.	Apply to the past participles the rules already given.
---	--

Les acteurs que j'ai (vu) jouer au Théâtre Français sont de grands artistes, et la pièce que j'ai (vu) jouer est charmante. Les forts que le gouvernement a (fait) éléver autour de Paris sont imprenables. Avez-vous (compris) les règles que vous m'avez (entendu) expliquer? Oui, je crois les avoir (compris). Ces enfants n'ont pas toujours (montré) toute l'application que j'aurais (voulu). On jugera demain les gens suspects que le préfet de police a (fait) arrêter. Voilà une histoire que j'ai (entendu) raconter plusieurs fois. Le maître nous a (donné) à écrire deux fois la leçon que nous avions (oublié) d'apprendre. Nous nous sommes (promené) dans le jardin, où on nous a (laissé) manger tous les fruits que nous avons (voulu).

---

<sup>1</sup> *to = sur.*

### VERBES IRRÉGULIERS

Recite the different moods and tenses of the verbs **peindre**, *to paint*; **plaire**, *to please*; **résoudre**, *to resolve*; **rire**, *to laugh*; **suivre**, *to follow*; **taire**, *not to tell*; **vaincre**, *to vanquish*; **vivre**, *to live*.

### V

Mettre les verbes aux modes et aux temps indiqués.	Put the verbs in the moods and tenses indicated.
---	---

**Peindre.** On voit au Louvre des tableaux (part. passé) par les plus grands artistes. Les madones de Raphaël sont les plus belles qu'on (subj.) jamais. Voilà des tableaux qui (ind. prés. passif) de main de maître. J'ai commandé qu'on (subj.) la façade de ma maison.

**Plaire.** Ce qui (ind. prés.) à une personne (ind. prés. négat.) toujours à une autre. Prêtez-moi votre livre, s'il vous (ind. prés.). Vous (condit.)-il de faire une promenade en voiture? Oui, vraiment, cela me (condit.) fort. Il n'y a que le bord de la mer qui me (subj.) en été.

**Résoudre.** Quels grands problèmes la science moderne (ind. parf. indéf.)! Les Français (ind. prés. réflé.) difficilement à quitter leur pays. Vos parents (ind. parf. indéf. réflé. interrog.) à vendre leur maison? Non, ils ne (ind. fut. réflé.) jamais à cette vente.

**Rire.** Jamais nous n'(ind. parf. indéf.) de si bon cœur. Qu'avez-vous donc vu ou entendu pour (infinit.) si fort? Si vous aviez été avec nous, vous (cond.) comme nous; nous (ind. imparf.) à en perdre haleine. La comédie corrige en (part. prés.) les ridicules de la société.

**Suivre.** Voulez-vous que je vous (subj.)? Non, merci, il n'est pas nécessaire que vous me (subj.). Les consuls romains (ind. imparf. passif) de licteurs portant les faisceaux. Si j'avais su que vous iriez à la chasse, je vous y (cond.).

**Taire.** Je crois que vous (ind. prés.) une partie de la vérité. Enfants, (impérat. réflé.) maintenant; il faut que vous (subj. réflé.); (ind. fut. réflé. interrog. négat.)? Dès que le maître est entré, tous les élèves (ind. parf. indéf. réflé.).

**Vaincre.** Napoléon qui (ind. plus-q.-parf.) toute l'Europe (ind. parf. déf. passif) à Waterloo. Les Romains imposèrent leur langue et leurs mœurs aux Gaulois (part. passé). Ce général (cond.) les ennemis, s'il avait reçu les renforts qu'il avait demandés.

**Vivre.** Corneille, Racine, et Molière (ind. imparf.) au XVII<sup>e</sup> siècle. Si nous étions plus raisonnables nous (cond.) plus heureux. Il semble que cet homme ne (subj.) que pour manger. Quand nous approchâmes des remparts, une sentinelle nous cria qui (subj.)? Nous lui donnâmes le mot d'ordre: (subj.) la France!

#### Revue de la Grammaire

1. Comment reconnaît-on un participe présent d'un adjectif verbal? 2. Donnez la règle générale d'accord d'un participe passé employé sans auxiliaire, ou avec l'auxiliaire **être**, ou avec l'auxiliaire **avoir**. 3. Comment s'accorde le participe passé ayant

1. How can a present participle be distinguished from a verbal adjective? 2. Give the general rule of agreement of a past participle used without any auxiliary, or with the auxiliary verb **être**, or **avoir**. 3. How should a past participle agree,

pour complément direct un adverbe de quantité suivi d'un complément? 4. Les verbes **monter**, **descendre**, **sortir**, **courir**, **peser**, **valoir** sont-ils toujours intransitifs? 5. Comment divise-t-on les verbes pronominaux? 6. Expliquez l'accord de leurs participes passés. 7. Expliquez l'accord des participes passés précédés de **en** ou de **le**; placés entre deux **que**; suivis d'un infinitif; précédés de **le peu**.

when the direct object is an adverb of quantity followed by a complement? 4. Are **monter**, **descendre**, **sortir**, **courir**, **peser**, **valoir** always used as intransitive verbs? 5. How are pronominal verbs divided? 6. Explain the agreement of their past participles. 7. Explain the agreement of past participles preceded by **en** or **le**; preceded and followed by **que**; followed by an infinitive; preceded by **le peu**.

#### Modèle d'Analyse Grammaticale

Cérès, la belle déesse des moissons, retournait dans la Sicile, où elle était adorée.

**Cérès**, . . . . . nom propre fém. sing., sujet de *retournait*.

**la** . . . . . article défini fém. sing., se rapporte à *déesse*.

**belle** . . . . . adjectif qualificatif fém. sing., qualifie *déesse*.

**déesse** . . . . . nom commun fém. sing., apposition de *Cérès*.

**des** . . . . . article défini contracté, pour de les.

**de** . . . . . préposition.

**les** . . . . . article défini fém. plur., se rapporte à *moissons*.

**moissons**, . . . nom. commun fém. plur., complément de *déesse*.

**retournait** . . . verbe intransitif, ind. imparf., 3<sup>e</sup> pers. du sing., temps primitifs: je retourne, je retournai, retournant, retourné, retourner, 1<sup>re</sup> conj.

**dans** . . . . . préposition.

**la** . . . . . article défini fém. sing., se rapporte à *Sicile*.

**Sicile**, . . . . . nom propre fém. sing., complément indir. de *retournait*.

**où** . . . . . adverbe de lieu.

**elle** . . . . . pronom personnel fém. sing., sujet de *était adorée*.

**était adorée**. verbe passif, ind. imparf., 3<sup>e</sup> pers. du sing., temps primitifs: j'adore, j'adorai, adorant, adoré, adorer, 1<sup>re</sup> conj.

## POEMS FOR MEMORIZING

---

### LE CHÊNE ET LE ROSEAU

Le chêne un jour dit au roseau :  
“ Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;  
Un roitelet<sup>1</sup> pour vous est un pesant fardeau :  
    Le moindre vent qui d'aventure  
    Fait rider<sup>2</sup> la face de l'eau  
    Vous oblige à baisser la tête ;  
Cependant que<sup>3</sup> mon front, au Caucase pareil,  
Non content d'arrêter les rayons du soleil,  
    Brave l'effort de la tempête.  
Tout vous est aquilon,<sup>4</sup> tout me semble zéphyr.  
Encor si<sup>5</sup> vous naissiez à l'abri du feuillage  
    Dont je couvre le voisinage,  
    Vous n'auriez pas tant à souffrir ;  
    Je vous défendrais de l'orage :  
    Mais vous naissez le plus souvent  
Sur les humides bords des royaumes du vent.  
La nature envers vous me semble bien injuste. —  
Votre compassion, lui répondit l'arbuste,  
Part d'un bon naturel<sup>6</sup>; mais quittez ce souci :

---

<sup>1</sup> roitelet, wren.   <sup>2</sup> fait rider, ruffles.   <sup>3</sup> cependant que, while.   <sup>4</sup> aquilon, strong north wind.   <sup>5</sup> encor si, if only.   <sup>6</sup> bon naturel, kind disposition.

Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;  
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici  
     Contre leurs coups épouvantables  
     Résisté sans courber le dos ;  
 Mais attendons la fin." Comme il disait ces mots,  
 Du bout de l'horizon accourt avec furie  
     Le plus terrible des enfants  
 Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.  
     L'arbre tient bon ; le roseau plie.  
     Le vent redouble ses efforts,  
     Et fait si bien qu'il déracine  
 Celui de qui la tête au ciel était voisine,  
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

— LA FONTAINE.<sup>1</sup>

### MASSACRE DE LA SAINT-BARTHÉLEMY<sup>2</sup>

Qui pourrait cependant exprimer les ravages  
 Dont cette nuit cruelle étala les images ?  
 La mort de Coligny,<sup>3</sup> prémisses des horreurs,  
 N'était qu'un faible essai de toutes leurs fureurs.  
 D'un peuple d'assassins les troupes effrénées,  
 Par devoir et par zèle au carnage acharnées,  
 Marchaient, le fer en main, les yeux étincelants,  
 Sur les corps étendus de nos frères sanglants,

<sup>1</sup> La Fontaine, 1621-1695, one of the great writers of the seventeenth century, wrote fables which have not been surpassed. <sup>2</sup> The massacre took place during the night of August 23-24, 1572, on the Feast of St. Bartholomew. The odium of this crime, by which 1500-25,000 victims perished (historians differ widely as to the number), rests chiefly on Catherine de Médicis and Charles IX, her son. <sup>3</sup> Coligny, admiral of France and chief of the Huguenots.

Guise<sup>1</sup> était à leur tête, et, bouillant de colère,  
 Vengeait sur tous les miens<sup>2</sup> les mânes de son père :  
 Nevers, Gondi, Tavanne, un poignard à la main,  
 Échauffaient les transports de leur zèle inhumain,  
 Et, portant devant eux la liste de leurs crimes,  
 Les conduisaient au meurtre et marquaient les victimes.

Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris,  
 Le sang de tous côtés ruisselant dans Paris,  
 Le fils assassiné sur le corps de son père,  
 Le frère avec la sœur, la fille avec la mère,  
 Les époux expirant sous leurs toits embrasés,  
 Les enfants au berceau sur la pierre écrasés :  
 Des fureurs des humains c'est ce qu'on doit attendre ;  
 Mais ce que l'avenir aura peine à comprendre,  
 Ce que vous-même encore à peine vous croirez,  
 Ces monstres furieux, de carnage altérés,  
 Excités par la voix de prêtres sanguinaires,  
 Invoquaient le Seigneur en égorgeant leurs frères,  
 Et, le bras tout souillé du sang des innocents,  
 Osaien offrir à Dieu cet exécrable encens. — VOLTAIRE.

#### LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la Patrie,  
 Le jour de gloire est arrivé ;  
 Contre nous de la tyrannie  
 L'étandard sanglant est levé.

---

<sup>1</sup> Henri de Lorraine, Duke of Guise, surnamed The Scarred (*le Balafré*), was the chief of the Catholic party. His father had been murdered by a Huguenot ; he himself was assassinated. <sup>2</sup> *les miens* = *those of my party* (the Protestants). Henri de Bourbon, later Henri IV, who

Entendez-vous dans ces campagnes  
 Mugir ces féroces soldats ?  
 Ils viennent jusque dans vos bras  
 Égorger vos fils, vos compagnes ! . . .

## REFRAIN

Aux armes, citoyens ! formez vos bataillons !  
 Marchons, marchons !  
 Qu'un sang impur abreuve nos sillons<sup>1</sup> !

Que veut cette horde d'esclaves,  
 De traîtres, de rois conjurés<sup>2</sup> ?  
 Pour qui ces ignobles entraves,<sup>3</sup>  
 Ces fers dès longtemps préparés ?  
 Français, pour nous, ah ! quel outrage !  
 Quels transports il doit exciter !  
 C'est nous qu'on ose méditer  
 De rendre à l'antique esclavage.

Quoi ! ces cohortes étrangères  
 Feraient la loi dans nos foyers !  
 Quoi ! des phalanges mercenaires  
 Terrasseraient<sup>4</sup> nos fiers guerriers !  
 Grand Dieu ! par des mains enchaînées  
 Nos fronts sous le joug se ploieraient !  
 De vils despotes deviendraient  
 Les maîtres de nos destinées !

---

in this poem is supposed to give Queen Elizabeth an account of the massacre, was originally a Protestant.

<sup>1</sup> *Qu'un sang . . . sillons*, let our fields be steeped with the blood of corrupt traitors. <sup>2</sup> *conjurés*, leagued. <sup>3</sup> *entraves*, fetters. <sup>4</sup> *terrasseraient*, would conquer.

Tremblez, tyrans, et vous perfides,  
 L'opprobre de tous les partis,  
 Tremblez, vos projets parricides  
 Vont enfin recevoir leur prix<sup>1</sup> !  
 Tout est soldat pour vous combattre.  
 S'ils tombent, nos jeunes héros,  
 La terre en produit de nouveaux  
 Contre vous tout prêts à se battre !

Français, en guerriers magnanimes,  
 Portez ou retenez vos coups ;  
 Épargnez ces tristes victimes  
 A regret s'armant contre nous.  
 Mais ces despotes sanguinaires,  
 Mais les complices de Bouillé,<sup>2</sup>  
 Tous ces tigres qui sans pitié  
 Déchirent le sein de leurs mères ! . . .

Nous entrerons dans la carrière<sup>3</sup>  
 Quand nos aînés<sup>4</sup> n'y seront plus ;  
 Nous y trouverons leur poussière  
 Et la trace de leurs vertus !  
 Bien moins jaloux de leur survivre  
 Que de partager leur cercueil,  
 Nous aurons le sublime orgueil  
 De les venger ou de les suivre !

<sup>1</sup> *prix*, punishment. <sup>2</sup> The Marquis de Bouillé, a brave general and devoted royalist, tried to obtain the support of the princes of Europe to free Louis XVI, then a prisoner of the Revolution. <sup>3</sup> *la carrière*, the lists. <sup>4</sup> *nos aînés*, our elders.

Amour sacré de la Patrie,  
 Conduis, soutiens nos bras vengeurs ;  
 Liberté, liberté chérie,  
 Combats avec tes défenseurs !  
 Sous nos drapeaux que la Victoire  
 Accoure à tes mâles accents ;  
 Que tes ennemis expirants  
 Voient ton triomphe et notre gloire !

— ROUGET DE L'ISLE.<sup>1</sup>

#### LE RETOUR DANS LA PATRIE

Qu'il va lentement le navire  
 A qui j'ai confié mon sort !  
 Au rivage où mon cœur aspire,  
 Qu'il est lent à trouver un port !  
 France adorée !  
 Douce contrée !  
 Mes yeux cent fois ont cru te découvrir ;  
 Qu'un vent rapide  
 Soudain nous guide  
 Aux bords sacrés où je reviens mourir.  
 Mais enfin le matelot crie :  
 “ Terre, terre, là-bas, voyez ! ”  
 Ah ! tous mes maux sont oubliés.  
 Salut à ma patrie !  
 Oui, voilà les rives de France,  
 Oui, voilà le port vaste et sûr,

---

<sup>1</sup> Rouget de l'Isle, 1760–1836, a French officer, composed in 1792 the words and music of the *Marseillaise*.

Voisin des champs où mon enfance  
 S'écoula sous un chaume obscur<sup>1</sup> !  
 France adorée !  
 Douce contrée !  
 Après vingt ans, enfin je te revois ;  
 De mon village  
 Je vois la plage,<sup>2</sup>  
 Je vois fumer la cime<sup>3</sup> de mes toits.  
 Combien mon âme est attendrie !  
 Là furent mes premières amours ;  
 Là ma mère m'attend toujours,  
 Salut à ma patrie !

Au bruit des transports d'allégresse,  
 Enfin le navire entre au port.  
 Dans cette barque où l'on se presse  
 Hâtons-nous d'atteindre le bord.

France adorée !  
 Douce contrée !  
 Puissent tes fils te revoir ainsi tous !  
 Enfin j'arrive,  
 Et sur la rive,  
 Je rends au ciel, je rends grâce à genoux.  
 Je t'embrasse, ô terre chérie !  
 Dieu ! qu'un exilé doit souffrir !  
 Moi, désormais, je puis mourir.  
 Salut à ma patrie ! — BÉRANGER.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> *chaume obscur*, humble thatched cottage.   <sup>2</sup> *plage*, beach.   <sup>3</sup> *cime*, summit.   <sup>4</sup> Béranger, 1780–1857, the greatest of French song writers.

## LES SOUVENIRS DU PEUPLE

On parlera de sa<sup>1</sup> gloire  
 Sous le chaume bien longtemps,  
 L'humble toit, dans cinquante ans  
 Ne connaîtra plus d'autre histoire.  
 Là viendront les villageois  
 Dire alors à quelque vieille :  
 “ Par des récits d'autrefois,  
 Mère, abrégez notre veille.<sup>2</sup>  
 Bien, dit-on, qu'il nous ait nui,  
 Le peuple encor le révère,  
 Oui, le révère.  
 Parlez-nous de lui, grand'mère,  
 Parlez-nous de lui.

— Mes enfants, dans ce village,  
 Suivi de rois, il passa.  
 Voilà bien longtemps de ça :  
 Je venais d'entrer en ménage.  
 A pied grimpant le coteau  
 Où pour voir je m'étais mise,  
 Il avait petit chapeau  
 Avec redingote grise.  
 Près de lui je me troublai ;  
 Il me dit : “ Bonjour, ma chère,  
 Bonjour, ma chère.”  
 — Il vous a parlé, grand'mère !  
 Il vous a parlé !

---

<sup>1</sup> *sa*, his (Napoleon's).    <sup>2</sup> *abrégez notre veille*, shorten the evening.

— L'an d'après,<sup>1</sup> moi, pauvre femme,  
 A Paris étant un jour,  
 Je le vis avec sa cour :  
 Il se rendait à Notre-Dame.  
 Tous le cœurs étaient contents ;  
 On admirait son cortège.  
 Chacun disait : “ Quel beau temps !  
 Le ciel toujours le protège.”  
 Son sourire était bien doux ;  
 D'un fils Dieu le rendait père,  
 Le rendait père.

— Quel beau jour pour vous, grand'mère !  
 Quel beau jour pour vous !

— Mais, quand la pauvre Champagne  
 Fut en proie aux étrangers,<sup>2</sup>  
 Lui, bravant tous les dangers,  
 Semblait seul tenir le campagne.<sup>3</sup>  
 Un soir, tout comme aujourd'hui,  
 J'entends frapper à la porte ;  
 J'ouvre. Bon Dieu ! c'était lui,  
 Suivi d'une faible escorte.  
 Il s'assoit où me voilà,  
 S'écriant : “ Oh ! quelle guerre !  
 Oh ! quelle guerre ! ”  
 — Il s'est assis là, grand'mère !  
 Il s'est assis là !

<sup>1</sup> *l'an d'après*, a year later.   <sup>2</sup> *fut . . . étrangers*, was a prey to the invaders.   <sup>3</sup> *tenir la campagne*, to hold the field.

— “J’ai faim,” dit-il ; et bien vite  
 Je sers piquette<sup>1</sup> et pain bis<sup>2</sup> ;  
 Puis il séche ses habits,  
 Même à dormir le feu l’invite.  
 Au réveil, voyant mes pleurs,  
 Il me dit : “ Bonne espérance !  
 Je cours de tous ses malheurs  
 Sous Paris venger la France.”  
 Il part ; et, comme un trésor,  
 J’ai depuis gardé son verre,  
 Gardé son verre.

— Vous l’avez encor, grand’mère !  
 Vous l’avez encor !

— Le voici. Mais à sa perte  
 Le héros fut entraîné.<sup>3</sup>  
 Lui, qu’un pape a couronné,  
 Est mort dans une île déserte.<sup>4</sup>  
 Longtemps aucun ne l’a cru ;  
 On disait : “ Il va paraître.  
 Par mer il est accouru ;  
 L’étranger va voir son maître.”  
 Quand d’erreur on nous tira,  
 Ma douleur fut bien amère !  
 Fut bien amère !

— Dieu vous bénira, grand’mère,  
 Dieu vous bénira.” — BÉRANGER.

<sup>1</sup> *piquette*, cheap wine.   <sup>2</sup> *pain bis*, brown bread.   <sup>3</sup> *mais à sa . . . entraîné*, but the hero was defeated.   <sup>4</sup> St. Helena.

## LA MORT DE JEANNE D'ARC

Silence au camp ! la vierge est prisonnière ;  
 Par un injuste arrêt Bedford<sup>1</sup> croit la flétrir ;  
 Jeune encore, elle touche à son heure dernière . . .  
 Silence au camp ! la vierge va périr.

A qui réserve-t-on ces apprêts meurtriers ?  
 Pour qui ces torches qu'on excite ?  
 L'airain sacré tremble et s'agit . . .  
 D'où vient ce bruit lugubre ? où courent ces guerriers  
 Dont la foule à longs flots roule et se précipite ?  
 La joie éclate sur leurs traits,  
 Sans doute l'honneur les enflamme ;  
 Ils vont pour un assaut former leurs rangs épais :  
 Non, ces guerriers sont des Anglais,  
 Qui vont voir mourir une femme.

Qu'ils sont nobles dans leur courroux<sup>2</sup> !  
 Qu'il est beau d'insulter au bras chargé d'entraves<sup>3</sup> !  
 La voyant sans défense, ils s'écriaient, ces braves :  
 " Qu'elle meure ! elle a contre nous  
 Des esprits infernaux suscité la magie<sup>4</sup> . . ."  
 Lâches ! que lui reprochez-vous ?  
 D'un courage inspiré la brûlante énergie,  
 L'amour du nom français, le mépris du danger,

<sup>1</sup> The Duke of Bedford, Regent of France during the minority of Henry VI, King of England. <sup>2</sup> *courroux*, rage. <sup>3</sup> *entraves*, fetters.

<sup>4</sup> *elle a contre nous . . . la magie*, she raised against us the power of the infernal spirits.

Voilà sa magie et ses charmes<sup>1</sup> ;  
 En faut-il d'autres que des armes  
 Pour combattre, pour vaincre et punir l'étranger ?

Du Christ avec ardeur Jeanne baisait l'image ;  
 Ses longs cheveux épars flottaient au gré des vents ;  
 Au pied de l'échafaud, sans changer de visage,  
 Elle s'avancait à pas lents.

Tranquille, elle y monta ; quand, debout sur le faîte,<sup>2</sup>  
 Elle vit ce bûcher que l'allait dévorer,  
 Les bourreaux en suspens, la flamme déjà prête,  
 Sentant son cœur faillir,<sup>3</sup> elle baissa la tête,  
 Et se prit à pleurer.

Ah ! pleure, fille infortunée !  
 Ta jeunesse va se flétrir,  
 Dans sa fleur trop tôt moissonnée !  
 Adieu, beau ciel, il faut mourir.

Après quelques instants d'un horrible silence,  
 Tout à coup le feu brille, il s'irrite, il s'élance . . .  
 Le cœur de la guerrière s'est alors ranimé ;  
 A travers les vapeurs d'une fumée ardente,  
 Jeanne, encor menaçante,  
 Montre aux Anglais son bras à demi consumé.  
 Pourquoi reculer d'épouvante,  
 Anglais ? son bras est désarmé.  
 La flamme l'environne, et sa voix expirante  
 Murmure encore : " O France, ô mon roi bien-aimé ! "

---

<sup>1</sup> *charmes*, witchcraft.

<sup>2</sup> *faîte*, top.

<sup>3</sup> *faillir*, fail.

Que faisait-il ce roi ? Plongé dans la mollesse,  
 Tandis que le malheur réclamait son appui,  
 L'ingrat, il oubliait, aux pieds d'une maîtresse,  
     La vierge qui mourait pour lui !  
 Ah ! qu'une page si funeste  
 De ce règne victorieux,  
 Pour n'en pas obscurcir le reste,  
 S'efface sous les pleurs qui tombent de nos yeux.

Qu'un monument s'élève aux lieux de ta naissance,  
 O toi, qui des vainqueurs renversas les projets !  
 La France y portera son deuil et ses regrets,  
     Sa tardive reconnaissance ;  
 Elle y viendra gémir sous de jeunes cyprès :  
 Puissent croître avec eux ta gloire et sa puissance !

Que sur l'airain<sup>1</sup> funèbre on grave des combats,  
 Des étendards anglais fuyant devant tes pas,  
 Dieu vengeant par tes mains la plus juste des causes.  
 Venez, jeunes beautés ; venez, braves soldats ;  
 Semez sur son tombeau les lauriers et les roses !  
 Qu'un jour le voyageur, en parcourant ces bois,  
 Cueille un rameau sacré, l'y dépose, et s'écrie :  
 "A celle qui sauva le trône et la patrie,  
 Et n'obtint qu'un tombeau pour prix de ses exploits."

— DELAVIGNE.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *airain*, brass.   <sup>2</sup> Casimir Delavigne, 1793–1843, a celebrated poet, author of *Les Enfants d'Édouard*, *Louis XI*, *Les Messénienes*, etc.

## HYMNE DE L'ENFANT A SON RÉVEIL

O Père qu'adore mon père !  
 Toi qu'on ne nomme qu'à genoux,  
 Toi dont le nom terrible et doux,  
 Fait courber<sup>1</sup> le front de ma mère ;

On dit que ce brillant soleil  
 N'est qu'un jouet de ta puissance ;  
 Que sous tes pieds il se balance  
 Comme une lampe de vermeil.<sup>2</sup>

On dit que c'est toi que fais naître  
 Les petits oiseaux dans les champs,  
 Et qui donnes aux petits enfants,  
 Une âme aussi pour te connaître.

On dit que c'est toi qui produis  
 Les fleurs dont le jardin se pare<sup>3</sup> ;  
 Et que sans toi, toujours avare,  
 Le verger n'aurait point de fruits.

Aux dons que ta bonté mesure,  
 Tout l'univers est convié ;  
 Nul insecte n'est oublié,  
 A ce festin de la nature.

<sup>1</sup> *courber*, bow.    <sup>2</sup> *de vermeil*, golden.    <sup>3</sup> *se pare*, is adorned.

L'agneau broute le serpolet<sup>1</sup> ;  
 La chèvre s'attache au cytise ;  
 La mouche, au bord du vase, puise  
 Les blanches gouttes de mon lait.

L'alouette a la graine amère  
 Que laisse envoler le glaneur,  
 Le passereau suit le vanneur,  
 Et l'enfant s'attache à sa mère.

Et, pour obtenir chaque don  
 Que chaque jour tu fais éclore,<sup>2</sup>  
 A midi, le soir, à l'aurore,  
 Que faut-il ? — prononcer ton nom.

O Dieu ! ma bouche balbutie,<sup>3</sup>  
 Ce nom, des anges redouté,  
 Un enfant même est écouté  
 Dans le chœur<sup>4</sup> qui te glorifie !

Ah ! puisqu'il entend de si loin  
 Les vœux que notre bouche adresse,  
 Je veux lui demander sans cesse  
 Ce dont les autres ont besoin.

Mon Dieu ! donne l'onde aux fontaines,  
 Donne la plume aux passereaux,  
 Et la laine aux petits agneaux,  
 Et l'ombre et la rosée aux plaines.

---

<sup>1</sup> *broute le serpolet*, browses on wild thyme.    <sup>2</sup> *fais éclore*, to send forth.    <sup>3</sup> *balbutie*, stammers out.    <sup>4</sup> *chœur*, chorus.

Donne aux malades la santé,  
 Au mendiant le pain qu'il pleure,<sup>1</sup>  
 A l'orphelin une demeure,  
 Au prisonnier la liberté.

Donne une famille nombreuse  
 Au père qui craint le Seigneur,  
 Donne à moi sagesse et bonheur  
 Pour que ma mère soit heureuse. — LAMARTINE.<sup>2</sup>

### LES BŒUFS

J'ai deux grands bœufs dans mon étable,  
 Deux grands bœufs blancs marqués de roux ;  
 La charrue est en bois d'éable,<sup>3</sup>  
 L'aiguillon<sup>4</sup> en branche de houx.<sup>5</sup>  
 C'est par leurs soins qu'on voit la plaine  
 Verte l'hiver, jaune l'été ;  
 Ils gagnent dans une semaine  
 Plus d'argent qu'ils n'en ont coûté.

Les voyez-vous, les belles bêtes,  
 Creuser profond et tracer droit,<sup>6</sup>  
 Bravant la pluie et les tempêtes,  
 Qu'il fasse chaud, qu'il fasse froid ?

<sup>1</sup> *qu'il pleure*, which he begs with tears. <sup>2</sup> Lamartine, 1790-1869, one of the greatest French lyric poets, author of *Méditations Poétiques*, *Harmonies Poétiques et Religieuses*, etc. <sup>3</sup> *éable*, maple. <sup>4</sup> *aiguillon*, goad. <sup>5</sup> *houx*, holly. <sup>6</sup> *creuser . . . droit*, to plow a deep, straight furrow.

Lorsque je fais halte pour boire,  
 Un brouillard sort de leurs naseaux,  
 Et je vois sur leur corne noire  
 Se poser les petits oiseaux.

Ils sont forts comme un pressoir d'huile,<sup>1</sup>  
 Ils sont plus doux que des moutons.  
 Tous les ans, on vient de la ville  
 Les marchander dans nos cantons,<sup>2</sup>  
 Pour les mener aux Tuileries,<sup>3</sup>  
 Au mardi gras,<sup>4</sup> devant le roi,  
 Et puis les vendre aux boucheries ; —  
 Je ne veux pas, ils sont à moi.

Quand notre fille sera grande,  
 Si le fils de notre Régent  
 En mariage la demande,  
 Je lui promets tout mon argent ;  
 Mais si pour dot il veut qu'on donne  
 Les grands bœufs blancs marqués de roux,  
 Ma fille, laissons la couronne,  
 Et ramenons les bœufs chez nous. — DUPONT.<sup>5</sup>

#### LA PAUVRE FLEUR

La pauvre fleur disait au papillon céleste :  
 — Ne fuis pas !  
 Vois comme nos destins sont différents : Je reste,  
 Tu t'en vas !

---

<sup>1</sup> *pressoir d'huile*, oil press.   <sup>2</sup> *cantons*, villages.   <sup>3</sup> *Tuileries*, a palace, burned in 1871 by the insurgents during the Commune.   <sup>4</sup> *mardi gras*, Shrove Tuesday.   <sup>5</sup> Dupont, 1821–1870, a well-known song writer.

Pourtant, nous nous aimons, nous vivons sans les hommes  
 Et loin d'eux,  
 Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous sommes  
 Fleurs tous deux !

Mais, hélas ! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne ;  
 Sort cruel !  
 Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine  
 Dans le ciel !

Mais non, tu vas trop loin ! — Parmi des fleurs sans nombre  
 Vous fuyez,  
 Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre  
 A mes pieds !

Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore  
 Luire ailleurs.  
 Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore  
 Toute en pleurs !

Oh ! pour que notre amour coule des jours fidèles,  
 O mon roi,  
 Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes  
 Comme à toi ! — VICTOR HUGO.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Victor Hugo, 1802-1885, the greatest of French lyric poets, author of *Odes et Ballades*, *Les Orientales*, *La Légende des Siècles*, *Notre-Dame de Paris*, etc.

## L'ÉCHO

J'ai crié dans la solitude :  
 “Mon chagrin sera-t-il moins rude,  
 Un jour, quand je dirai son nom ?”  
 Et l'écho m'a répondu : “Non.”

“Comment vivrai-je, en la détresse  
 Qui m'enveloppe et qui m'oppresse,  
 Comme fait au mort son linceul<sup>1</sup>? ”  
 Et l'écho m'a répondu : “Seul ! ”

“Grâce<sup>2</sup> ! Ce sort est trop sévère !  
 Mon cœur se révolte ! Que faire  
 Pour en étouffer les rumeurs<sup>3</sup>? ”  
 Et l'écho m'a répondu : “Meurs ! ”

— COPPÉE.<sup>4</sup>

## PROVERBS

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Strike the iron while it is hot.
L'homme propose et Dieu dis- pose.	Man proposes and God disposes.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	A good name is better than riches.
Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.	It is good to have two strings to one's bow.

<sup>1</sup> comme . . . linceul, like a corpse wrapped and bound in its shroud.

<sup>2</sup> Grâce, mercy.   <sup>3</sup> rumeurs, murmurs.   <sup>4</sup> François Coppée, born 1842, a lyric poet, author of *Le Reliquaire*, *Poèmes Modernes*, etc.

Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.

Fais ce que dois, advienne que pourra.

Le temps perdu ne se retrouve plus.

Activité est mère de prospérité.

L'orgueil qui dîne de vanité soupe de mépris.

La bouche parle de l'abondance du cœur.

Qui trop embrasse mal étreint.

Qui court deux lièvres à la fois n'en prend point.

Qui se ressemble s'assemble.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Faire d'une pierre deux coups.

Tout ce qui reluit n'est pas or.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

A brebis tondue Dieu mesure le vent.

L'habit ne fait pas le moine.

Les petits coups font tomber de grands chênes.

Renard qui dort ne prend pas de poules.

Mauvaise herbe croît toujours.

Enfermer le loup dans la bergerie.

Peu de bien, peu de soin.

Il y a loin de la coupe aux lèvres.

Qui ne dit mot consent.

Tell me with whom thou goest and I'll tell thee what thou dost.

Do what you ought, and come what will.

Time lost is never found again.

Diligence is the mother of good luck.

Pride that dines on vanity sups on contempt.

Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Grasp all, lose all.

He who hunts two hares leaves one and loses the other.

Birds of a feather flock together.

A bird in the hand is worth two in the bush.

To kill two birds with one stone.

All is not gold that glitters.

Feather by feather the goose is plucked.

God tempers the wind to the shorn lamb.

It's not the cowl that makes the friar.

Light strokes fell great oaks.

The sleeping fox catches no poultry.

Ill weeds grow apace.

Set the fox to keep the geese.

Little wealth, little sorrow.

There's many a slip between the cup and the lip.

Silence gives consent.

**Verbe Auxiliaire Avoir, to have****Mode Indicatif***Présent*

J' ai  
Tu as  
Il a  
Nous avons  
Vous avez  
Ils ont

*Imparfait*

J' avais  
Tu avais  
Il avait  
Nous avions  
Vous aviez  
Ils avaient

*Parfait Défini*

J' eus  
Tu eus  
Il eut  
Nous étumes  
Vous eûtes  
Ils eurent

*Parfait Indéfini*

J' ai eu  
Tu as eu  
Il a eu  
Nous avons eu  
Vous avez eu  
Ils ont eu

*Parfait Antérieur*

J' eus eu  
Tu eus eu  
Il eut eu  
Nous étumes eu  
Vous eûtes eu  
Ils eurent eu

*Plus-que-Parfait*

J' avais eu  
Tu avais eu  
Il avait eu  
Nous avions eu  
Vous aviez eu  
Ils avaient eu

*Futur*

J' aurai  
Tu auras  
Il aura  
Nous aurons  
Vous aurez  
Ils auront

*Futur Antérieur*

J' aurai eu  
Tu auras eu  
Il aura eu  
Nous aurons eu  
Vous aurez eu  
Ils auront eu

**Mode Conditionnel***Présent ou Futur*

J' aurais  
Tu aurais  
Il aurait  
Nous aurions  
Vous auriez  
Ils auraient

*Passé (1<sup>re</sup> forme)*

J' aurais eu  
Tu aurais eu  
Il aurait eu  
Nous aurions eu  
Vous auriez eu  
Ils auraient eu

*Passé (2<sup>re</sup> forme)*

J' eusse eu  
Tu eusses eu  
Il eût eu  
Nous eussions eu  
Vous eussiez eu  
Ils eussent eu

**Mode Impératif***Présent ou Futur*

Aie  
Ayons  
Ayez

**Mode Subjonctif***Présent ou Futur*

Que j' aie  
Que tu aies  
Qu'il ait  
Que nous ayons  
Que vous ayez  
Qu'ils aient

*Imparfait*

Que j' eusse  
Que tu eusses  
Qu'il eût  
Que nous eussions  
Que vous eussiez  
Qu'ils eussent

*Parfait*

Que j' aie eu  
Que tu aies eu  
Qu'il ait eu  
Que nous ayons eu  
Que vous ayez eu  
Qu'ils aient eu

*Plus-que-Parfait*

Que j' eusse eu  
Que tu eusses eu  
Qu'il eût eu  
Que nous eussions eu  
Que vous eussiez eu  
Qu'ils eussent eu

**Mode Infinitif***Présent ou Futur*

Avoir

*Passé*

Avoir eu

**Mode Participe***Présent*

Ayant

*Passé*

Eu, eue, ayant eu

Verbe Auxiliaire Être, *to be*

<b>Mode Indicatif</b>	<b>Futur</b>	<b>Mode Subjonctif</b>
<i>Présent</i>		<i>Présent ou Futur</i>
Je suis	Je serai	Que je sois
Tu es	Tu seras	Que tu sois
Il est	Il sera	Qu'il soit
Nous sommes	Nous serons	Que nous soyons
Vous êtes	Vous serez	Que vous soyiez
Ils sont	Ils seront	Qu'ils soient
<i>Imparfait</i>	<i>Futur Antérieur</i>	<i>Imparfait</i>
J'étais	J'aurai été	Que je fusse
Tu étais	Tu auras été	Que tu fusses
Il était	Il aura été	Qu'il fût
Nous étions	Nous aurons été	Que nous fussions
Vous étiez	Vous aurez été	Que vous fussiez
Ils étaient	Ils auront été	Qu'ils fussent
<i>Parfait Défini</i>	<b>Mode Conditionnel</b>	<i>Parfait</i>
Je fus	<i>Présent ou Futur</i>	Que j'aie été
Tu fus	Je serais	Que tu aies été
Il fut	Tu serais	Qu'il ait été
Nous fûmes	Il serait	Que nous ayons été
Vous fûtes	Nous serions	Que vous ayez été
Ils furent	Vous seriez	Qu'ils aient été
<i>Parfait Indéfini</i>		<i>Plus-que-Parfait</i>
J'ai été	<i>Passé (1<sup>e</sup> forme)</i>	Que j'eusse été
Tu as été	J'aurais été	Que tu eusses été
Il a été	Tu aurais été	Qu'il eût été
Nous avons été	Il aurait été	Que nous eussions été
Vous avez été	Nous aurions été	Que vous eussiez été
Ils ont été	Vous auriez été	Qu'ils eussent été
<i>Parfait Antérieur</i>	<i>Passé (2<sup>e</sup> forme)</i>	
J'eus été	J'eusse été	
Tu eus été	Tu eusses été	
Il eut été	Il eût été	
Nous eûmes été	Nous eussions été	
Vous eûtes été	Vous eussiez été	
Ils eurent été	Ils eussent été	
<i>Plus-que-Parfait</i>	<b>Mode Impératif</b>	<b>Mode Infinitif</b>
J'avais été		<i>Présent ou Futur</i>
Tu avais été		Être
Il avait été		
Nous avions été	<i>Présent ou Futur</i>	
Vous aviez été	Sois	<i>Passé</i>
Ils avaient été	Soyons	Avoir été
	Soyez	

## PREMIÈRE CONJUGAISON

Verbe Aimer, *to love.* — Radical Aim**Mode Indicatif***Présent*

J' aim e  
Tu aim es  
Il aim e  
Nous aim ons  
Vous aim ez  
Ils aim ent

*Imparfait*

J' aim ais  
Tu aim ais  
Il aim ait  
Nous aim ions  
Vous aim iez  
Ils aim aient

*Parfait Défini*

J' aim ai  
Tu aim as  
Il aim a  
Nous aim âmes  
Vous aim âtes  
Ils aim èrent

*Parfait Indéfini*

J' ai aim é  
Tu as aim é  
Il a aim é  
Nous avons aim é  
Vous avez aim é  
Ils ont aim é

*Parfait Antérieur*

J' eus aim é  
Tu eus aim é  
Il eut aim é  
Nous eûmes aim é  
Vous eûtes aim é  
Ils eurent aim é

*Plus-que-Parfait*

J' avais aim é  
Tu avais aim é  
Il avait aim é  
Nous avions aim é  
Vous aviez aim é  
Ils avaient aim é

*Futur*

J' aimer ai  
Tu aimer as  
Il aimer a  
Nous aimer ons  
Vous aimer ez  
Ils aimer ont

*Futur Antérieur*

J' aurai aim é  
Tu auras aim é  
Il aura aim é  
Nous aurons aim é  
Vous aurez aim é  
Ils auront aim é

**Mode Conditionnel***Présent ou Futur*

J' aimer ais  
Tu aimer ais  
Il aimer ait  
Nous aimer ions  
Vous aimer iez  
Ils aimer aient

*Passé (1<sup>re</sup> forme)*

J' aurais aim é  
Tu aurais aim é  
Il aurait aim é  
Nous aurions aim é  
Vous auriez aim é  
Ils auraient aim é

*Passé (2<sup>e</sup> forme)*

J' eusse aim é  
Tu eusses aim é  
Il eût aim é  
Nous eussions aim é  
Vous eussiez aim é  
Ils eussent aim é

**Mode Impératif***Présent ou Futur*

Aim e  
Aim ons  
Aim ez

**Mode Subjonctif***Présent ou Futur*

Que j' aim e  
Que tu aim es  
Qu' il aim e  
Que nous aim ions  
Que vous aim iez  
Qu' ils aim ent

*Imparfait*

Que j' aim asse  
Que tu aim asses  
Qu' il aimât  
Que nous aim assions  
Que vous aim assiez  
Qu' ils aim assent

*Parfait*

Que j' aie aim é  
Que tu aies aim é  
Qu' il ait aim é  
Que nous ayons aim é  
Que vous ayez aim é  
Qu' ils aient aim é

*Plus-que-Parfait*

Que j' eusse aim é  
Que tu eusses aim é  
Qu' il eût aim é  
Que nous eussions aim é  
Que vous eussiez aim é  
Qu' ils eussent aim é

**Mode Infinitif***Présent ou Futur*

Aim er

*Passé*

Avoir aim é

**Mode Participe***Présent*

Aim ant

*Passé*

Aim é, aim ée, ayant aim é

## DEUXIÈME CONJUGAISON

Verbe Finir, *to finish.* — Radical Fin

<b>Mode Indicatif</b>	<b>Futur</b>	<b>Mode Subjonctif</b>
<i>Présent</i>	<i>Je finir ai Tu finir as Il finir a Nous finir ons Vous finir ez Ils finir ont</i>	<i>Que je finiss e Que tu finiss es Qu' il finiss e Que nous finiss ions Que vous finiss ieze Qu' ils finiss ent</i>
<i>Imparfait</i>	<i>J' aurai fin i Tu auras fin i Il aura fin i Nous aurons fin i Vous aurez fin i Ils auront fin i</i>	<i>Imparfait</i> <i>Que je fini sse Que tu fini sses Qu' il fini t Que nous fini ssions Que vous fini ssiez Qu' ils fini ssent</i>
<i>Parfait Défini</i>	<i>Présent ou Futur</i>	<i>Parfait</i>
<i>Je fin is Tu fin is Il fin it Nous fin imes Vous fin ites Ils fin irent</i>	<i>Je finir ais Tu finir ais Il finir ait Nous finir ions Vous finir ieze Ils finir aient</i>	<i>Que j' aie fin i Que tu aies fin i Qu' il ait fin i Que nous ayons fin i Que vous ayez fin i Qu' ils aient fin i</i>
<i>Parfait Indéfini</i>	<i>Passé (1<sup>re</sup> forme)</i>	<i>Plus-que-Parfait</i>
<i>J' ai fin i Tu as fin i Il a fin i Nous avons fin i Vous avez fin i Ils ont fin i</i>	<i>J' aurais fin i Tu aurais fin i Il aurait fin i Nous aurions fin i Vous auriez fin i Ils auraient fin i</i>	<i>Que j' eusse fin i Que tu eusses fin i Qu' il éût fin i Que nous eussions fin i Que vous eussiez fin i Qu' ils eussent fin i</i>
<i>Parfait Antérieur</i>	<i>Passé (2<sup>e</sup> forme)</i>	<i>Mode Infinitif</i>
<i>J' eus fin i Tu eus fin i Il eut fin i Nous eûmes fin i Vous eûtes fin i Ils eurent fin i</i>	<i>J' eusse fin i Tu eusses fin i Il eût fin i Nous eussions fin i Vous eussiez fin i Ils eussent fin i</i>	<i>Présent ou Futur</i>
<i>Plus-que-Parfait</i>	<i>Mode Impératif</i>	<i>Présent</i>
<i>J' avais fin i Tu avais fin i Il avait fin i Nous avions fin i Vous aviez fin i Ils avaient fin i</i>	<i>Présent ou Futur</i>	<i>Finir</i>
	<i>Fin is Fin iss ons Fin iss ez</i>	<i>Passé</i>
		<i>Avoir fin i</i>
		<i>Mode Participe</i>
		<i>Présent</i>
		<i>Finiss ant</i>
		<i>Passé</i>
		<i>Fin i, fin ie, ayant fin i</i>

## TROISIÈME CONJUGAISON

Verbe Recevoir, *to receive.* — Radical Recev**Mode Indicatif***Présent*

Je reçoi s  
Tu reçoi s  
Il reçoi t  
Nous recev ons  
Vous recev ez  
Ils reçov ent

*Imparfait*

Je recev aïs  
Tu recev aïs  
Il recev aït  
Nous recev ions  
Vous recev iez  
Ils recev aient

*Parfait Défini*

Je reç us  
Tu reç us  
Il reç ut  
Nous reç ûmes  
Vous reç ûtes  
Ils reç urent

*Parfait Indéfini*

J' ai reç u  
Tu as reç u  
Il a reç u  
Nous avons reç u  
Vous avez reç u  
Ils ont reç u

*Parfait Antérieur*

J' eus reç u  
Tu eus reç u  
Il eut reç u  
Nous eûmes reç u  
Vous eûtes reç u  
Ils eurent reç u

*Plus-que-Parfait*

J' avais reç u  
Tu avais reç u  
Il avait reç u  
Nous avions reç u  
Vous aviez reç u  
Ils avaient reç u

**Futur**

Je recevr ai  
Tu recevr as  
Il recevr a  
Nous recevr ons  
Vous recevr ez  
Ils recevr ont

*Futur Antérieur*

J' aurai reç u  
Tu auras reç u  
Il aura reç u  
Nous aurons reç u  
Vous aurez reç u  
Ils auront reç u

**Mode Conditionnel***Présent ou Futur*

Je recevr aïs  
Tu recevr aïs  
Il recevr aït  
Nous recevr ions  
Vous recevr iez  
Ils recevr aient

*Passé (1<sup>re</sup> forme)*

J' aurais reç u  
Tu aurais reç u  
Il aurait reç u  
Nous aurions reç u  
Vous auriez reç u  
Ils auraient reç u

*Passé (2<sup>e</sup> forme)*

J' eusse reç u  
Tu eusses reç u  
Il eût reç u  
Nous eussions reç u  
Vous eussiez reç u  
Ils eussent reç u

**Mode Impératif***Présent ou Futur*

Reçoi s  
Reçev ons  
Reçev ez

**Mode Subjonctif***Présent ou Futur*

Que je reçov e  
Que tu reçov es  
Qu' il reçov e  
Que nous recev ions  
Que vous recev iez  
Qu' ils reçov ent

*Imparfait*

Que je reç usse  
Que tu reç usses  
Qu' il reç ût  
Que nous reç ussons  
Que vous reç ussiez  
Qu' ils reç ussent

*Parfait*

Que j' aie reç u  
Que tu aies reç u  
Qu' il ait reç u  
Que nous ayons reç u  
Que vous ayez reç u  
Qu' ils aient reç u

*Plus-que-Parfait*

Que j' eusse reç u  
Que tu eusses reç u  
Qu' il eût reç u  
Que nous eussions reç u  
Que vous eussiez reç u  
Qu' ils eussent reç u

**Mode Infinitif***Présent ou Futur*

Reçev oir

*Passé*

Avoir reç u

**Mode Participe***Présent*

Reçev ant

*Passé*

Reçu, reçue, ayant reçu

## QUATRIÈME CONJUGAISON

Verbe **Rompre**, *to break.* — **Rádical Romp**

<b>Mode Indicatif</b>	<b>Futur</b>	<b>Mode Subjonctif</b>
<i>Présent</i>		<i>Présent ou Futur</i>
Je romp s	Je rompr ai	Que je romp e
Tu romp s	Tu rompr as	Que tu romp es
Il romp t	Il rompr a	Qu' il romp e
Nous romp ons	Nous rompr ons	Que nous romp ions
Vous romp ez	Vous rompr ez	Que vous romp iez
Ils romp ent	Ils rompr ont	Qu' ils romp ent
<i>Imparfait</i>	<i>Futur Antérieur</i>	<i>Imparfait</i>
Je romp aís	J' aurai romp u	Que je romp isse
Tu romp aís	Tu auras romp u	Que tu romp isses
Il romp aít	Il aura romp u	Qu' il romp it
Nous romp ions	Nous aurons romp u	Que nous romp issions
Vous romp iez	Vous aurez romp u	Que vous romp issiez
Ils romp aient	Ils auront romp u	Qu' ils romp issent
<i>Parfait Défini</i>		<i>Parfait</i>
Je romp is	Je rompr ais	Que j' aie romp u
Tu romp is	Tu rompr aís	Que tu aies romp u
Il romp it	Il rompr aít	Qu' il ait romp u
Nous romp imes	Nous rompr ions	Que nous ayons romp u
Vous romp ites	Vous rompr iez	Que vous ayez romp u
Ils romp irent	Ils rompr aient	Qu' ils aient romp u
<i>Parfait Indéfini</i>	<i>Passé (1<sup>re</sup> forme)</i>	<i>Plus-que-Parfait</i>
J' ai romp u	J' aurais romp u	Que j' eusse romp u
Tu as romp u	Tu aurais romp u	Que tu eusses romp u
Il a romp u	Il aurait romp u	Qu' il éût romp u
Nous avons romp u	Nous aurions romp u	Que nous eussions romp u
Vous avez romp u	Vous auriez romp u	Que vous eussiez romp u
Ils ont romp u	Ils auraient romp u	Qu' ils eussent romp u
<i>Parfait Antérieur</i>	<i>Passé (2<sup>e</sup> forme)</i>	<b>Mode Infinitif</b>
J' eus romp u	J' eusse romp u	<i>Présent ou Futur</i>
Tu eus romp u	Tu eusses romp u	Romp re
Il eut romp u	Il éût romp u	<i>Passé</i>
Nous eûmes romp u	Nous eussions romp u	Avoir romp u
Vous éûtes romp u	Vous eussiez romp u	
Ils eurent romp u	Ils eussent romp u	
<i>Plus-que-Parfait</i>		<b>Mode Participe</b>
J' avais romp u		<i>Présent</i>
Tu avais romp u	Romp s	Romp ant
Il avait romp u	Romp ons	<i>Passé</i>
Nous avions romp u	Romp ez	Romp u, romp ue, ayant romp u
Vous aviez romp u		
Ils avaient romp u		
	<b>Mode Impératif</b>	
	<i>Présent ou Futur</i>	
	Romp s	
	Romp ons	
	Romp ez	

### Conjugaison du Verbe Passif Être Aimé, to be loved

<b>Mode Indicatif</b>		<b>Futur</b>		<b>Mode Subjonctif</b>	
<i>Présent</i>		Je serai	aim é	<i>Présent ou Futur</i>	
Je suis	aim é	Tu seras	aim é	Que je sois	aim é
Tu es	aim é	Il sera	aim é	Que tu sois	aim é
Il est	aim é	Nous serons	aim és	Qu'il soit	aim ó
Nous sommes	aim és	Vous serez	aim és	Que nous soyons	aim és
Vous êtes	aim és	Ils seront	aim és	Que vous soyez	aim és
Ils sont	aim és			Qu'ils soient	aim és
<i>Imparfait</i>		<i>Futur Antérieur</i>		<i>Imparfait</i>	
J'étais	aim é	J' aurai	été aim é	Que je fusse	aim é
Tu étais	aim é	Tu auras	été aim é	Que tu fusses	aim é
Il était	aim é	Il aura	été aim é	Qu'il fut	aim ó
Nous étions	aim és	Nous aurons	été aim és	Que nous fussions	aim és
Vous étiez	aim és	Vous aurez	été aim és	Que vous fussiez	aim és
Ils étaient	aim és	Ils auront	été aim és	Qu'ils fussent	aim és
<i>Parfait Défini</i>		<b>Mode Conditionnel</b>		<i>Parfait</i>	
Je fus	aim é	<i>Présent ou Futur</i>		Que j'aie	été aim é
Tu fus	aim é	Je serais	aim é	Que tu aies	été aim é
Il fut	ain é	Tu serais	aim é	Qu'il ait	été aim é
Nous fûmes	aim és	Il serait	aim é	Que nous ayons	été aim és
Vous fûtes	aim és	Nous serions	aim és	Que vous ayez	été aim és
Ils furent	aim és	Vous seriez	aim és	Qu'ils aient	été aim és
<i>Parfait Indéfini</i>		<i>Passé (1<sup>e</sup> forme)</i>		<i>Plus-que-Parfait</i>	
J'ai	été aim é	J' aurais	été aim é	Que j'eusse	été aim é
Tu as	été aim é	Tu aurais	été aim é	Que tu eusses	été aim é
Il a	été aim é	Il aurait	été aim é	Qu'il eût	été aim é
Nous avons	été aim és	Nous aurions	été aim és	Que nous eussions	été aim é
Vous avez	été aim és	Vous auriez	été aim é	Que vous eussiez	été aim é
Ils ont	été aim és	Ils auraient	été aim é	Qu'ils eussent	été aim é
<i>Parfait Antérieur</i>		<i>Passé (2<sup>e</sup> forme)</i>		<b>Mode Infinitif</b>	
J'eus	été aim é	J'eusse	été aim é	<i>Présent ou Futur</i>	
Tu eus	été aim é	Tu eusses	été aim é	Être aim é	
Il eut	été aim é	Il eût	été aim é	<i>Passé</i>	
Nous eûmes	été aim és	Nous eussions	été aim é	Avoir été aim é	
Vous eûtes	été aim é	Vous eussiez	été aim é		
Ils eurent	été aim é	Ils eussent	été aim é		
<i>Plus-que-Parfait</i>		<b>Mode Impératif</b>		<b>Mode Participe</b>	
J'avais	été aim é	<i>Présent ou Futur</i>		<i>Présent</i>	
Tu avais	été aim é	Sois aim é		Êtant aim é	
Il avait	été aim é	Soyons aim é		<i>Passé</i>	
Nous avions	été aim é	Soyez aim é		Ayant été aim é	
Vous aviez	été aim é				
Ils avaient	été aim é				

## Conjugaison du Verbe Pronominal Se Vanter, to boast

<b>Mode Indicatif</b>			<b>Futur</b>			<b>Mode Subjonctif</b>		
	<i>Présent</i>		Je me	vanter ai		Que je me	vant e	
Je me	vant e		Tu te	vanter as		Que tu te	vant es	
Tu te	vant es		Il se	vanter a		Qu' il se	vant e	
Il se	vant e		Nous nous vanter ons			Que nous nous vant ions		
Nous nous vant ons			Vous vous vanter ez			Que vous vous vant iez		
Vous vous vant ez			Ils se	vanter ont		Qu' ils se	vant ent	
Ils se	vant ent		<i>Futur Antérieur</i>			<i>Imparfait</i>		
	<i>Imparfait</i>		Je me	serai	vant é	Que je me	vant asse	
Je me	vant aís		Tu te	seras	vant é	Que tu te	vant asses	
Tu te	vant aís		Il se	sera	vant ó	Qu' il se	vant át	
Il se	vant aít		Nous nous serons		vant és	Que nous nous vant assions		
Nous nous vant ions			Vous vous serez		vant és	Que vous vous vant assiez		
Vous vous vant iez			Ils se	seront	vant és	Qu' ils se	vant assent	
Ils se	vant aient		<b>Mode Conditionnel</b>			<i>Parfait</i>		
	<i>Parfait Défini</i>		<i>Présent ou Futur</i>			Que je me	sois	vant é
Je me	vant ai		Je me	vanter ais		Que tu te	sois	vant é
Tu te	vant as		Tu te	vanter ais		Qu' il se	soit	vant é
Il se	vant a		Il se	vanter aít		Que nous nous soyons	vant és	
Nous nous vant ámes			Nous nous vanter ions			Que vous vous soyez	vant és	
Vous vous vant átes			Vous vous vanter iez			Qu' ils se	soient	vant és
Ils se	vant èrent		Ils se	vanter aient		<i>Plus-que-Parfait</i>		
	<i>Parfait Indéfini</i>		<i>Passé (1<sup>e</sup> forme)</i>			Que je me	fusse	vant é
Je me	suis	vant é	Je me	serais	vant é	Que tu te	fusses	vant é
Tu t'	es	vant é	Tu te	serais	vant é	Qu' il se	fût	vant é
Il s'	est	vant é	Il se	serait	vant é	Que nous nous fussions	vant és	
Nous nous sommes	vant és		Nous nous serions		vant és	Que vous vous fussiez	vant és	
Vous vous êtes			Vous vous seriez		vant és	Qu' ils se	fussent	vant és
Ils se	sont	vant és	Ils se	seraient	vant és	<b>Mode Infinitif</b>		
	<i>Parfait Antérieur</i>		<i>Passé (2<sup>e</sup> forme)</i>			<i>Présent ou Futur</i>		
Je me	fus	vant é	Je me	fusse	vant é	<i>Passé</i>		
Tu te	fus	vant é	Tu te	fusses	vant é	S'etre	vant é	
Il se	fut	vant é	Il se	fût	vant é	<b>Mode Participe</b>		
Nous nous fûmes	vant és		Nous nous fussions		vant és	<i>Présent</i>		
Vous vous fûtes	vant és		Vous vous fussiez		vant és	Se vant ant		
Ils se	furent	vant és	Ils se	fussent	vant és	<i>Passé</i>		
	<i>Plus-que-Parfait</i>		<b>Mode Impératif</b>			S'étant vant é		
Je m'	étais	vant é	<i>Présent ou Futur</i>			<i>Present</i>		
Tu t'	étais	vant é	Vante-toi			<i>Passé</i>		
Il s'	était	vant é	Vantons-nous			<i>Present</i>		
Nous nous étions	vant és		Vantez-vous			<i>Passé</i>		
Vous vous étiez	vant és					<i>Present</i>		
Ils s'	étaient	vant és				<i>Present</i>		

## TABLE DES PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

**Aller**; **allant**; **allé, -ée**; auxil. **être**. — Ind. prés. je **vas**, tu **vas**, il **va**, \* . . . , ils **vont**. — Parf. déf. j'allai, etc. — Fut. j'irai, etc. — Cond. j'irais, etc. — Impérat. **va**, etc. — Subj. prés. que j'**aille**, que tu **ailles**, qu'il **aille**, . . . , qu'ils **aillettent**.

**Envoyer**; **envoyant**; **envoyé, -ée**. — Ind. prés. j'envoie, tu envoies, il envoie, . . . , ils envoient. — Parf. déf. j'envoyai, etc. — Fut. j'enverrai, etc. — Cond. j'enverrais, etc. — Impérat. **envoie**, etc. — Subj. prés. que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, . . . , qu'ils envoient.

**Acquérir**; **acquérand**; **acquis, -e**. — Ind. prés. j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, . . . , ils acquièrent. — Parf. déf. j'acquis, etc. — Fut. j'acquerrai, etc. — Cond. j'acquerrais, etc. — Subj. prés. que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, . . . , qu'ils acquièrent.

**Bouillir**; **bouillant**; **bouilli, -e**. — Ind. prés. je bous, tu bous, il bout, etc. — Parf. déf. je bouillis, etc.

**Courir**; **courant**; **couru, -e**. — Ind. prés. je cours, tu cours, il court, etc. — Parf. déf. je courus, etc. — Fut. je courrai, etc. — Cond. je courrais, etc.

**Cueillir**; **cueillant**; **cueilli, -e**. — Ind. prés. je cueille, tu cueilles, il cueille, etc. — Parf. déf. je cueillis, etc. — Fut. je cueillerai, etc. — Cond. je cueillerais, etc.

**Dormir**; **dormant**; **dormi**. — Ind. prés. je dors, tu dors, il dort, etc. — Parf. déf. je dormis, etc.

**Fleurir** is conjugated like **finir**, when we speak of plants; it makes **florissant** in the pres. part., and **florissais** in the imperf. ind., when applied to persons, arts, sciences, etc.

---

\* The persons and tenses not given are formed regularly. See "Second Year in French," pages 118, 119; "Third Year in French," pages 37, 38, 76, 77.

**Fuir; fuyant; fui, -e.** — Ind. prés. je fuis, tu fuis, il fuit, . . . , . . . , ils fuient. — Parf. déf. je fuis, etc. — Subj. prés. que je fuie, que tu fuiies, qu'il fuie, . . . , . . . , qu'ils fuient.

**Haïr** is a regular verb, except in the singular of the pres. ind. and imperat., which has no diæresis: je hais, tu hais, il hait; hais.

**Mentir** is conjugated like **sentir**.

**Mourir; mourant; mort, -e; auxil. être.** — Ind. prés. je meurs, tu meurs, il meurt, . . . , . . . , ils meurent. — Parf. déf. je mourus, etc. — Fut. je mourrai, etc. — Cond. je mourrais, etc. — Subj. prés. que je meure, que tu meures, qu'il meure, . . . , . . . , qu'ils meurent.

**Offrir** is conjugated like **ouvrir**.

**Ouvrir; ouvrant; ouvert, -e.** — Ind. prés. j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, etc. — Parf. déf. j'ouvris, etc.

**Partir; partant; parti, -e; auxil. être, seldom avoir.** — Ind. prés. je pars, tu pars, il part, etc. — Parf. déf. je partis, etc.

**Sentir; sentant; senti, -e.** — Ind. prés. je sens, tu sens, il sent, etc. — Parf. déf. je sentis, etc.

**Sortir; sortant; sorti, -e; auxil. être and avoir.** — Ind. prés. je sors, tu sors, il sort, etc. — Parf. déf. je sortis, etc.

**Souffrir** is conjugated like **ouvrir**.

**Tenir; tenant; tenu, -e.** — Ind. prés. je tiens, tu tiens, il tient, . . . , . . . , ils tiennent. — Parf. déf. je tins, etc. — Fut. je tiendrai, etc. — Cond. je tiendrais, etc. — Subj. prés. que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, . . . , . . . , qu'ils tiennent.

Conjugate in the same way **venir** and the compounds of **tenir** and **venir**. — **Venir** and its intransitive compounds, **advenir**, **devenir**, **parvenir**, **revenir**, etc., except **contrevenir** and **subvenir**, take the auxiliary verb **être**; its transitive compounds take the auxiliary verb **avoir**; **convenir**, *to please*, takes **avoir**; **convenir**, *to agree*, takes **être**.

**Vêtir; vêtant; vêtu, -e.** — Ind. prés. je vêts, tu vêts, il vêt, etc. — Parf. déf. je vêtis, etc.

**Asseoir; asseyant, assoyant; assis, -e.** — Ind. prés. j'assieds, tu assieds, il assied, etc., or j'assois, tu assois, il assoit, etc. — Parf. déf. j'assis, etc. — Fut. j'assiérai, j'asseyerai, or j'assoirai, etc. — Cond. j'assiérais, j'asseyerais, or j'assoirais, etc. — Subj. prés. que j'asseye, or que j'assoie, etc.

**Falloir; fallu.** — Ind. prés. il faut. — Imparf. il fallait. — Parf. déf. il fallut. — Fut. il faudra. — Cond. il faudrait. — Subj. prés. qu'il faille.

**Mouvoir; mouvant; mû, mue.** — Ind. prés. je meus, tu meus, il meut, . . . , . . . , ils meuvent. — Parf. déf. je mus, etc. — Subj. prés. que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, . . . , . . . , qu'ils meuvent.

**Pleuvoir; pleuvant; plu.** — Ind. prés. il pleut. — Parf. déf. il plut.

**Pouvoir; pouvant; pu.** — Ind. prés. je peux, je puis, tu peux, il peut, . . . , . . . , ils peuvent. — Parf. déf. je pus. — Fut. je pourrai, etc. — Cond. je pourrais, etc. — Subj. prés. que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.

**Savoir; sachant; su, -e.** — Ind. prés. je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. — Imparf. je savais, etc. — Parf. déf. je sus, etc. — Fut. je saurai, etc. — Cond. je saurais, etc. — Impérat. sache, sachons, sachez.

**Valoir; valant; valu, -e.** — Ind. prés. je vaux, tu vaux, il vaut, etc. — Parf. déf. je valus, etc. — Fut. je vaudrai, etc. — Cond. je vaudrais, etc. — Subj. prés. que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, . . . , . . . , qu'ils vaillent.

**Voir; voyant; vu, -e.** — Ind. prés. je vois, tu vois, il voit, . . . , . . . , ils voient. — Parf. déf. je vis, etc. — Fut. je verrai, etc. — Cond. je verrais, etc. — Subj. prés. que je voie, que tu voies, qu'il voie, . . . , . . . , qu'ils voient.

**Vouloir; voulant; voulu, -e.** — Ind. prés. je veux, tu veux, il veut, . . . , . . . , ils veulent. — Parf. déf. je voulus, etc. — Fut. je voudrai, etc. — Cond. je voudrais, etc. — Impérat. veux, voulons, voulez; or veuille, veuillons, veuillez. — Subj. prés. que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, . . . , . . . , qu'ils veuillent.

**Battre; battant; battu, -e.** — Ind. prés. je bats, tu bats, il bat, etc. — Parf. déf. je battis, etc.

**Boire; buvant; bu, -e.** — Ind. prés. je bois, tu bois, il boit, . . . , . . . , ils boivent. — Parf. déf. je bus, etc. — Subj. prés. que je boive, que tu boives, qu'il boive, . . . , . . . , qu'ils boivent.

**Conclure; concluant; conclu, -e.** — Ind. prés. je conclus, tu conclus, il conclut, etc. — Parf. déf. je conclus, etc.

**Conduire; conduisant; conduit, -e.** — Ind. prés. je conduis, tu conduis, il conduit, etc. — Parf. déf. je conduisis, etc.

**Connaître; connaissant; connu, -e.** — Ind. prés. je connais, tu connais, il connaît, etc. — Parf. déf. je connus, etc.

**Coudre; cousant; cousu, -e.** — Ind. prés. je couds, tu couds, il coud, etc. — Parf. déf. je couisis, etc.

**Craindre; craignant; craint, -e.** — Ind. prés. je crains, tu crains, il craint, etc. — Parf. déf. je craignis, etc.

**Croire; croyant; cru, -e.** — Ind. prés. je crois, tu crois, il croit, . . . , . . . , ils croient. — Parf. déf. je crus, etc. — Subj. prés. que je croie, que tu croies, qu'il croie, . . . , . . . , qu'ils croient.

**Croître; croissant; crû.** — Ind. prés. je crois, tu crois, il croît, etc. — Parf. déf. je crûs, etc.

In this verb and its compounds, **décroître**, **accroître**, the circumflex accent is omitted only before two s's; however, the past participle of the compounds has no accent: **accru, -e**.

**Dire; disant; dit, -e.** — Ind. prés. je dis, tu dis, il dit, . . . , vous dites, etc. — Parf. déf. je dis, etc.

Of the compounds of this verb, **redire** is the only one the 2d pers. plur. pres. ind. of which is redites; the others, such as **contredire**, **prédire**, etc., take the ordinary ending: contredisez, prédissez, etc. **Maudire**, **maudissant**, **maudit, -e**, is conjugated like **finir**.

**Éclore** (no part. prés.); **éclos, -e**; auxil. **être**. — Ind. prés. j'éclos, tu éclos, il éclôt, etc. — No parf. déf.

**Écrire; écrivant; écrit, -e.** — Ind. prés. j'écris, tu écris, il écrit, etc. — Parf. déf. j'écrivis, etc.

Conjugate in the same way **décrire**, **prescrire**, and the other verbs ending in **-scire**.

**Faire; faisant; fait, -e.** — Ind. prés. je fais, tu fais, il fait, . . . , vous faites, ils font. — Parf. déf. je fis, etc. — Fut. je ferai, etc. — Cond. je ferais. — Subj. prés. que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

**Joindre; joignant; joint, -e.** — Ind. prés. je joins, tu joins, il joint, etc. — Parf. déf. je joignis, etc.

**Lire**; **lisant**; **lu**, -**e**. — Ind. prés. je lis, tu lis, il lit, etc. — Parf. déf. **je lus**, etc.

**Luire**; **luisant**; **lui**. — Ind. prés. je luis, tu luis, il luit, etc. — No parf. déf.

**Mettre**; **mettant**; **mis**, -**e**. — Ind. prés. je mets, tu mets, il met, etc. — Parf. déf. **je mis**, etc.

**Naître**; **naissant**; **né**, **née**; **auxil. être**. — Ind. prés. je nais, tu nais, il naît, etc. — Parf. déf. **je naquis**, etc.

**Nuire**; **nuisant**; **nui**. — Ind. prés. je nuis, tu nuis, il nuit, etc. — Parf. déf. **je nuisis**, etc.

**Paraître**; **paraissant**; **paru**, -**e**. — Conjugated like **connaître**.

**Peindre**; **peignant**; **peint**, -**e**. — Ind. prés. je peins, tu peins, il peint, etc. — Parf. déf. **je peignis**, etc.

**Plaire**; **plaisant**; **plu**. — Ind. prés. je plais, tu plais, il plait, etc. — Parf. déf. **je plus**, etc.

**Prendre**; **prenant**; **pris**, -**e**. — Ind. prés. je prends, tu prends, il prend, . . . , . . . , ils prennent. — Parf. déf. **je pris**, etc. — Subj. prés. que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, . . . , . . . , qu'ils prennent.

**Résoudre**; **résolvant**; **résolu**, -**e**. — Ind. prés. je résous, tu résous, il résout, etc. — Parf. déf. **je résolus**, etc.

The verbs **absoudre** and **dissoudre**, formed on the same stem as **résoudre**, have no perfect definite; their past participles are **absous**, **absoute**; **dissous**, **dissoute**.

**Rire**; **riant**; **ri**. — Ind. prés. je ris, tu ris, il rit, etc. — Parf. déf. **je ris**, etc.

**Suivre**; **suivant**; **suivi**, -**e**. — Ind. prés. je suis, tu suis, il suit, etc. — Parf. déf. **je suivis**, etc.

**Taire**; **taisant**; **tu**, -**e**. — Ind. prés. je tais, tu tais, il tait, etc. — Parf. déf. **je tus**, etc.

**Vaincre**; **vainquant**; **vaincu**, -**e**. — Ind. prés. je vainces, tu vainces, il vainc, etc. — Parf. déf. **je vainquis**, etc.

**Vivre**; **vivant**; **vécu**. — Ind. prés. je vis, tu vis, il vit, etc. — Parf. déf. **je vécus**, etc.

## VOCABULAIRES

---

### I. FRANÇAIS-ANGLAIS

#### A

abaissement, m., <i>humiliation</i> .	affaibli, -e, <i>weak, faint</i> .
abaisser, <i>to lower, bring down</i> .	afflig-é, -ée, <i>afflicted</i> .
abandonner, <i>to abandon; s'abandonner, to be absorbed</i> .	affreux, -se, <i>awful</i> .
abeille, f., <i>bee</i> .	affût, m., <i>gun carriage</i> .
abîme, m., <i>abyss, chasm</i> .	afin de, <i>in order to</i> ; afin que, <i>in order that</i> .
abord (d'), <i>first</i> .	agenouiller (s'), <i>to kneel down</i> .
aboyer, <i>to bark</i> .	agile, <i>swift</i> .
à bâti, m., <i>shelter</i> .	agir, <i>to act</i> .
accabler, <i>to overwhelm, load</i> .	agiter (s'), <i>to become restless, to rear</i> .
accents, m. plur., <i>cry, call</i> .	agrément, m., <i>pleasure, beauty</i> .
acclamer, <i>to cheer</i> .	aguerrir, -e, <i>brave</i> .
accommoder (s'), <i>to be satisfied</i> .	aide, f., <i>help</i> .
accord, m., <i>sound</i> .	aigu, -iie, <i>sharp</i> .
accorder, <i>to grant; s'accorder, to agree</i> .	aile, f., <i>wing</i> .
accourir, <i>to run up, hasten</i>	ailleurs, <i>elsewhere; d'ailleurs, on the other hand, besides</i> .
accueillir, <i>to receive, greet</i> .	ain-é, -ée, <i>eldest</i> .
acér-é, -ée, <i>sharp</i> .	ainsi, so, <i>thus; ainsi que, as well as</i> .
acharn-é, -ée, <i>infuriated, bent upon</i> .	airain, m., <i>brass; l'airain sacré, church bell</i> .
acheter, <i>to buy</i> .	aise, f., <i>ease; à l'aise, undisturbed</i> .
acier, m., <i>steel</i> .	ajouter, <i>to add</i> .
acquérir, <i>to acquire</i> .	aliment, m., <i>food</i> .
adieu, m., <i>good-bye</i> .	allégresse, f., <i>joy, happiness</i> .
admonester, <i>to scold</i> .	aller, <i>to go; je vais, I am going; s'en aller, to go away; elle s'en va, she goes; allons, let us go, come! now then!</i>
adorer, <i>to adore</i> .	
adoucir, <i>to soften, appease</i> .	
adresse, f., <i>skill</i> .	

allong-é, -ée, <i>long.</i>	apporter, <i>to bring.</i>
alors, <i>then.</i>	appuy-é, -ée, <i>leaning.</i>
alouette, f., <i>lark.</i>	après, <i>after; après que, after.</i>
altér-é, -ée, <i>thirsty, eager.</i>	arabe, <i>Arabian.</i>
altérer, <i>to impair, debase.</i>	arbuste, m., <i>plant.</i>
âme, f., <i>soul.</i>	arc-en-ciel, m., <i>rainbow; plur., arcs-en-ciel.</i>
am-er, -ère, <i>bitter.</i>	archevêque, m., <i>archbishop.</i>
Amiens, one of the large towns in France ; paix d'Amiens, a treaty of peace, signed in 1802, between France and England.	archipel, m., <i>archipelago.</i>
amoindrir, <i>to lessen.</i>	ardu, -e, <i>steep, precipitous.</i>
amour-propre, m., <i>self-love.</i>	arène, f., <i>arena, lists.</i>
amoureu-x, -se, <i>fond.</i>	argent, m., <i>silver, money.</i>
amuser, <i>to amuse; s'amuser de, to laugh at.</i>	argent-é, -ée, <i>silvery.</i>
ancien, m., <i>elder.</i>	aride, <i>arid, barren.</i>
ancre, f., <i>anchor.</i>	armure, f., <i>armor.</i>
âne, m., <i>ass.</i>	arracher, <i>to draw out; s'arracher, to tear one's self away.</i>
ange, m., <i>angel.</i>	arrêt, m., <i>sentence.</i>
Anjou, m., <i>Anjou, a province of France.</i>	arrêter, <i>to stop.</i>
apaiser, <i>to appease.</i>	arrière (en), <i>backwards.</i>
apercevoir, <i>to see; s'apercevoir, to notice.</i>	arrière-garde, f., <i>rear-guard; plur., arrière-gardes.</i>
aplanir, <i>to level.</i>	arriver, <i>to arrive, happen.</i>
apparaître, <i>to appear; apparut, appeared.</i>	asile, m., <i>retreat, abode.</i>
apparemment, <i>probably.</i>	aspirant, m., <i>candidate.</i>
appartenir, <i>to belong.</i>	assaut, m., <i>attack.</i>
appeler, <i>to call.</i>	assidu, -e, <i>assiduous.</i>
appliqu-é, -ée, <i>devoted to one's duty.</i>	assis, -e, <i>seated, sitting.</i>
apprendre, <i>to learn, teach, hear.</i>	assombrir (s'), <i>to darken.</i>
apprentissage, m., <i>apprenticeship; faire son apprentissage de la guerre, to learn the profession of a soldier.</i>	attarder, <i>to delay; s'attarder, to delay, linger.</i>
apprêt, m., <i>preparation.</i>	atteindre, <i>to reach.</i>
apprêter (s'), <i>to prepare.</i>	atteler, <i>to put horses to a carriage; qui venait d'être attelée, to which the horses had just been put.</i>
approfondir, <i>to search into, to penetrate.</i>	attendre, <i>to expect, wait for.</i>
	attendrir, <i>to move.</i>
	attester, <i>to attest, prove.</i>
	attirer, <i>to attract.</i>
	autrui, <i>another, others.</i>

autrefois, formerly; d'autrefois, of yore.	banqueroute, f., <i>bankruptcy</i> ; faire banqueroute, to become a bank- rupt.
autre, other.	barrière, f., <i>barrier, lists</i> .
autour de, around.	bas, m., <i>bottom, lower part</i> ; jeter à bas, to throw down; en bas, down stairs.
autel, m., <i>altar</i> .	bas, -se, low, lowered.
aussitôt, immediately, at once.	bas-relief, m., <i>bas-relief</i> ; plur., bas-reliefs.
aussi, as, also.	basse-cour, f., <i>poultry yard</i> .
auspices, m. plur., <i>auspices, omens</i> .	basse-taille, f., <i>basso</i> .
aurore, f., <i>dawn</i> .	battailler, to fight.
auguste, <i>august, venerable</i> .	bateau, m., <i>boat</i> .
augmenter, to increase.	batelet, m., <i>small boat</i> .
au-dessus, over, above.	bâtiment, m., <i>building, boat</i> .
au-dessous, under, underneath.	bâtir, to build.
aube, f., <i>dawn</i> .	bâton, m., <i>stick, staff</i> .
attrait, m., <i>charm</i> .	battre, to beat; battre des mains, to clap.
av., an abbreviation for <i>avant, before</i> .	beau, bel, belle, <i>beautiful</i> .
avancer (s'), to advance, come for- ward.	beaucoup, much, many.
avant, before; en avant, forward;	bénédiction, f., <i>blessing</i> .
avant que, before.	bénir, to bless.
avant-garde, f., <i>van-guard</i> ; plur., avant-gardes.	berceau, m., <i>cradle</i> .
avare, m., <i>miser</i> .	berger, m., <i>shepherd</i> .
avare, miserly, unproductive.	bergerie, f., <i>fold, pen</i> .
avarie, f., <i>damage</i> .	Berry, m., formerly a province of France.
avec, with.	besogne, f., <i>work, job</i> .
avenir, m., <i>future, future ages</i> .	besoin, m., <i>want</i> .
aventure (d'), peradventure.	bête, f., <i>beast, animal</i> .
avertissement, m., <i>warning</i> .	bien, m., <i>fortune</i> ; elle n'avait pour tout bien que, she had no other fortune than.
aveugle, blind.	bien-aim-é, -ée, <i>beloved</i> .
avoué, m., <i>lawyer</i> .	bienfaiteur, m., <i>benefactor</i> .
<b>B</b>	
baigner, to bathe.	bientôt, soon.
bâillon, m., <i>gag</i> .	billet, m., <i>ticket, note</i> .
baiser, m., <i>kiss</i> .	bivouac, m., <i>bivouac</i> ; feu de bi- vouac, <i>watch fire</i> .
baiser, to kiss.	
baisser, to lower, bend, set, decline.	
ballon, m., <i>ball, balloon</i> .	
banc de sable, m., <i>sand bank</i> .	

blan-c, -che, <i>white.</i>	bruit, m., <i>noise, report.</i>
blancheur, f., <i>whiteness, white spot.</i>	brûler, to <i>burn; brûlait du désir,</i> <i>longed.</i>
blanchissant, -e, <i>white.</i>	brun, -e, <i>brown.</i>
blason, m., <i>coat of arms.</i>	bûcher, m., <i>stake.</i>
blasphémer, to <i>blaspheme.</i>	buisson, m., <i>bush.</i>
blé, m., <i>corn, wheat.</i>	but, m., <i>end.</i>
blesser, to <i>wound.</i>	
blessure, f., <i>wound.</i>	
bœuf, m., <i>ox.</i>	
boire, to <i>drink.</i>	
bois, m., <i>wood.</i>	
boiteu-x, -se, <i>lame.</i>	
bond, m., <i>bound.</i>	
bonheur, m., <i>happiness.</i>	
bonnet de poil, m., <i>bearskin cap.</i>	
Bon Pasteur, <i>Good Shepherd.</i>	
bonté, f., <i>kindness.</i>	
bord, m., <i>edge, brim, bank, shore;</i> à bord, <i>on board.</i>	
boucher, to <i>obstruct.</i>	
bouillant, -e, <i>boiling.</i>	
boulet, m., <i>ball.</i>	
boulevard, m., <i>rampart, boulevard.</i>	
bourgeois, m., <i>citizen.</i>	
Bourges, the chief town of Berry.	
bourse, f., <i>purse.</i>	
bout, m., <i>end; venir à bout de, to</i> <i>succeed in.</i>	
bouton, m., <i>button.</i>	
brandir, to <i>brandish, flourish.</i>	
bras, m., <i>arm.</i>	
brasier, m., <i>fire.</i>	
brave, <i>brave, honest.</i>	
breton, -ne, <i>Breton</i> (from Brittany).	
breuvage, m., <i>drink.</i>	
briguer, to <i>solicit.</i>	
briller, to <i>shine.</i>	
briser, to <i>break, crush.</i>	
brochure, f., <i>pamphlet.</i>	
brouillard, m., <i>mist, fog, steam.</i>	
broyer, to <i>crush.</i>	
	C
	cabale, f., <i>cabal, intrigue.</i>
	cabrer (se), to <i>rear.</i>
	cacher, to <i>hide.</i>
	cadet, -te, <i>younger.</i>
	cadi, m., <i>cadi</i> (a judge among the Turks).
	cadran, m., <i>face of a clock.</i>
	café, m., <i>coffee.</i>
	Calabre, f., <i>Calabria</i> , a province of southern Italy.
	calcaire, <i>calcareous, containing lime.</i>
	calife, m., <i>caliph.</i>
	cantate, f., <i>cantata.</i>
	cantique, m., <i>canticle, hymn.</i>
	carillon, m., <i>chime.</i>
	carnassière, f., <i>game bag.</i>
	carte, f., <i>card.</i>
	casque, m., <i>helmet.</i>
	causer, to <i>talk.</i>
	cavalier, m., <i>rider.</i>
	ce, cet, cette, ces, <i>this, these, that,</i> <i>those.</i>
	ceci, <i>this.</i>
	céder, to <i>yield.</i>
	ceindre, to <i>gird on.</i>
	célèbre, <i>celebrated.</i>
	céleste, <i>heavenly, divine.</i>
	celui, celle, ceux, celles, <i>that, those;</i> celui qui, <i>he who; celle qui, she</i> <i>who; ceux qui, those who; celle</i> <i>que, she whom.</i>

celui-ci, celle-ci, <i>the latter.</i>	chauve-souris, f., <i>bat</i> ; plur., chauves-souris.
cendres, f., <i>ashes.</i>	chemin, m., <i>way, road, path.</i>
centuple (au), <i>a hundred-fold.</i>	chêne, m., <i>oak tree.</i>
cependant, <i>however, in the mean-time.</i>	chef, m., <i>chief; chef de musique, conductor, band-master.</i>
cercueil, m., <i>coffin, death.</i>	chef-d'œuvre, m., <i>masterpiece;</i> plur., <i>chefs-d'œuvre.</i>
cerf, m., <i>deer.</i>	chef-lieu, m., <i>chief town; plur., chefs-lieux.</i>
cerise, f., <i>cherry.</i>	cher, chère, <i>dear, expensive.</i>
cerisier, m., <i>cherry tree.</i>	chercher, <i>to look for, seek, try.</i>
cesse (sans), <i>incessantly.</i>	chéri, -e, <i>beloved.</i>
chacun, -e, <i>each.</i>	cheval, m., <i>horse.</i>
chagrin, m., <i>sorrow.</i>	chevalier, m., <i>knight, chevalier.</i>
chaleur, f., <i>heat.</i>	chevaucher, <i>to ride.</i>
chambre, f., <i>room; chambre à coucher, bedroom.</i>	chevet, m., <i>head.</i>
chambellan, m., <i>chamberlain.</i>	cheveu, m., <i>hair.</i>
chameau, m., <icamel.< i=""></icamel.<>	chèvre, f., <i>goat.</i>
champ, m., <i>field.</i>	chez, at, <i>to the house of, among.</i>
chance, f. <i>chance, luck.</i>	chien, m., <i>dog.</i>
changer, <i>to change; se changent, are changed.</i>	chœur, m., <i>choir.</i>
chant, m., <i>song, singing, crowing.</i>	choisir, <i>to choose.</i>
chanter, <i>to sing, chant, crow.</i>	chute, f., <i>fall.</i>
chapiteau, m., <i>cornice.</i>	ciel, m., <i>heaven.</i>
chapitre, m., <i>chapter-house.</i>	citoyen, m., <i>citizen.</i>
chapon, m., <i>capon.</i>	clef, f., <i>key.</i>
chaque, <i>each, every.</i>	cloche, f., <i>bell.</i>
char, m., <i>chariot.</i>	clocher, m., <i>steeple, spire.</i>
charbonnier, m., <i>charcoal-burner, collier.</i>	clochette, f., <i>bell.</i>
chardon, m., <i>thistle.</i>	cloison, f., <i>partition.</i>
charger, <i>to load.</i>	clouer, <i>to nail.</i>
chasse, f., <i>hunt, hunting.</i>	cœur, m., <i>heart.</i>
chasser, <i>to hunt, drive away.</i>	colère, f., <i>anger, rage.</i>
chasseur, m., <i>hunter.</i>	combattre, <i>to fight.</i>
châtain, <i>light brown.</i>	comble, m., <i>height; mettre le comble, to crown.</i>
château, m., <i>castle.</i>	comme, like, as, how.
châtiment, m., <i>punishment.</i>	comment, how.
chartreux, -se, <i>Carthusian friar.</i>	commun, -e, <i>common; peu commun, uncommon.</i>
chauffer, <i>to warm, heat.</i>	
chaumiére, f., <i>cottage.</i>	

commission, f., <i>errand.</i>	cou, m., <i>neck.</i>
compagne, f., <i>companion, wife.</i>	couche-é, -ée, <i>lying; couché à plat ventre, lying flat on his stomach.</i>
complice, m., <i>accomplice.</i>	coucher, <i>to lie, sleep, give a bed, lodge.</i>
comprendre, <i>to understand.</i>	coucher du soleil, m., <i>sunset.</i>
comté, m., <i>county, shire.</i>	couchette, f., <i>bed.</i>
comte, m., <i>count.</i>	coup, m., <i>blow; tout à coup, suddenly.</i>
compter, <i>to count, number, be composed, intend, rely.</i>	coupable, <i>culpable.</i>
concurrent, m., <i>competitor, candidate.</i>	coupe, f., <i>cup, goblet.</i>
conduire, <i>to conduct, lead, take; se conduire, to behave.</i>	couper, <i>to cut.</i>
confalon, m., <i>banner.</i>	cour, f., <i>court.</i>
confiance, f., <i>confidence, trust.</i>	courir, <i>to run.</i>
confrère, m., <i>colleague.</i>	couronne, f., <i>crown.</i>
connaissance, f., <i>knowledge.</i>	couronner, <i>to crown, overhang, surmount.</i>
connaitre, <i>to know; connu, known; s'y connaître, to know one's business.</i>	coursier, m., <i>horse.</i>
consacrer, <i>to give, devote.</i>	couteau, m., <i>knife.</i>
conseil, m., <i>counsel, advice, council.</i>	coutelas, m., <i>hunting knife.</i>
consentement, m., <i>consent.</i>	coûter, <i>to cost.</i>
consentir, <i>to consent.</i>	coutume, f., <i>habit, custom.</i>
conséquence, f., <i>importance.</i>	couvrir, <i>to cover; se couvre, becomes covered.</i>
contenir, <i>to contain, restrain.</i>	craindre, <i>to fear.</i>
construire, <i>to build.</i>	cré-a-teur, -trice, <i>creative.</i>
contig-u, -üe, <i>contiguous.</i>	Crésus, m., <i>Croesus, a king of Lydia, famed for his riches; a rich man.</i>
contrarier, <i>to annoy.</i>	crevasse, f., <i>crevice.</i>
contre, <i>against.</i>	crever, <i>to burst, put out.</i>
contre-temps, m., <i>mishap.</i>	cri, m., <i>cry.</i>
convenablement, <i>properly.</i>	crier, <i>to cry.</i>
convenir, <i>to suit.</i>	crochet, m., <i>hook; à crochet, hooked.</i>
convier, <i>to invite.</i>	croire, <i>to believe, think.</i>
convoy, m., <i>convoy.</i>	croisade, f., <i>crusade.</i>
convulsi-f, -ve, <i>convulsive.</i>	croître, <i>to grow; crû, grown.</i>
corde, f., <i>rope.</i>	croupe, f., <i>croup.</i>
corps, m., <i>body.</i>	croyable, <i>credible.</i>
cortège, m., <i>train, procession.</i>	croyant, m., <i>faithful, Mussulman.</i>
côté, m., <i>side; de tous côtés, on all sides.</i>	crû, see croître.
coteau, m., <i>hill.</i>	cueillir, <i>to gather.</i>

cuirasse, f., *breastplate, armor.*  
 cuisinier, m., *cook.*  
 cuivre, m., *copper.*  
 cultiver, *to cultivate.*  
 cuve, f., *tub.*  
 cygne, m., *swan.*

## D

daigner, *to deign, be pleased.*  
 dans, *in, into.*  
 davantage, *more, longer.*  
 de, *of, from.*  
 débarquer, *to land.*  
 déborder, *to overflow.*  
 debout, *standing.*  
 débris, m., *fragment, ruins.*  
 déchirant, -e, *heartrending.*  
 déchirer, *to tear, rend.*  
 déconcerter (se), *to be disconcerted.*  
 découper, *to carve.*  
 décourager (se), *to become discouraged.*  
 découverte, f., *discovery.*  
 découvrir, *to discover, uncover.*  
 déesse, f., *goddess.*  
 défaut, m., *fault.*  
 défendre, *to forbid, defend.*  
 défense, f., *command forbidding to do something, defense.*  
 défier, *to defy; se dénier, to distrust.*  
 dégager, *to rescue.*  
 dégoût, m., *disgust.*  
 degré, m., *degree.*  
 déjeuner, m., *breakfast.*  
 délivrer, *to save, rescue, free.*  
 déluge, m., *flood.*  
 demander, *to ask, demand.*  
 demeurer, *to remain, stay, live.*  
 démonter, *to take to pieces.*  
 dent, f., *tooth.*

dentelle, f., *lace, tracery.*  
 dépêcher (se), *to make haste.*  
 dépens, m., *expense.*  
 dépense, f., *expense.*  
 dépit, m., *s spite.*  
 déplaire, *to displease.*  
 déployer, *to unfold.*  
 dépouiller, *to deprive, despoil; se dépouiller, to give up, renounce, take off, strip one's self.*  
 dépourvu, -e, *deprived.*  
 depuis, *from, since; depuis dix ans, during the last ten years; depuis plus d'une heure . . . , it was more than an hour since . . . ; depuis que, since.*  
 déraciner, *to uproot.*  
 dérision, f., *mockery.*  
 derni-er, -ère, *last.*  
 derrière, *behind.*  
 désert, -e, *desert.*  
 désespoir, m., *despair.*  
 désormais, *henceforward.*  
 despote, m., *despot, tyrant.*  
 dès que, *as soon as.*  
 dessus, *on, upon, at it.*  
 destinée, f., *destiny, fate.*  
 destiner, *to destine, reserve.*  
 détester, *to hate.*  
 détour, m., *turning.*  
 détruire, *to destroy.*  
 deuil, m., *mourning, sorrow; deuil, mournful.*  
 deux, *two; tous deux, tous les deux, both.*  
 développer, *to develop; se développent en calice, are transformed into a calyx.*  
 devenir, *to become; devient, becomes; deviens, become.*  
 deviner, *to guess.*

devoir, m., <i>duty.</i>	doucement, <i>gently.</i>
devoir, <i>to owe, ought, should; ce qu'elle devait faire, what she should do; devaient disparaître, were to disappear; qu'il aurait dû dire, which he should have said; que j'aurais dû prévoir, which I should have foreseen.</i>	douceur, f., <i>sweetness, delight, gentleness.</i>
dévouer (se), <i>to sacrifice one's self.</i>	douleur, f., <i>sorrow.</i>
dévoûment, m., <i>heroism, self-sacrifice.</i>	dou-x, -ce, <i>sweet, mild, gentle.</i>
diamant, m., <i>diamond.</i>	dresser (se), <i>to rise.</i>
Dieu, m., <i>God.</i>	droit, m., <i>right.</i>
digne, <i>worthy.</i>	druide, m., <i>Druid (a name given by the Gauls to their priests).</i>
diligence, f., <i>diligence, haste.</i>	Duguesclin, a French hero, 1315-1380.
diminuer, <i>to diminish, shorten.</i>	dur, -e, <i>hard.</i>
dindon, m., <i>turkey.</i>	durer, <i>to last.</i>
dire, <i>to say; il se dit à lui-même, he said to himself; en disant, saying; l'on dirait, people would say.</i>	
diriger, <i>to direct; se diriger, to proceed, direct one's steps.</i>	E
disparaître, <i>to disappear.</i>	eau, f., <i>water.</i>
disputer, <i>to dispute, contend for.</i>	ébranler, <i>to shake; s'ébranler, to begin to move.</i>
disserter, <i>to discuss.</i>	écailler, f., <i>scale.</i>
distribuer, <i>to distribute, divide.</i>	écartier, <i>to keep away.</i>
divertissant, -e, <i>amusing; fort peu divertissant, not at all amusing.</i>	échanger, <i>to exchange.</i>
dogue, m., <i>mastiff.</i>	échapper, s'échapper, <i>to escape.</i>
domicile, m., <i>residence, den.</i>	échauffer, <i>to excite.</i>
dompter, <i>to daunt.</i>	écho, m., <i>echo.</i>
don, m., <i>gift.</i>	éclat, m., <i>glitter, burst, splinter; volent en éclats, fly in pieces.</i>
donner, <i>to give.</i>	éclatant, -e, <i>brilliant, piercing, loud.</i>
dont, <i>whose, of whom, of which.</i>	éclater, <i>to burst out, break off; éclater de rire, to burst out laughing; il en fit éclater, he broke off.</i>
dor-é, -ée, <i>golden.</i>	écouler (s'), <i>to pass away.</i>
dorm-eur, -euse, <i>sleepy, drowsy.</i>	écraser, <i>to crush.</i>
dormir, <i>to sleep.</i>	écrier (s'), <i>to cry, to exclaim.</i>
dos, m., <i>back.</i>	écu, m., <i>shield, coat of arms.</i>
dossier, m., <i>brief, papers.</i>	écumant, -e, <i>foaming.</i>
douanier, m., <i>coast guard.</i>	écurie, f., <i>stable.</i>
	écuyer, m., <i>squire, attendant of a knight.</i>
	efforcer (s'), <i>to endeavor.</i>
	effrayant, -e, <i>startling.</i>

<b>effrayer</b> , to frighten; <b>s'effrayer</b> , to become frightened.	<b>enfant</b> , m., child; <b>tout enfant</b> , quite young.
<b>effré-né, -ée</b> , unbridled.	<b>enfiler</b> , to thread, to walk in; <b>il enfile l'avenue</b> , he takes his road along the avenue.
<b>effront-é, -ée</b> , bold.	<b>enfin</b> , at last.
<b>effrontément</b> , impudently.	<b>enflamm-é, -ée</b> , inflamed.
<b>égal</b> , -e, equal.	<b>enfler</b> , to swell.
<b>également</b> , equally.	<b>enfoncer</b> (s'), to sink.
<b>égarter</b> , to lead out of one's way; <b>s'égarter</b> , to lose one's way; <b>égaré</b> , lost, gone astray.	<b>engourdissement</b> , m., numbness.
<b>égayer</b> (s'), to make merry, laugh.	<b>enlever</b> , to remove, take away, take off; <b>enlever la parole à quelqu'un</b> , to strike somebody dumb.
<b>égorger</b> , to murder.	<b>ennuyeux, -se</b> , tedious.
<b>eh!</b> bien, well!	<b>enorgueillir</b> (s'), to pride one's self.
<b>élancer</b> (s'), to spring, leap, rush.	<b>enrouler</b> , to roll.
<b>éléver</b> , to raise, build, bring up; <b>s'éléver</b> , to rise.	<b>ensanglant-é, -ée</b> , bleeding.
<b>élire</b> , to choose; <b>avait élu domicile</b> , had fixed its den.	<b>entêt-é, -ée</b> , obstinate.
<b>élite</b> , f., choice; <b>d'élite</b> , select.	<b>entêtement</b> , m., obstinacy.
<b>éloign-é, -ée</b> , distant.	<b>entre</b> , between, among.
<b>éloigner</b> (s'), to retire, go away, avoid.	<b>entrée</b> , f., entrance, entering.
<b>embaumer</b> , to perfume.	<b>entrelacer</b> , to interlace.
<b>embras-é, -ée</b> , burning.	<b>entreprenant</b> , -e, enterprising, bold.
<b>embrasser</b> , to embrace, kiss.	<b>entreprendre</b> , to undertake.
<b>emmener</b> , to take, carry away.	<b>entreprise</b> , f., undertaking.
<b>émoi</b> , m., anxiety, motion.	<b>entretenir</b> (s'), to talk.
<b>émouvoir</b> , to move; <b>ému</b> , -e, moved; <b>s'émouvoir</b> , to be moved.	<b>entretien</b> , m., conversation.
<b>emparer</b> (s'), to take possession.	<b>entr'ouvrir</b> (s'), to open.
<b>emport-é, -ée</b> , carried away.	<b>environ</b> , nearly, about.
<b>empresser</b> (s'), to hasten.	<b>environner</b> , to surround.
<b>ému</b> , -e, see <b>émouvoir</b> .	<b>envoyer</b> , to send.
<b>encens</b> , m., incense, offering.	<b>épargner</b> , to spare.
<b>enclos</b> , m., orchard.	<b>épars</b> , -e, scattered, hanging.
<b>encore</b> , again, still.	<b>épaule</b> , f., shoulder.
<b>endormi</b> , -e, asleep.	<b>épée</b> , f., sword.
<b>endormir</b> , to put to sleep; <b>s'endormir</b> , to fall asleep.	<b>éperon</b> , m., spur.
<b>endroit</b> , m., place.	<b>éperonner</b> , to spur.
<b>endurcir</b> , to harden, inure.	<b>épi</b> , m., ear of corn.
	<b>épine</b> , f., thorn, prickle.
	<b>épouse</b> , f., wife, queen.
	<b>épouvantable</b> , frightful.

épouvanter, *to terrify.*  
 époux, m., *husband.*  
 errer, *to wander.*  
 escalier, m., *stairs.*  
 esclavage, m., *slavery.*  
 espiègle, m., *rogue.*  
 esprit, m., *mind, wit; esprit de vin, spirits of wine.*  
 essayer, *to try.*  
 essouffler, *to put out of breath.*  
 étable, f., *cow-house.*  
 étaler, *to display.*  
 état, m., *state.*  
 été, m., *summer.*  
 étendard, m., *banner, flag.*  
 étendre, *to extend; s'étendre, to extend; encroach.*  
 étendu, -e, *stretched.*  
 étincelant, -e, *sparkling.*  
 étoffe, f., *stuff.*  
 étoile, f., *star.*  
 étonnement, m., *astonishment.*  
 étonner, *to astonish.*  
 étouffer, *to smother, choke.*  
 étourdi, -e, *giddy; monsieur l'étourdi, giddy little man.*  
 étrang-er, -ère, *stranger.*  
 étude, f., *study.*  
 évader (s'), *to escape.*  
 éveiller, s'éveiller, *to wake.*  
 évêque, m., *bishop.*  
 exiger, *to require.*  
 exploit, m., *exploit, great deed.*  
 exquis, -e, *exquisite, excellent.*  
 extrémité, f., *extreme danger.*

F

façade, f., *front.*  
 faible, *feeble, weak.*  
 faîne, f., *beech-nut.*

faire, *to do, make, be; ils en firent, they made with them; le silence s'était fait, silence reigned; faire sacrer le roi, to have the king consecrated; il se fait reconnaître, he makes himself known.*  
 faisceaux, m. plur., *fasces (a bundle of rods with an axe).*  
 fait, m., *fact; de fait, in fact; tout à fait, completely.*  
 falaise, f., *cliff.*  
 falloir, *to be necessary, must, should, ought; il ne faut pas, we must not; qu'il faudrait quitter, which they would have to leave; ou peu s'en faut, or very nearly; peu s'en est fallu que la guerre . . . the war was not far from . . .*  
 faner (se), *to wither, fade.*  
 fardeau, m., *burden.*  
 faudrait, see falloir.  
 fausset, m., *falsetto, hissing.*  
 faute, f., *fault, mistake, error; faute d'être arrosées, for want of being watered.*  
 favori, m., *favorite.*  
 fécond, -e, *fertile.*  
 féconder, *to fecundate, develop.*  
 femme, f., *woman, wife.*  
 fente, f., *split.*  
 fer, m., *iron, weapon, sword, arrow.*  
 ferme, f., *farm.*  
 ferme, jirm.  
 fermer, *to shut, close.*  
 festin, m., *banquet.*  
 fête, f., *feast.*  
 fétu, m., *bit.*  
 feu, m., *fire.*  
 feuille, f., *leaf.*  
 fidèle, *faithful.*  
 fier (se), *to trust.*

fier, fière, *proud.*  
fierté, f., *pride.*  
fièvre, f., *fever.*  
figure, f., *face.*  
flier, *to spin.*  
filet, m., *thread.*  
fileuse, f., *spinner.*  
fils, m., *son.*  
fin, f., *end.*  
fin, -e, *thin, slender, cunning.*  
finir, *to finish; en finir avec, to put an end to, destroy.*  
flambeau, m., *light, candlestick.*  
flanc, m., *side, slope, womb.*  
flèche, f., *arrow.*  
flétrir, *to dishonor; se flétrir, to fade, wither.*  
fleur, f., *flower.*  
fleuve, m., *river.*  
flocon, m., *flake.*  
flotter, *to float.*  
foi, f., *faith; ma foi, faith, truly.*  
fois, f., *time; à la fois, at the same time; que de fois, how many times.*  
fond-é, -ée, *dark.*  
fond, m., *bottom.*  
fondre, *to rush, melt.*  
fondrière, f., *morass, swamp.*  
forcer, *to force, oblige.*  
force, f., *force, strength; à force de boire, from drinking too much.*  
forêt, f., *forest.*  
fort, -e, *strong, large.*  
fortune, f., *fortune, luck.*  
foule, f., *crowd.*  
fouler, *to tread; fouler aux pieds, to set at nought.*  
foyer, m., *hearth, home.*  
frais, m. plur., *expenses.*  
fraise, f., *strawberry.*

framboise, f., *raspberry.*  
frapper, *to knock, strike.*  
frégate, f., *frigate.*  
frêle, *frail, weak.*  
frère, m., *brother.*  
frissonner, *to shiver.*  
froment, m., *wheat.*  
front, m., *forehead, head.*  
frotter, *to rub.*  
fuir, *to take flight.*  
fumée, f., *smoke.*  
fumer, *to smoke.*  
funèbre, *funeral.*  
funeste, *baleful.*  
furet, m., *ferret; la chasse au furet, hunting with a ferret.*  
fusil, m., *gun.*  
fusiller, *to shoot.*

G

gagner, *to win, gain; se laisserait gagner par le sommeil, would be overcome by sleep.*  
garde, f., *hilt.*  
garde-chasse, m., *gamekeeper; plur., gardes-chasse.*  
gardien, m., *keeper, guard.*  
gâteau, m., *cake.*  
Gaule, f., *Gaul.*  
gémir, *to moan.*  
gémissement, m., *moan.*  
gênant, -e, *unpleasant, troublesome.*  
genre, m., *kind.*  
gens, m. and f. plur., *people.*  
gentil, -le, *nice, gentle, noble.*  
gentilhomme, m., *nobleman.*  
gerbe, f., *sheaf.*  
gibier, m., *game.*  
gisement, m., *mine, mass.*  
glace, f., *glass window.*

glac-é, -ée, <i>cold, icy.</i>	haleine, f., <i>breath.</i>
gland, m., <i>acorn.</i>	harangue, f., <i>speech.</i>
glaneur, m., <i>gleaner.</i>	haranguer, to <i>harangue, address.</i>
glisser, to <i>slip.</i>	hardi, -e, <i>bold, brave.</i>
gorge, f., <i>throat.</i>	hâte, f., <i>haste.</i>
gourde, f., <i>flask.</i>	haut, m., <i>top; du haut, from the top.</i>
goût, m., <i>taste.</i>	haut, -e, <i>high, loud.</i>
goûter, to <i>taste, partake.</i>	haut, adv., <i>aloud; tout haut, aloud.</i>
goûter, m., <i>light meal.</i>	hélas! <i>alas!</i>
goutte, f., <i>drop; ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau, they are as like as two peas.</i>	héraut d'armes, <i>herald at arms.</i>
grâce, f., <i>grace, mercy, pardon; grâce à, thanks to.</i>	héritage, m., <i>inheritance.</i>
grain, m., <i>grain.</i>	hérir (se), to <i>bristle up.</i>
grandir, to <i>grow.</i>	hériter, to <i>inherit.</i>
grand maître, m., <i>grand master.</i>	hêtre, m., <i>beech tree.</i>
gravir, to <i>climb.</i>	heure, f., <i>hour; sur l'heure, immediately.</i>
gré, m., <i>will.</i>	heureux, -se, <i>happy.</i>
grelotter, to <i>shiver.</i>	heurter, to <i>knock.</i>
grièvement, <i>severely.</i>	hideux, -se, <i>hideous.</i>
grincer, to <i>grind.</i>	hier, <i>yesterday.</i>
gronder, to <i>scold.</i>	histoire, f., <i>story, history.</i>
groseille, f., <i>currant.</i>	hiver, m., <i>winter.</i>
gros, -se, <i>large, big.</i>	horloge, f., <i>clock.</i>
gué, m., <i>ford.</i>	hors de, <i>out of.</i>
guère (ne ...), <i>not much, not many, not very, hardly.</i>	hôte, m., <i>host, guest.</i>
guérison, f., <i>cure.</i>	hôtel-Dieu, m., <i>hospital; plur., hôpitaux-Dieu.</i>
guerre, f., <i>war.</i>	houille, f., <i>coal.</i>
guerrier, m., <i>warrior.</i>	huissier, m., <i>usher.</i>
gueule, f., <i>mouth, opening.</i>	hurlement, m., <i>howling.</i>
gui, m., <i>mistletoe.</i>	

**H**

habile, <i>clever, skilful.</i>
habit, m., <i>garment, clothes.</i>
habituer, to <i>accustom.</i>
haine, f., <i>hatred.</i>
haïr, to <i>hate.</i>

I
île, f., <i>island.</i>
impi, -e, <i>impious.</i>
importer, to <i>matter.</i>
imposer (s'), to <i>command respect.</i>
impuissant, -e, <i>powerless, unable.</i>
inconnu, -e, <i>unknown.</i>
incroyable, <i>incredible.</i>
indicible, <i>unutterable.</i>

indigne, *unworthy.*  
 indolent, -e, *indolent, lazy.*  
 inexpugnable, *impregnable.*  
 inhabile, *unskilled.*  
 injure, f., *insult; injures, hard words.*  
 inquiétude, f., *uneasiness.*  
 insouciant, -e, *careless, heedless.*  
 instruire, *to instruct, teach, explain.*  
 insupportable, *unbearable.*  
 intendant, m., *steward, surveyor, royal commissioner.*  
 intercéder, *to intercede.*  
 intitul-é, -ée, *entitled, called.*  
 irrit-é, -ée, *enraged.*  
 issu, -e, *born.*  
 Ivry, a village of Normandy.

## J

jadis, *formerly.*  
 jaillir, *to flow, roll down.*  
 jalou-x, -se, *jealous.*  
 jamais, *ever; ne . . . jamais, never; à jamais, forever.*  
 jambe, f., *leg.*  
 jambon, m., *ham.*  
 jardin, m., *garden.*  
 Jean sans Terre, John Lackland, king of England, 1199-1216.  
 jeter, *to throw, cast.*  
 jeune, *young.*  
 joindre, *to join, add; en y joignant, adding to it.*  
 joli, -e, *pretty.*  
 joue, f., *cheek.*  
 jouer, *to play.*  
 jouet, m., *trifling creation.*  
 joug, m., *yoke.*  
 jour, m., *day, daylight.*  
 journée, f., *day.*

joute, f., *joust.*  
 juge, m., *Judge.*  
 juger, *to judge, think.*  
 jurer, *to swear.*  
 jusqu'à ce que, conj., *until.*  
 jusqu'à, prep., *to, until; jusqu'ici, to this day.*

## K

kilomètre, m., *kilometer (about 1093 yards).*

## L

là, *there; près de là, near by; par là, thus; ce jour-là, that day.*  
 labourer, *to plow.*  
 laboureur, m., *farmer.*  
 lâche, *cowardly, coward.*  
 laconique, *laconic, concise.*  
 laisser, *to leave, let, allow.*  
 lait, m., *milk.*  
 laitage, m., *milk, cheese, butter.*  
 lancer, *to throw, to push.*  
 lapin, m., *rabbit.*  
 laquais, m., *footman, lackey.*  
 large, *wide, broad.*  
 largeur, f., *width.*  
 larme, f., *tear.*  
 légende, f., *legend, story.*  
 lég-er, -ère, *light.*  
 légèreté, f., *lightness.*  
 lendemain (le), *the following day.*  
 lenteur, f., *slowness.*  
 leur, adj., *their.*  
 leur (le, la), poss. pron., *theirs.*  
 leur, pers. pron., *to them.*  
 lever, *to raise; se lever, to rise; levons-nous, let us rise; être levé, to be up.*  
 libre, *free.*

lice, f., <i>list, lists.</i>	mâle, <i>male, fearless, heroic.</i>
licteur, m., <i>lictor.</i>	malgré, <i>in spite of.</i>
lien, m., <i>tie.</i>	malheur, m., <i>misfortune, accident;</i>
lier, <i>to bind, tie.</i>	par malheur, <i>unfortunately.</i>
lierre, m., <i>ivy.</i>	malheureux, -se, <i>unfortunate.</i>
lieu, m., <i>place; au lieu de, instead of.</i>	manant, m., <i>peasant, rustic.</i>
lièvre, m., <i>hare.</i>	mânes, m. plur., <i>manes, ghost.</i>
lis, m., <i>lily.</i>	manière, f., <i>manner; de telle manière, in such a way.</i>
livrée, f., <i>court dress.</i>	manquer, <i>to fail, lack; manquer de respect, to act disrespectfully;</i>
livrer, <i>to deliver, give up; livrer bataille, to fight a battle.</i>	les qualités qui lui manquaient, <i>the qualities he had not.</i>
loin, far; <i>au loin, in the distance.</i>	marais, m., <i>marsh, swamp.</i>
lon-g, -gue, <i>long; le long de, along.</i>	marbre, m., <i>marble.</i>
lors de, <i>at the time of.</i>	marée, f., <i>tide.</i>
lorsque, <i>when.</i>	Marengo, a town in northern Italy.
lot, m., <i>prize.</i>	marge, f., <i>margin.</i>
lotterie, f., <i>lottery.</i>	marguerite, f., <i>daisy.</i>
louable, <i>praiseworthy.</i>	mari-é, -ée, <i>married.</i>
louer, <i>to praise.</i>	martin-pêcheur, m., <i>kingfisher;</i>
louange, f., <i>praise.</i>	plur., <i>martins-pêcheurs.</i>
loup, m., <i>wolf.</i>	masquer, <i>to hide.</i>
lourd, -e, <i>heavy.</i>	masure, f., <i>hut.</i>
lueur, f., <i>gleam.</i>	matelot, m., <i>sailor.</i>
lugubre, <i>mournful.</i>	matière, f., <i>matter.</i>
lui, <i>to him, to her.</i>	matines, f. plur., <i>matins.</i>
luire, <i>to shine.</i>	maudire, <i>to curse.</i>
lutte, f., <i>fight, battle.</i>	mécanicien, m., <i>engineer, clock-maker.</i>
lutter, <i>to fight, struggle.</i>	méchant, -e, <i>wicked, wretched.</i>
<b>M</b>	
machiner, <i>to manufacture.</i>	médaille, f., <i>medal.</i>
magasin, m., <i>store.</i>	meilleur, -e, <i>better; le meilleur, la meilleure, the best.</i>
main, f., <i>hand.</i>	mélange, m., <i>mixture.</i>
maison, f., <i>house.</i>	mêlée, f., <i>scuffle; au plus fort de la mêlée, in the thick of the fight.</i>
maître, m., <i>master, teacher.</i>	mêler, <i>to mix.</i>
maître d'hôtel, <i>steward.</i>	même, adj., <i>same, self.</i>
mal, m., <i>evil; ils auront du mal,</i>	même, adv., <i>even; de même, in the same way.</i>
<i>they will find it hard.</i>	
malade, ill; faire le malade, <i>to pretend to be ill.</i>	

menacer, <i>to threaten.</i>	mollesse, f., <i>luxury.</i>	
ménage, <i>house; entrer en ménage,</i> <i>to begin housekeeping.</i>	mon, ma, mes, <i>my.</i>	
mener, <i>to take, to drive.</i>	monastère, m., <i>monastery.</i>	
mentir, <i>to lie; ils se sont menti,</i> <i>they have told each other a lie.</i>	monde, m., <i>world.</i>	
merci, <i>thank you.</i>	monseigneur, m., <i>My Lord</i> (a title given to princes and bishops).	
mère, f., <i>mother.</i>	montagne, f., <i>mountain.</i>	
mériter, <i>to deserve.</i>	monter, <i>to go up, take up; mont-é,</i> <i>-ée, standing, mounted, riding.</i>	
merle, m., <i>blackbird.</i>	montrer, <i>to show, to teach.</i>	
merveille, f., <i>marvel, wonder.</i>	moquer (se), <i>to laugh.</i>	
messire, m., <i>sir.</i>	morceau, m., <i>piece.</i>	
métier, m., <i>trade, business.</i>	morne, <i>dismal, deep.</i>	
mettre, <i>to put; se mettre, to begin;</i> <i>s'étant mis en sentinelle, having</i> <i>kept watch; mettre le siège, to</i> <i>lay siege.</i>	morsure, f., <i>bite.</i>	
meunier, m., <i>miller.</i>	mort, f., <i>death.</i>	
meurtre, m., <i>murder.</i>	mot, m., <i>word; mot d'ordre, watch</i> <i>word; bon mot, joke.</i>	
meutri-er, -ère, <i>murderous.</i>	mou, mol, -le, <i>soft.</i>	
meurtrir, <i>to bruise.</i>	mouche, f., <i>fly.</i>	
mien (le), <i>la mienne, mine.</i>	moulin, m., <i>mill.</i>	
mieux, <i>better; de son mieux, as</i> <i>well as he could.</i>	mourir, <i>to die; mort, dead.</i>	
milieu, m., <i>middle.</i>	mousquet, m., <i>musket.</i>	
mille, <i>thousand.</i>	mouton, m., <i>sheep.</i>	
millier, m., <i>thousand.</i>	mouvoir, <i>to move.</i>	
mine, f., <i>look, appearance.</i>	moyen, m., <i>means.</i>	
minéral, m., <i>ore.</i>	moyennant, <i>in consideration of.</i>	
minuit, m., <i>midnight.</i>	mugir, <i>to bellow, roar.</i>	
mobilier, m., <i>furniture.</i>	munition, f., <i>ammunition.</i>	
moine, m., <i>monk, friar.</i>	mur, m., <i>wall.</i>	
moins, <i>less; du moins, au moins, at</i> <i>least; à moins que, unless.</i>	<b>N</b>	
moisson, f., <i>harvest.</i>	nager, <i>to swim.</i>	
moissonner, <i>to reap; moissonnée</i> <i>dans sa fleur, cut down in its</i> <i>prime.</i>	naissance, f., <i>birth.</i>	
moissonneur, m., <i>reaper, harvest-</i> <i>man.</i>	naître, <i>to be born, rise, awake.</i>	
moitié, f., <i>half; à moitié, half.</i>	naïveté, f., <i>simplicity.</i>	
	naseau, m., <i>nostril; souffler des</i> <i>naseaux, to snort.</i>	
	neige, f., <i>snow.</i>	
	net, adv., <i>clearly.</i>	
	nettoyer, <i>to clean, clear.</i>	
	neveu, m., <i>nephew.</i>	

nez, m., <i>nose.</i>	oppos-é, -ée, <i>opposite.</i>
ni, <i>neither, nor; ni l'un ni l'autre,</i> <i>neither.</i>	or, m., <i>gold; d'or, golden.</i>
noblesse, f., <i>nobility, the nobles.</i>	orage, m., <i>storm.</i>
noir, -e, <i>black.</i>	oratoire, m., <i>oratory.</i>
nord, m., <i>north.</i>	oreille, f., <i>ear.</i>
notable, m., <i>leading man.</i>	orgueil, m., <i>pride.</i>
notion, f., <i>knowledge.</i>	Orient, m., <i>Orient, East.</i>
nôtre (le, la), <i>ours.</i>	oser, to <i>dare.</i>
nourrir, to <i>feed.</i>	ôter, to <i>take, take off; vous vous</i> <i>l'ôtez de la bouche, you deprive</i> <i>yourself.</i>
nourriture, f., <i>food.</i>	où, where, in <i>which.</i>
nouveau, nouvel, -le, <i>new; de nouveau,</i> <i>again.</i>	oubli, m., <i>forgetfulness.</i>
nouvelle, f., <i>news.</i>	oublier, to <i>forget.</i>
noyer, to <i>drown.</i>	oui-dire, m., <i>hearsay; plur., oui-</i> <i>dire.</i>
noyer, m., <i>walnut tree.</i>	ours, m., <i>bear.</i>
nuire, to <i>harm, wrong; ils se sont</i> <i>nui, they have wronged each</i> <i>other.</i>	outil, m., <i>tool.</i>
nuit, f., <i>night.</i>	outr-é, -ée, <i>exasperated.</i>
nulle part, <i>nowhere.</i>	

**O**

obscurité, f., <i>darkness.</i>
occuper (s'), to <i>think, to seek.</i>
odorant, -e, <i>fragrant.</i>
œil, m., <i>eye; un coup d'œil, a</i> <i>glance; yeux, eyes.</i>
œuvre, f., <i>work, mission.</i>
offre, f., <i>offer.</i>
oiseau-mouche, m., <i>humming-bird;</i> plur., <i>oiseaux-mouches.</i>
olivier, m., <i>olive tree.</i>
ombrage, m., <i>shade.</i>
ombre, f., <i>shade, shadow.</i>
ombrelle, f., <i>parasol.</i>
omettre, to <i>omit, forget.</i>
onde, f., <i>water.</i>
onze, <i>eleven.</i>
opiniâtre, <i>stubborn.</i>

**P**

paille, f., <i>straw.</i>
paix, f., <i>peace.</i>
pâle, <i>pale.</i>
pâlir, to <i>turn pale.</i>
palmier, m., <i>palm tree.</i>
pâmer, to <i>faint.</i>
paon, m., <i>peacock.</i>
pape, m., <i>pope.</i>
papillon, m., <i>butterfly.</i>
paraître, to <i>seem, appear; sans</i> <i>qu'il y paraisse, without its being</i> <i>noticed.</i>
parapet, m., <i>parapet.</i>
parapluie, m., <i>umbrella.</i>
paratonnerre, m., <i>lightning-rod.</i>
parbleu! <i>ounds!</i>
parcelle, <i>piece, part.</i>
pareil, -le, <i>like, alike, such, equal,</i> <i>similar.</i>

parer, to adorn; se parer, to adorn one's self, wear.	penchant, m., inclination.
paresse, f., laziness.	pencher, se pencher, to bend, stoop.
parier, to bet.	pendant, during; pendant que, as, while.
paroisse, f., parish.	pendre, to hang.
parole, f., word, speech; prit la parole, began to speak.	péniblement, with difficulty.
part, f., part; de part et d'autre, on both sides.	pensée, f., thought.
partager, to divide, share.	penser, to think.
partie, f., part.	pente, f., slope, side.
partout, everywhere; partout où, wherever.	perce-neige, f., snowdrop; plur., perce-neige.
parvenir, to arrive, reach, succeed.	perdre, to lose; perdu, lost.
pas, m., step.	perdrix, f., partridge.
passe-passe, m., sleight of hand.	père, m., father; pères, forefathers.
passer, to pass; se passer, to pass, to go on; ce qui se passe, what is going on.	périr, to perish.
passereau, m., sparrow.	péroraison, f., peroration, conclu- sion.
passe-temps, m., pastime, diversion; plur., passe-temps.	perron, m., stone steps in front of a house.
pasteur, m., shepherd.	persévéramment, perseveringly.
patienter, to be patient.	personne, f., person; ne . . . per- sonne, nobody.
patrie, f., fatherland, country.	perte, f., loss.
patte, f., paw, leg.	pesant-e, heavy.
pâture, pasture land.	peu, little; peu profond, not deep, shallow.
pâture, f., food.	peuple, m., people.
pauvre, poor.	peur, f., fear, fright; n'ayez pas peur, be not afraid.
pauvreté, f., poverty.	peut-être, perhaps.
pavillon, m., summer-house.	Philippe-Auguste, king of France, 1180-1223.
paysan, peasant man.	pièce, f., piece, room.
paysanne, f., peasant woman.	pied, m., foot.
pêche, f., fishing.	pied-à-terre, m., temporary lodging; plur., pied-à-terre.
pêché, m., sin.	pied-d'alouette, f., delphinium (a pretty flower); plur., pieds-d'alou- ette.
pêcheur, m., sinner.	piquer, to prick, spur.
peine, f., trouble, toil, labor; à peine, hardly.	pistolet, m., pistol.
peintre, m., painter.	
pèlerin, m., pilgrim.	
pelouse, f., lawn, green bank.	

place, f., <i>place, spot; place de guerre, fortified town.</i>	poser, <i>to place, lay down, sit for one's portrait.</i>
plage, f., <i>beach.</i>	posséder, <i>to possess.</i>
plaider, <i>to go to law.</i>	pouce, m., <i>thumb.</i>
plaindre, <i>to pity; à plaindre, to be pitied; se plaindre, to complain.</i>	poule, f., <i>hen.</i>
plainte, f., <i>complaint.</i>	pour, for, to; pour toi, <i>as for you.</i>
planche, f., <i>board.</i>	pourpoint, m., <i>doublet.</i>
plancher, <i>floor, ceiling.</i>	pourra, see <i>pouvoir.</i>
plate-bande, f., <i>border; plur., plates-bandes.</i>	pourrait, see <i>pouvoir.</i>
plein, -e, <i>full.</i>	poursuivre, <i>to pursue, go on speaking, add.</i>
pleur, m., <i>tear.</i>	pourtant, <i>however.</i>
pleurer, <i>to weep; en pleurant, with tears.</i>	pourvoir, <i>to provide.</i>
pleuvoir, <i>to rain; il a plu, it rained; il pleuvra, it will rain.</i>	pousser, <i>to push, utter.</i>
plier, <i>to bend.</i>	poussière, f., <i>dust, ashes.</i>
ployer, <i>to bend.</i>	poussin, m., <i>young chicken.</i>
pluie, f., <i>rain.</i>	pouvoir, <i>power.</i>
plus, <i>more; ne . . . plus, no more, no longer, not again; tout au plus, at the most.</i>	pouvoir, <i>to be able, can, may; ne peut plus, can no longer; ne pourra, will not be able; pourrait, could, might.</i>
plusieurs, <i>several.</i>	précepteur, m., <i>tutor.</i>
plutôt, <i>rather.</i>	préfet, m., <i>prefect.</i>
poche, f., <i>pocket.</i>	prémices, f. plur., <i>beginning.</i>
poids, m., <i>weight.</i>	prendre, <i>to take; prendre garde, to take care, beware.</i>
poignard, m., <i>dagger.</i>	près, <i>near; près de là, near by.</i>
poisson, m., <i>fish.</i>	présent, m., <i>present, gift.</i>
poitail, m., <i>chest.</i>	présenter, <i>to present, offer.</i>
poitrine, f., <i>chest.</i>	presque, <i>almost.</i>
Pologne, f., <i>Poland.</i>	presser, <i>to urge; se presser, to throng, hasten.</i>
pomme, f., <i>apple; pomme de terre, potato.</i>	prêt, -e, <i>ready.</i>
portati-f, -ve, <i>portable.</i>	prêter, <i>to lend; prêter l'oreille, to listen.</i>
porte, f., <i>door, gate.</i>	preuve, f., <i>proof.</i>
portée, f., <i>range.</i>	prévoir, <i>to foresee.</i>
porter, <i>to carry, induce, lead, wear; porter la main sur, to raise the hand against; se porter, to be, to march.</i>	prie-Dieu, m., <i>prie-Dieu; plur., prie-Dieu.</i>
	prier, <i>to pray, entreat.</i>
	printemps, m., <i>spring.</i>

prise, f., *taking, conquest.*  
 priver, *to deprive.*  
 prix, m., *price, prize.*  
 probité, f., *probity, justice.*  
 prochain, -e, *next.*  
 prodige, m., *prodigy.*  
 prodiguer, *to lavish, give away.*  
 produire, *to produce.*  
 proférer, *to express, say.*  
 profond, -e, *deep.*  
 proposer, *to propose, to offer.*  
 propre, *clean, nice, own, very.*  
 propriétaire, m., *landlord.*  
 propriété, f., *property.*  
 prostern-é, -ée, *prostrated, kneeling down.*  
 prouver, *to prove.*  
 puis, *then.*  
 puiser, *to draw, to drink.*  
 puissance, f., *power.*  
 puissant, -e, *powerful, large, strong.*

## Q

quand, *when.*  
 quant à, *as for.*  
 quartier général, m., *headquarters.*  
 que, relat. pron., *whom, which, what;*  
     *un jour que, one day as.*  
 que, conj., *that, than.*  
 quelque, adj., *some, whatever.*  
 quelque, adv., *however, about.*  
 qu'en-dira-t-on, m., *what people say;*  
     *plur., qu'en-dira-t-on.*  
 quenouille, f., *distaff.*  
 question, f., *question; ce dont il était question, what it meant.*  
 queue, f., *tail.*  
 qui, *who, whom, that, which.*  
 quitter, *to leave.*  
 quoique, *though.*

## R

raconter, *to tell.*  
 rallier, *to rally.*  
 ramasser, *to pick up.*  
 ramener, *to bring back.*  
 ranimer, *to revive, renew.*  
 rappeler, *to recall, remind; qui leur rappelait, which reminded them; se rappeler, to remember.*  
 rapport, m., *relation; sous ce rapport, in this respect.*  
 rapporter, *to bring back, yield, bring in, repeat.*  
 raser, *to level to the ground.*  
 rassurer, *to tranquilize; se rassurer, to become more tranquil.*  
 ravir, *to carry away.*  
 ravi, -e, *delighted.*  
 ravissant, -e, *beautiful, delightful.*  
 réchauffer, *to warm.*  
 recherche, f., *search.*  
 rechercher, *to seek.*  
 recommander, *to recommend, request, entreat.*  
 reconnaître, *to recognize, acknowledge, confess.*  
 reculer, *to step back.*  
 redingote, f., *coat.*  
 redire, *to repeat.*  
 redoutable, *formidable.*  
 redresser (se), *to stand up; il se redressa de toute sa hauteur, he drew himself up to his full height.*  
 réduire, *to reduce, induce.*  
 refaire, *to restore, renew.*  
 refermer, *to shut again.*  
 regard, m., *eye, look, glance.*  
 regarder, *to look.*  
 règle, f., *rule.*  
 reine, f., *queen.*

<i>rejoindre, to join, meet.</i>	<i>résoudre, to resolve; il résolut, he resolved.</i>
<i>relever, to raise again, relieve; se relever, to rise again.</i>	<i>reste, m., rest; les restes, the remains.</i>
<i>religieusement, religiously.</i>	<i>reste (au, du), moreover.</i>
<i>religieux, m., monk.</i>	<i>rester, to stay, remain; il lui restait à mener, she had still to lead.</i>
<i>remercier, to thank.</i>	<i>respirer, to breathe.</i>
<i>remettre, to hand, give up, replace, postpone.</i>	<i>retard (en), late.</i>
<i>remonter, to put together.</i>	<i>retenir, to restrain, detain.</i>
<i>remontrance, f., remonstrance.</i>	<i>retentir, to resound.</i>
<i>rempart, m., rampart.</i>	<i>retirer, to draw back.</i>
<i>remplir, to fill.</i>	<i>retour, m., return.</i>
<i>remuer (se), to move.</i>	<i>retourner, to return.</i>
<i>renaissant, -e, renewed.</i>	<i>retraite, f., retreat.</i>
<i>rencontre, f., meeting; à la rencontre, in order to meet.</i>	<i>retranchement, m., intrenchment.</i>
<i>rencontrer, to meet; se rencontrer, to meet.</i>	<i>retrancher, to cut off, dismiss.</i>
<i>rendre, to give back, render, make; se rendre, to surrender, go; se rendre compte, to understand.</i>	<i>rétrécir, to narrow.</i>
<i>renfort, m., reinforcement.</i>	<i>retrouver, to find again.</i>
<i>renommée, f., fame.</i>	<i>réunir, to assemble.</i>
<i>renouveler, to renew.</i>	<i>réussir, to succeed.</i>
<i>renseignement, m., information.</i>	<i>rêve, m., dream.</i>
<i>rentier, m., independent gentleman who lives on his income.</i>	<i>réveille-matin, m., alarm clock; plur., réveille-matin.</i>
<i>renverser, to throw down.</i>	<i>revenir, to come back.</i>
<i>répandre, to spread, spill; se répandre, to spread, be spilt, flow.</i>	<i>revêtir, to put on.</i>
<i>réparer, to renew.</i>	<i>revoir, to see again.</i>
<i>repartir, to start again, reply.</i>	<i>Rhodes, Rhodes (an island in the Mediterranean Sea, belonging to Turkey).</i>
<i>repas, m., meal.</i>	<i>rien, thing; ne . . . rien, nothing; un rien, a mere nothing.</i>
<i>repentir, m., repentance.</i>	<i>rimer, to rhyme.</i>
<i>répéter, to repeat.</i>	<i>rire, to laugh.</i>
<i>repli, m., coil, fold.</i>	<i>rire, m., laughter.</i>
<i>réplique, f., rejoinder, reply.</i>	<i>risée, f., laughter.</i>
<i>répondre, to answer, agree.</i>	<i>rive, f., bank, shore.</i>
<i>repousser, to repulse.</i>	<i>roc, m., rock.</i>
<i>reprendre, to take back, reply.</i>	<i>rocheu-x, -se, rocky.</i>
<i>résonner, to resound, ring.</i>	<i>roi, m., king.</i>

roman, m., <i>novel.</i>	sécheresse, f., <i>drought.</i>
ronde, f., <i>round</i> ; faire sa ronde, <i>to go the round.</i>	secouer, <i>to shake.</i>
ronfler, <i>to snore.</i>	secours, m., <i>help.</i>
rong-eur, -euse, <i>gnawing, biting.</i>	Sedan, a town on the northeast frontier of France.
roseau, m., <i>reed.</i>	Seigneur, m., <i>Lord.</i>
rosée, f., <i>dew.</i>	sein, m., <i>bosom, heart.</i>
rouler, <i>to roll.</i>	séjour, m., <i>sojourn.</i>
roux, -sse, <i>brown.</i>	selle, f., <i>saddle.</i>
royaume, m., <i>kingdom.</i>	selon, <i>according to.</i>
ruche, f., <i>bee hive.</i>	semblable, <i>like, alike.</i>
rude, <i>rough, noisy, loud.</i>	semer, <i>to sow, strew.</i>
rudement, <i>roughly, heavily.</i>	sentier, m., <i>path.</i>
ruisseler, <i>to stream.</i>	sentir, <i>to smell, feel, think.</i>
Russie, f., <i>Russia.</i>	seoir, <i>to become; qui sied au vrai mérite, which becomes true merit.</i>
<b>S</b>	
sable, m., <i>sand.</i>	serrer, <i>to press, grasp.</i>
sac, m., <i>sack.</i>	serre, f., <i>lock.</i>
sacrer, <i>to consecrate, crown.</i>	serviable, <i>obliging, ready for use.</i>
sagesse, f., <i>wisdom.</i>	servir, <i>to serve.</i>
sain, -e, <i>wholesome.</i>	seul, -e, <i>alone.</i>
saisir, <i>to seize; se saisir, to seize.</i>	seulement, <i>only.</i>
salle, f., <i>hall.</i>	si, adv., <i>so; si bien que, so that.</i>
salut! <i>hail!</i>	si, conj., <i>if, whether; s'il, if he.</i>
sang-froid, m., <i>coolness.</i>	Sicile, f., <i>Sicily.</i>
sangloter, <i>to sob.</i>	siècle, m., <i>century.</i>
sanguinaire, <i>bloodthirsty.</i>	sied, see <i>seoir.</i>
sans, <i>without.</i>	sien (le), la sienne, <i>his, hers.</i>
sans-souci, <i>jolly fellow.</i>	siffler, <i>to whistle, hiss.</i>
sarrasin, m., <i>Saracen.</i>	signe, m., <i>sign; le signe de la croix, the sign of the cross.</i>
saule, m., <i>willow.</i>	signifier, <i>to signify, mean.</i>
sauter, <i>to leap.</i>	sillonner, <i>to furrow, plow.</i>
sauvage, <i>wild.</i>	simulacre, <i>representation.</i>
sauver, <i>to save.</i>	singuli-er, -ère, <i>singular, single.</i>
savant, m., <i>learned man, scholar.</i>	sire, m., <i>sire, sir.</i>
savoir, <i>to know; je ne sais, I do not know; sut, knew.</i>	soi-disant, <i>self-styled, would-be.</i>
savourer, <i>to enjoy.</i>	soir, m., <i>evening; ce soir-là, on that evening.</i>
sécher, <i>to dry.</i>	somnicide, a word not found in the dictionary = <i>murderer of sleep.</i>

soit que . . . soit que, <i>whether . . . or.</i>	souverain, m., <i>sovereign.</i>
sol, m., <i>soil.</i>	statut, m., <i>statute, law.</i>
solde, f., <i>pay.</i>	stérile, <i>barren.</i>
soleil, m., <i>sun.</i>	stipuler, <i>to stipulate, declare.</i>
solidement, <i>firmly, fast.</i>	subir, <i>to undergo, suffer.</i>
sombre, <i>dark.</i>	submerger, <i>to submerge, drown.</i>
sommeil, m., <i>sleep.</i>	sud, m., <i>south.</i>
sommet, m., <i>summit.</i>	suite, <i>continuation; de suite, in succession.</i>
son, sa, ses, <i>his, her, its.</i>	suivant, <i>according to.</i>
son, m., <i>sound.</i>	suivre, <i>to follow.</i>
songer, <i>to think.</i>	sujet, m., <i>subject, cause.</i>
sonner, <i>to ring, strike.</i>	sujette, f., <i>subject.</i>
sonnerie, f., <i>chimes.</i>	supplice, m., <i>torment, torture.</i>
sorcier, m., <i>sorcerer.</i>	supplier, <i>to beseech.</i>
sort, m., <i>fate.</i>	sur, on, upon, over, about.
sorte, f., <i>sort, kind; de la sorte, in this way; de telle sorte que, so that.</i>	sûr, sure, <i>sure, secure.</i>
sortilège, m., <i>witchcraft.</i>	surexciter, <i>to over-excite.</i>
sortir, <i>to come, go out.</i>	surnager, <i>to swim, float.</i>
sot, -te, <i>silly, stupid.</i>	surveillance, f., <i>watch, supervision.</i>
sottise, f., <i>folly.</i>	sut, <i>see savoir.</i>
souci, m., <i>care.</i>	
soudain, -e, <i>sudden.</i>	
soudain, <i>suddenly.</i>	
souffle, m., <i>breath.</i>	
souffler, <i>to blow, put out.</i>	
souffrance, f., <i>suffering.</i>	
souhaiter, <i>to wish.</i>	
souiller, <i>to soil, defile.</i>	
soulager, <i>to relieve.</i>	
soulever, <i>to raise, lift.</i>	
soupçon, m., <i>suspicion.</i>	
soupçonner, <i>to suspect.</i>	
souper, <i>to sup.</i>	
soupirer, <i>to sigh.</i>	
sourd, -e, <i>deaf.</i>	
sourire, <i>to smile.</i>	
sous, <i>under.</i>	
soutenir, <i>to sustain; se soutenir, to stand.</i>	
souvent, <i>often.</i>	
	T
	tableau, m., <i>picture, painting.</i>
	taille, f., <i>body, form.</i>
	tailler, <i>to cut.</i>
	tailleur, m., <i>tailor.</i>
	taire, <i>not to tell; se taire, to be silent.</i>
	tambour, m., <i>drum.</i>
	tandis que, <i>while.</i>
	tant, <i>so much, so many.</i>
	tapage, m., <i>noise, row.</i>
	tard, <i>late; plus tard, later.</i>
	tarder, <i>to delay, to be long.</i>
	tardi-f, -ve, <i>late.</i>
	tas, m., <i>pile, heap.</i>
	tasse, f., <i>cup, goblet.</i>
	tâtons (à), <i>groping; il revient à tâtons chercher les arbres, he re-</i>

<i>traces his steps groping for the trees.</i>	<i>tracer, to trace, write.</i>
<i>tel, telle, such.</i>	<i>traîner, to drag, carry, bring.</i>
<i>témérité, f., rashness.</i>	<i>trait, m., arrow, trait, act, feature ; d'un seul trait, at a single draught.</i>
<i>témoin, m., witness; témoin oculaire, eye-witness.</i>	<i>traître, treacherous.</i>
<i>temps, m., time.</i>	<i>tranche, f., slice.</i>
<i>tenez, hold, here.</i>	<i>tranquillement, quietly.</i>
<i>tenir, to keep, hold; bien tenue, well kept; tient bon, holds out.</i>	<i>transpercer, to pierce through.</i>
<i>tenter, to attempt.</i>	<i>travail, m., work.</i>
<i>terme, m., term, limit, end; le dernier terme de mes douleurs, the height of my sorrow.</i>	<i>travers (à), through.</i>
<i>terrain, m., ground, land.</i>	<i>traverser, to cross.</i>
<i>terre, f., earth, ground, land.</i>	<i>tremblant, -e, trembling.</i>
<i>terrier, m., burrow, hole.</i>	<i>trépigner, to stamp one's feet.</i>
<i>tête-à-tête, m., tête-à-tête; plur., tête-à-tête.</i>	<i>trésor, m., treasure.</i>
<i>tirer, to draw, take, borrow.</i>	<i>tressaillir, to startle.</i>
<i>tiroir, m., drawer.</i>	<i>triste, sad, dull.</i>
<i>titre, m., title.</i>	<i>tromper, to deceive; se tromper, to be mistaken.</i>
<i>toi-même, yourself.</i>	<i>trop, too, too much, too many.</i>
<i>toile, f., canvas.</i>	<i>troupeau, m., drove, herd, flock.</i>
<i>toit, m., roof, home.</i>	<i>trouver, to find, like, think; se trouver, to be, be found, be situated.</i>
<i>tomber, to fall.</i>	<i>tuér, to kill.</i>
<i>ton, ta, tes, your.</i>	<i>tyran, m., tyrant.</i>
<i>tortue, f., tortoise.</i>	
<i>toucher, to touch, move.</i>	
<i>touffe, f., tuft.</i>	
<i>toujours, always, still.</i>	
<i>tour, f., tower.</i>	
<i>tour, m., trick; un tour de sorcier, a piece of witchcraft.</i>	
<i>tournoi, m., tournament.</i>	
<i>tout, -e, adj., all, whole, every.</i>	
<i>tout, adv., quite, though; toute pauvre qu'elle est, poor as it is;</i>	
<i>tout en marchant, while walking;</i>	
<i>rien du tout, nothing at all.</i>	
<i>tracas, m., care.</i>	
	<b>U</b>
	<i>Ulysse, m., Ulysses, a hero of antiquity.</i>
	<i>ustensile, m., utensil.</i>
	<i>usurper, to usurp.</i>
	<b>V</b>
	<i>vache, f., cow.</i>
	<i>vagabond, -e, vagrant.</i>
	<i>vague, f., wave.</i>
	<i>vaillant, -e, valiant, brave.</i>
	<i>vaincre, vanquish, conquer.</i>
	<i>vainqueur, m., conqueror, victor.</i>
	<i>valet, m., servant.</i>

vallée, f., <i>valley.</i>	vivre, to live; vivait, <i>lived</i> ; ne vit que, <i>lives only</i> ; vive le roi! <i>long live the king!</i>
valoir, to be worth, to bring upon; il vaut mieux, it is better; rien qui vaille, nothing good.	vivres, m. plur., <i>provisions.</i>
vanter, to praise; se vanter, to boast.	vœu, m., <i>vow.</i>
veillée, f., <i>winter evening.</i>	voici, here is, here are; nous voici devant vous, we are before you; le voici, look at him.
veiller, to stay awake, watch.	voilà, there is, are; that is, those are; voilà bien longtemps de ça, it is long ago.
vendre, to sell.	voir, to see; il vit, he saw; vous vitez, you saw; vous verriez, you would see; à me voir, from my appearance.
vénérer, to venerate.	voisin, m., <i>neighbor.</i>
venger, to avenge.	voisin, -e, near, <i>neighboring.</i>
venir, to come, to grow; fit-venir, sent for; venir à bout de, to succeed in; venait d'être proclamé, had just been proclaimed.	voiture, f., <i>carriage.</i>
vent, m., <i>wind.</i>	voix, f., <i>voice.</i>
ventre, m., <i>belly, stomach.</i>	vol, m., <i>flight.</i>
venue, f., <i>arrival.</i>	volcan, m., <i>volcano.</i>
verger, m., <i>orchard.</i>	voler, to fly, <i>hasten.</i>
vérité, f., <i>truth.</i>	volonté, f., <i>will, command;</i> de leur propre volonté, on their own accord.
verre, m., <i>glass.</i>	volontiers, willingly.
verriez, see voir.	vouer, to vow.
vers, toward.	vouloir, to wish; elle veut, she endeavors; voulut, wished; ce qu'il voulait, what he wanted; en vouloir à, to have a grudge.
verser, to pour.	voyager, to travel.
vêtement, m., <i>garment, clothing.</i>	vraiment, truly.
vêtir, to clothe.	vue, f., <i>sight.</i>
vêtu, -e, <i>clad.</i>	
veuve, f., <i>widow.</i>	
victorieux, -se, <i>victorious.</i>	
vide, <i>empty.</i>	
vidér, to empty.	
vie, f., <i>life.</i>	
vieillard, m., <i>old man.</i>	
vieillir, to grow old.	
vif, vive, <i>alive.</i>	
vigneron, m., <i>vine-grower.</i>	
vilain, -e, <i>tricky, dishonest.</i>	
visage, m., <i>face.</i>	
visière, f., <i>visor.</i>	
vite, <i>quickly.</i>	
vivant, -e, <i>alive.</i>	
vivement, <i>quickly.</i>	

## Y

y, here, there, in it, in him, in them, to it, to them.

## Z

zest, presto, quickly.

## II. ANGLAIS-FRANÇAIS

## A

**about**, *sur, environ, vers, au sujet de*; a battle was about to be fought, *une bataille allait se livrer.*

**access**, *accès*, m.

**accompany**, *accompagner.*

**accomplish**, *accomplir.*

**accordingly**, *c'est pourquoi.*

**according to**, *selon, d'après.*

**accost**, *accoster.*

**account**, *récit, compte; to give an account*, *rendre compte.*

**achieve**, *faire.*

**acknowledge**, *reconnaitre.*

**acorn**, *gland*, m.

**acquaintance**, *connaissance*, f.

**add**, *ajouter.*

**admiration**, *admiration*, f.

**admire**, *admirer.*

**admit**, *admettre.*

**adore**, *adorer.*

**adorn**, *orner.*

**advance**, *s'avancer.*

**affair**, *affaire*, f.

**affection**, *affection*, f.

**after**, *après; after which, après quoi.*

**afterwards**, *après, plus tard.*

**again**, *de nouveau; to see again, revoir.*

**age**, *âge*, m.

**agreement**, *stipulation*, f.

**aid-de-camp**, *aide de camp*, m.

**ailment**, *maladie*. f., *mal*, m.

**aim**, *but*, m.

**air**, *air*, m.

**alive**, *vivant, -e.*

**all**, *tout, -e.*

**allow**, *laisser, permettre.*

**almanac**, *almanach*, m.

**almost**, *presque.*

**alms**, *aumône*, f.

**along**, *le long de; along the beach, le long du rivage; all the way along, tout le long du chemin.*

**altar**, *autel*, m.

**alter**, *changer.*

**always**, *toujours.*

**amid**, *au milieu de.*

**amidst**, *au milieu de.*

**among**, *entre, parmi.*

**amusing**, *amusant, -e.*

**Anjou**, *Anjou*, m.

**another**, *un autre, une autre.*

**answer**, *répondre.*

**anticipation**, *espérance, f., prévision, f.*

**anxiously**, *impatiemment.*

**any**, *aucun; any woman, aucune femme; any longer, plus long-temps.*

**anybody**, *quelqu'un, aucun; than anybody else, qu'aucun autre.*

**apart**, *à l'écart.*

**Apollo**, *Apollon*, m.

**appear**, *paraître.*

**appointed**, *fix-é, -ée.*

**approach**, *approcher (de).*

**April**, *avril*, m.

**Aquitaine**, *Guyenne*, f.

**architecture**, *architecture*, f.

**Ariadne**, *Ariane*, fille de Minos.

arise, <i>s'élever</i> .	be, <i>être</i> ; it is neither to be chilled, <i>elle ne peut être ni refroidie</i> ; who were to sail, <i>qui devaient faire voile</i> .
arm, <i>bras</i> , m.	beach, <i>rivage</i> , m.
arm, <i>arme</i> , f.; under arms, <i>sous les armes</i> .	bean, <i>fève</i> , f., <i>haricot</i> , m.
army, <i>armée</i> , f.	bear, <i>porter</i> .
around, <i>autour de</i> .	beard, <i>barbe</i> , f.
arrive, <i>arriver</i> .	beautiful, <i>beau</i> , <i>bel</i> , <i>belle</i> .
as, <i>comme</i> , <i>aussi</i> , <i>que</i> ; as well as, <i>aussi bien que</i> ; as for me, <i>quant à moi</i> .	before, <i>auparavant</i> ; the day before, <i>la veille</i> .
ascend, <i>monter</i> ; ascended the tree, <i>montait sur l'arbre</i> .	beg, <i>demande</i> ; begged to be al- lowed, <i>demande qu'on lui permît</i> .
Asia Minor, <i>Asie Mineure</i> , f.	beggar, <i>mendiant</i> , m.
ask, <i>demande</i> ; to ask something of somebody, <i>demande quelque chose à quelqu'un</i> .	begin, <i>commencer</i> ( <i>à</i> ), <i>se mettre</i> ( <i>à</i> ).
asleep, <i>endormi</i> , -e.	beginning, <i>commencement</i> , m.
assassination, <i>assassinat</i> , m.	belief, <i>croyance</i> , f.
assemble, <i>assembler</i> , <i>s'assembler</i> .	beneath, <i>au-dessous de</i> .
assembly, <i>assemblée</i> , f.	benefit, <i>faire gagner</i> .
at, <i>à</i> , <i>en</i> .	bewitched, <i>ensorcelé</i> , -ée.
Athenian, <i>athénien</i> , -ne.	Bible, <i>Bible</i> , f.
attribute, <i>attribuer</i> .	bid farewell, <i>dire adieu</i> .
Auvergne, province de France.	big, <i>gros</i> , -se.
await, <i>attendre</i> .	biographer, <i>biographe</i> , m.
awake, adj., <i>éveillé</i> , -ée.	blood, <i>sang</i> , m.
awake, v., <i>s'éveiller</i> .	blunder, <i>erreur</i> , f.
awkwardly, <i>maladroitement</i> .	boat, <i>bateau</i> , m.
<b>B</b>	
back, <i>de nouveau</i> , <i>en arrière</i> ; to be back, <i>être de retour</i> .	body, <i>corps</i> , m.
barbarous, <i>barbare</i> ; most barba- rous, <i>très barbare</i> .	boldly, <i>courageusement</i> .
bark, <i>aboyer</i> .	bond, <i>lien</i> , m.
barren, <i>stérile</i> .	Bossuet, évêque de Meaux, le plus éloquent des orateurs de la chaire (1627-1704).
battery, <i>batterie</i> , f.	bottle, <i>bouteille</i> , f.
battle, <i>bataille</i> , f.; prisoners taken in battle, <i>prisonniers de guerre</i> .	bound, <i>obligé</i> , ée, <i>tenu</i> , -e; were bound to, <i>s'engageaient à</i> ; bound for Buffalo, <i>allant à Buffalo</i> .
bayonet, <i>baïonnette</i> , f.	boy, <i>garçon</i> , m.
	break, <i>percer</i> .
	Brittany, <i>Bretagne</i> , f.
	build, <i>bâtir</i> .

**bull, taureau, m.**

**bullet, boulet, m.**

**burn, brûler.**

**bush, buisson, m.**

**but, mais, seulement.**

**buy, acheter.**

**by, par, de, en.**

## C

**call, appeler; to call out, crier.**

**calm, calme, m.**

**camp, camp, m.**

**can, pouvoir.**

**captain, capitaine, m.**

**captive, prisonnier, m.**

**captor, celui qui prend; her captors,  
ceux qui l'avaient prise.**

**care, souci, m.**

**carry, emmener, porter; to carry by  
storm, emporter d'assaut.**

**cast, jeter; to cast off, rejeter.**

**castle, château, m.**

**catch, attraper.**

**celebrate, célébrer.**

**change, changer; changed into a  
flower, changé en fleur.**

**chapter, chapitre, m.**

**character, caractère, m.**

**charge, accuser.**

**charm, charme, m.**

**cheer, acclamation, f.**

**cherish, cherir.**

**chevalier, chevalier, titre de noblesse  
au-dessous de celui de baron.**

**chief, chef, m.**

**chivalry, chevalerie, f.**

**Christian, chrétien, -ne.**

**church, église, f.**

**circle, cercle, m.**

**city, ville, f.**

**civil, civil, -e.**

**claim, n., prétention, f., droit, m.**

**claim, v., réclamer.**

**clasp, serrer.**

**clergyman, ecclésiastique, m.**

**clock, pendule; twelve o'clock at  
night, minuit.**

**close, étroit, -e; the closest friend-  
ship, la plus étroite amitié.**

**clothes, vêtements, m. plur.**

**colors, drapeau, m.**

**come, venir; to come back, de re-  
venir; come and look, venez voir.**

**comedy, comédie, f.**

**comfort, bien-être, m.; every com-  
fort, tout son bien-être.**

**commission, commission, f.**

**committed, enferm-é, -ée (dans).**

**common, commun, -e.**

**companion, compagnon, m.**

**complaint, plainte, f.**

**conceal, cacher.**

**conceive, concevoir.**

**condemn, condamner.**

**conflict, lutte, f.**

**confusion, confusion, f.**

**conquer, vaincre.**

**consent, consentir (à).**

**constant, constant, -e.**

**contain, contenir.**

**convenience, commodité, f.**

**cool, se refroidir.**

**correct, corriger.**

**correspondence, correspondance, f.**

**cottage, maisonnette, f.**

**country, pays, m., campagne, f.**

**courage, courage, m.**

**court, cour, f.**

**courteous, courtois, -e.**

**courtier, courtisan, m.**

**create, créer, faire naître.**

<i>Creator, Crateur, m.</i>	<i>declare, dclarer, se dclarer.</i>
<i>creditable, digne de louange; in a very creditable manner, fort bien.</i>	<i>deck, pont, m.</i>
<i>creeping, rampant, -e.</i>	<i>deem, juger; were deemed to have disgraced . . ., taient considres comme ayant dshonor . . .</i>
<i>Crete, Crete, ile de la mer Mditerrane.</i>	<i>deeply, profondmnt.</i>
<i>crew, quipage, m.</i>	<i>defeated, dfait, -e.</i>
<i>criticise, critiquer.</i>	<i>defender, dfenseur, m.</i>
<i>crowd, foule, f.</i>	<i>deliver, dbiter.</i>
<i>crown, n., couronne, f.</i>	<i>Delphi, Delphes.</i>
<i>crown, v., couronner.</i>	<i>design, dessein, m.</i>
<i>cruel, cruel, -le.</i>	<i>desk, bureau, m.</i>
<i>crusade, croisade, f.</i>	<i>despair, dsespoir, m. ; in despair, au dsespoir.</i>
<i>Crusader, crois, m.</i>	<i>desperate, desespr-, -e.</i>
<i>cry, n., cri, m. ; war cry, cri de guerre.</i>	<i>destine, destiner.</i>
<i>cry, v., crier, pleurer, scrier.</i>	<i>determine, rsoudre (de).</i>
<i>cure, gurir.</i>	<i>devour, dvorer.</i>
<i>curly, boucl-, -e.</i>	<i>die, mourir.</i>
<i>custom, coutume, f.</i>	<i>different, diffrent, -e.</i>
<i>cut, couper; cut his own hair, se coupa les cheveux.</i>	<i>Dionysius, Denys.</i>
<b>D</b>	
<i>dale, valle, f.</i>	<i>direct, diriger, indiquer.</i>
<i>Damocles, Damocls, courtisan de Denys, tyran de Syracuse.</i>	<i>directly, immdiatement.</i>
<i>danger, danger, m.</i>	<i>disappear, disparatre.</i>
<i>dangerous, dangereu-x, -se.</i>	<i>discover, dcouvrir.</i>
<i>dark, sombre.</i>	<i>disgrace, honte, f.</i>
<i>daughter, fille, f.</i>	<i>disguise, dguiser.</i>
<i>daunt, dompter, effrayer.</i>	<i>dismal, funbre.</i>
<i>dawn, aube, f. ; at dawn,  l'aube.</i>	<i>dismay, embarras, m.</i>
<i>day, jour, m.</i>	<i>distant, loign-, -e; was about twenty miles distant, tait  une distance d'environ vingt milles.</i>
<i>dead, mort, -e; in the dead of night, au milieu de la nuit.</i>	<i>distress, affliger.</i>
<i>dear, cher, chre; he would be the dearer to her, il lui serait d'autant plus cher.</i>	<i>divide, diviser, partager.</i>
<i>dearly, chrement.</i>	<i>do, faire, rendre; to do them justice, de leur rendre justice.</i>
<i>death, mort, f.</i>	<i>dog, chien, m.</i>
	<i>domain, domaine, m.</i>
	<i>dominion, domaine, m.</i>
	<i>door, porte, f.</i>
	<i>double, double.</i>

dramatize, mettre en drame.  
 draw, tirer, attirer; drawn by lots,  
*tirés au sort*; to draw near, s'ap-  
 procher; to draw up, ranger  
 drawbridge, pont-levis, m.  
 drawing room, salon, m.  
 drive, enfoncer.  
 droop, pencher, baisser.  
 Druid, druide, m.  
 dungeon, donjon, m.  
 during, pendant.  
 duty, devoir, m.; and did his duty,  
*et monta la garde à sa place*; his  
 duties, son office.

## E

each, chaque.  
 early, de bonne heure; as early as  
 seven years of age, dès l'âge de  
*sept ans*; so early, si tôt.  
 earth, terre, f.  
 ease, aise, f.  
 easily, aisément.  
 effort, effort, m.  
 eight, huit.  
 elated, fier, fière.  
 elect, élire.  
 eleven, onze, onze heures.  
 else, autre.  
 embrace, embrasser.  
 empire, empire, m.  
 encamp, camper.  
 end, n., fin, f.; bout, m.; at the end of  
 that time, au bout de ce temps-là.  
 end, v., finir, se terminer.  
 endearing, charmant, -e.  
 endeavor, essayer, s'efforcer.  
 enduring, constant, -e.  
 enemy, ennemi, m.  
 enforce, faire observer.  
 England, Angleterre, f.

English, anglais, -e.  
 enjoyment, jouissance, f.  
 enraged, furieu-x, -se.  
 enslave, asservir; rather than en-  
 slave it, plutôt que de l'asservir.  
 enter, entrer.  
 enthusiasm, enthousiasme, m.  
 enthusiastically, avec enthousiasme.  
 entreat, supplier.  
 espy, apercevoir.  
 eternal, éternel, -le.  
 even, même.  
 ever, toujours, jamais.  
 every, chaque, tout; every comfort,  
*tout son bien-être*.  
 everybody, chacun.  
 everything, tout.  
 evince, témoigner.  
 excel, exceller.  
 excellent, excellent, -e.  
 except, except-é, -ée.  
 exclaim, s'écrier; he exclaimed,  
*s'écria-t-il*.  
 execute, exécuter.  
 executioner, bourreau, m.  
 exercise, exercer; to exercise them-  
 selves, pour s'exercer.  
 exist, exister.  
 expedition, expédition, f.  
 expense, dépense, f.  
 exploit, exploit, m.  
 exposure, manque d'abri, m.  
 express, exprimer.  
 exult, se réjouir.

## F

face, figure, f.  
 fail, manquer (de).  
 faith, foi, f.; to keep faith with  
 God and man, être loyal à Dieu  
 et aux hommes.

fall, tomber ; fell back, <i>retomba</i> .	former, <i>premi-er</i> , -ère.
fame, <i>renommée</i> , f.	fortune, <i>fortune</i> , f.
familiar, <i>famili-er</i> , -ère.	forty, <i>quarante</i> .
far, <i>loin</i> ; how far is it? quelle distance <i>y a-t-il</i> ?	founded, <i>fond-é</i> , -ée.
fatal, <i>fatal</i> , -e.	fourteen, <i>quatorze</i> .
fatigue, <i>fatigue</i> , f.	frame, <i>cadre</i> , m.
favor, <i>faveur</i> , f.	Frederick II, <i>Frédéric II</i> , roi de Prusse (1712–1786).
fear, <i>craindre</i> .	free, <i>libre</i> :
feast, <i>fête</i> , f.	freedom, <i>liberté</i> , f.
feature, <i>trait</i> , m.	fresh, <i>frais</i> , <i>fraîche</i> .
fellow, <i>camarade</i> , m. ; the poor fellow, <i>le pauvre diable</i> .	Friday, <i>vendredi</i> , m.
few, <i>peu</i> ; a few, <i>quelques</i> .	friend, <i>ami</i> , m.
fideliity, <i>fidélité</i> , f.	friendship, <i>amitié</i> , f.
field, <i>champ</i> , m.	fulfill, <i>accomplir</i> .
fight, <i>combattre</i> ; to fight a battle, livrer bataille.	full, <i>plein</i> , -e.
find, <i>trouver</i> .	funeral, <i>funèbre</i> .
fire, n., <i>feu</i> , m. ; on fire, <i>en feu</i> .	
fire, v., <i>tirer</i> ( <i>sur</i> ).	G
firm, <i>ferme</i> .	gain, <i>gagner</i> .
first, <i>premi-er</i> , -ère.	garden, <i>jardin</i> , m.
fisherman, <i>pêcheur</i> , m.	garrison, <i>garnison</i> , f.
flag, <i>drapeau</i> , m.	gate, <i>porte</i> , f.
flame, <i>flamme</i> , f.	gathering, <i>cueillette</i> , <i>récolte</i> , f.
flower, <i>fleur</i> , f.	Gauls (the), <i>les Gaulois</i> , m. plur.
follow, <i>suivre</i> .	general, <i>général</i> , m.
following, <i>suivant</i> , -e.	generosity, <i>générosité</i> , f.
Fontainebleau, petite ville du département de Seine-et-Marne.	gentle, <i>dou-x</i> , -ce.
fool, <i>insens-é</i> , -ée.	gentleman, <i>monsieur</i> , m.
foolish, <i>insens-é</i> , -ée.	gesture, <i>geste</i> , m.
foot, <i>pied</i> , m.	get out, <i>sortir</i> ; I could get out of my difficulty only by . . . , je ne pus me tirer d'affaire qu'en . . .
for, <i>pour</i> , pendant.	gilt, <i>dor-é</i> , -ée.
forbid, <i>défendre</i> ; God forbid that I should wear, à Dieu ne plaise que je porte.	give, <i>donner</i> ; to give up, <i>rendre</i> , livrer ; give up your arms, <i>rends les armes</i> .
force, <i>force</i> , f.	glass, <i>verre</i> , m., <i>vitraux</i> , m. plur.
foreign, <i>étrang-er</i> , -ère.	glory, <i>se glorifier</i> , être fier ; she would glory in his fame, elle serait fière de sa bonne renommée.
forest, <i>forêt</i> , f.	

go, aller; used to go and sit, avait coutume d'aller s'asseoir; everything went on smoothly, tout alla bien; to go on, continuer.	halt, faire halte.
God, Dieu, m.	hand, n., main, f.
Godfrey of Bouillon, Godefroy de Bouillon.	hand, v., livrer.
gold, or, m.	happen, arriver; what would have happened? que serait-il arrivé?
golden, doré, -ée, d'or.	hardly, à peine.
goodness, bonté, f.	hardened, endureci, -e.
Gothic, gothique.	hasten, accourir, se hâter.
gown, robe, f.	hat, chapeau, m.
grace, grâce, f.	hatchet, hache, f.
grant, accorder.	haunt, lieu qu'on fréquente; those which had been his familiar haunts, celles qu'il avait eu l'habitude de fréquenter.
grass, herbe, f., gazon, m.	head, tête, f.
gratitude, gratitude, f.	hear, entendre, entendre parler; having heard of him, ayant entendu parler de lui.
gray, gris, -e.	heart, cœur, m.
great, grand, -e.	heifer, génisse, f.
Greece, Grèce, f.	helm, gouvernail, m.
Greek, grec, -que.	help, aide, f.; help! à moi!
green, vert, -e.	helpless, faible.
grenadier, grenadier, m.	hereditary, héréditaire.
grief, douleur, f., peine, f., fatigue, f.	heresy, hérésie, f.
ground, sol, m.	hero, héros, m.
grow, croître; grows, croît.	heroic, héroïque.
guard, garder.	heroism, héroïsme, m.
guess, deviner.	hesitate, hésiter.
guide, guider.	high-spirited, fier, fière.
guilt, crime, m.	hill, colline, f.
guilty, coupable.	himself, lui-même.
guinea, guinée, f., ancienne monnaie d'or anglaise qui valait 21 schellings.	hold, tenir; to hold out, tenir bon; a funeral service was held, on célébra un service funèbre.
gun, fusil, m.	holy, saint, -e; the Holy Land, la Terre Sainte.
<b>H</b>	
hail, saluer.	home, maison; returns home, rentre chez lui.
hair, cheveux, m. plur.	home-bred, domestique.
half, demi, -e, moitié, f.; half man, half bull, moitié homme, moitié taureau.	honest, honnête.

honor, honneur, m.	inn, auberge, f.
hoot, crier, huer.	innocent, innocent, -e.
hope, n., espoir, m.	inquire, demander; inquired for the best house, demanda quelle était la meilleure maison.
hope, v., espérer.	insist, insister.
horse, cheval, m.; mounted his horse, monta à cheval; mounting their horses, montant à cheval.	inspect, inspecter.
horseback (on), à cheval.	instance, exemple, m.
hospital, hôpital, m.	instead of, au lieu de.
hour, heure, f.	intention, intention, f.
house, maison, f.	into, en, dans.
how, comme, combien, comment;	introduce, introduire, présenter.
how great my perplexity was, quel était mon embarras; how much, how many, combien.	invincible, invincible.
however, cependant.	irregular, irréguli-er, -ère.
huge, énorme.	issue, issue, f.

## J

jestingly, en plaisantant.
join, joindre, suivre.
joke, plaisanterie, f.; a practical joke, un bon tour.
journey, voyage, m.; journey home- ward, retour à la maison.

July, juillet, m.
justice, justice, f.
justly, justement.

## K

kill, tuer.
king, roi, m.
kingdom, royaume, m.
knee, genou, m.; fell on his knees, tomba à genoux.
kneel, s'agenouiller.
knight, chevalier, m.; the Knights Hospitalers of St. John, les Hos- pitaliers de St. Jean; the Knights Templars, les Templiers.
knighthood, chevalerie, f.; titre de chevalier.

## I

idea, idée, f.
ideal, idéal, m.
if, si.
ill-fated, fatal, -e.
imagine, imaginer.
imitate, imiter.
immediately, immédiatement.
immortality, immortalité, f.
incident, incident, m.
indecision, indécision, f.
indeed, vraiment, il est vrai.
induce, déterminer (à).
indulge, entretenir.
inextricable, inextricable.
ingratitudo, ingratitudo, f.
inhabitant, habitant, m.

**knock down, assommer.**

**know, connaître, savoir;** he knew,  
*il savait.*

**Kosciusko, général et patriote polonois (1746-1817).**

### L

**labyrinth, labyrinthe, m.**

**Lady (Our), Notre-Dame.**

**lain, see lie.**

**lamentation, lamentation, f.**

**landlord, propriétaire, m., aubergiste, m.**

**landscape, paysage, m.**

**language, langue, f.**

**large, grand, -e, gros, -se.**

**last, derni-er, -ère; at last, enfin.**

**late, tard.**

**law, loi, f.**

**lead, conduire.**

**leader, chef, m.**

**learn, apprendre.**

**least (the), le, la, les moindre, -s.**

**leave, quitter, laisser; a mission is left me, il me reste une mission.**

**legend, légende, f.**

**lend, prêter.**

**length, longueur, f.; at length, enfin.**

**Leonidas, Léonidas, roi de Sparte, mourut aux Thermopyles, 480 av. J.-C.**

**let, laisser; let him never come back, qu'il ne revienne jamais.**

**liberty, liberté, f.**

**lie, être placé, se trouver, se coucher; who had lain down, qui s'était couché.**

**life, vie, f.**

**like, comme.**

**lily, lis, m.**

**linen, linge, m.**

**literally, littéralement.**

**literature, littérature, f.**

**little, petit, -e.**

**live, habiter, vivre.**

**load, n., charge, f.**

**load, v., charger.**

**lock, boucle, f.**

**lodge, loger.**

**lofty, grand, -e, élevé, -ée.**

**long, long, -ue.**

**longer (no), ne ... plus; she was no longer, elle ne fut plus.**

**look, n., regard, m.; his looks, sa présence.**

**look, v., regarder.**

**looking-glass, miroir, m.**

**lord, seigneur, m.**

**Lord (Our), Notre-Seigneur.**

**lose, perdre; lost, perdu, -e.**

**love, amour, m.**

**lover, ami passionné, m.**

**low, bas, -se.**

**ludicrous, ridicule.**

**lying, couch-é, -ée.**

### M

**M. stands for Monsieur.**

**maiden, jeune fille, f.**

**Maine, Maine, m.**

**majesty, majesté, f.**

**make, faire; make for the shore, gagnez le rivage.**

**mansion (family), résidence, f.**

**mantelpiece, cheminée, f.**

**many, beaucoup (de).**

**march, marche, f.**

**marchioness, marquise, f.**

**market place, place du marché, f.**

**massive, massif, -ve.**

master, maître, m.	most, très, le plus; most of the Vendéens, la plupart des Vendéens; with most of the nobles, avec la plupart des nobles.
May, mai, m.	mount, monter.
may, pouvoir; I might have remained, j'aurais pu rester.	mountain, montagne, f.
me, me, moi.	move, émouvoir; moved, ému, -e.
means, moyen, m.; by means, au moyen.	much, beaucoup (de); so much.
meanwhile, cependant.	tant (de); very much, beaucoup; très; very much pleased, très contente.
meek, doux, -ce.	murder, tuer.
meet, rencontrer.	must, falloir, devoir; we must, il nous faut.
memory, mémoire.	myself, moi-même.
merciful, miséricordieu-x, -se.	
mercy, miséricorde; mercy on me! miséricorde!	
metromaniac, métromane.	
might, pourrait.	
mighty, puissant, -e, grandiose.	
mile, mille, m.	
military, militaire.	
mind, esprit, m.; made up his mind, se décida (ù).	
Minotaur, Minotaure, m.	
misfortune, malheur, m.	
miss, manquer.	
mist, brouillard, m.	
mistake, erreur, f.	
mistletoe, gui, m.	
modest, modeste.	
moment, moment, m.; for a moment, un moment.	
money, argent, m.	
monster, monstre, m.	
month, mois, m.	
monument, monument, m.	
moor, lande, f.	
moral, moral, -e.	
more, plus, plus de; have no more right, n'ont pas plus le droit; five minutes more, cinq minutes de plus.	
morning, matin, m.	

## N

name, nom, m.
namely, à savoir.
native, natal, -e.
nature, nature, f.
near, v., approcher; neared the land, accosta.
near, prep., près de.
neat, propre.
neglect, négligence, f.
negligent, négligent, -e.
neighborhood, voisinage, m.
neither . . . nor, ni . . . ni.
nephew, neveu, m.
new, nouveau, nouvel, -le.
next, prochain, -e; the next morning, le lendemain matin.
night, nuit, f.
no, non, pas de, aucun; no warrior, aucun guerrier; no one, pas un.
Normandy, Normandie, f.
north, nord, m.
now, alors, maintenant.

## O

oak tree, *chêne*, m.  
 oblige, *obliger*.  
 obscurity, *obscurité*, f.  
 occupant, *occupant*, m.  
 officer, *officier*, m.  
 old, *vieux*, *vieil*, -le.  
 olden, *ancien*, -ne.  
 on, *sur*, *en*; on leaving, *en quittant*.  
 once, *une fois*; at once, *aussitôt*.  
 one, *un*, *une*, *un seul*, *une seule*.  
 only, *seulement*.  
 open, v., *ouvrir*.  
 open, adj., *ouvert*, -e, *libre*.  
 opportunity, *occasion*, f.  
 oppress, *opprimer*; the oppressed,  
     *les opprimés*.  
 or, *ou*.  
 orator, *orateur*, m.  
 order, n., *ordre*, m.; in order to,  
     *pour*.  
 order, *ordonner*, *commander*; ordered all the passengers to move  
     to the fore part, *ordonna à tous les passagers de se porter à l'avant*;  
     ordered his army to . . ., *ordonna à son armée de . . .*; which I have  
     just ordered to be placed, *que je viens de faire placer*.  
 origin, *origine*, f.  
 ornament, *orner*.  
 other, *autre*, *different*, -e; far other,  
     *bien différent*, -e.  
 outcry, *cri*, m.; to make an outcry,  
     *pousser un cri*.  
 out-post, *avant-poste*, m.  
 over, *sur*, *au-dessus de*; over them,  
     *sur eux*.  
 overcome, *vaincre*.

overtake, *atteindre*; overtook, *atteignait*.  
 owe, *devoir*; they owed, *ils devaient*; owed their origin, *durent leur origine*.  
 own, *propre*.  
 owner, *propriétaire*, m.

## P

painted, *peint*, -e.  
 pair, *paire*, f.  
 palace, *palais*, m.  
 parent, *parent*, m.; the parent stem, *la tige nourricière*.  
 parlor, *salon*, m.  
 parsonage, *presbytère*, m.  
 part, n., *partie*, f.  
 part, v., *se quitter*.  
 partake, *prendre part* (à).  
 parting, *séparation*, f.; the parting  
     at . . ., *adieu de . . .*  
 party, *troupe*, f.  
 pass, n., *défilé*, m.  
 pass, v., *passer*.  
 passage, *passage*, m.  
 past, *à lui*, -e.  
 path, *chemin*, m.  
 pay, *payer*.  
 peasant, *paysan*, m.  
 pebble, *caillou*, m.  
 peg, *cheville*, f.  
 penned up, *parqu-é*, -ée.  
 penny, *sou*, m.  
 people, *peuple*, m., *gens*, m. f.  
     *plur.*  
 perceive, *s'apercevoir* (de).  
 perform, *accomplir*.  
 perhaps, *peut-être*.  
 permission, *permission*, f.  
 perplexed, *embarrass-é*, -ée.

perplexity, <i>embarras</i> , m.	Potsdam, résidence d'été des rois de Prusse.
persuade one's self, <i>se résoudre</i> ( <i>à</i> ).	pound, <i>livre sterling</i> , f., = 25 francs, or 5 dollars.
pervade, <i>pénétrer</i> , <i>remplir</i> .	powerful, <i>puissant</i> , -e.
pierced through, <i>transpercé</i> , -ée.	pray, <i>prier</i> ; pray, sir, <i>je vous prie</i> , monsieur.
piety, <i>piété</i> , f.	preach, <i>prêcher</i> .
pile, <i>masse</i> , f.	preacher, <i>préicateur</i> , m.
pilgrim, <i>pèlerin</i> , m.	preaching, <i>prédication</i> , f.
pilot, <i>pilote</i> , m.	precisely, <i>précisément</i> .
pious, <i>pieux</i> , -se.	precocious, <i>précoce</i> .
pity, <i>plaintre</i> .	presence, <i>présence</i> , f.
place, <i>lieu</i> , m., <i>place</i> , f.	present, v., <i>présenter</i> ; when he was presented with the crown, <i>quand on lui présenta la couronne</i> .
plant, <i>plante</i> , f.	present, adj., <i>présent</i> , -e.
play, <i>jouer</i> ; to play the man, <i>faire l'homme</i> .	press, <i>presser</i> .
pleasant, <i>agréable</i> .	pretend, <i>prétendre</i> .
pleased, <i>content</i> , -e.	pretended, <i>prétendu</i> , -e, <i>fau-x</i> , -sse.
pledge, <i>engager</i> ; to pledge himself, <i>de se porter garant</i> .	pretty, <i>joli</i> , -e.
Plombières, petite ville du département des Vosges.	prevail, <i>triompher</i> .
plow, <i>labourer</i> .	prevent, <i>empêcher</i> .
pluck, <i>tirer</i> .	priest, <i>prêtre</i> , m.
pocket, <i>pochette</i> , f.	prince, <i>prince</i> , m.
poem, <i>poème</i> , m., <i>poésie</i> , f.	principle, <i>principe</i> , m.
poet, <i>poète</i> , m.	prisoner, <i>prisonnier</i> , m.
point, n., <i>point</i> , m.	private, <i>privé</i> , -ée.
point, v., <i>montrer</i> ; and point to nature, <i>et à leur montrer la nature</i> .	prize, <i>priser</i> , <i>estimer</i> , <i>admirer</i> .
poor, <i>pauvre</i> .	probably, <i>probablement</i> .
popular, <i>populaire</i> .	proclaim, <i>proclamer</i> .
populous, <i>populeux</i> , -se, <i>peuplé</i> , -ée.	procure, <i>se procurer</i> .
port, <i>port</i> , m.	profile, <i>profil</i> , m., <i>portrait</i> , m.
portal, <i>portail</i> , m.	progeny, <i>descendants</i> , m. plur.
porter, <i>portier</i> , m.	prolong, <i>prolonger</i> .
possess, <i>posséder</i> ; to possess one's self, <i>s'emparer</i> .	promise, n., <i>promesse</i> , f.
post, <i>poste</i> , m.	promise, v., <i>promettre</i> .
posterity, <i>postérité</i> , f.	promising, <i>de grandes promesses</i> .
potato, <i>pomme de terre</i> , f.	proper, <i>covenable</i> .
	property, <i>propriété</i> , f., <i>bien</i> , m.

prosperity, *prospérité*, f.

protect, *protéger*.

proud, *fier, fière*.

prove, *être*.

Prussian, *prussien, -ne*.

publicly, *publiquement*.

pumpkin, *citrouille*, f.

punishable, *punissable*.

punishment, *supplice*, m.

purse, *bourse*, f.

push, *pousser*; to push directly for home, *se rendre immédiatement à la maison*.

put, *mettre*; to be put to death, *pour être mis à mort*; to put an end to, *mettre fin à*.

## Q

quaint, *bizarre*.

quarry, *carrière*, f.

quarters, *quartiers*, m. plur.

quiet, *paix*, f.

quietly, *tranquillement*.

quietness, *tranquillité*, f.

quoit, *palet*, m., *disque*, m.

## R

race, *course*, f.; he ran his godly

race, *il poursuivait sa pieuse carrière*.

rage, *fureur*, f.

raise, *lever, soulever*.

rather, *plutôt*.

reach, *atteindre*.

read, *lire*.

readily, *facilement*.

ready, *prêt, -e, empess-é, -ée*.

realization, *réalisation*.

realize, *réaliser*.

rebound, *rebondissement*, m., *contre-coup*, m.

recite, *réciter*.

reconnoitering, *en reconnaissance*.

record, *rappeler*.

redeem, *racheter*.

reflect, *réfléchir*.

refuse, *refuser*.

regiment (in the), *au régiment*.

reign, *régner*.

relate, *raconter*.

religion, *religion*, f.

religious, *religieux-x, -se*.

remain, *rester*.

remark, *remarque*, f.

remind, *rappeler*; he had not to be reminded, *il n'était pas nécessaire de lui rappeler*.

remote, *antique, loin*.

rend, *déchirer*.

renew, *renouveler*; which is renewed, *qui se renouvelle*.

renunciation, *renonciation (à)*, f.

repast, *repas*, m.

repeat, *répéter*.

represent, *représenter*.

republican, *républicain, -e*.

request, n., *demande*, f.; dying request, *dernières volontés*.

request, v., *demander*; requested the two friends, *demanda aux deux amis*.

reside, *résider*; was residing, *ré-sidait*.

resignation, *résignation*, f.

resolution, *résolution*, f.

respect, n., *respect*, m.

respect, v., *respecter*.

rest, *repos*, m.

restrain, *retenir*.

return, n., *retour*, m.

return, v., <i>retourner.</i>	scene, <i>scène</i> , f.
revive, <i>ranimer.</i>	scenery, <i>paysage</i> , m.
rich, <i>riche.</i>	school, <i>école</i> , f.
Richard Cœur-de-Lion, roi d'Angle- terre (1189-1199).	schoolboy, <i>écolier</i> , m.
ride, <i>monter à cheval</i> , <i>aller à cheval</i> ; he rode up, <i>il se rendit.</i>	scissors, <i>ciseaux</i> , m. plur.
right, n., <i>droit</i> , m.	scoff, <i>rire.</i>
right, adj., <i>droit</i> , -e; you are right, <i>vous avez raison.</i>	scorch, <i>brûler</i> , <i>griller.</i>
rite, <i>rite</i> , m.	sea, <i>mer</i> , f.
river, <i>fleuve</i> , m., <i>rivière</i> , f.	search, <i>recherche</i> , f.; went in search of it, <i>allaient à sa recherche.</i>
rock, <i>roc</i> , m.	seat, <i>asseoir.</i>
rogue, <i>espiauge</i> , m.	secretly, <i>secrètement.</i>
Rouen, ville principale de la Nor- mandie.	see, <i>voir.</i>
round, <i>ronde</i> , f. ; was going the rounds, <i>faisait la ronde.</i>	seem, <i>sembler.</i>
row, <i>rangée</i> , f.	seize, <i>saisir.</i>
rule, <i>gouverner.</i>	seldom, <i>rarement.</i>
rumor, <i>faire courir un bruit</i> ; it was ruled, <i>le bruit courut.</i>	selected, <i>choisi</i> , -e.
run, <i>courir</i> , <i>coulir</i> ; ran, <i>courut</i> ; to run up, <i>accourir.</i>	selfishness, <i>égoïsme</i> , m.
rupture, <i>rupture</i> , f.; they came to a rupture, <i>ils en vinrent à une rupture.</i>	sell, <i>vendre</i> ; sold, <i>vendu</i> , -e.
rural, <i>rural</i> , -e.	send, <i>envoyer.</i>
rush out, <i>s'élançer hors de.</i>	sentence, n., <i>sentence</i> , f.
rustic, <i>paysan</i> , m.	sentence, v., <i>condamner.</i>
<b>S</b>	
sacred, <i>sacr-é</i> , -ée.	sentinel, <i>sentinelle</i> , f.
sacrifice, <i>sacrifice</i> , m.	sepulcher, <i>sépulcre</i> ; the Holy Sep- ulcher, <i>le Saint-Sépulcre.</i>
sailor, <i>marin</i> , m., <i>matelot</i> , m.	sermon, <i>sermon</i> , m.
saint, <i>saint</i> , m., <i>sainte</i> , f.	serve, <i>servir.</i>
Saracen, <i>Sarrasin</i> , m.	service, <i>service</i> , m., <i>office divin</i> , m.
satisfied, <i>content</i> , -e.	settle, <i>arranger</i> , <i>mettre ordre à</i> ; to settle upon, <i>s'attacher à</i> ; settled, <i>établi</i> , -e.
save, <i>sauver.</i>	seven, <i>sept.</i>
say, <i>dire.</i>	several, <i>plusieurs.</i>
	Sévigné (Marquise de), auteur de lettres fameuses (1626-1696).
	share, <i>avoir part à.</i>
	shatter, <i>fracasser.</i>
	sheaf, <i>gerbe</i> , f. ; corn sheaf, <i>gerbe de blé.</i>
	shell, <i>coquillage</i> , m.
	ship, <i>vaisseau</i> , m.

short, court, -e.	southeast, <i>vers le sud-est</i> .
shoulder, épaule, f.	space, espace, m.
shout, crier.	spare, épargner; spare the prisoners! grâce pour les prisonniers!
show, montrer.	Spartan, Spartiate, m.
Sicilian, sicilien, -ne.	spectator, spectateur, m.
sickle, serpe, f., fauille, f.	speech, discours, m.
sickness, maladie, f.	spend, passer, dépenser.
siege, siège, m.	spirit, esprit, m.
sight, vue, f.; in sight, en vue.	spite, dépit, m.; in spite of, en dépit de.
silent, silencieux, -se.	spring, n., printemps, m.
simply, simplement.	spring, v., s'élancer, sortir; sprang, sortit.
sing, chanter.	sprinkle, arroser.
skirmish, escarmouche, f.	stab, poignarder.
skirts, abords, m. plur.	stable, écurie, f.
sky, ciel, m.	stand, se tenir, demeurer, se dresser.
slave, esclave, m.	standard, étendard, m.
slay, tuer, égorger.	standing, se dressant.
sleep, dormir; as he was sleeping, comme il dormait.	start, partir; to start out, sortir; started up out of his sleep, se réveilla en sursaut.
slender, faible.	starve, faire mourir de faim; starved to death, condamnés à mourir de faim.
small, petit, -e.	state, état, m.
smile, sourire, m.	stately, imposant, -e, superbe.
so, si; so much, tant de; so generally, si généreusement.	steamer, steamer, m., bateau à vapeur, m.
sober, grave.	steer, diriger, gouverner.
Socrates, Socrate, philosophe grec (470-400).	stem, tige, f.
soiled, sale.	stifle, étouffer.
soldier, soldat, m.	still, encore, toujours.
solemnly, solennellement.	stillness, immobilité, f.
Solomon, Salomon, roi des Juifs (1001-962 av. J.-C.).	stone, pierre, f.
some, quelque.	stoop, s'abaisser; She Stoops to Conquer, Elle s'Abaisse pour Vaincre.
somebody, quelqu'un.	stop, arrêter, s'arrêter; to stop up, obstruer.
sometimes, quelquefois.	
son, fils, m.	
soon, bientôt; as soon as, aussitôt que.	
sorcery, sorcellerie, f.	
sovereign, fort, singulièrement.	
soundly, profondément.	

storm, *assaut*, m.  
 strange, *étrang-er*, -ère, *inconnu*, -e.  
 strengthen, *renforcer*.  
 strife, *lutte*, f.  
 strike, *frapper*; was struck down,  
     *fut renversé*.  
 stripling, *jeune homme*.  
 strive, *essayer*, *s'efforcer* (*de*).  
 sturdy, *vigoureux*, -se.  
 subject, *sujet*, m.  
 submit, *soumettre*, *se soumettre*.  
 successive, *successif*, -ve.  
 such, *tel*, *telle*.  
 suddenly, *soudainement*.  
 suffer, *souffrir*; they suffered, *ils  
souffrissent*.  
 suffocate, *suffoquer*.  
 sun, *soleil*, m.  
 supper, *souper*, m.  
 supply, *fournir*; to supply us with  
     . . . pour nous fournir de . . .  
 suppose, *supposer*.  
 supreme, *suprême*.  
 surely, *certainement*.  
 surprise, n., *surprise*, f.  
 surprise, v., *surprendre*.  
 surrender, *se rendre*, *céder*; she  
     would surrender every pleasure,  
     *elle céderait tous ses plaisirs*.  
 surround, *entourer*, *environner*.  
 Susan, *Suzanne*, f.  
 suspect, *soupçonner*.  
 suspicion, *soupçon*, m.  
 swagger, *faire l'homme d'importance*.  
 sway, *liberté*, f., *force*, f.; G. was per-  
     mitted to have full sway, *on laissa  
à G. toute liberté*; truth prevailed  
     with double sway, *la vérité l'em-  
portait avec une double autorité*.  
 Syria. *Syrie*. f.

T

take, *prendre*, *conduire*; prisoners  
     taken in battle, *prisonniers de  
guerre*; to take it in, *pour l'em-  
porter*; she was taken prisoner,  
     *elle fut faite prisonnière*; come  
     and take them, *viens les prendre*.  
 talent, *talent*, m.  
 task, *travail*, m.  
 tear, *larme*, f.  
 tear, *déchirer*; torn from the parent  
     stem, *arraché à la tige nourricière*.  
 temple, *temple*, m.  
 tenderness, *tendresse*, f.  
 terribly, *terriblement*.  
 than, *que*, *de*.  
 thank, *remercier*.  
 that, pron., *qui*, *que*, *lequel*, *laquelle*,  
     *lesquels*, *lesquelles*.  
 that, conj., *que*.  
 then, *alors*.  
 there, *là*; there is, *there are*, *il y a*.  
 therefore, *par conséquent*.  
 Thermopylae, *Les Thermopyles*, dé-  
     filé dans les montagnes de la  
     Grèce.  
 thing, *chose*, f.  
 thirteen, *treize*.  
 this, adj., *ce*, *cet*, *cette*.  
 this, pron., *ce*, *c'*, *ceci*.  
 thorn, *épine*, f.  
 those who, *ceux qui*.  
 though, *quoique*.  
 thousand, *mille*; thousands, *des  
milliers*.  
 thread, *fil*, m.  
 through, *à travers*.  
 throughout the evening, *pendant  
toute la soirée*.  
 tie, *attacher*.

time, <i>temps</i> , m., <i>fois</i> , f.; four times, <i>quatre fois</i> ; at the same time, <i>en même temps</i> .	undertake, <i>entreprendre</i> ; undertook, <i>entrepit (de)</i> .
to-day, <i>aujourd'hui</i> .	unequivocal, <i>non équivoque</i> .
together, <i>ensemble</i> .	unfortunate, <i>infortuné</i> , -ée.
tombstone, <i>pierre tombale</i> , f.	unhappy, <i>malheureux</i> , -se; these unhappy men, <i>ces malheureux</i> .
too, <i>aussi</i> .	unite, <i>unir</i> .
top, <i>haut</i> , m., <i>sommet</i> , m.	unjust, <i>injuste</i> .
Torquato Tasso, <i>Le Tasse</i> , célèbre poète italien, auteur de la "Jérusalem Délivrée" (1544-1595).	until, <i>jusqu'à</i> , <i>jusqu'à ce que</i> .
touching, <i>touchant</i> , -e.	upwards, <i>en haut</i> .
touchingly, <i>d'une manière touchante</i> .	usually, <i>ordinairement</i> .
Touraine, <i>Touraine</i> , f.	utterly, <i>complètement</i> .
towards, <i>vers</i> .	
tracery, <i>sculpture</i> , f., <i>dentelle</i> , f.	<b>V</b>
tragedy, <i>tragédie</i> , f.	vanish, <i>s'évanouir</i> .
Trajan, <i>Trajan</i> , empereur romain (98-117).	various, <i>diférent</i> , -e.
transcend, <i>surpasser</i> .	vegetable, <i>légume</i> , m.
traveling expenses, <i>dépenses de voyage</i> .	venture, <i>s'aventurer</i> .
treasury, <i>trésor</i> , m.	verse, <i>vers</i> , m.
tree, <i>arbre</i> , m.	very, <i>très</i> , <i>même</i> ; the very village, <i>le village même</i> .
tribute, <i>tribut</i> , m.	village, <i>village</i> , m.; village philosopher, <i>philosophe de village</i> .
trick, <i>tour</i> , m., <i>niche</i> , f.	Vincennes, ville située aux environs de Paris.
triumphant, <i>triomphant</i> , -e.	victim, <i>victime</i> , f.
troop, <i>troupe</i> , f.	visit, <i>visiter</i> .
true, <i>vrai</i> , -e.	visitor, <i>visiteur</i> , m.
truly, <i>vraiment</i> .	voice, <i>voix</i> , f.
truth, <i>vérité</i> , f.	Voiture, poète et littérateur français (1598-1648).
turn, <i>tourner</i> .	Voltaire, écrivain français du XVIII <sup>e</sup> siècle (1694-1778).
twice, <i>deux fois</i> .	
twenty, <i>vingt</i> .	
tyrant, <i>tyran</i> , m.	

**U**

unaffected, *sans affectation*.  
under, *sous*.  
understand, *comprendre*.

**W**

wait, *attendre*.  
walk, *marcher*; walked into the parlor, *entra au salon*.  
want, *besoin*, m., *manque*, m.; want of food, *manque de nourriture*.

<i>war, guerre</i> , f.	<i>wise, sage</i> ; <i>wise men, les sages</i> .
<i>warmth, chaleur</i> , f., <i>amour</i> , m.	<i>wish, vœu</i> , m., <i>désir</i> , m.
<i>wash, laver</i> .	<i>wit, esprit</i> , m.
<i>watch, veiller</i> .	<i>with, avec</i> .
<i>watchword, mot d'ordre</i> , m.	<i>within, dans</i> .
<i>water, eau</i> , f.	<i>without, sans</i> .
<i>way, chemin</i> , m., <i>manière</i> , f.; <i>come this way, venez par ici</i> .	<i>wonder, étonnement</i> ; it is no wonder, <i>il n'est pas étonnant</i> .
<i>weaken, affaiblir</i> .	<i>wooden, de bois</i> .
<i>wear, porter</i> .	<i>woodman, bûcheron</i> , m.
<i>welfare, bonheur</i> , m.	<i>word, mot</i> , m., <i>parole</i> , f.
<i>well-established, bien établi, -e</i> .	<i>work, ouvrage</i> , m., <i>œuvre</i> , f.
<i>Wesel</i> , ville forte d'Allemagne sur la rive droite du Rhin.	<i>world, monde</i> , m.
<i>wheel, gouvernail</i> , m.	<i>worship, culte</i> , m.
<i>when, quand</i> .	<i>worthlessness, indignité</i> , f.
<i>where, où</i> .	<i>worthy, n., homme illustre</i> , m.
<i>which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles; sacrifices in which, des sacrifices dans lesquels; after which, après quoi; not one of which he recognized, dont il ne reconnaissait aucun.</i>	<i>worthy, adj., digne</i> .
<i>while, tandis que, en</i> .	<i>wounded, blessé, -ée</i> .
<i>whimsical, bizarre</i> .	<i>wrestle, lutter (contre)</i> .
<i>white, blan-c, -che</i> .	<i>wring, arracher; wring from him, lui arracher</i> .
<i>whole, enti-er, -ère</i> ,	<i>write, écrire</i> .
<i>whose, de qui, dont; whose names, dont les noms</i> .	
<i>why, pourquoi</i> .	<b>X</b>
<i>wife, femme</i> , f.	<i>Xerxes, Xerzès</i> , roi de Perse (485-472 av. J.-C.).
<i>wile, ruse</i> , f.	
<i>will, volonté</i> , f.	<b>Y</b>
<i>willing, prêt à</i> .	<i>year, an</i> , m., <i>année, f.</i> ; <i>every seven years, tous les sept ans</i> .
<i>window, fenêtre</i> , f.	<i>yeomanry, race de paysans</i> .
<i>wine, vin</i> , m.	<i>young, jeune</i> .
<i>wipe, essuyer</i> .	<i>youth, adolescent</i> , m., <i>jeune homme</i> , m., <i>jeunesse</i> , f.
<i>wisdom, sagesse</i> , f.	
	<b>Z</b>
	<i>zeal, zèle</i> , m.

# Improved Text-Books in French

---

## Syms's First Year in French

Linen, 12mo, 128 pages . . . . . 50 cents

## Syms's Second Year in French

Linen, 12mo, 287 pages . . . . . \$1.00

By L. C. SYMS

Bachelier ès Lettres, Licencié en Droit de l'Université de France.

---

These two books make a complete course in French, designed to train pupils not only to read, but to speak and write the language correctly.

In their preparation the author has aimed to unite two contending systems of teaching languages, one of which is known as the Natural or Conversational Method, the other as the Translation Method.

The First Book is intended for pupils beginning the study and consists of easy and progressive lessons. In the Second Book the general plan has been so arranged as to give an almost equal space and time to reading, conversation, translation and grammar. Special attention is given to the study and use of the verb, the basis of the whole method. By means of the progressive reading lessons and conversation exercises found in both books, pupils are trained to use the language as they learn it and thus acquire almost unconsciously a knowledge of the general and most practical rules of French Grammar.

---

*Copies of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

American Book Company

New York

(7<sup>6</sup>)

•

Cincinnati

•

Chicago

# Modern French Texts

Comprising Selected Stories and Readings, carefully edited and accompanied by adequate explanatory notes and vocabularies. They are designed to be used in connection with the study of French, and as an introduction to general French Literature. The series includes :

## Contes et Légendes

By H. A. GUERBER, author of Myths of Greece and Rome, etc.

I <sup>re</sup> Partie—Linen, 12mo, 183 pages . . . . .	60 cents
II <sup>me</sup> Partie—Linen, 12mo, 192 pages . . . . .	60 cents

A collection of Fairy Tales and Legends told in such a pleasing way as to awaken the deepest interest and induce pupils to read to the end.

## Mairet's La Tâche du Petit Pierre

Arranged for Reading Classes by Edith Healy.

Boards, 12mo, 140 pages . . . . .	35 cents
-----------------------------------	----------

This charming story appeared in 1887, and its immediate success was so great that it received the honor of coronation by the French Academy.

## Nodier's Le Chien de Brisquet, and Other Stories

Edited for School Use by L. C. Syms, author of First and Second Years in French. Boards, 12mo, 111 pages . . . . . 35 cents

A selection of popular French stories by well-known authors, suitable for use in the second or third year of the French course.

## Racine's Iphigénie

Edited by Benjamin Duryea Woodward, B. ès L., Ph.D., of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia University. Cloth, 12mo, 198 pages . . . . . 60 cents

## L'Abbé Constantin

A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCEILLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited for school use by Victor E. François, Instructor in French in the University of Michigan.

Boards, 12mo, 111 pages . . . . .	35 cents
-----------------------------------	----------

---

Copies of the Modern French Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York

(75)

Cincinnati

Chicago

# Text-Books in French

---

## FIRST LESSONS

Syms's First Year in French . . . . .	50 cents
Syms's Second Year in French . . . . .	\$1.00
Fasquelle's Introductory French Course . . . . .	65 cents
Bullet's First Lessons in French . . . . .	50 cents
Dreyspring's Easy Lessons in French . . . . .	60 cents
Worman's First French Book . . . . .	40 cents
Worman's Second French Book . . . . .	40 cents

## METHODS

Muzzarelli's Academic French Course.	
First Year and Second Year. Each . . . . .	\$1.00
Duffet's New French Method. (Hennequin) . . . . .	1 20
Fasquelle's French Course . . . . .	1.35
Gastineau's Conversation Method with the French . . . . .	1.25
Languellier and Monsanto's French Course . . . . .	1.45

## READERS

De Fivas's Elementary French Reader . . . . .	52 cents
De Fivas's Classic French Reader . . . . .	\$1.05
Dreyspring's French Reader . . . . .	75 cents
Fasquelle's Colloquial French Reader . . . . .	90 cents
Worman's French Echo (Conversation) . . . . .	90 cents

## LITERATURE

Guerber's Contes et Légendes. Two Parts. Each . . . . .	60 cents
Mairet's La Tâche du Petit Pierre. (Healy) . . . . .	35 cents
Nodier's Le Chien de Brisquet. (Syms) . . . . .	35 cents
Racine's Iphigénie. (Woodward) . . . . .	60 cents
Duffet's French Literature . . . . .	72 cents
Fénelon's Télémaque. (Fasquelle) . . . . .	90 cents
Racine (Chefs d'Œuvres). (Fasquelle) . . . . .	90 cents

---

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address,  
on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York

• Cincinnati

• Chicago

# Text-Books in German

---

## FIRST LESSONS

DREYSPRING'S EASY LESSONS IN GERMAN . . . . .	60 cents
WODBURY'S EASY LESSONS IN GERMAN . . . . .	90 cents
WORMAN'S FIRST GERMAN BOOK . . . . .	30 cents
WORMAN'S SECOND GERMAN BOOK . . . . .	40 cents

## METHODS

AHN'S GERMAN GRAMMAR . . . . .	70 cents
DREYSPRING'S CUMULATIVE METHOD . . . . .	\$1.20
GASTINEAU'S CONVERSATION METHOD IN GERMAN . . . . .	1.25
KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN . . . . .	1.00
OLLENDORFF'S METHOD IN GERMAN (ADLER) . . . . .	87 cents
VAN DER SMISSSEN AND FRASER'S HIGH SCHOOL GERMAN GRAMMAR . . . . .	\$1.25
WODBURY'S NEW METHOD WITH GERMAN . . . . .	1.35
WORMAN'S ELEMENTARY GERMAN GRAMMAR . . . . .	1.00
WORMAN'S COMPLETE GERMAN GRAMMAR . . . . .	1.40

## READERS

DREYSPRING'S FIRST GERMAN READER . . . . .	60 cents
ECLECTIC GERMAN READERS:	
Primer . . . 20 cents	Third Reader . . 42 cents
First Reader . . 25 cents	Fourth Reader . . 60 cents
Second Reader . . 35 cents	Fifth Reader . . 72 cents
JOHONNOT'S BUCH VON KATZEN UND HUNDEN . . . . .	30 cents
WORMAN'S ELEMENTARY GERMAN READER . . . . .	90 cents
WORMAN'S COLLEGIATE GERMAN READER . . . . .	\$1.25
WORMAN'S GERMAN ECHO (Conversation) . . . . .	90 cents

## LITERATURE

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR . . . . .	75 cents
MODERN GERMAN TEXTS: Carefully selected with regard to interest and style, and supplied with notes, vocabularies, etc.	
Price List of these texts will be furnished on application.	
GERMANIA TEXTS. Reprinted from Germania. A series of texts for advanced students, furnishing chapters from popular German writers. Price, each . . . . .	
	10 cents

---

*Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:*

American Book Company

New York

Cincinnati

Chicago

A NEW SERIES OF  
Modern German Texts

---

The Texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in large, clear type, bound in specially designed flexible covers, and furnished at a moderate price.

Each text is provided with a vocabulary, which is also a full alphabetical commentary, carefully prepared to supply the special meanings and uses of words which occur in the text.

Die Monate (SEIDEL). Edited by R. Arrowsmith . . . .	25 cents
Das Heidedorf (STIFTER). Edited by Max Lentz . . . .	25 cents
Der Lindenbaum and Other Stories (SEIDEL). Edited by Ernst Richard . . . . .	25 cents
Herr Omnia (SEIDEL). Edited by J. Matthewman . . . .	25 cents
Träumereien (LEANDER). Edited by A. Hanstein . . . .	35 cents
Höher als die Kirche (HILLERN). Edited by F. A. Dauer. .	25 cents
Krambambuli (EBNER-ESCHENBACH) and Memoiren eines Offizierbur-schen (KLAUSSMANN). Edited by A. W. Spanhoofd . .	25 cents
Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (RIEHL). Edited by K. E. Sihler . . . . .	30 cents
Ein Regentag auf dem Lande (ARNOLD). Edited by A. J. W. Kern . . . . .	25 cents
Immensee (STORM). Edited by F. A. Dauer . . . .	25 cents
Journalisten (FREYTAG). Edited by J. Norton Johnson.	
Der Fluch der Schönheit (RIEHL). Edited by M. A. Frost.	

---

*Copies of the New German Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:—*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago  
(71)

# New Text-Books in German

---

## Keller's First Year in German

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Cloth, 12mo. 290 pages . . . \$1.00

This book furnishes a course for beginners in German which combines the advantages of the grammatical and natural methods of teaching the language and avoids their defects. From the beginning the steps are easy, progressive, and teachable. Each lesson of the book affords suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best and shortest means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

## Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Linen, 12mo. 225 pages . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language fits this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

---

*Copies of either of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

American Book Company

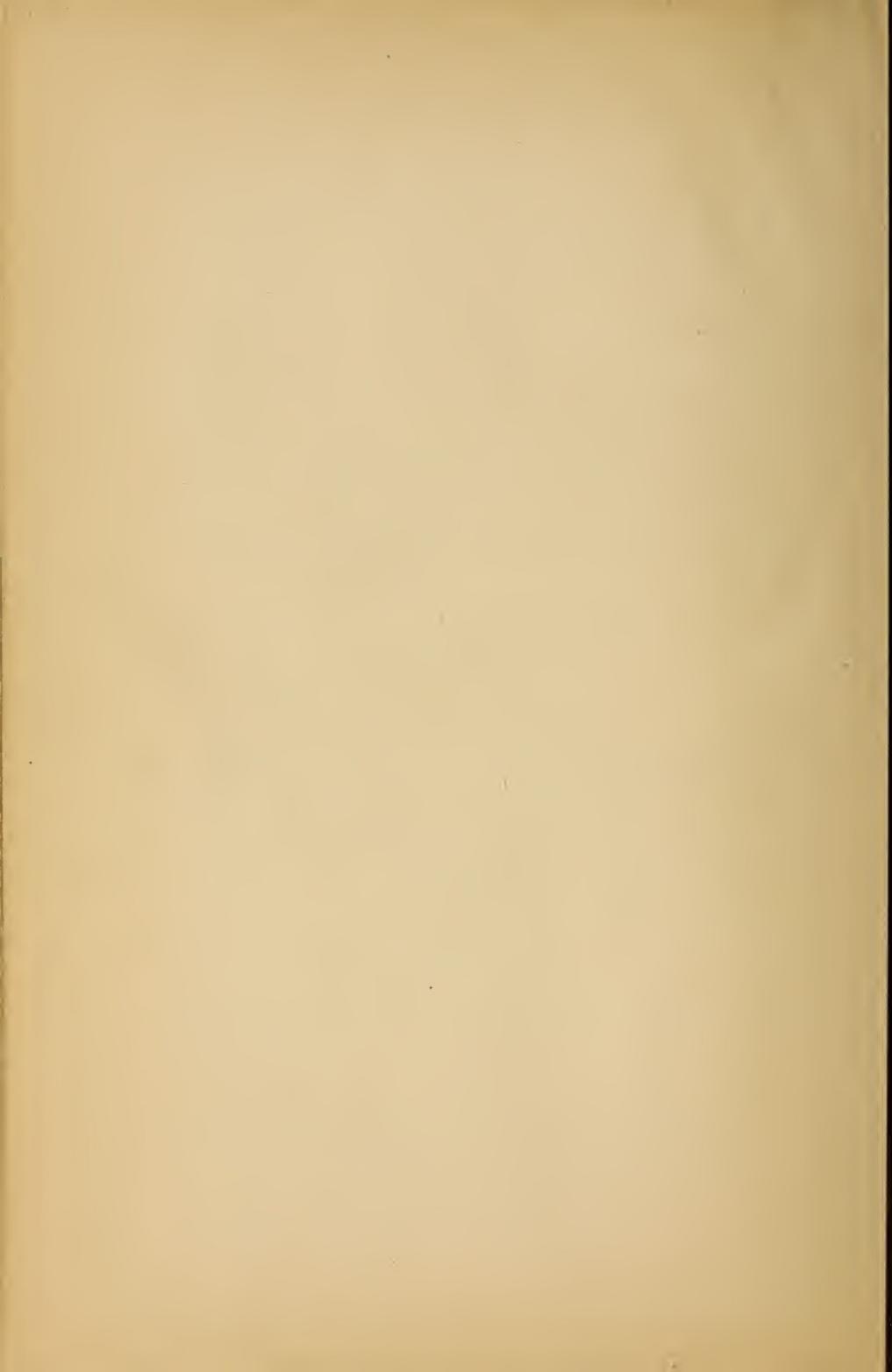
New York

(70)

Cincinnati

Chicago











LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 401 4